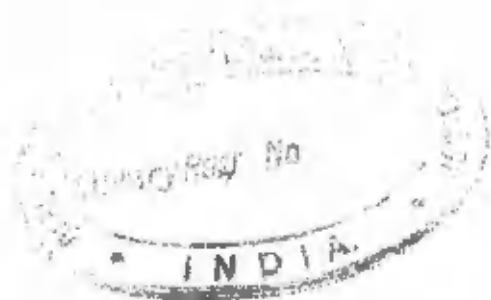


GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL No. 891.05/Mus
ACC. No. 31865

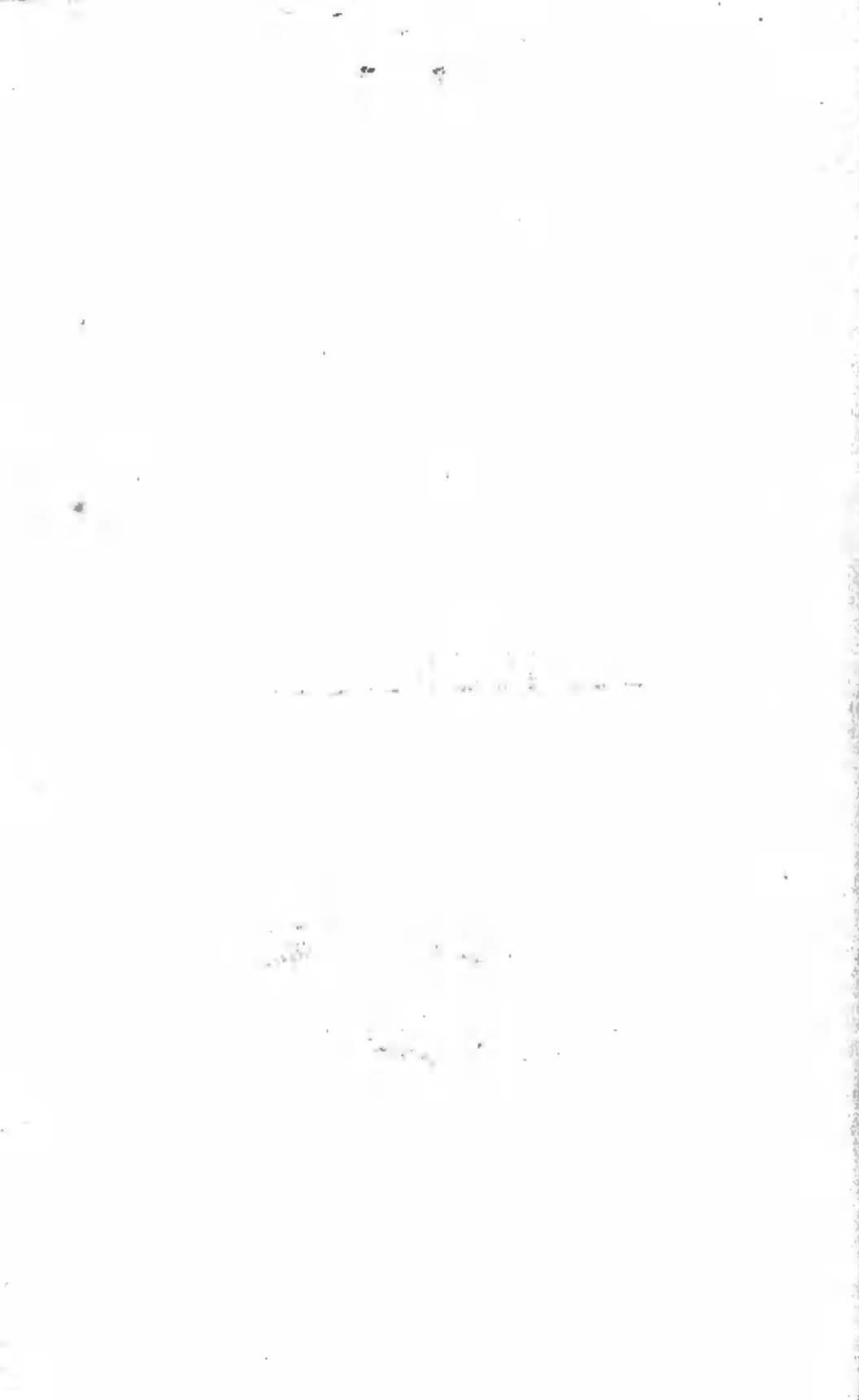
D.G.A. 79

GIPN—S4—2D. G. Arch. N. D./56.—23-9-58—1,00,000.



LE MUSÉON





LE MUSÉON

ÉTUDES

PHILOGIQUES, HISTORIQUES ET RELIGIEUSES

publié par PH. COLINET et L. DE LA VALLÉE POUSSIN

Fondé en 1881 par Ch. de HARLEZ.

21865
NOUVELLE SÉRIE.

VOL. XXI

891.05

Mus



LOUVAIN

J.-B. ISTAS, IMPRIMEUR-ÉDITEUR

86, rue de Bruxelles, 86

1912

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 31865

Date..... 27.6.57

Call No. 896.05 / Mus

YASNA XXIX

IN ITS

SANSKRIT EQUIVALENTS

BY

D^r Lawrence MILLS

Professor of Zend (Avesta) Philology in the University of Oxford

THE

SANSKRIT EQUIVALENTS OF YASNA XXIX,

In sequence to those of Yasna XXVIII published in the Festgruss of the late Professor R. von Roth, 1893, p. 193, and to those of Yasna XLIV published in the Actes of the Eleventh Congress of Orientalists held at Paris in 1897, and re-edited in the Zeitschrift D. M. G. of July 1911 and of a later date.

by Professor MILLS.*1

Námah(-o) vah(-o), he Gáthāh(-ā) řtāvāřh*

1. Yuśmāb'yañ góh (gór) (*ruvaṇa-ṣrut(-d)-) ātmā** (-ā'g-) ágarhata : kásmāi mā (mám) átvakśad'vam ?; — káñ (-ó) mā (mám) átakśat ?; —

(b) -ā mā (mám) *éśmah(-ma)** (ity,éśa-héduh) sáhaç-ça kród'ena [-ā] ákrāmāh*4 (-ò's-) asi-kānya-kareṇa*5 d'řs (d'arśa-ṇam)-ça táviśi-ça*6 [(tāyūh(-r-vā) ákrāmanti)]; —

(c) néd me vastū [(-é'ti çabda-kalpā'nukṛtyārt'a-mátram* tát'a (-ai-) evām, kila, néd me krākah krāi-vidyā-jñāh(-s))] tvák-śryān (vidyāte)] yuśmāt(-d) anyāh (-ó 't'a) át'a (tārhi) me sam-ā-çastá (anu-çastá) váṣuni krāyārt'ani.*7,8

*1 See also Yasna I. in the skt. forms, Leipzig, 1911, by the same author.

*2 *ruvaṇa-ṣrut*, *urvan* = 'ruvan'; — a humming in the ears indicated the soul, as the 'breath' (to an-) did to the Indians.

*3 ** *éśmah(-s)* formed like *éma*, etc., -*ma* suffix with accent upon the strengthened root syllable.

*4 *Ramō*, or — ?, may be gloss, — to Pers. *ramīdan*; — whether the idea of 'inertia', and as 'desolation' could be connected with *rām* = 'to repose peace fully' ?; — stronger developments of ideas are familiar.

*5 Cp., for form, *asiā'ārā*; — otherwise, Av. *āhišayā*, = ind. *ā-siśāya* to sit = 'to bind', Rv. X., 28, 10. (**Types fail us for accented long vowels, etc.)

Translation.

Homage to you O Sacred Gāthas^{*1}.

1. Unto you, [O Ahura and Asha], *Geuś-urvan* (-ruvan,^{*1} the Herd's Soul) cried-grieving^{*2}: For what, (or 'for whom') did ye create me; — who fashioned me^{*3}; —

(b) On me [come-] the Fury-of-assaulting-raid, and overwhelming-Force, the blow-of-desolation, and destruction-with-the-sword^{*4}, audacious-insolence, and thievish*-might [(or — 'these... have fettered (?) me')]; —

(c) None other pasture-giver have I save you, — therefore do ye teach *me good tillage-for-fields^{*1} (my only hope of safety).

*1 From Y. XXVIII, Intro.; See SBE XXXI, and Gāthas.

*2 'the Cow's Soul'. — A cry in pessimism, being a 'groan of the Creation'. Border raiding warfare was then, ■ for centuries later, the central fatal evil of the situation, involving, as a chief item, the capture of the (sacred) Herds. See also the 'sacredness' of agriculture, which was the key to Aryan civilisation. *Ar(ya)* to 'ar' = 'to plough'; — cp. *aratrum*. Cp. the weird Vedic Hymn X, 146, where the spirit of the forest animals calls.

*3 A semi-dualistic demi-urge seems to be here foreshadowed.

*4 See also Y., 23, 6. Or 'command for me'; hardly to *çad* = 'effect for me'.

*6 *tāyūš* = *tāyūš(-s)*, so, beyond a doubt, with the Pahl., for the senseless (?) Av. *taviš* of the Mss.; — '■' closely resembles 'y' in some Mss. as *ā* often = *a*.

*7 Or we might form a **vdstrāñi*, ***vdstryāñi* -*çahsta*.

*8 The Avesta characters are, with slight phonetic change, except at the four words indicated, nearly identical; — these words should be represented by starred Sanskrit forms. For further critical notes ■ below. The accentuation*** here used throughout is purposely left redundant***, and sometimes otherwise irregular***, the object being to call the attention of readers to an approximately*** accordant*** Gāthic accent upon each word***.

Gôh(-s) Tāṣṭā.

2. Ád^{as} tāksā [(-é-) iti, kīla tāṣṭā, d^{as}atā(?) -vā,] gôh(-r) āp^{re}cat(-d) r^um : kat^{as} te gāve [(gôh(-r) hetôh(-ór)] r^upatih(-r) āst(-d), ād^{as}-ākriyata-cha) ; — [(-é-)iti, kīla, kat^{as} gôpati(-r), gopāh(-s*), te (-a) etāvān** āst (āsa), patih(-r) gāve tat-sārva-dāri-dratā(-ā-*)-ākānksāh prayojanāni-cha(-o-) upakr^{va}n(t)*, samp^u-rāyañcha, prakr^{va}ñcha)], —

(b) yāt(-d) (yadā, yārhi) *s^{it}h (imām gām) *d^{as}ta (ād^{as}atn(-ā-), ātvakṣata(-é'ti)), (hoyé vah(-s(?)) tadārt^{as}h kṣāyantah(-to), [(ma-nyāvah(-u) *tāvatamāh(-ā) *tāva(n)tamāh* (?)] ; — kat^{as}h] sādā (kīla, sahā) yāvasena [d^{as}āvatā tāsyāh(-ā) hetôh(-r)] gôd^{as}ayac-cha ((-āi'v-)evāh) tvākṣyān* [vah(-o) āst(-d), āvidyata] ; —

(c) kām *se [asyāi gāva, tāsyā(h) hetôh(-s), tadārt^{as}am āsuram] uṣṭā((-ā-), ad^{as}yākuruta-cha (-ā-)) āsuram*, [evā tat-tāra-ṇārt^{as}am tat^{as}av^{as}at], yāh (-d'd-) adāh sāhah(-s) tāt^{as}-durv^{as}-tāh(-r) (ā-d^{as}ām (o'd^{as}ām) utpannāh-cha(-ā-)amūm)**āśināh-cha (-āi-) (etāvanti-cha vicvāni, svayām evāh pratibād^{as}anena) ni-vad^{as}āyet.

[(Alternative for (c) : *kām se *(('syāi) asyāi gāve tāsyāh(-ā) hetôh, kām) uṣṭā⁻¹(-ā-) āsuram, [(iti*, pahlavi-b^{as}āsyam ānučarya,

*1 uṣṭā as 'Vedic' loc. sg. of an uṣṭi, to uṣṭ 'be eager' so here; but see Whitney. I still prefer uṣṭā = the verbal form. = No fully accented types.

The *Gēush Tashan*.^{*1}

2. Upon this *Gēush Tashan*, the Herd's Fashioner, asked of Asha (Archangel of the Law) : How (was) thy guardian regulator* for the Herd-Cow (appointed) ; —

(b) when, (as) having-power (over all her* fate), ye-fashioned her ; — (in what manner was there provided) for her, together-with-pasture, a cattle Chief (both) skilled-and-energetic ; —

(c) whom did ye select^{*2} (as her) life's master, who might smite back the Demon-Fury of the Faithless.

^{*1} Ahura certainly 'fashioned' the Kine at Y. 51, 7, *tašō*, etc. ; see the same root-form used ; — how is it, then, that He is not the '*Tashan Gēush*' here ! Not-, withstanding this difficulty it is safest to accept an adumbration of a later Demurge in this place ; compare the Socratic concept. This idea intrudes here precisely on account of the dualistic 'elements' of suffering indicated ; — Ahura so decisively recoils from all responsibility for evil that a *Tashan Gēush* hovers ■■■ here, over ■■■ acts of creation, though He, Ahura, was conceived of ■■■ being the originator of the 'good' creation only.

^{*2} Or 'what salvation-lord !', — so the Pahl.

(kila, kām āsuram pary-āvr̥ṇud^cvam̐ tāsyāḥ(-ā) vācam, ab^cip-rāyam̐ ča (-āi-) etāvat tayā svayām ab^cilāṣitar̥ḥ(-tām), -r̥tūpatir̥ḥ tat-sar̥ṇpurāyantam̐ ; tat-tārāṇa-prāpti-b^caktimantam̐ [āvaçate, upāyam upast^cāpāyantam̐, āiçvaram, ityādikam.... kām etāvan-tam purāḥ(-ō'd^c-)ād^catta ?....]).

Ṛta-yajatāḥ prati-brāvīti.

3. Asmāi [sā(h) yajatāḥ(-ta) rtāvatamah*¹ (-a (?)) *rtāva(n)ta-mah(-a)] rtēna*² (prāti(-y-)ābravit), [(kila (-ar-) rtām svayām evā, pauruṣā-yajatā-bhāvam-iva śētasā(-ā-) āropya)] : — néd rtū-patīḥ(-c) ciro-hā*³ [cīrog^cātakaḥ, (sarjāḥ(?-a) iti, svāśṭa-vā(-ā-)] ādveśah(-o) gāve, prāti(-y) ābravit ; —

(b) amīśām néd vidē* (sānti(-y-) amūni) yēna (yēb^ciḥ(-c)) cūvayate* (-cūvāyanti-vā) ad^crān* rśvāsah- : — [at^cā-vā (sutravā-śannāyām vikrtāyām(-c) tū (tvē*-) evām) : — néd vidē yāni cūvāyanti(-y) āt^cārāḥ, (kila (-ā-) agnāyāḥ (-a (?)) rśvāsah*)]⁴ ; —

(c) Satām asāū (-āv) ōjīś^cah(-t^cō's-) Āsurah(-o)*⁵ yāsmāi hāvan gāmāmi* cakrūśā (sahā-,** krtūśā-vā (-ā-) ahām) ; — [(tāt^cā (-ar-) rtām⁶ yajatā-pūruṣa-vat(-d) rśyā(-e'v-)iva sahā, samanā (-ar-) rśyā sva-hāvan kṛd^cūnā(?) vāśasā(-ā-) (iti kadācid-(-t-ē-) cakrūśā-, tāt^cā (-ar-) rta--yajatāḥ*⁷ praty-ābravit)].

[(Alternative treatment : asmāi(-ā-) rtēna néd(-t)* sarjāḥ(-jā (?)) iti, kila svāśṭa-vā*⁸ (-ā-) ādveśah gāve praty ābravit ; —

(b) amīśām néd vidē yēna (yāni-vā) cūvāyanti(-y)* adu-rān* (*āt^cru-vā) (-ar) *rśvāsah ; —

(c) satām asāū (-āv* ōjīś^cah(-t^co) yāsmāi hāvan**(?)) āgāmūḥ (?) (-ā) iti, kila, (-ā-)*āgāśc^cantah sānti, (-ty iti), kila(-ā-*) ā-gāmanti (-mān) cakrvānsah*** ; — (-Aty-āsamb^cavitam evām madmatyā(-matāū) tū nūnām dr̥ṣyāte).

*1 *Aśa* (*A(r)śa*)* semi-personified, yet expressing emphatically the interior meaning of the word.

*2 *A(r)śā** is instrumental with inherent nominative, 'he with *A(r)śā*', this, possibly on account of *A(r)śem** being neuter, which gender would not be so well adapted to the subject as speaker.

***Otherwise accented types fail us.

Asha Answers.

3. To him (Asha, Archangel of the Holy Law) answered with (his) sanctity-of-truth^{*1} : (great was our perplexity) : — a chief (who was capable of) smiting-back^{*2} (their Fury, and who was himself) without-hate (exempt from its passions and the sufferings of the conflict, was) not (to be obtained by us) ; —

(b) of those (things these) are not to be known, (even by beings such as we, which are the influences which determine that) wherewith the lofty ones treat the afflicted^{*3} (— or ' what things of destiny the lofty fires^{*4} move ') ; —

(c) of beings He^{*5} is mightiest*, to whom (even) I (-as representing the Holy Priest of the Assembly and the Saints), — even I^{*6} am coming with-that-one who has performed his invocations^{*7} ; — [(Thou, O *Gēush Tashan*, First Agent of Ahura, — thou hast no need to ask)] ; —

*1 *Ašā* instrumental with a verb of speech should invariably equal ' with truth '.

*2 Or reading '*sarjāh* = *srašjā*', a maker (?).

*3 Reading Skt. *ād-rān*.

*4 Or reading Av. *ābrēng*. ((?) acc. for nom. Or, again ' how the lofty ones move the fires (on high) '.

*5 That Ahura was this ' mightiest ' one rather than the wailing *Gēush Urvan* (*Rutan*), is obvious both from the context and from Y. 41, which plainly refers to this place; see the fuller notes below.

*6 [(or ' of Beings he is mightiest to whom those who have performed their invocations are coming ')].

*7 Aside from the connection with *Zarabūstra*, *jimā* would be unmistakeably a 1st sg. conj. act.

*3 For Av. *sarjā*,* *sar(o)-jā*,* *sar(a)jā* ; cp. *veretrem-jā* ; — otherwise a *sar-jāh* (?), *srašjā*, to Sk. *srj*, *sarj*, but see *har(e)x* already — *srj*, *sarj* ; — *har(e)x* is not, indeed, Gāthic. Ind. **cirog-ātakaḥ* would literally correspond.

*4 (Or read '*agnīn ršvān* ' ; consider also *ādarān*, ' execute their purposes '.

*5 Possibly the *Gēush Urvan* (*Ruvan*) (?) here speaks, at 3. c.

*6 Av. *sarjā*.

4. Muhādāḥ* (sumed^cāḥ*(-ā-vā) ḡāsanāni (ḡāḡsān-vā)*¹ smāriṣ-
ṭ^cāḥ (-ṭ^cā(-ō-)) iti, kila b^cūyīṣṭ^cam ad^cikarṇ smāratī] yāni-ḡa hi
(ā)vav^{rjē} *pāri-ḡid(-t), (kila purāḡid(-t)), — [(kila (-ā-) amūni ḡāsa-
nāni sarḡisinarāyati(-y) (Āsurāḡ(-o) yēḡām ārt^cāḡ*(-o' b^c-), ab^ciprāy-
āḡ(-ā)*, etāvat(-d) mahāprah^cāvāḡ(-ā) gurvīrt^cāḡ-ḡa (ā)varjayām,
*utpādayāḡ(-vā)-ḡakrīrē, samprāḡāḡ(-ā)-bab^cūḡuḡ, *pāri-ḡit,
(kila purā-ḡid*)]

(b) devāḡḡ-ḡa (b^cautikāḡ(-r) [(īty evām, kila, devā-pujakāḡ(-
-r))] mārtiyāḡḡ-ḡa [(-ar-) rtāvab^ciḡ(-r)], yāni-ḡa (ḡāsanāni) v^rkḡānte**
(ñv^rkḡānta**, kila, (-ā-) ab^cisatḡikarīḡyānte, samprāyīḡyante ('pī),
*apī-ḡid(-t-), (kila paḡḡāḡ(-ḡ)-ḡid) ; —

(c) asāū vivikvāū** A'surāḡ(-ō-) āt^cā naḡ [nó's-) āsat(d)
yāt^cā (-ā-) asāū(-āv) āvaḡat (vaḡat(-d)-vā)*¹, — [(kila tāt^cā ḡūtīḡ(-r)
utpannā naḡ (nó'sat) āsat(-d) ; — asmad-ab^ciprāyāḡ(-ō-'t^c-) āt^cā(-ā-)
ab^cisatḡik^caviḡyāte(-a) upapāḡnyīḡyāte-ḡa yāt^cā (-ā-) asāū vaḡat(-d)**,
ab^cyanuḡḡsāt, vyavast^cāpāyēt, prapḡḡyāti ...)].

Jaraḡuḡtra.

5. āt(-d) vaḡ (-a) (āvām)*¹ uttanāḡiḡ(-r) āsva**[(anāyoh (-or)
āsvoh**(-or) dvāyoh(-or) helōr-vā (āty evām)] — hāstāḡiḡ p^rṭṭāḡnāū
[(āvām dvāū(-ā) ub^cnāū(-ā) (ub^cē), kila prārt^cāyāmānāū (-ā)-āsva)]
āsurīḡya (-ā-), [āsurāt prārt^cāyāvāhi-vā]].

(b) me(-a) ātmā, ḡōḡ- ḡa ((-ā-) ātmā (ḡōḡ(-ōr)) (ā-)jāyā-
yāḡ(-ā)*² yāt sumed^cāsarḡ prot(-d)āsahāvāhi** (dvayēna vā**)
prḡḡāḡiḡ (-ir) : —

(c) nēd rju-jīvāya parājayāḡ (-o'-s-) [asat ; (kila, nēd rju-
jīvāsyā(-vam) (pra-)jyā (-ā-) avapātet ; kila mā parājayāḡ(-o) vinā-
ḡāḡ(-ḡ)-ḡa viḡvātāḡ] *paḡuyāte[(-a) iti, paḡumāte (-a) rtāvane tāḡ

*1 Cp *ḡdeman*. nt. = 'hymn', the suffix *-man* being closely related to *-van*.

*2 Improper augmentless conj. *anuvāḡ'āḡyati*.

4. Mazda (is Himself) most mindful^{*1} of the uttered-and-inspired-indications-and-commands^{*2} which have been brought-to-effect beforehand-hitherto

(b) in (the deeds of) Demon-(worshippers^{*3}) and of (faithful)^{*4} men, (and of those) which shall be fulfilled (by them) hereafter;

(c) He, Ahura, is the discerning-arbiter; so shall it be to us, as he shall^{*5} will(-there is no need to ask).

*1 And 'more fully revealing', 'declaring', or 'reciting'.

*2 What Ahura 'bore in mind' of itself expresses the very highest and holiest of divine indications, perhaps prophetic here.

*3 It is better to take *d(a)wāidā* in this sense.

*4 So also better; — see Y. 48, 1.

*5 So as improper conj. 'He will determine' ; — or 'he has determined, *dad-sat* (pret.), i.e. He will 'execute', or 'has executed', our laws, of just judgment as of immoveable destiny. There lurks here evidently an early forecast of 'predestination'; but 'judgment' must have been first idea intended to be expressed.

Zarathushtra.^{*1}

5. (a, b) Therefore will we both, — my^{*} soul^{*} and that of the Mother^{*1} Cow, be^{*2} praying, with outstretched hands, to Ahura, while we two press^{*3} Mazda^{*} with questions (in our doubt;^{*4} — and He will answer) : — not for the righteous liver, nor for the (saintly) Herd-breeder-of-the-tillage, (shall there be) destruction^{*} together with^{*} the faithless.

*1 Cp. *jāyā*.

*2 *Ārvā*, reading Av. *ahvā*. Not so the Pahl. trl.; read *ahvāo**, if preferred accordingly.

*3 Reading *duvaidā* = 1st dual to a **dav-*.

*4 Or reading '*dayēna*' in the text = Av. *dvaiddā*; consider an ind. ***dvid'yā*, or ***dvaď'yā*; see *dvidhā* | op. for form *āď'ī*; so the Pahl. indicates.

prāti ; — má vināṇaḥ paṇu-rākṣiṇaḥ kṛṣṇaḥ samabhipātāt(-d))
durvṛtteṣu (pāpéṣu) pári [(-y) iti, kila (-ā-), -ā, -ab'í durvṛtte-
ṣu(-v) antár-vā)].

Amplification of line b.

; — [(kila me(-a) ātmā, (ātmā) góh(-ḥ-ā) (sárva-sād'ú** (-u-)
upakaraṇāni bitāni-ā) jānītryā(h), yāt(-d) mahād'ān (sumed'ā-

*1 That *Zarathushtra* speaks here is also evident from strophe 6; — *Asha* could hardly here, again, immediately, represent the Holy People; — see the expression 'my soul' = elsewhere referring to Z.; see Y. 44, 8; 50, 1, etc. An original pair, 'the souls of the Mother Cow and the Bull' are hardly the speakers here; though a bizarre association of ideas should not repel us.

** *Ahrē* = *āra*, as 1st dual conj. act. of *ah(-s)*; — or read *ahrēo* = *devoḥ*

Āsura.

6. Āt(-d) āvočāt(-d) āsuraḥ(-o) mahād'ān [(sumed'ān (-ā vā)
sā(h)) vidvān *vāpuḥ sva-viviktyā, — [(-é-) iti *vāpuḥ (ḥ) cābda-
mūla-dārṇava(-ā)-ārt'ān, tārt'ā-mātram evām, kila (-a-) ārt'ā
mātram āvočāt(-d) āsuruḥ, (sāh (so'sm-) asma-d'arna-d'aynān,
mahārt'ān, mūlā-d-ārṇava jñāh(-s); — tad-ārt'ān āvočāt sva-
viviktyā vīcva-vidā ((-é-) iti)] :

(b) néd ékaḥ(-o), (néd evā-va) āsuḥ, [(kila néd ékaḥ (-ó'su-)
āsu-patīh(-r))] māhyaḥ vittāh(-ó), néd rtūh (kila néd rtū-pa-
tīh(-r)) rtāt-ēd(-t) sūcā((-ar-) rté sūcā(-ar-), rténa sahā); [(kila,
néd rtū-patīh(-r) rténa sahā nūh(-a) upakṛtvān vidyāte)]; —
(c) āt(-d) hí t'vā (t'vām rtū-patīh) **psuyāte((-a) iti, kila kṛṣṇa-
lāya paṇumāte (-a) (rtāvane) tvāṣṭā (d'atā-vā) tatvākṣa*((-ā-) a-
hām).^{*3}

*1 The accent only from *tatāḥsa*.

*2 Possibly a 3^d. ag.

sarñ-vā(-ā-) ásuram) āvāñ dvāú (ub^oāú (-āv) ub^oé), me(-a) ātmá, góç ča (-ā-) ātmá, (prot(-d-)-ásahāvahi niyáyuñjvahi-ča^o-(protsahāvahi niyuñjvahi-vā))* dvayéna,* — [(kila (-ā-), asma—máuaç-čitty-árt^oa-dvayé(-'s-) ásuram prot(-d-)-ásahāvahi) praçnāñ sumed^oásam ásuram prārt^oáyamānu(-v) āvāñ(-s), tát^oā sarñprayáčantāu, kila yát^oā (-e-) (ihá (-ā-) anugáčč^oati(-ñt), prārt^oáyāvahi, — ity ādi-)].

— 'for the two worlds'; recall Y. 28, 2; this last *ahvāo** is not rendered in the Pahl., nor yet *ahvā* = *āsua*; see Gāthas at the place.

*3 Or 'while (we two pray) for wisdom (h) (so *Mazdām* here (1)) in our doubt'; — this latter 'in our doubt' is the only rendering in the Pahl.

*4 So the Pahl.; or 'not further life' (1) 'among the evil' (3); — hardly).

*5 Not so naturally 'on the part of the faithless' which would require the instr. rather than this loc. (These notes apply redundantly to strophe 5, on pp. 7, 8, 9, 10).

Ahura.

6. Upon this spake Ahura Mazda, the Life-Spirit-Lord, the-Great-Creator,*¹ He-who-understands the-mysterious-grace*² through-(his)-insight; —

(b) Not a single*³ sacred-world-Lord (is) found (for us) here, nor a spiritual-Chief (appointed) in-accordance-with-Asha*⁴, (Archangel of the Law, and inspired by His Sanctity and Truth); —

(c) therefore Thee have-I-established,*⁵ (as such an one) for-the-diligent-herd-broeder, (the saintly-tiller-of-the-ground).

*1 Or 'the Wise One'.

*2 Or '(that) destruction', so with the Pahl.; see *frāydyāitīs* in 5.

*3 So, reading *aēvō*; or 'thus', reading Av. '*aēvā*' = *evā*, so the Pahl. translator here.

*4 Or simply 'moved by Sanctity and Righteousness'. See S. B. B. XXXI., at the place.

*5 Or 'he Asha', 3^d. sg. (2), or, again, 'the *Gēush Ruvan*' (1) 'has established'.

Góh(-s) Táśṭa

7. Tām āhuteh(-r) āsurah(-o) māntram ātakṣat(-d) r̥tēna sajośah, (b) (sā(h)) mahād'āh (sumed'āh(-ā vā) gāve kṣū-cha^{*1} [(-é't-) iti çabda-kalpa(-ā)-anukṛty-ārt'ān, tāt'ā mātram evām; kila sāk (sō-t-) ātakṣat pāsu-b'ōjanam (gav-adi-b'ōjanam)] -asānū **jahvarvadb'yah(-ç)^{*2} çvāntāh(-ç) çāsanāni [(iti viçeśatah(-ç)-çāh-dakalpā' nukṛtyārt'ān, nītyān, pūnar āpi(-y) evām, — kila gav-adi-b'ōjanam b'oktrb'yah(-yō't-) ālakṣat sah(-a) çvāntāh(-ç) çāsanāni (çānsena-vā)]; (c) kāh(-s) te(-tāt'ā tvān prōṣ'āmi-, kāh(-s) te) vāsuna mānasā^{*3} (syāt(-d) yū(h) imāni (çāsanāni, imān(-ñ) çānsān-vā) deyāt(-d) (sam-ud-āhārat(-iśyāti) āsā-vā^{*4} mārteb'yah.

*1 *kṣū* = 'food' supposed to be associated with *g'as* = , to eat'.

*2 *Avō-uruš(a)śhyō* of the Mss = *hvaruś(a)śhyō*, unreduplicated perfect (— *hvarvadb'yah* —), an irregularity to-a; see the singular — *uṣṣ*. The -ō- of *Avō-* derives from an epenthesis with the *u* of the irregular perfect termination; — so, for an *hvaru-*. Cp. for form only *jeat*, *jeat*.

*3 A voc. would be here glaringly out of place; see also the Av. form.

*4 Roth read Av. *āśā*.

Āsura.

8. Ayān me(-a) ihā vittāh(-ō) [r̥tū-patīh(-r)] yāh(-ō) nah(-a) ekakā(h) (evā) çāsanāni (çānsān-vā) dēṇuta [(ā-) dēṇot(-d)], (b) Jarat'uštra(-s) Spitāmāh (-o's-); — asānū nah, [kila, māhyān], mahād'ā (sumed'āse-vā) vāṣti(-ir-) r̥tāya-cha (c) çarkṛ-tīh(-ç) çravayād'yai (vāṣti) — yāt (yātaç-cha tārhi) ity evām se (-'am-)asmāi *sudāmam (iti) dātave (vaçmi, asmāi *sudāmam dāsyāmi) vāktrasya.

Amplifications of lines b and c.

-[(çarkṛtīh(-r), iti çabdā-kalpa(-ā)-anukāram evām; — çabda-mula-b'āvayāt tū (tv) : 'asmat-krātu-kāra-vāçasānsi(-y) (iti

The Geush Tashan.*¹

7. Mazda has (indeed) created the *manthra*-(Inspired-Word-of-Reason), which is a *manthra* of fatness,*² Asha (Archangel of the Holy-Law,*³ consenting-with (him in his deed) ; —

(b) Fodder*⁴ He-has-prepared for-the(-the Cow)- ; that is to say, for the Herd, and food) for-the-(-human-)-eaters,*⁵ He*⁶ bounteous*⁷ with (this)-doctrinal-command ; —

(c) but-who is there for-thee (O Geush-ruvan, or for thee, O Asha), who may (inspired) by-Vohumanah*⁸ (-Archangel of the Good Mind), give forth those (commands) by mouth*⁹ to-mortals?

*¹ See strophe 2.

*² 'Of sacred-rich-abundance', and 'of fulness for the sacrifice'.

*³ 'Just righteousness' personified as His Companion.

*⁴ Hardly 'milk' (?), 'milk' would be useless as food for the mature cattle.

*⁵ Hardly 'He-himself'.

*⁶ So for safety, others 'He, holy', — to which I do not object.

*⁷ An instr. ■ urgently necessary ; ■ voc. would be badly out of place,

*⁸ With others 'for us both' reading 'Zvā' referring to the supposed original Cattle-pair, the 'Bull' and 'Cow' being the speakers (?).

Ahura.*¹

8. Such-an-one is found for me here who alone*² has hearkened to our doctrinal-enunciations,

(b) Zarathushtra Spitāma, — He desires to enounce for us, (for me) Mazdā*³ (the-Life-Spirit-Lord) and for Asha (Archangel of my truth-Law)

*¹ Or possibly Asha speaks, as the Personified Truth-Law of Ahura,

*² 'He alone has received the doctrinal revelation; to urge it upon willing acceptance'.

*³ Mazdā, a voc. would be here badly out of place.

kadācid(-t))(-č)) gravayād^cyāi vaṣṭi^r; — [(kila, tad-ārt^cam J. S., tāsya viṣeṣa-ṣreṣṭ^catayāb(-ā) hetór, asmāi pramāṇam mad-vācāsam mad-d^cārma-pāt^ca-vi-nir-diṣātārṇ, (pra)k^cyāpana-g^coṣaṇā-pramāpam asmāi māyā nūnām ihā nīhitam; — asmāi st^cānānīcha tat^cab^cūtam upastātib^cam-ēa tāsmin(-t-) st^cāne*(-a), idānim evā, dādāmi)].

Góh(-r) Ātmá.

9. Āt(-č)-ēa góh(gór) atmá (-ā-) ārodata (ārudda¹(?)) yāh(-ó) (ahám, aho ! rtúpatim)* ācaram *āneṣam (iti máhyam (mad-hetóh) **ksánmane (-a-) [(iti) mat-pakṣapātārṇ máhyam atidubh^c-ine]) ārad^cam (ādad^ce); — (b) vācām (iti) nárah(-ó-č-) *ācūrasya, [(kila, pravačanam nárah(-o) asma-tārapārt^cam d^cārma-nyāyam alpa-bālena prakāṣyataḥ (-o-))], yām ā vācmi [(-y) rtú-patim] *āsa-kṣātram [cūram]!; — (c) -kadā yāvana²-kālārṇ (kadā'pi(-y)) asūú(-āv) āsat(-d) [vetsyāte] yāh(-s)*se ((-s-y)asyāi gāve) dadāt(-d) (dehyāt, — dūsyāti) hāstavat(-d) āvaḥ.

Amplifications in a.

... [(iti, kila(-ā-) aho ! rtú-patim etāvantarṇ máhyam kṣyā-mānāya dad^ce, sene; patirṇ paravačam, sva-vačam na kadā'pi samprāpnuvantam *avomānanīyam tāt^cāvid^cam māttram evā, má-

¹ Cp. for form only an *ārudā'a* to 2d. *rud'* (this is to illustrate the continuous dentals, Av. *r(a)osta* = *r(a)otta*; Av. *-tt* = Av. *-st*).

(c) our completed-designs-and-works-of-grace^{*1}; — wherefore I will give him the firm-position^{*2} of authoritative-speech.^{*3}

*1 So inclusively; see Gāthas, to *kar* = 'to commemorate'.

*2 Others, after Roth, the 'attractiveness'.

*3 Or 'of a speaker'.

The Herd's Soul.

9. Upon this Gēush Ruvan, the Herd's Soul, lamented: (Woe is unto me —), since I have obtained for my wounding^{*1} a Lord who is impotent-to-effect-his-wish, —

(b) the (mere) voice of a non-heroic man, (as) against whom I desire one-who-is-Lord-over-his-will — (and able as one of royal^{*2} caste to bring his purpose to effect); —

(c) ^{*3}When shall he ever appear who may bring to her (to me myself)^{*3} help strong handed. —

*1 Cp. for full discussion Gāthas Comm. p. 428, folg. (1892-94) also S. B. E. XXXI., at the place (1887).

*2 Is a *Kṣhatriya* caste (?) here foreshadowed.

*3 Some introduce here another speaker, the *Gēush Tashan*; see strophe 2.

hyam (mad-betōh(-s)) svapakṣt(-y)-ākṛnom (-čakāra, -kariṣyāmi...
In c. [— çabda-yāvanā(-é) iti, kalpā'-nukṛtyart'a-mātram evām
tātā nityam pūnar āpi; kila kadā sarva-kālām asāu kṣīvalā-
patib(-r) āsat (kila(-ā-) ādrakṣyāte((-a), ity ādikam)] —

10. Yoyām eb^oyāh(-ó), hayé^{*} ásurā, ójah(-o) dattá, he^{*}. řtá, kśatráñ-ča [kíla kśátra-ča(-āi-)] (b) etávat(-d) vásunā mánasā yéna su-kśītrh(-ç)-ča rámanñ-ča^{*1} dāt, [kíla yéna (-ar-) řtū-patīh(-r) ānandām dāt(-d)], (c) aháñh-čid asyá, hayé^{*} máhād^{ca}āh, (śúmed^{ca}-ah(-o)-vā), tvām mañsi parvyām védām,^{*2} [iti, kíla, parvyāñh véditāram]^{*3}.

*1 So in *su-rāma, rāma*.

*2 *véda*, and op. *védañ(-s)*.

*3 So, in this sense in R. V. 712, 11 (VIII., 103, 11) : *viduḥ yó viduḥ véditā vāso ā yajñāyo pavārtati*..

strophe; — the abstract moral idea ■ always present, with graduated objectivity and intensified expression of rhetorical personification; see S. B. E. XXXI., at the places.

*4 Not a voc. !

*5 See Strophe 1. and ■ following.

■ 'evah i' (i), — 'I in every way'.

*7 First Knower (i). (continuation of notes from page 16).

11. Kútañ (-o) řtām (iti kíla kútañ(-o), hayé^{*} řtá)], vásu-ča mánah kśatráñ-ča, (kíla) (hayé kśátra-ča(-ā-) át(-d) (id(?))) mā (kíla mām ā) makśogamāñ(-s) (st^{ca}ā, (-e't-) iti, kíla, hayé^{*} yóyati, kútañ(-o) mām ā makśojavasah(-o) gámat^{ca}).

[(íti(-y), — atyáśarñh^{ca}avitam, atisandeha-padah(-s), tú madmātyā (mātāu (?) sa(h) b^{ca}śśárt^{ca}ah(-o) nunāñ návañ dṛçyāte-(-'n-); — anyáśyāñ tēna sūtravačanāyām^{*} (vásvyāñ-ča (-ā-) āpi kadāčid) upagṛhītáyāñ vikalpena b^{ca}śśām (ántarñ)-kṛpāvūmahāi; kíla : (a)... Kútañ(-o); hayé^{*} řta, vásu-ča mánah, kśátra-ča (gámat^{ca}) : — át(-d) vah(-o)) makśojavah(-o) gámāmī(-y) ahām)

Zarathushtra.

10. Unto these^{*1} (to whose woes *Gēush Ruvan* here gives voice), do ye, O Ahura and Asha,^{*2} grant both gladness and Khshathra^{*3} (as the Sovereign Power),

(b) such as may be established with Vohumanah,^{*4} (Benevolence, Archangel of the Good Mind), whereby (that Authority) may secure the peaceful-amenities-of-home and joyful-happiness (as against the fearful ravages which they suffer) ;^{*5} —

(c) (for) of these things, O Thou Mazda, I ever^{*6} thought Thee first possessor^{*7} (imparting them to Thy Saints).

*1 The Holy Tribes.

*2 Or 'with Thy Truth-Law'; a voc. might require a dual verb.

*3 Notice the extreme difficulty in recognising 'personification' here at all. — Others who render *Asha*, *Vohumanah*, translating as if they were mere proper names, here in the same hymn, render 'Sovereignty' with lost notification of any personification; — this is, however, illogical; — if personification is adumbrated in — place, it cannot be totally absent from another in the same place, or

The composer of the hymn.

11. When^{*1} shall Asha (Archangel of the Truth-Law) Vohumanah (Ahura's, and His People's Good Mind), and Khshathra (Angel of the Sovereign-might of God and the Holy State) (come) hastening^{*2} indeed,^{*3} (= *id*) to me (for my help in the

*1 Or 'whence'; see the Gāthas at the place.

*2 Some would read '*mašā*' = 'O men', so, perhaps, following former authority. 'O Mazda, and O Men'! (*sic*) would seem an unusual Gāthic association of ideas; — which is also not so probable in view of the form *mašyāōrōhō**, Y. 30. 11; — so abrupt a change of form is not impossible, far from it; but it is not so probable.

*3 I think that *at* must equal an *it* = Skt. *id*, *it*.

(tūtā(-é't-) ityādi... avesta-sūtra-vācānāyām 'māmaśa*1) (-é-) iti (-y) upagṛhītāyām-)]...

(b) Yuyām, hayé sūmedāh (māhādā(h)-vā) asmat-prajñāya*2 (asma-prkṣé-vā*3) mahé mag'āya (ā) (mat-prkṣé) pratijānata,

(c) hayé* āsura nū naḥ [pratijānata(-ā-)] āvaḥ (-o's-) asmāb'ih* (-s) (svayām, asmad-hetór etāvat(-d) prārt'itam, āvaḥ(-o) asmad-hetór) rātēh(-ér babū-pradāyā(h) mahārt'āyāc-ēa) yuśmāvatām** —

[Iti, vikalpa-b'āśāvat- tū : hayé* āsura nū naḥ(-o'v-) āva(h) āsma (1st pl. impf. conj. used) rātēh (b'aktivānaḥ(-o)) yuśmāvatām (Iti, sūtravācānāyā 'chinā' āsma anekāih (-r) adyā' pi (-yab'ivṛtāyā)].

*1 sūtravācāne 'māmaśā' (-é'ti] Iti(-y) upagṛhītā. 'O ye men!' tat'ā(-ā-) anekā(-h) evām.

*2 Cp. ājñā.

*3 Cp. prkṣé 'in fulness' (prakṣé, prkṣé), so 'to repletion'; see the Pahl. *kabed*.

*4 As ind. *asmé* may be loc. or dat. (W.) so Av *ēhmāē* might be dat., or Av. *ēhmā* instr.

Some further remarks in regard to the alternative translations.

Strophe 4, line 'b', *kila, ā mā (mām) éša-hédah(-da-ā) sišāya...*; — so, some writers following long previous authority, to *si* = 'to bind' plus *ā* = 'to entangle', as 'the claws of a bird'; (see R.V. X., 28, 10); *suparnā iti'ā nak'ām ā sišāyā' varuddāḥ paripādān nū sihāh*. This is obviously, however, somewhat far-fetched when considered as the corresponding idea here, where 'attack' rather than 'impediment' is fully indicated, while an *asikṣāyā* has good support from *asid'ārā*, etc. The Pahl. trl. inclines to active violence or 'attack'. See Gāthas at the place.

*2 *vastā*. As to a *vastā* (?) = 'clother', i. e. for the 'clothing the meadow with verdure', it is used merely to reproduce externally the Avesta form, *vastā* = 'pasturer'; for one can with

Great committed Work) ? ; — [(or 'whence, O Asha, Vohumanah and Khshathra (are ye coming); verily I hasten (to meet You)'] : —

b and *c*) Do ye, O Ahura Mazda, (Life-Spirit-Lord, the Great Creator), (or 'Thou Wise One', with Thine Attributes)) ; — do ye now assign to us, for instruction* (or 'in full abundance') for (our) great Cause, your aid ; — may we be^{*1+2} now (partakers) of the bounty (meet) for Your Faithful-and-Your Equals : — [(or 'assign Ye Your aid for us, (*əhmāi* = ind. *asmé*), (the aid) of the bounty of Your Faithful')].

*1 Reading *əhmāi*, Roth, as = ind. *āsma*, 'may we be'.

*2 Another 'so will we prepare ourselves to serve your equals' (rather modern).

* See for elaborate discussion Gāihas, pp. 20-36, 410-431, and S. B. E., XXXI. pp. 3-13.

difficulty believe that a separate Avesta root *vah*, *vāh*, (or *vas*, *vās*) = 'to fodder' existed ; — while, on the other hand, 'clothing' the meadow, as 'with verdure', is difficult, not looking sufficiently primitive as a form of expression. A secondary idea of 'nurture' as having grown gradually from that of 'clothing' and not as used directly in a figurative sense, meaning 'husbanding', 'cherishing' would lie here nearer. I had also thought of *vāstavyah* as = 'inhabitant'. An original *vāt-*, cp. *vāta* has been suggested as '*weide*' = 'meadow' plus a suffix-*tar*. This certainly looks very interesting, — a '*t*' before a following '*t*' goes over to '*s*' in the Avesta, *vāta* as = *vāt-*(?) plus-*tar* would correspond to Av. *vāstar*, yet '*t*', has different relations from those of '*t*', and ind. *vāta* is not a very old word. At all events our word means 'nurturer-from-the-fields', — *vāstryā* and also the Pahl. as interpreted by the Sanskrit.

Strophe 2. **A(r)ša* is in the instrumental with what I have called its 'inherent nominative'; — 'He with *A(r)ša*', — this on account of the fact that *a(r)šem* is ■ neuter; and a neuter nowhere becomes so readily a subject to ■ verb of speech, or of action in very primitive compositions: that is to say, not without some explaining elements.

**Sarj*, *sṛj*, has been seen here by Roth, while we have to recall that *har(e)a* corresponds to Indian *sarj* elsewhere, in the later Avesta. We should, however, gladly welcome exceptional occurrences, if only as indicating desirable emendations of texts, for few of all possible texts as they have been handed down to us, with such ancient matter, can be actually in their original condition. An Av. *har(e)štā(-tar)* would suit admirably here; — yet *čirohán* has also good analogies; cp. a *čirog'āta* to *han*, which would be almost the same word; — see also *g'ātaka*, and form a *čirog'ātaka* = *čiraḥ(-s)* plus the other form of *han*; see also *čirač'eda*, *čiroduḥka*, etc.

Strophe 3. **Vidé*, as here accented, belongs rather to the second *vid*; — but this word is even more difficult to distinguish from its related form in the Avesta than in the Indian.

■ *Čyāváyanti*, as the causative act. is so used for safety, as *čyu* has only apparently its semi-transitive sense in the Veda, in the view of some scholars; cp. R. V. I, 165, 10, ...*yāni čyāvam indra id isa cšām* 'auf was ich sturzte das hat auch Indra in seinem Gewalt', while another has 'I, Indra, am the Lord of what I ruined' (*sic*). Aside from the strong Vedic analogies *šavatē* might be a 3rd pl. med. to the 2nd conjugation, — stem *čyu* + *-ate* equal a *čyavatē*; — recall Ved. *kṣnu*, *kṣṇauti* to the 2nd conjugaison; *nu*, *nū*, *nāuti* (to praise) to the second conjugation, *tu*, *tāuti* = 'be strong', *duhate*, 3rd pl. med., *dhuváte*, 3rd pl. ('to shake'), *hate* 3rd sg. med., all in 'u', *ā*, and to the second conjugation.

⁴³ *Ādren̄g*, see notes above, to *ādharān*, *adarān*, (?) or mis-written for *ādr̄n̄g*; see the Pahlavi translation.

(6) ⁴⁴ *R̄vāsah* for *er̄vāon̄hō*. Some would rather see the idea of 'justice' here, rendering 'just'.

(3) *Hvō*. As I have already suggested, in the Gathas; see the Dictionary, we may have here a relic of velarisation; otherwise an adapted '*Hvō* = *svāh*, or again consider *hva* + *u*' (?).

⁴⁵ *Hātām*^{*1} ... *aojīstō*. With regard to this most important question, that of the application of *hātām*^{*} *aojīstō* in 3, whether to Ahura or to Him as especially represented by His *Tashan Gēush*, the Cow's Fashioner. Here we have had most curiously a somewhat startling suggestion, — that this *hātām*^{*1} *aojīstō* = 'greatest of beings' is after all the Kine's wailing Soul. If, however, we are to accede to the high authority of the *Haptanghaiti* at Y. 41.5, 8, 11, (Sp.), one of the oldest pieces next after the Gāthas, that question is in so far settled at once, — *Mazda ahura* occurs in the voc. at Y. 41.5, (Sp.), at 8 and at 11, and he, *Ahura*, is addressed as the *hātām*^{*1} *hudastemā*, three times within that narrow space, while there can be little doubt that the expression was suggested by our Y. 29.3, *hātām*^{*1} *hvō aojīstō*; — See also Y. 44.10, where *hātām*^{*} cannot mean 'of animals'. We must indeed allow all fair play to the possibility of exceptional applications of words and sentences; — yet how conceivably could the 'Wailing^{*2} Cow' of strophe 1, the very prototype of the 'groaning creation', be here called the 'strongest' of beings — *aojīstō hātām*^{*1}, with the same superlative *mairīstō* immediately adjoining in 4, and the very distinctive *hvō vičitrō Ahurō* at the end of it, in line *c* of strophe 4. As the *mairīstō* cannot be separated from the *hvō vičitrō*, neither can the *hvō*


^{*1} Types fail. ^{*2} She — not wailing for her mate, the primæval Bull; see below.

aojīstō be separated from either. See how near *aojīstō* stands to *Mazdāo*, the latter coming into position immediately after *keredušā* with *mairīstō* immediately following ; — see how much nearer *aojīstō* is to *Mazdāo*... *mairīstō* than *Mazdāo* is to its own undoubted correlative *Ahurō* of line *c* in 4. As the very distant *hvo vichiro Ahurō* cannot possibly be separated from its correlative *mazdāo* ... *mairīstō*, so *Mazdāo mairīstō* cannot be separated from its just preceding *hatām* aojīstō* ; notice also the three *hvo*'s which strike both eye and ear together, each so emphatically particular, and each helping to form this signal group. We must not also forget how very appropriate (*a*)*ojīstō* would be to *Mazdāo*. In the Rk, Indra was *ōjīṣṭha* several times ; see where he is *ōjīyah(s)* and *ōjasvantam*.

* *Yahmāi*, as a dative of 'goal' 'coming to whom' is, of course awkward, the acc. of goal is always the more natural ; — but I now suggest 'calls to whom', i. e. 'with the one, i. e. Zarathuštra', see Y. 28,3, 'weaving hymn-calls to whom,' i. e. to Mazda ; — 'with him I came — for, i. e. 'on behalf of' the Kine (*gavōi* = *gavē**, — 'of those things, these are not to be known whereby He, (or the lofty ones') move the fires, — or 'heal the afflicted'. 'He is the greatest of Beings, with the one weaving hymns to whom I come'. This is however only an alternative ; it is difficult indeed to avoid the dative of goal here as elsewhere. ('-ōi = *a* + *i*, constituent elements of 'ē'.)

■ *Zavēñg*. Some worthy writers might be of the opinion that the *zavēñg* is necessarily the object of the *jīma*. 'Coming to the calls of the Cow's Soul' would indeed be well adapted ; so in Y. 28,3, where it is to Zarathuštra, to whose calls, the 'Gods' are bidden 'to come'. But if *keredušā* can ; see below, be regarded as governing *zavēñg* in the sense of a *kṛtuṣā*, all becomes clear.

(9) With regard to *jimā*, the first personal *gamāmi* is here by far the most realistic; see the following first personals, *ne* in 4, *me urvā* in 3, etc. The alternative adjective *gamāh(-s)* (*agamāh(-s)*), nom. pl. m.; would be here especially awkward. *Gamā* as 1st personal conj. may well be written as nearer the Gāthic *jimā*, see the other Vedic first personals in -*ā*.

(10) *keredušā*. At first sight the most simple correspondent for *keredušā* would be *kridu*, see Gāthas p. . *Kṛduna* 'in my needs'; 'but *keredušā* = '*kṛtušā*' seems better when regarded as the instr. singular masculine of an unreduplicated perfect participle to *kṛt* = 'to spin'; i. e. read *keretušā*, 'with the one, (i. e. Zarathushtra), having woven (the *havas*)'; cp. *ufyāni* in 28; 'I will weave my hymn'; — See also R. V., X., 130, 2, *pūmān** enam* (*yajñān*) *tanuta* *ūt kṛṇatti pūmān vi tatne ādī nāke asmin*; so also Roth and Grass.; but see Ludwig. *Kṛtušā* could hardly be an unreduplicated perfect to a *kṛt*, *kart* so formed from *kar* (*kṛ*) 'with one having 'made' the calls'. For the unreduplicated perfect part, in general cp. *vidušā*, etc.; — see also the adjective *kṛtvan* (to *kar*, *kṛ*) = 'active (so R.) in the offering'. Or again, to suggest all 'possibilities', we may have here an instr. of a neuter noun adverbially used; 'with the weaving of the hymn-calls'; — even '*kṛtvaḥ(-s)*', has been thought of (?); — cp. *kṛtušā* = 'once' ? A curious nom. pl. might also be mentioned, compare some views of  Y. 10, 7 (Sp.) (*urād'uṣā*), in which case we should use *čakṛtvāṁsaḥ* as the Skt. equivalent.

To re-survey this all-important passage in a few final words. — The first call of exegesis demands of us to see the same subject, speaker, or doer in a coherent passage from beginning to end where no notice to the contrary is given, and where continuance is at all possible. Here coherence decidedly exists: 'He with Asha (this as equalling *Ašem*)' is the stated first speaker; —

in *a*; 'He ... answered with his truth'; a chief exempt from hostility was not to be thought of; ... 'of these things' he continues, 'those are not to be known'; — and then 'of beings He is mightiest to whom I come with the one offering his invocations'; — then *Mazda* is the most *mindful* ...; this as the reason for his, *Asha's*, coming to Him. Why interrupt this flow by introducing another speaker at *hvo aojišto* without an indication? See even the inferences — : 'I, *Asha*, Representative of the Holy Tribes, come to him, *Mazda Ahura*; 'who is the greatest of Beings'; see Y. 41, 5, 8, 14, for the very reason that He is thus my 'greater One' — 'my Superior'. His 'Kine's Fashioner is likewise almost Himself' (if it be he who is meant) the greatest under Him, *Ahura*, like the *Speništa mainyu* wherever a person may be intended* — to him I come with my *Asha-truth* within the *ratu Zarathushtra* the One weaving his hymn-calls; with Him I come as *Asha* the good friend', Y. 32, 2. The speaker seems to disavow the supreme responsibility. In Y. 28 it is, as said above, also *Zarathushtra* who 'weaves his hymn-calls'. One esteemed writer thinks it a good pointing to render, 'of beings the strongest is he to whom I come to help when he calls'. Why, — again let me ask, — put the 'strength' into emphatic point just here, if it be the wailing being who so signally calls for help; — 'help' is also not here expressed.

Let me say also a word here to any inexperienced reader who may scan this piece. It would be altogether fatuous to abandon difficult passages like this as if in despair of any value to be discovered in it. Even supposing for a moment that all syntactical connection were half lost, — yet see the graphic nature of the very terms themselves; — Out of these fragments we must construct the sentences. — It by no means invalidates

all results if we do not hit upon the exact original, — precious elements still remain — so everywhere. As my great Vedic friend Professor R. von Roth used to say : ‘How can you translate a passage before you restore it?’ Restoration and translation go on hand in hand ; — they are inseparable parts of the same thing, the reproduction of ancient sentences as interpreted.

As to the implied urgent necessity of such translations ■ the above, which, with the three others cited, are all of course tentative, provisional and non-partisan, — for the differing views are freely given — let me recall here what I have printed elsewhere from the eminent Professor H. Oldenberg of Göttingen, one of my greatly distinguished colleagues upon the Sacred Books of the East. He writes — ‘Vedic Religion, page 27, « — ‘The Vedic language is nearer Avesta than it, the Vedic, « is to its own Sanskrit epic ... and that the difference (between « Veda and Avesta) in the system of sounds is not greater than « that between the more separated dialects of Greece...

« The Vedic diction has an important series of character- « istic favourite expressions which are common to it with the « Avesta, but are not common to it with the later Indian.

« The near relation of the metrical forms (in Veda and « Avesta) and especially that of the poetical character in each ■ comes also into consideration. When one has remarked that « entire Avesta strophes, simply upon the basis of a comparative « sound-system, can be translated into Vedic, this opinion ■ should be further extended for such a translation would not « only result in correct Vedic words and sentences, but in « strophes out of which the soul of Vedic poetry seems to speak». In direct connection with these remarkable statements the distinguished author does me the honour to refer to my translation of Yasna XXVIII. into Sanskrit in Roth's Festgruss.

After this no one will hesitate to say that the Gāthas and the rest of the Avesta should be transposed into the Indian Vedic by some Gāthic scholar as soon as possible. This work I have already done in manuscript and if time be spared me, I will publish it, though at seventy five years of age I can of course not expect to finish it; — I may leave it ready for continuation.

As said above, both the accentuation and the Sandhi are redundantly applied for the purpose cited. Accustomed Sanskritists need not to be reminded that Sandhi differs in the Vedic and later texts, and that the accents are not uniformly reported. — The lack of accented types has at times subjected me here and there to a slip which readers will kindly condone.

I would express my grateful recognitions to the skill and taste of the compositor in arranging an enclosed form for each strophe, a matter of no slight discrimination.

Oxford, February, 1912.

RĀMĀYAṆA.

ETUDES PHILOGIQUES (fin).

115, 25, t. Cette femme, si digne d'entendre d'aimables paroles, à ce dur langage de son bien-aimé qui longtemps l'avait entourée d'hommages, versa en sanglotant des larmes abondantes : telle la liane que froisse avec sa trompe le roi des éléphants.

g. La glose redresse le composé « priyārhaçravaṇā » qu'elle écrit « priyaçraṇārhā ». J'ai donné au mot « māninī » qui signifie ordinairement fière, orgueilleuse, un sens plus conforme, je crois, à l'idée, ■ l'économie de la phrase. L'édition du sud, que ce terme embarrassait peut-être, le remplace par « Maithilī » ; « cira-sya » dès lors n'a plus de sens (118, 25).

Au sarga 116, çloka 14, 15 et 16, ■ lit quatre fois le participe *kṛta*, *puraskṛtam* qui termine les çloka 14 et 15 ; *pramāṇikṛtaḥ* qui commence le çloka 16 et *prāṇataḥ kṛtam* qui le termine. C'est un exemple, entre cent, de ces répétitions si chères aux Hindous. L'édition du sud présente la même lecture (119, 14, 15 et 16).

116, 34, t. Tandis que, [Sītā] entrait dans le feu ; *Ha ! Ha !* telle fut l'immense, la prodigieuse clameur des Rakṣas et des Vānaras.

115, 25, t. tataḥ priyārhaçravaṇā tad apriyaṁ priyāḍ upaçrutya cira-sya māninī mumoca bāṣpaṁ rudatī tudā bhr̥gaṁ ga-jendra-hastābhihateva vallarī.

g. priyārhaçravaṇā priyaçra-va-nārhety arthaḥ ga-jendra-hastā-bhihataḥ vallarī yathā tathā bāṣ-paṁ mumocety arthaḥ.

116, 34, t. tasyām agniṁ viçan-tyām tu habeti vipulaḥ sva-naḥ Rakṣasām Vānarāṇām ■ sam-babhūvādbhutopamaḥ.

g. Cette expression « adbhuto- pama » se trouve déjà sarga 42, g. adbhutopama ācāryam ity upamāññānam yatpravṛttau saḥ. gloka 47, mais le glossateur, ne jugea pas alors devoir l'expliquer. Le voici maintenant qui nous en donne le commentaire. Il commence par séparer les deux mots du composé, puis il ajoute, si je le comprends bien, car son langage est assez peu clair, et en lisant *ajñānam* : « Celui dont on ignore la conduite, celui-là [semble faire des prodiges]. » Il s'agirait alors de l'étonnement où furent plongés Rākṣasas et Vānaras, en voyant Sītā se jeter dans le feu, sans savoir pourquoi ; d'où leur cri de surprise.

Comme presque toujours, l'édition du sud n'est ici d'aucun secours. C'est la raison pour laquelle je me suis si longtemps abstenu de la citer.

117, 20, t. Ton origine et ta fin, on ne les connaît pas. Qui est-ce ? [se demande-t-on]. Tu apparais dans tous les êtres, dans les vaches et dans les Brahmanes.

g. D'après la glose, on ne dis- pas Rāma-Viṣṇu des autres êtres, cause de leur identité lui : tout étant Viṣṇu. On sait qu'il est dès lors dans tous les êtres, à commencer par les plus éminents, les vaches et les Brahmanes, ou plutôt, ainsi que l'écrit l'édition du sud : « les Brahmanes et les vaches », comme si elle était choquée de la priorité donnée à celles-ci sur ceux-là (120, 22).

La glose ajoute : « Tu es vu [dans tous les êtres, c'est-à-dire] à cause de ta compénétration [dans tous les êtres] on sait [que tu résides en eux] ».

124, 4, t. Conformément aux prescriptions, Bharata, les che- roulés en tresse, t'attend. En présence de tes deux sandales qu'il honore, [il règle] tout, au mieux des intérêts de ta famille [et du pays].

g. La glose se borne à repro-

117, 20, t. prabhavaṃ nidhanaṃ cāpi no viduḥ ko bhavān iti ; dr̥ḡyase sarvabhūteṣu goṣu ca brāhmaṇeṣu ca.

g. tava prabhāvādy api na jānanti ko bhavān iti cedantayā jānanti sārvaśāmyena stanti ; dr̥ḡyasa iti sarvabhūteṣu goṣv ity ādi uttamacetaneṣv apity arthah, dr̥ḡyase 'utaryamitayā ḡr̥yase.

comme si elle était choquée de la priorité donnée à celles-ci sur ceux-là (120, 22).

124, 4, t. ājñāvaçatve Bharato jaṭilas tvāṃ pratikṣate, pādūke te puraskṛtya sarvaṃ ca kuçalam gr̥he.

g. te pādūke puraskṛtya sarvaṃ

duire le texte avec quelques mots d'explication.

kuçalam gr̥ha ca pure ca sampā-
dayan Bharatas tvām pratīk-
ṣate.

Le terme « ājñāvaçatva » n'est pas dans Böhlingk. L'édition sud le remplace par l'expression « pañ-kadigdhas tu : souillé de boue ». Variante imaginée, peut-être, pour éviter cette sorte de néologisme (127, 4).

Même sarga, çloka 22, se lit l'expression « yojanāḥ tīraḥ », accusatif féminin pluriel de « yojana » qui est ordinairement neutre et s'emploie guère au féminin que dans le sens de construction grammaticale, d'ordonnance, et non pas de mesure, comme ici. L'édition sud porte : « yojanāḥ tīraḥ » et la glose explique « yojanā » par « yojanāni » (127, 21).

Sarga 126, 19^e çloka, le poète dit que Hanumat ■ rendant à Ayodhyā, près de Bharata, « prit une forme humaine : mānuṣam dhārayan rūpam ». La glose commente ainsi cette expression : « mānuṣam ity ardhmaṁ saṁkṣepaḥ ». Par cette forme *semi*-humaine, elle veut dire, sans doute, qu'il reprit sa forme simiesque, simplement. Vālmiki aurait abrégé ■ phrase.

La glose du çloka 29, même sarga, me paraît se rapporter à un texte différent. L'expression « aśribhir gṛhyamāṇapauṣpāṇ itī druma-viçeṣaṇam » ne s'explique pas. L'édition du sud offre une variante qui n'est d'aucune importance, ni d'aucune utilité pour l'intelligence de cette glose (126, 28).

125, 85, t. Ses sujets, qui avaient leur devoir à cœur, s'appliquaient à entretenir ce loyal prince, pareil à Dharma, qui semblait Dharma fait homme.

■ D'après la glose le second ita ■ là pour enjoliver la phrase.

125, 85, t. paribhoktum vyava-
syanti paura ■ dharmavatsa-
lāḥ taṁ Dharmam iva dharmaj-
ñam dehabandham ivāparam.

g. paribhoktum parityajya bhok-
tum ; dvītiya ivaçabdo vākyā-
lankāre : « iva » itī vaikātra
pāṭhaḥ ; dehabandham mānu-
ṣyadehasaṁbandhavantam.

127, 23, t. [Bharata dit à Hanumat qui lui annonce l'approche de Rāma :] N'est-ce pas un effet de la légèreté de ton esprit simiesque ? En effet, je n'aperçois point Kākutṣtha, le noble Rāma, fléau de ses ennemis.

127, 23, t. kaccin ■ khaṇ kapeyī
sevyate calacittatā na hi paçyā-
mi Kākutṣthaṁ Rāmam āryam
parantapam.

Kākutṣtha, le noble Rāma,

g. « Maintenant que je ne suis plus éloigné, pars vite ». Ce fut pour obéir à cette parole de Rāma qu'Hanumat alla trouver Bharata auquel ■ raconta toute l'histoire de Rāma près de qui il revint ensuite pour lui apprendre ce qui concernait Bharata. Sur ■ ordre, il retourna près de celui-ci. Ce fut alors que Bharata lui dit que la légèreté de son naturel simiesque le faisait parler de la sorte. Il donna le motif de sa méfiance :

« En effet, je n'[aperçois point Kākutstha] etc. ».

Je relève cette glose pour donner un nouveau spécimen de la façon dont les commentateurs hindous épluchent les textes même les plus clairs, quittes à glisser rapidement sur des endroits plus difficiles.

127, 28, t. A mon sens, cette armée de Vānaras traverse la rivière de Gomatī... Vois cette prodigieuse averse de poussière, du côté du bois de Sālas.

29, t. Suivant moi, les Plavaṅgamas explorent ce ravissant bois de Sālas... Et ce char, brillant comme la lune, que l'on aperçoit dans le lointain...

g. La glose nous montre Hanumat s'interrompant dans son récit à Bharata :

« Ce bruit qu'on entend, c'est l'armée qui traverse le Gomatī, suivant moi ». Un autre texte dit « la Vālūkī ». Puis, au bout d'un moment, Hanumat ajoute : « Cette averse de poussière, etc. » Puis, après un autre instant : « Et ce char que voilà, etc. », dit-il. J'ai noté par des points ces diverses suspensions du récit d'Hanumat.

g. yāvan na dūraṃ yāto 'smi kṣipraṃ āgantumarhasīti Hanūmantam prati Rāmokter Bharate sarvāṃ kathāṃ uktvā puṇā Rāmasamīpaṃ gatvā Rāmaprati Bharatavṛttāntaṃ nivedya punar Nandigrāmaṃ prati Rāmājñāyā gate etad Bharatavacas taṃ pralīti bodhyam ; kāpeyī kapīsvabbāva prayuktā calacittatā na sevya te nānuṣṭhīyate kacchit ; mithyā nocyate kacchid ity arthaḥ ; kuta evaṃ caṅkā tatrāha na hīti.

127, 28, t. manye Vānarasenā sā nadīm taratī Gomatīm... Rajo-varṣaṃ samudbhūtaṃ pagya sālavanam prati.

29, t. manye sālavanam ramyaṃ lolayanti Plavaṅgamāḥ... Tad etad dr̥ṣyate durād vimānaṃ candrasaṃvibham.

28, g. yato dhvaniḥ gr̥yate, ataḥ ■ senā Gomatīm taratīti manye : « Vālūkīm » iti pāṭhāntaram ; kṣaṇānantaram āha : rajo-varṣam iti.

29, g. kṣaṇottaram āha : tad etad itī.

128, 6, t. De même un arbre, planté dans un verger, qui s'est développé, qui est devenu grand, difficile à escalader, avec ses immenses ramures et branches,

128, 6, t. yathā cāropito vṛkṣo jātāḥ cāntarniveṣane mahān api durā-roho mahāskandhaḥ praçākha-vān,

7, t. [S'il] meurt en pleine floraison, avant de laisser paraître des fruits, ne remplit pas le but pour lequel il fut planté.

7, t. qīryeta puṣpito bhūtvā na phalāni pradarçayan, tasya nā-nubhaved arthaṃ yasya hetoḥ sa ropitaḥ.

g. La glose, après avoir traduit le mot assez rare « antarniveṣana » qui signifie verger, ou, peut-être, espalier, reprend chaque point de la description.

6, 7, g. antarniveṣane ḡṛhāṛāme kaçcid vṛkṣa āropitaḥ, ■ mahattvādiguṇaviçīṣṭaḥ ca jātāḥ, tataḥ sa puṣpito bhūtvā phalāny

Un arbre qui ■ grandit, qui ■ distingue par ■ hauteur, etc., étant en pleine floraison, s'il se dessèche sans produire de fruits, soit que les fleurs se soient flétries, ou qu'il se soit lui-même desséché, comme il fut planté en vue d'en obtenir des fruits, si, [par suite d'un accident survenu dans sa croissance, etc.], il demeure stérile, la peine qu'on s'est donnée pour le planter et le cultiver devient inutile.

adarçayan yadi viçīryeta viçīrṇapūṣpo vā svarūpato vā viçīrṇo bhavati, tato 'sya phalasya hetor yena ropitaḥ sa tadā ropāṇ-dikḷeçasyārthaṃ phalaṃ nānubhaved iti sa yathā vṛthāprayāsaḥ.

L'édition du sud (131, ■ et suiv.), contrairement à sa coutume, glose très copieusement ce passage. Rāma est l'arbre décrit ici. Tous les soins que s'est donnée Dacaratha pour lui apprendre à gouverner sont inutiles, s'il s'obstine à refuser la royauté. Tel est le sens général de cette glose que voici reproduite intégralement, en dépit de sa longueur :

« tarhi mamaivopodbalena bhavān eva rājyaṃ paripālayatv ity āçāṅkya, tarhi tātena bhavatpoṣaṇaṃ viphalam ayād ity āha : yathā cetyādiclokatrayeṇa antarniveṣane āropitaḥ upaḥ, vṛkṣaḥ mahān jātāḥ sudurohito mahāskandhapraçākha-vān puṣpito 'pi bhūtvā phalāni na pradarçayan, yathā qīryeta aphalo bhavati ; yathā ca yasya phalasya hetor yena ropate, saḥ ropayitā tasya vṛkṣasya arthaṃ tatphalaṃ nānubhaved, manujendra, bhaktān bhṛtyān asmān na çādhi yadi, mahābāho, eṣopamā tvadartham ukteti vettum arhāṣīti yojanā ; atra vṛkṣaRāmāyor āropayitṛDāçarathayoçca upamānopameyabhāvaḥ,

bijāvāpasya putrestyādeṣ ca mahāskandhasya sabhārāṭṭkatvasya ca praçākhavattvasya Sugrīvādimitraganasya ca puṣpānām kalyāṇaguṇānām ca rājyākaraṇasya phalābhāvasya ca sāmāyaṃ dyotyate .

Ce parallélisme outré entre, d'un côté, l'arbre et ■ diverses parties ; et, de l'autre, Rāma et ses parents ou alliés, suffit pour donner une idée du faire, en ce genre, de nos commentateurs.

VII^e Kāṇḍa.

1, 9, t. Que l'on mande au fils de Daçaratha notre arrivée, à nous ascètes. — Le diligent Prati-hāra s'élança promptement ■ la voix d'Agastya.

g. La glose explique la différence entre les deux expressions adverbiales *tūrṇam* et *drutam* :

la première s'entend d'un empressement de l'intelligence, ■ doute à saisir une parole, et l'autre d'une hâte corporelle, physique.

1, 9, t. nivedyatām Dāçarather ṛṣayo vāyam āgatāḥ ; pratihāras tatas tūrṇam Agastyavacanād drutam.

g. kim uvāca tad āha : nivedyatām iti tūrṇam iti mānaśi tvarā, drutam iti kāyikyuktā.

1, 10, t. [L'huissier] pénétra aussitôt près du roi magnanime, instruit qu'il était dans la science des faits et des gestes, ayant de bonnes manières, vertueux et doué de fermeté.

g. Par l'expression *aussitôt* est indiquée l'opportunité qu'il y avait [à voir] le roi.

Böhtlingk, au mot *keti*, renvoie au kāṇḍa VII^e du Rāmāyaṇa, sarga 4, śloka 14. C'est la première fois, sauf erreur, qu'il le fait et donne ainsi la preuve qu'il a dépouillé aussi ■ kāṇḍa.

1, 10, t. samīpam Rāghavasyācū praviveça mahātmanah nayeṇ-gitajñah sadvṛtto dakṣo dhairyasamaṇvitaḥ.

g. ācū ity anena rājāvasaraparīkṣābhāvo vivakṣitaḥ.

6, 28, t. Ainsi parlèrent les Trente. Le meurtrier d'Andhaka, secouant la tête et la main, leur répondit.

g. "secouant la tête et la main", par là, en vertu de la maxime "viṣavṛkṣo 'pi" (Çiva) indique qu'il ne saurait commettre ce meurtre. Voilà le sens.

6, 28, t. ity evam Tridaçair ukto niçamyāndhakasūdanah çiraḥ karam ca dhuvvāna idam vacanam abravīt.

g. çiraḥ karam ca dhuvvānaḥ : "viṣavṛkṣo 'pi" iti nyāyena svavadhānārha ity āçayeneti bhāvaḥ.

La glose fait sans doute allusion à un adage connu : « L'arbre à poison lui-même [ne peut donner la mort] ». Aux *çloka*s qui suivent, *Çiva*, sans donner les raisons pour lesquelles il ne peut détruire les *Rākṣasas*, ainsi que les *Suras* l'y invitent, leur dit le moyen de s'en débarrasser.

7, 16, t. Le son de la reine des conques, le bruit de l'arc de corne et la voix de Viṣṇu étouffaient les cris des *Rākṣasas*.

g. La glose, par un procédé qui lui est familier, donne à la préposition *api* un sens analogue à celui que — lui avons vu maintes fois attribuer à *ca*. Par *api*, suivant elle, il faut entendre que le bruit de la conque, de l'arc et de la voix de Viṣṇu étouffait non seulement les cris des *Rākṣasas*, mais aussi leurs souffles vitaux.

7, 18, t. *gaṅkharājaravaç cāpi çārṅgacāparavas tatbā Rākṣasā-nām ravāṃç cāpi grassate vaiṣṇavo ravaḥ*.

g. *ravāṃç cāpi apinā prāṇāṃç ca* ; *Vaiṣṇavo Viṣṇūtpāditaḥ*.

7, 19, t. Ainsi les flèches, les dards que *Nārāyaṇa* décoche de son arc fondeur rapides, par centaines, par milliers.

g. Au lieu de « *iritāḥ* », l'édition sud a « *iritāḥ* », ce qui vaut mieux, suivant moi. La glose prouve qu'il ne s'agit point d'une faute d'impression.

7, 19, t. *tatbā çārṅgavinirmuktāḥ çarā Nārāyaṇeritāt* ; *nirdbāvantīṣavas tūrpaṃ çataço 'tha sahasraçaḥ*.

g. *vinirmuktā vinirmuktun prakṛāntāḥ çarā āsaun iti pythagorāyam*, *atba Nārāyaṇeritān Nārāyaṇavyāpārata iṣavo nirdbāvanti sahasraçaḥ çataçaḥ*.

Au *çloka* 21 du même *sarga*, la glose traduit *deṣṭi* par *kṣudravyāghraḥ*. Ainsi la panthère, si toutefois c'est bien le sens de « *dvīpī* », serait une sorte de « petit tigre », ce qui répond assez bien à la réalité, en effet. Seulement *Rāma* oublie que précédemment II, 94, 7, il traduisait le même terme par *mahāvvyāghra*, par opposition à l'*hyène tarakṣu*, qu'il rendait par *kṣudravyāgra*. Cela prouverait que, dans l'Inde, comme ailleurs, en dépit de leur prétention à l'exactitude, les commentateurs ne sont pas infallibles.

J'aurais pu observer auparavant que dans l'*Uttara* la glose indique parfois le titre des *sargas*, ce qu'elle omettait de faire jusque-là. Dans ma traduction, je n'ai pas cru devoir toujours accepter ces titres qui d'ailleurs ne sont guère que des rappels, je m'empresse de le dire ; car, en tête de chacun des deux volumes de cette édition, se trouve une table de matières où est indiqué le sujet de chaque *sarga*, ce que fait aussi l'édition du sud, mais en disposant ces tables différemment.

Le sarga 15 a 41 *glokas*. A — sujet la glose fait la remarque suivante, la première de ce genre, si je — me trompe, et c'est pour cela que je la relève : « *Katakas tu trayastrimṇac chlokaśamkhyām atra sarge lilekha* ».

En revanche, l'édition sud compte 46 *glokas*. On se trouve donc en présence de plusieurs révisions du Rāmāyaṇa.

17, 5, t. Une beauté que rien ne dépasse, ô [femme] craintive, et qui enivre d'amour les gens, ne doit pas s'enfermer dans la solitude ; ainsi l'a-t-on décidé. g. C'est la décision prise, proclamée « par les anciens » : voilà ce qu'il faut suppléer.

17, 5, t. rūpaṃ te 'nupamaṃ bhīra kāmamādakaram upamā, na yuktaṃ tapasi sthātum nir-gato hy eṣa nirṇayaḥ.

g. nirgataḥ prasiddha eṣa nir-ṇayaḥ vṛddhānām iti eṣaḥ.

18, 12, t. Quel régime extraordinaire as-tu donc précédemment suivi qui t'ait valu cette faveur ? Je n'ai rien entendu jusqu'ici d'analogue à ce que tu racontes. g. Après le *gloka* onzième vient celui-ci : « Un acte accompagné d'injustice, on ne doit pas s'en féliciter, ni le répandre dans le monde, et cependant tu tires gloire de la défaite de ton frère [Kubera], ce qui est une action essentiellement mauvaise ». Kataka rejette ce *gloka* comme interpolé, parce qu'il ne rentre pas, suivant lui, dans l'économie du discours de Marutta à Rāvaṇa. « Quel est donc, loi demande-t-il, cet exploit que tu as fait précédemment et qui, demeuré sans récompense jusqu'ici, t'a valu cette faveur ? Je n'ai entendu parler de rien d'analogue à ce mauvais traitement d'un frère aîné dont tu te vantes ». — Je lis bhāṣase et non bhāsase.

18, 12, t. kaṃ tvam prāk kevalaṃ dharmam caritvā labdhavān va-ram grutapūrvam hi na mayā bhāṣase yādṛcam svayam.

g. « lokaṣu vidyate » ity utta-ram : « nādharmasahitaṃ glā-ghyaṃ na lokapratisaṃhitam, karma daurātmyakaṃ kṛtvā glā-ghase bhṛātīrjayāt » ity ekaḥ *glokaḥ* prakṣiptaḥ uktārthatvād iti Katakaḥ. Kaṃ tvam iti keva-laṃ pūjyapūjārābhaṇam kaṃ dhar-mam prāk caritvā varaṃ labdhavān asi tathāvidho 'pi kaḥcid dharma iti cen na grutapūrvā ity āha : gruteti yādṛcam bhāṣase jyeṣṭhapiḍārtupam samācāram.

L'édition du sud adopte le *gloka* rejeté par notre éditeur à la suite de Kataka ; mais avec — variante. Au lieu de « na lokapra-tisaṃhitam », elle porte « ta lokam pratisaṃhitam ».

Au 24^e śloka de ce même sarga se lit le mot *prāgvaṇṇa* que la glose traduit par « chambre de l'offrande *prāg ghavirgeba* », ou plus exactement : « chambre orientale de l'offrande ». La même expression se lit dans le *Mahābhārata*, *Ānti Parva* 361, 20, mais sans commentaire. *Pratāp* traduit par « a certain part of the altar ». Il observe : « Both the vernacular translators omit the word in their renderings, » p. 866. Burnouf qui « rencontra ce terme dans le *Bhāgavata Purāṇa* 4, V, 14, le rend par ces mots : « salle qui précède celle du sacrifice ». Voici le commentaire : « *yajñaçālāyāḥ pūrvapaçcimastambhayaor arpitam pūrvapaçcimāyataḥ kāṣṭham prāgvaṇṇaḥ* ». Quel est maintenant ■ « bois » qui « fixé » aux deux poteaux, celui de l'est et celui de l'ouest de la salle du sacrifice, « s'allonge » lui-même à l'est et à l'ouest ? Voilà ■ qui n'est pas facile à préciser, aussi me suis-je décidé, dans ma traduction, à reproduire ce mot tel quel, comme s'il s'agissait d'un terme technique.

Sarga 19, śloka ■, je relève le composé bizarre « *jaladharodagraḥ* ». A moins qu'il ne s'agisse d'un *saṁdhi* irrégulier, et qu'on doive lire « *jaladhara udagraḥ*, un nuage immense », le substantif auquel ■ rapporte cet adjectif serait sous-entendu : « un [ciel] couvert de nuages ».

20, 1, t. Tout en semant l'épouvante parmi les mortels ■ la terre, le roi des *Rākṣasas* rencontra sur une nuée, en ce [temps-là], *Nārada*, le taureau des *Munis*.
g. La glose, au lieu de rapporter « *tasmin* » à « *ghane* », ce qui, à première vue, paraît légitime grammaticalement, rattache ce démonstratif à « *kāle* » sous-entendu, leçon que j'adopte dans ma traduction, pour éviter une sorte de non-sens. L'édition du sud se borne à traduire, comme ici, « *ghane* » par « *ghanapṛṣṭhe* [assis] sur le dos d'un nuage ».

20, 1, t. *tato vitrāsayan martyāṁ pṛthivyāṁ Rākṣasādhipaḥ āśāda ghane tasmin Nāradaṁ munipuṅgavam.*
g. *āśāda ghane tasmin iti, tasmin kāle ghane ghanapṛṣṭhe sthitaṁ munigreṣṭhaṁ Nāradaṁ āśāda.*

Ici encore il s'agirait donc d'un substantif sous-entendu. *Vālmīki* ■ nous a pas habitué à ces sortes d'anomalies, bien que beaucoup d'autres, signalées en leur temps, lui soient assez familières.

20, 5, t. *Viṣṇu* en frappant les *Daityas*, [me fit plaisir, dit à *Rāvaṇa Nārada*], et toi pareil-

20, 5, t. *Viṣṇuṁ Daityagṛhātāḥ ca Gandharvoragadharṣanaiḥ trayā samam vimarṣaiḥ ca*

lement, en maltraitant Gandharvas et Uragas, en les exterminant, tu me combleras de joie.

g. La glose met de l'ordre dans ce texte buissonneux qui autrement serait ■ peu près inintelligible, ou du moins prêterait fortement ■ l'équivoque. J'adopte complètement son interprétation dans ma traduction.

22, 36, t. Alors ce fut une épouvante et une débandade générale sur le champ de bataille, et les Suras tremblèrent tous ■ l'aspect de Yama, brandissant son bâton.

g. La glose retourne le composé « daṇḍodyatam » et place l'adjectif devant le substantif, corrigeant ainsi une anomalie que présente assez souvent notre texte, sans qu'elle prenne la peine de la relever chaque fois.

Après le sarga 23^e, l'éditeur Rāma donne ■ note cinq sargas interpolés que l'édition du sud ignore avec une numérotation spéciale, et avec quelques différences de lecture entre le 23^e et le 24^e sarga.

Bṛhīlīṅg, premier supplément, au mot *avagunḥīkṣa*, cite ainsi le dernier de ces sargas : 7, 23, 5, 43, 48. Il les considère lui aussi comme interpolés. Je vois qu'il avait sous les yeux l'édition de Bombay et non l'autre, où ce mot se lit *çloka* 41 et 46.

25, 4, t. Voilà que, vêtu d'une peau d'antilope noire, muni d'un vase et d'un bâton à tête, [Daçagrīva] aperçut son propre fils, Meghanāda ■ terrible aspect.

g. Pour le composé possessif « kamaṇḍaloçikbhādhvaja » la glose renvoie à Pāṇini V, 2, 127. Déjà Rāma avait invoqué la même règle. Voir II, 116, 21.

Le glossateur observe que par ■ composé Vālmīki désigne clairement le Brahmacarya, mais non

bhṛçam hi paritoṣitaḥ.

g. Viṣṇuṇā Daityagbhātādibhir ahaṃ toṣitaḥ, tvayā samam Gandharvoragadharṣaṇair vimardair bhāvibhiḥ paritoṣito bhaviṣyāmīty arthaḥ.

22, 36, t. tato vidudruvuh sarve tasmāt trastā raṇājire, Surāḥ ca kṣobhitāḥ sarve dṛṣṭvā daṇḍodyatam Yamam.

g. tasmāt kāladanḍāt trastās tatra raṇājire vartamānāḥ sarve prāṇino vidudruvuh, daṇḍodyatam udyatadaṇḍam.

25, 4, t. tataḥ kṛṣṇājuṇadharām kamaṇḍaloçikbhādhvajam dadarça evasutam tatra Meghavādam bhayāvaham.

g. kamaṇḍaluḥ çikbhādhvajo daṇḍaç ca yaśya tam, arçaadyajan-tam, daṇḍakamaṇḍaluyuktam ity arthaḥ, ■ brāhmācāryaṃ sūcitam, na tu brāhmācāryāçramaḥ, agniṣṭoma yājītvasyānupadam eva vakṣyamānatvāt.

la vie ou le stage du Brahmacarya, vu, dit-il, la mention qu'il fait plus loin de l'Agniṣṭoma. L'importance de l'observation m'échappe.

25, 35, t. Rāvaṇa occupait le centre [de l'armée], et Kumbhakarna, l'arrière-garde. Quant au vertueux Vibhīṣaṇa, il restait à Laṅkā, fidèle à son devoir.

g. Kumbhakarna, dormant tous les jours, on peut se demander comment il pouvait aller à la guerre. C'est que, dit notre glossateur, il s'éveilla par hasard, ce jour-là. Je crois plutôt que c'est une distraction de Vālmīki, bien que cependant, on ■ le rappelle, Kumbhakarna restât éveillé un jour tous les six mois, mais un jour seulement. Cf. VI, 61, 27. Ou peut, il est vrai, admettre avec la glose, que ce jour-là, c'était, de fortune, son jour de réveil.

Une observation, faite plus haut déjà, c'est que ■ commentateur donne parfois, au début d'un chapitre, le contenu de ce chapitre, comme, par exemple, ■ sarga 26 : « Voici l'origine de la malédiction de Rāvaṇa par Nalakūbara ». Mais il n'a pas de règle fixe là-dessus.

26, 48, t. Le Rakṣas m'a saisie et interrogée : « A qui es-tu ? » Je lui ai appris toute, oui toute la vérité.

g. La glose remarque soigneusement que la répétition du mot « tout » n'est point une faute, car elle a pour but d'inspirer ■ Rāvaṇa la peur d'être maudit.

Au śloka 30 du sarga 27, la glose par exception donne la signification d'un nom propre ; c'est celui du Rākṣasa Karavīrākṣa qu'elle explique ainsi : « karavīrapuṣpasadṛṣanetra, celui qui ■ les yeux pareils à la fleur du laurier-rose ».

27, 37, t. Le combat s'engagea entre les Rākṣasas et les Suras, ceux-ci jaloux de la réputation qu'avaient ceux-là de ne jamais reculer ■ le champ de bataille.

25, 35, t. jagāma Rāvaṇo madhye Kumbhakarnaḥ ca prsthataḥ, Vibhīṣaṇaḥ ca dhārmātmā Laṅkāyām dharmam ācaran.

g. Kumbhakarnaḥ taddine daivāt labdhajāgaro yuddhāya nirgata itī bodhyam. Laṅkāyām dharmam ācaran tatraiva sthita ity arthaḥ.

g. Kumbhakarnaḥ taddine daivāt labdhajāgaro yuddhāya nirgata itī bodhyam. Laṅkāyām dharmam ācaran tatraiva sthita ity arthaḥ.

26, 48, t. gṛhītā tena prṣṭāsmi kaśya tvam itī Rakṣasā mayā tu sarvaṃ yat satyaṃ tasmai sarvaṃ niveditam.

g. atra sarva padasya dvirupādānam bhayavaçān na doṣāya.

27, 37, t. tato yuddham samabhat Surāṇām saba Rākṣasaiḥ kruddhānām Rakṣasāṃ kīrtim samareṣv anivartinām.

g. Sans la glose, il serait souvent malaisé de savoir ■ juste à quel substantif se rapporte tel adjectif.

D'après le texte la jalousie des Dieux allait jusqu'à la colère, sinon la fureur même.

28, 16, t. Cependant, l'armée des Daivatas, [abandonnant] de toute part [Jayanta], le fils de Ācā, se débanda, accablée sous les traits [de son rival].

g. « Abandonnant » le fils de Ācā : voilà ce qu'il faut suppléer. Autrement, en effet, la phrase serait inintelligible. Ce n'est pas la première fois que Vālmīki omet des mots qui nous paraissent essentiels.

29, 23, t. Les Trente dont la force était excessive rompirent la cuirasse de Rāvaṇi et le blessèrent même. Il n'en fit aucun ■

g. [Il n'en fit] aucun cas ; [il n'en ressentit] aucune frayeur : voilà le sens.

31, 22, t. Les arbres en fleurs formaient le diadème [de cette rivière], les couples de Cakravākas ■ seins, les bancs de sable ses hanches, les files de Hamsas sa brillante ceinture.

g. Ici [Vālmīki] décrit la Narmadā, comme s'il s'agissait d'une femme : Les arbres en fleurs, etc.

32, 34, t. Flèches, dards, javelines, tridents, qui déchiraient comme la foudre, les [gens de la suite d'Arjuna], en accablaient les compagnons de Rāvaṇa ■ lesquels ils se ruèrent de tous les côtés.

g. La glose, bien à tort suivant

g. samareṣv anivartinām Rakṣasām kīrtim prati kruddhānām Surāṇām Rākṣasaiḥ saha yudham samabhadra ity yojanā.

28, 16, t. tatas tad Daivatābalaṃ samantāt taṃ Ācāśutam bahu-prakāram aśvatham abhavad charapīḍitam.

g. taṃ Ācāśutam hitvoti ṣeṣaḥ.

29, 23, t. vimuktakavacas tatra vadhyamāno 'pi Rāvaṇiḥ Tridaśaiḥ sumahāvīryair na cakāra ca kiṃcana.

g. kiṃcana kiṃ api bhayaṃ ity arthaḥ.

31, 22, t. phulladrumakṛtāṃsām Cakravākaṃyugastanīm vi-stūrpapulinaḥcroṇīm hamsāvali-samekhalām.

g. aṭha Narmadāṃ strītvēna varṇayati : phulleti.

32, 34, t. iṣubhis tomaraiḥ prāsais triṣūlair vajrakarṣapaiḥ sarāvāṇā ardayantaḥ samantāt samabhidrutāḥ.

g. karṣaṇam āyudhaviṣeṣaḥ ;

moi, voit dans le mot « kar-
ṣaṇa » qui signifie « ce qui
déchire » une arme d'un genre
spécial.

sarāvaṇān Rāvaṇasaṣitān ma-
triṇo 'rdayanto 'rjunamantriṇo
babbhūvur iti ṣeṣaḥ.

82, 61, t. Au contact de la poi-
trine de Rāvaṇa qui avait pour
cuirasse le précieux privilège
[de Brahmā], cette massue s'a-
mortit impuissante, et par la violence du choc se rompit ■ deux
pour retomber à terre.

g. L'explication que donne la
glose de « yathāvegāṃ » nous
offre un spécimen de l'ingénio-
sité de Rāma, son auteur. Elle
n'en vaut pas mieux pour cela,
aussi n'en ai-je point tenu compte

82, 61, t. varadānakṛtatrāṇe ■
gadā Rāvaṇorasi durbaleva ya-
thāvegāṃ dvidbhā bhūtāpatat kṣi-
tau.

g. durbaleva, balarabiteva, ya-
thāvegāṃ svavegocitāṃ prahar-
tum asamarthā avayam eva
dvidbhābhūtā kṣitāpapatat; tatra
hetuḥ : varadānakṛtatrāṇe iti.

83, 19, t. Pulastya lui-même ren-
voya le vigoureux Indra des
Rākṣasas, après l'avoir embras-
sé, et [Rāvaṇa], les devoirs de
l'hospitalité reçus, [partit], honteux de ■ défaite.

g. Autre exemple de la subtilité
de la glose. Par « api », suivant
elle, il faut entendre Arjuna,
le vainqueur de Rāvaṇa, qui
venait, en effet, de relâcher,
celui-ci, à la prière de Pulastya. Ce fut aussi Arjuna qui, observe-
t-elle, remplit à l'égard du Rākṣasa les devoirs de l'hospitalité.

En tenant compte de la préposition, l'on pourrait traduire « sam-
tyakta » ainsi : « relâché de commun » par Arjuna et Pulastya
« aussi ».

83, 19, t. Pulastyenāpi samtyakto
Rākṣasenudraḥ pratāpavān pari-
ṣvaktāḥ kṛtātithyo lajjamāno
vinirjitaḥ.

g. Pulastyenāpi samtyakto gac-
cha Laṅkāṃ ity anujñātāḥ ;
apinārjunenāpi tyakto bandha-
nān muktaḥ kṛtātithyaḥ Arju-
neneti ṣeṣaḥ.

84, 9, t. Contemple maintenant
ce monde merveilleux, ô fils de
Viṣṇavaḥ ; attends un moment
et il te sera inaccessible.

g. D'après la glose, le monde
merveilleux dont il s'agit ne
serait autre que Vālin, et ce qui
devait être inaccessible, ou

84, 9, t. paçyedānīm jagac citram
imaṃ Viṣṇavaḥ suta ; idaṃ
muhūrtam tiṣṭhasva durlabham
te bhaviṣyati.

g. jagac citram, sarvāçcārya-
bhūtam, imaṃ Vālinam paçya ;
durlabham te bhaviṣyati jīvitam
iti ṣeṣaḥ.

mieux devenir impossible à Rāvaṇa, c'était la vie, car il n'était point de force à lutter contre Vālin. Je n'ai pas cru pouvoir accepter cette interprétation qui me paraît doublement fantaisiste.

34, 23, t. Cependant les ministres de Daçānana qu'il emportait ainsi, coururent sus à Vālin, en poussant de grands cris, pour le faire lâcher prise.

g. La glose fait remarquer le désidératif causal dant elle donne l'analyse.

34, 23, t. atha te Rākṣasāmātyā bṛiṣamāṇe Daçānane mumokṣayiṣavo Vālinṁ ravamāṇā abhidṛutāḥ.

g. mumokṣayiṣavo iti mokṣa-
cābdāt tat karotiṭi ṇyantāt san ;
ravamāṇāḥ kroçantaḥ.

35, 11, t. D'où vient que, dans son amical dévouement pour Sugrīva, lors de la querelle [des deux frères, Hanumat] n'ait pas consumé Vālin, comme

■ « vīrudh » est du féminin
■ « vīrudha » est neutre ; ici pourtant le poète le fait du masculin.

J'ignore à quelle édition appartient la leçon signalée par la glose.

L'édition du sud offre cette variante : « kim arthaṁ Vāly anenai-
va, etc. ».

35, 11, t. kim arthaṁ Vāli caitena Sugrīvapriyakāmyayā tadā vaire samutpanne na dagdho vīrudho yaishā.

[le feu] un buisson ?

■. vīrudha ity akārānto vṛkṣa-
vāci « kim arthaṁ Vālighātena »
iti pāṭhe Sugrīvapriyakāmyayā
Vālighāte kim arthaṁ na pravṛtta
ity arthaḥ padacchedaḥ sapūrā-
pābhyāṁ gūḍhatvāt tasyaiva-
vivarāṇam : tadā vaira ity ādi.

35, 52, t. Ne connaissant plus les saintes études, ni l'exclamation Vaṣaṭ, ni l'action, ni le Devoir, par suite du mécontentement de Vāyu, le triple monde fut comme un enfer.

g. Les saintes études, c'est-à-dire, l'étude du Veda ; l'exclamation Vaṣaṭ, le sacrifice ; l'inaction, l'épuisement de la transmigration ; comme un enfer, c'est-à-dire comme un extrême amoncellement de ■■■■■ Böhlingk, premier supplément, cite la glose du mot « niṣkriya », en l'accompagnant d'un point d'exclamation : « saṁsāraḥ (1) ». Il se réfère à ■■■■ passage. Je crois qu'il

35, 52, t. niṣvādhyāyavaṣaṭkāraṁ niṣkriyaṁ dharmavarjitam Vāyuprakopāt trilokyam niraya-
stham ivābhavat.

g. svādhyāyo Vedādhyāyanam ;
vaṣaṭkāro yāgaḥ ; niṣkriyam saṁ-
sāraḥ ; nirayaṣtham iva
atiçayitadupkṛhavat ity arthaḥ.

faut entendre par là, du moins l'économie du sens général semble autoriser cette interprétation, l'absence de ce « karman » qui a pour résultat d'arrêter la roue de la transmigration et de conduire dès lors au salut, qu'il s'agisse des Dieux ou des autres êtres. L'édition du sud qui reproduit ■■ texte ne l'accompagne d'aucun commentaire, suivant l'habitude que nous lui connaissons.

- 36, 35, t. Alors le sentiment de sa force lui fut enlevé, en vertu de la parole des grands Rsis, et [Hanumat] parcourut [désormais] ces solitudes avec un naturel placide.
 g. Le sentiment de sa force lui fut enlevé, non pas sa force, comme le texte semble le dire.
 J'ai relevé ailleurs l'irrégularité du saṃdhi, du reste signalée par la glose.
- 36, 35, t. tatas tu hṛtatejaujā maharṣivacanaujasā eṣo 'gramāṇi tūnyeva mṛdubhāvaṇi gato 'carat.
 g. hṛtatejaujā apahṛtasvaṛīrya-balaññāḥ; eṣo gramāṇītyārṣaḥ saṃdhiḥ.

- 36, 43, t. Pour la valeur, l'énergie, l'intelligence, la force, le bon naturel, l'aménité, [l'art de discerner] ce qui sied et ce qui ne sied pas, la fermeté, l'adresse, le courage, l'intrépidité, qui donc au monde l'emporte sur Hanumat ?
 g. La valeur dans les [plus] grands [périls] même ; l'énergie dans ce qui concerne les combats ; par le terme énergie on vise encore d'autres [choses que la guerre] ; l'intelligence dans les affaires à traiter ; la force, la vigueur ; le bon naturel, l'excellent caractère ; l'aménité dans le langage ; l'art de discerner ce qui sied et ce qui ne sied pas, [et par suite de cette connaissance] l'action ou l'abstention, suivant d'autres ; la fermeté qui consiste ■■ pas ■■ laisser abattre par l'épreuve, le courage à ■■ défendre et à vaincre l'ennemi ; l'intrépidité, une volonté inébranlable : par toutes ■■
- 36, 43, t. parākramotsāhamatī-pratāpasauṣṭilyamādhuryanayā-nayaḥ ca gāmbhīryacāturyasu-vīryadhairyair Hanūmataḥ ko 'py adhiko 'sti loke.
 g. parakramo mahatṣv api yuddhakāryesūtsāhaḥ, utsāhapadetanarakāryaviṣayaḥ saḥ, matir arthanirbhāraṇam, pratāpaḥ prabhāvaḥ, sauṣṭilyam suśvabhāvatvam, mādhuryaṇ vāci, nayā-nayau tatparijñāne, pravṛttinivṛtti ity anye ; gāmbhīryam āpady akṣobhaḥ, suvīryaṇ svarakṣaṇena paraparābhavaḥ dhairyamakampyacittatā Hanūmataḥ etair guṇaiḥ ko 'py adhikaḥ ? na ko 'pīty arthaḥ.

qualités qui l'emporte ■ Hanumat ? Personne : voilà le sens.

Notre intrépide glossateur a oublié l'adresse = *cātura* », dans son commentaire aussi abondant qu'inutile : c'est une distraction.

36, 44, t. Cet Indra des Kapis, pour apprendre la grammaire, de nouveau se tourna vers Sūrya, dans son esprit investigateur, s'en allant de la montagne [où cet astre] se lève, jusqu'à

celle où il se couche, portant un grand livre, lui, l'être sans mesure. g. de la montagne du [soleil] levant, de la montagne du lever [solaire]; portant un grand livre dont il saisissait le sens et la lettre.

J'ai relevé ailleurs l'anomalie signalée ici.

Le glossateur fait voyager Hanumat dans le ■ du soleil et non, comme le texte, à son opposé. Il a raison, me semble-t-il, puisqu'on dit qu'il allait de la montagne où cet astre se lève à celle de l'Āsta, où il se couche. Il faudrait donc lire *sūryasāṃmukhya* et non *sūryomukha*, à moins de le faire marcher à reculons.

36, 45, t. Une vaste encyclopédie, comprenant les Sūtras et leurs commentaires, les textes et leurs significations avec leur synthèse. Le prince des singes devint un docteur accompli; nul ne

l'égalait dans la connaissance des Āstras, ni l'interprétation des Chandas. g. Quel était ce livre ? On le dit ici : [Une vaste encyclopédie], comprenant les Sūtras, etc. La glose comme précédemment, reprend chaque mot du texte : le sūtra qui se compose de huit leçons ou chapitres, le commentaire des Kalikāsūtras, l'interprétation littérale des sūtras, le Mahābhāgya de Pātānjali,

36, 44, t. asau pūnar vyākaranam grabhīyan Sūryomukhaḥ praṣṭumanāḥ Kapīndraḥ udyadgīrer Astagīrīm jagāma granthaṃ mahad dhārayan aprameyaḥ.

celle où il se couche, portant un

g. udyadgīrer udayagīreḥ; mahad granthaṃ dhārayan arthataḥ pāṭhataḥ ca gr̥han; dhārayan aprameya iti nuḍabhāva āyaḥ; Sūryasāṃmukhyārthaṃ tāvad gamanam.

36, 45, t. sasūtravṛtti arthapadaṃ mahārthaṃ sasaṃgrahaṃ siddhyati vai kapīndraḥ na hy aya kaṇṇit sadṛṣo 'sti cāstre vai cārāde chandagatau tathaiva.

l'égalait dans la connaissance

Chandas. g. ko 'sau granthaḥ tatrāha : " sasūtreṇi ", sūtram aṣṭādhyāyīlakṣaṇam, vṛttis tātkalikasūtravṛttiḥ, arthapadaṃ sūtrārthabodhakapadavad vārtikam, mahārthaṃ mahābhāṣyam Pātānjalikṛtam; sasaṃgrahaṃ Vyākṛtasaṃgrahākhyagranthasahitam; siddhyati vai siddho bhavati; cāstrāntareṣv apīry

le livre intitulé : Synthèse de Vyādi : Hanumat connaissait à fond tout cela. Il n'avait pas son pareil, non plus, dans l'explication des Vedas, au moyen des deux Mīmāṃsā, l'ancienne et la moderne. Il était auteur enfin d'un neuvième Vyākaraṇa, suivant Kataka.

Toute cette science rapproche singulièrement Hanumat de notre époque ; elle en ferait, si possible, un personnage historique.

87, 7, t. Tu es inébranlable comme Sthānu et tes charmes rivalisent avec ceux de Candra. Nul prince de comparable à toi, dans le passé [ou] l'avenir, ô roi.

g. Une pareille suavité, une aménité de conduite, [pareille] à la tienne, [se retrouve] dans Candra, — ailleurs. Des princes semblables à toi, dans le passé, [il n'y en eut point] : voilà ce qu'il faut suppléer, et il n'y en aura pas [dans l'avenir], sous-entendu.

Agre signifie devant, « coram », c'est-à-dire l'avenir, le passé étant derrière soi.

Un mot assez rare, paraît-il, est « upāsā » que je lis, même sarga, gloka 17. Böttlingk le traduit une première fois par « religiöse Betrachtung », et, dans son 1^{er} supplément, par « Verehrung ». Il cite ses références parmi lesquelles ne se trouve pas ce passage du Rāmāyaṇa. J'ai cru d'ailleurs m'apercevoir qu'il ne dépouille pas complètement ce poème.

Au gloka 19, il est dit que « vingt singes escortaient Rāma ». La glose, appuyée sur Kataka, en dresse scrupuleusement la liste, de peur, sans doute, que des noms aussi glorieux ne tombent dans l'oubli.

Rāma donne en note cinq sargas rejetés comme interpolés. L'édition du sud les insère dans le texte, avec une numérotation spéciale, comme nous l'avons déjà vu.

Le cinquième sarga présente de nombreuses différences dans les deux éditions. Il a 61 glokas dans l'édition de Bombay et 123 dans l'autre.

arthah ; tad evāha : na hy asya sadṛṣaḥ cāstre kaçcit ; chandagatau pūrvottaramīmāṃsā mukhena vedārthanirṇaye ; vaiçārado vaiduṣye, viçisya navama-vyākaraṇakartā Hanūmān iti ca prasiddhir iti Katakaḥ.

87, 7, t. aprakampyo yathā Sthānuḥ Candre saumyatvaṃ Idṛṣam, nedṛṣāḥ pāṛthivāḥ pūrvam bhavitāro narādhipa.

g. Idṛṣam saumyatvaṃ tvadvṛt-tisaumyatvaṃ Candre nānyatra ; pūrvam, abhūvann iti ṣeṣaḥ, bhavitāraḥ, agre iti ṣeṣaḥ.

39, 3, t. Ces monarques disaient, dans l'orgueil de leur puissance : « Nous n'avons pu voir le rāvaṇa de Rāma debout sur le champ de bataille ».

g. Le rāvaṇa de Rāma, c'est-à-dire Rāvaṇa, l'ennemi de Rāma, le composé n'a pas ce terme intermédiaire. Vālmīki joue sur celui qui fait crier, le tourmenteur.

L'édition du sud ■ contente de dire en note : « Rāmaçatrum Rāvaṇam ».

Dans le même sarga je relève deux autres composés que je ne retrouve pas dans Böhtlingk et qui, peut-être, sont assez rares : c'est, çloka 26 : « maḍhupingala, jaune de miel », et, 30 : « prīṭikaraṇa », que la glose traduit par « saṃmānana, marque d'honneur » et que j'ai cru pouvoir rendre plutôt par « joyeuse attraction », d'après le contexte.

41, 16, t. Puspaka se rendit de ce pas dans la région désirée. Lorsqu'ent disparu Puspaka ■ l'âme très pure,...

g. Rāma s'avise un peu tard de gloser le mot Puspaka, rencontré pour la première fois III, 32, 15, et bien des fois depuis. Il nous avertit donc que c'est le diminutif de puṣpa, ce dont nous nous doutions un peu, et ■ renvoie à Pāṇini : 5, 3, 87.

Sarga 59, çloka 28, ■ lit cette expression « praviralataratāraṃ vyoma » que Böhtlingk relève dans son premier supplément, en se référant à cet unique passage. Il s'agit d'un ciel « aux étoiles de plus en plus rares », par conséquent « de moins en moins étoilé » et non « de plus en plus », comme j'ai traduit par distraction.

Suivent trois sargas, rejetés en note comme interpolés par l'édition de Bombay, et insérés dans le texte par l'édition du sud, suivant son habitude, avec un numérotage spécial qui sert pour tous les sargas de ce genre. Ils ne présentent guère ici, dans les deux éditions, que des différences de coupe dans les çlokas.

Le sarga 62 ne compte dans le texte que 21 çlokas, mais le 21° ■ l'un de ces çlokas hypermétriques, comme il s'en rencontre à chaque

39, 3, t. ūcas te ■ mahīpālā baladarpasamanvitāḥ : na Rāmarāvaṇam yuddhe paçyāmaḥ purataḥ sthitam.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

g. Rāmarāvaṇam iti Rāmaçatrum Rāvaṇam ity arthaḥ : maḍhyamapadalopī samāsaḥ.

instant, le long du poème. Or, le commentateur en glosant le 6^e pāda, donne le chiffre 32, comme s'il s'agissait d'un autre śloka. C'est la première fois que je relève ce fait, soit qu'il n'ait pas encore glosé jusqu'ici de pādas hypermétriques, ou que cela m'ait échappé.

63, 20, t. Ce trait fut créé, ś
Kākutatha, lorsque Svayambhū,
le divin Ajita reposait sur le
grand océan, loin du regard des
Suras et des Asuras.

g. Le poète dit pourquoi le trait ne manque jamais son but : « Il fut créé, etc. », Svayambhū [celui qui existe de lui-même], qui n'eut pas de naissance [c'est-à-dire de commencement] Ajita [l'Invaincu], Viṣṇu, lorsqu'au temps du pralaya [de la destruction finale des êtres] il reposait sur le grand Océan. Les Suras et les Asuras ne le virent pas ; à plus forte raison était-il invisible à tous les [autres] êtres. Le glossateur oublie que de ceux-ci, il n'en restait plus aucun. Viṣṇu était couché au milieu du grand océan sous la forme de Vāyu : « Prajāpati, devenu Vāyu, circulerait » : voilà ce que dit la Ṛuti, d'après Kataka. C'est par Viṣṇu que cet excellent trait fut émis.

71, 15, t. [Ce chant], des instruments à cordes l'accompagnaient — cadence ; il était sur un mode ternaire, plein, expressif, mélodique.

g. La glose reprend chaque terme qu'elle explique à sa façon. Elle parle du son produit par les cordes de la vīṇā, de l'accompagnement de cymbales ou de battements de mains, des voix de poitrine, de gorge et de tête, que l'on pourrait en quel-

63, 20, t. śṛṣṭaḥ ca ro 'yaṁ Kākutatha yadā cete mahārṇave Svayambhūr Ajito divyo yaṁ nāpaçyan Surāsurāḥ.

g. çarasyāmoghatvabhetum śha : śṛṣṭa iti ; Svayambhūr jaamarahito 'jito Viṣṇur yadā pralaya-kāle mahārṇave cete, yaṁ tadā Surā Asurāç — nāpaçyan ; kaimutikanyāyeṇa sarvabhūḥ-dṛgyaḥ ; mahārṇave çayanam ca Vāyurūpeṇa : « Prajāpatir Vāyur bhūtvā caret » iti çruter iti Katakaḥ ; tena Viṣṇuṁ sākṣād ayaṁ çarottamāḥ śṛṣṭaḥ.

71, 15, t. tantrīlayasamāyuktam trīṣṭhānakarapāṇvitam, saṁskṛtam lakṣaṇopetaṁ samatāla-samanvitam.

g. tantrīlayasamāyuktam tantryāḥ vīṇātantryutthadhvaner layasya tālaparicchedasya sam-anuruddham ; trīṇi sthānāny uṛaḥkaṇṭhaçirāṁsi teṣu karāṇaṁ mandramadhyatārabbhedo-uccāraṇaṁ tenāvitam, saṁskṛtam saṁskṛtavākyaśabdham,

que sorte assimiler à celles de nos chanteurs modernes, aux voix de baryton, soprano, etc. Les « lakṣaṇas » du texte doivent s'entendre, tout à la fois, du rythme, de la mesure, de la poésie et du chant. Le tout doit se fondre harmoniquement.

Sarga 74, śloka 6, la glose traduit le mot « anukūlita » par « kṛta-giṣṭācāra », que Böhtlingk, à son tour (deuxième supplément), rend par « freundlich empfangen », en citant ■ passage. Peut-être, s'agit-il d'un accueil distingué, empressé, plutôt que d'un accueil amical. Comme c'est la première fois que je rencontre cette expression, j'ai cru bon de la signaler.

75, 4, t. [Fais] en sorte qu'ainsi protégé le corps de l'enfant ■ Karman [prématurément] flétri, ne se décompose, ni ■ se dissolve.

g. Le mot « vidhīyatām » appartient au śloka précédent. La glose note l'intervention des termes de la première moitié du vers. Elle identifie, j'ignore pourquoi, « kṛṣṭa » à « cūbha ». Puis elle établit la différence entre « vipatti » et « paribheda » ; le premier terme s'entend de l'altération du teint, et l'autre de la décomposition qui se manifesterait tout d'abord par le relâchement des articulations et le détachement des cheveux, leur chute. Voilà ce dont Rāma demande à Lakṣmaṇa de préserver le cadavre de l'enfant, à l'aide d'aromates et de parfums.

76, 5, t. Le Qūdra mis à mort, les Dieux avec leurs Indras, avec les compagnons d'Āgni : « Bravo ! Bravo ! » s'écrièrent-ils, en félicitant Rāma encore et encore.

lakṣanopetaṃ vyākaraṇalakṣaṇair vyttalakṣaṇaiḥ kāvyalakṣaṇaiḥ saṃgītaśāstralakṣaṇaiḥ copetaṃ, samatālena gānōcitātā-lakṣabdena samanvitam.

75, 4, t. [vidhīyatām] yathā cārīro bālasya guptaḥ saṃkṛṣṭakarmaṇaḥ vipattiḥ paribhedo vā na bhaved ca tathā kuru.

g. yathā na kṣīyate tathā vidhīyatām ity uktam eva vivṛṇoti : yatheti kṛṣṭakarmaṇaḥ cūbhācārasya bālasya cārīraḥ ; ardharcādiḥ, guptaḥ saṃ yathā na kṣīyate, tathā vidhīyatām iti pūrveṇāvayaḥ, vipattiḥ svarūpanāḥ, cārīrasyeti cēṣaḥ, paribhedāḥ saṃdhibandhakecādiviṣeṣajō rūpabhedaḥ ca, tad ubhayaṃ yathā na bhavati, tathā kuru.

76, 5, t. tasmīṃ Qūdre hate devāḥ sandrāḥ sāgnipurogamāḥ ; sādhu sādhu iti kṛkntstham te ṣaṇṣaur muhurmuḥuḥ.

g. La glose traduit le composé « Agnipurogama », qu'elle met au singulier, sans doute, en le prenant comme substantif, par Vāyu et Brāhma, comme si ces deux dieux étaient les compagnons d'Agni. J'observe qu'en réunissant leurs noms elle se sert du singulier, non du duel.

g. Agnipurogamo VāyuBrāhmā tatsahitāḥ.

76, 15, t. A l'instant, ô Kākutastha, où [la tête de] ce Qūdra tombait, à ■ moment même l'enfant revenait à la vie.

g. [Les Dieux] expliquent leur langage, en précisant le sens du mot *jour* [qu'ils viennent d'employer] : « A l'instant, etc. » disent-ils.

La glose cite en note 14 śloka, rejetés par elle comme interpolés, mais qui, dit-elle, se lisent dans certaines recensions, entre le 38° ■ 34° śloka de ce même sarga. L'édition du sud adopte ■ śloka, mais ■ certaines divergences toutefois.

76, 15, t. yasmin mubūrte, Kākutastha, Qūdro'yaṁ vinipātitaḥ, tasmin mubūrte bālo 'sau jīvena samayujyata.

g. uktaṁ evārtham ahaṅcādivivakṣitārthapradarṣanena prakāṣayanti : yasmin mubūrta iti.

82, 18, t. Suis le sentier du bonheur sans trouble, en parfaite sécurité. Gouverne ton empire avec équité : tu es la voie du monde.

g. La glose traduit « riṣṭa » par malheur : « duḥkha ». La même expression se lit, II, 34,

82, 18, t. tvam gacchāriṣṭam avyagraḥ panthānam akutobbhayaṁ; praśādhirājyaṁ dharmena gatir hi jagato bhavān.

g. riṣṭam duḥkham, ariṣṭam sukham; gatiḥ svargādigatiśch dhanam.

31, avec une irrégularité que j'ai relevée en son lieu : « gacchāsvā-riṣṭam avyagraḥ panthānam akutobbhayaṁ ». La glose donne ce commentaire : « ariṣṭam pāpaduḥkhabhinnaṁ puṇyam sukham ca te 'stu ». Il s'agit, comme on le voit, de « riṣṭa » avec l'a privatif. Le commentateur du Mahābhārata, rencontrant ce mot dans l'Anu-gāsana, IX, 23, le glose ainsi : « cāntirīṣṭena cāntyā bitena kṣemeṇa : riṣṭam kṣeme iti Medinī ». Voici, du reste, le passage : « putrān pautrān paṇḍuṅ caiva bāndhavān sacivāṁs tathā param-janapadaṁ caiva cāntirīṣṭena poṣayet [Brāhmaṇaḥ] ».

Pratāp traduit : « Such a Brāhmaṇa is sure to maintain in the benefits of peace the sons and grandsons and animals, and relatives, and ministers and other officers and the city and the provinces of the king (p. 38) ». Dans ce passage, *riṣṭa* est pris en bonne part, sur la

foi du Medinikoça. Böhlingk, art. *Kiç*. ne cite, parmi ses nombreuses références, ni cet endroit du Mahābhārata, ni celui du Rāmāyaṇa.

84, 10, t. Après avoir établi son fils aîné ■ ses peuples, ■ qualité de chef Madhura, il s'adonna à un ascétisme rigoureux qui faisait le tourment de toutes les Divinités.

g. La glose que Böhlingk reproduit textuellement, premier supplément, en citant ce passage, mais sans traduire, semble signifier que ce fut à cause de son nom que le fils de Vṛtra devint monarque. Je ne vois pas trop pourquoi.

J'observe, à cette occasion, que Böhlingk cite souvent, mais à partir du premier supplément seulement, ■ VII^e livre du Rāmāyaṇa ; et, assez fréquemment aussi, il le cite seul, comme si, dans les autres ouvrages consultés par lui, il ne rencontrait pas les expressions relevées.

88, 18, t. A cette bienveillante question faite sur un ton caressant, en termes harmonieux, toutes ces femmes répondirent d'une voix douce.

g. « caressant », c'est-à-dire, dépourvu de cette rudesse [de prononciation et par conséquent] d'audition, résultat du saṃdhī, etc.

En termes harmonieux, exempts du groupe *ṣa* et le reste. Ainsi, d'après Rāma, le saṃdhī et le groupe des cérébrales, ou linguales, se prêtent peu à la douceur du langage.

89, 16, t. Je ne puis abandonner mon royaume, bien que privé de ■ serviteurs. Je ne saurais m'attarder un instant. O Brahmane, donne-moi congé.

g. La glose ne fait guère que traduire le texte en termes analogues ; seulement, elle ob-

84, 10, t. sa nīkṣīpya sutam jyeṣṭham pauṛṣu Madhureçvaram, tapa ugram samātiṣṭhat tāpayan sarvadevatāḥ.

g. Madhureçvaram Madhuraç cāsau tannāmakatvād īçvaras tam.

88, 18, t. çubham tu tasya tad vākyaṃ madhuraṃ madhurākṣaram, çrutvā striyaç ca tāḥ sarvā ūcur madhurayā girā.

g. madhuraṃ saṃdhyādikṛtaçrutikaṭutvarahitam ; madhurākṣaram çavargādirahitam.

89, 16, t. tyakṣyāmy aham svakaṃ rājyaṃ oṣhaṃ bhṛtyair vinākṛtaḥ vartayeyaṃ kṣaṇaṃ, Brahman, samaujñātum arhasi.

g. aham bhṛtyair vinākṛto 'pi svakaṃ rājyaṃ na tyakṣyāmi tyaktum na çaknōmi, iha vāsata

serve que la négation, devant le verbe attarder, est amenée ici par le sens général de la phrase.

91, 22, t. Au centre seront rangés les marchands, tous les baladins et les danseurs, les cuisiniers, les femmes ; qu'ils soient nombreux et d'humeur toujours jeune.

g. La glose supplée au texte qu'elle complète à sa façon, en s'autorisant d'un passage du rituel : « On bat du tambour ; deux chanteurs s'accompagnent de la *vinā* ».

Elle explique le mot *yauvana-*
calinaḥ par garçons et filles, et renvoie ■ Pāṇini 1, 2, 67. Il s'agit

iti *ṣeṣaḥ* ; ato he Brahman, iba
kṣaṇam api na vartayeyam naḥ,
ihānukarṣaḥ, tasmāo māṃ ga-
manāya samanojñatum arbasi.

91, 22, t. antarāpāṇavīthyaḥ ca
sarve ca naṭanartakūḥ sūdā
nāryaḥ ca bahavo nityam yau-
vanaçālinaḥ.

g. antarā mārgamadhye tatra
tatrāpekṣitā āpāṇavīthyaḥ, tat-
pravartakā vaṇija ity arthaḥ,
sarva iti : « dundubhin samāgh-
nanti, viprāgāthinau gāyataḥ »
ityādikālpasūtroktaprayogāpe-
kṣitāḥ, yauvanaçālina itī : « pu-
mānstriyā » ity ekaṣeṣaḥ.

d'une expression elliptique.

93, 14, t. Dès le début, chantez et ne manquez pas de respect au monarque ; le père de tous les êtres, c'est le roi, d'après la loi.

g. La glose commente ce conseil de Vālmīki aux deux jeunes artistes, Kuça et Lava : Ne manquez pas d'égards ■ roi, c'est-à-dire, ■ vous permettez pas, en sa présence, ni jeu, ni plaisanterie, comme on le fait en

93, 14, t. ādiprabhṛtīgeyaṃ syān
na cāvajñāya pārbhivam, pitā
hi sarvabhūtānāṃ rājā bhavati
dharmataḥ.

g. ādiprabhṛti saṃkṣepam āra-
bhyety arthaḥ, pārbhivam ■
cāvajñāya athalāntara iva tat-
samīpe līlāparihāsaādikam na
kartavyam ity arthaḥ ; tatra
hetuḥ : pitā hīti.

d'autres endroits ; le motif c'est

97, 16, t. De même que je dis vrai, [en affirmant que] je ■ connais personne autre que Rāma, puisse la déesse Mādhavī me recevoir ■ son sein !

g. Voici le ■ général de la glose. A ■ moment du récit,

97, 16, t. yathaitat satyam uktam
me vedmi Rāmāt paraṃ na ca,
tathā me Mādhavī devī vivaraṃ
dātum arhati.

g. ayaṃ avapadapraveçodyogaḥ
Sītāyā Bhṛguprārthanayopen-

Sītā ■ dispose ■ rentrer dans son élément qui est la terre. Alors se réalisera la malédiction, lancée autrefois par Bṛghu contre Upendra-Viṣṇu. (Cf. ci-dessus 51, 11 et suiv.), et qui devait consister dans sa séparation d'avec son épouse, en ce monde, lors de son incarnation ■ Rāma. Cette malédiction semble rattachée à celle de Vālmīki, racontée au début du poème (I, 2, 15 et suiv.).

C'est pour se conformer à la volonté de Rāma, non par ressentiment contre lui, que Sītā s'est réfugiée dans l'ermitage de Vālmīki. Quant à la colère de Rāma que devait suivre immédiatement la destruction de la terre, c'est, *sans faute*, un simple jeu de son avatar humain. (Cf. 98, 6 et suiv. pour la colère et les menaces de Rāma). Si j'ai bien saisi ce passage, c'est la première fois que je rencontre *adoṣa* dans ce sens.

98, 14, t. L'innocente, la vertueuse Sītā dont tu étais d'abord le bot suprême, est arrivée heureusement au Nāgaloka par la vertu protectrice de ton Tapas. g. Réfugiée près de moi [c'est le dieu Brahmā qui parle], Sītā ■ doit pas être pleurée [de toi, Rāma]. Elle est sans tache, d'elle-même elle est exempte de tout blâme, de ta part, c'est-à-dire par sa constante fidélité à ton égard : tel est le sens. Tu fus, dès l'abord, son suprême but ; désireuse qu'elle était d'atteindre ta nature ; ton asile, ton refuge, par la vertu de ton tapas, sous cette forme ; sous le prétexte de se rendre ■ Nāgaloka, ce Nāgaloka, c'est

drāvatare mānuṣe loka 'ṅgīkṛta-patnīviyogasya prāguktāsmadrītyāṅgīkṛtatadārtha Vālmīkiçā-pasya ca Rāmasyābhiprāyaññā-nād eva Vālmīkyāçramagamanavād itī na Rāmapratikūlācaraṇaprasaktiḥ Sītāyā itī bodhyam ; anantaram Rāmasya bhūminā-çaparyantaṁ kopodayas tu manuṣyāvatāraṇaṇamātram ity adōṣaḥ.

98, 14, t. Sītā hi vimālā sādhvī tava pūrvaparāyaṇā Nāgalokaṁ sukhāṁ prāyāt tvadāçrayatapobalāt.

g. mām āçrītā Sītā evaṁ gatety apī ■ çokaḥ kārya ity āha : Sīteti, vimālā svata eva sarvā-vadyaçūnyā, vastutas tasyās tvadabbionatrād itī bhāvah, tava pūrvaparāyaṇā tava prakṛtiprāptisamutsukā, tvadāçrayas tvadāçrayaṇaṁ tadrūpatapobalāt ; Nāgalokagamanavyājena Nāgalokaṁ Viṣṇulokaṁ sukhāṁ prāyāt : « tapaḥ pūrvaparāyaṇā » itī pāṭhe pūrvam Vedavañīdehe 'nuṣṭhitatapahçeṣānuṣṭhānaparāyaṇety artha itī Katakah ; tadānuṣṭhānaṁ Rāvanavadbhādi-

le séjour de Viṣṇu, celui de la rûpam eveti bhūti. félicité, où elle est allée. « Elle eut le tapas pour premier asile », d'après un texte ; autrefois, pendant qu'elle était incarnée en Vedavatī, l'accomplissement du tapas fut — suprême asile : tel — le sens, d'après Kataka ; le résultat de cet [ascétisme] fut la mort de Rāvaṇa : voilà ce que l'on sait. — Pour l'intelligence de ce qui précède, il faut se reporter au XVII^e sarga, où l'on raconte l'histoire de Vedavatī.

Au gloska 12 du sarga 108, on lit : « munibhiḥ sārūham akṣayaḥ ». C'est la première fois, si je ne me trompe, que je vois l'épithète *akṣaya* appliquée à des personnes. En tout cas, elle se dit bien plus souvent des choses. Exception faite cependant pour Dieu qui souvent est défini, chez les anciens écrivains de l'Inde, par ce terme, pris alors substantivement : « l'impérissable ».

109, 5, t. S'arrêtant d'espace en espace, silencieux, dans le rude sentier, [Rāma] s'éloigna de sa demeure, étincelant comme le soleil.

g. silencieux, s'arrêtant d'espace en espace [ou plutôt, sans mouvement], c'est-à-dire dépourvu de cette activité des — qui consiste à voir, à entendre, à toucher les objets ; ne goûtant pas le plaisir de la marche, dédaigneux de chaussures commodas, supportant les désagréments des cailloux, des ronces, etc.

Souvent, dans ma traduction du Rāmāyaṇa, j'ai été obligé, comme ici, de me contenter des expressions vagues du texte. Pour les préciser, il m'aurait fallu y faire souvent passer la glose elle-même.

109, 6, t. A la droite de Rāma se tenait Śrī avec son lotus ; à sa gauche, la Grande Déesse ; Vyavasāya était devant

g. Avec son lotus, c'est-à-dire, un lotus à la main ; Śrī, Lakṣmī, la Grande Déesse. « Hrī et Lakṣmī [sont] tes deux épouses »

109, 5, t. avyāharan kvacit kiṃcin niṣceṣṭo niḥsukhaḥ pathī nirjagāma grbāṭ tasmād dipya-māno yathāṃṣumāno.

g. tad evāha : avyāharan iti, niṣceṣṭaḥ kiṃcit padārthadar-gaṇa-gravaṇa-sparśaṇādiviṣaya-kendriya-ceṣṭārāhitaḥ, niḥsukhaḥ pathī pādukāsukham apy upekṣya ṣṭkarākaṭakādidiḥ-khasaḥiṣṭaḥ.

109, 6, t. Rāmasya dakṣiṇe pārṣve padmā Śrīḥ samupāgritā, sayye 'pi ca Mahī Devī Vyavasāyas tathāgrataḥ.

g. padmā padmahastā, Śrī Lakṣmī, Mahī Devī : « Hrī — te Lakṣmī ca patnyau » iti Āruteḥ ; Ārntau Hrī mahī ;

d'après la Çruti. Dans la Çruti Vyavasāyo Vyavasāyaçaktiḥ
Hrī est la Grande [Déesse]. sambhāraçaktiḥ.

Vyavasāya, sa puissance, c'est la puissance de la destruction.

L'édition du sud lit ce çloka un peu différemment : « Rāmasya
dakṣiṇe pārçve sapadmā Çrīr upāçritā, savye tu Hrīr Mahādevī ; Vy-
vasāyas tatbāgrataḥ ».

Le lecteur qui aura ■ la patience de me suivre jusqu'au bout,
■ convaincu, je pense, de ce que je disais au début de ce travail,
savoir que les glossateurs hindous sont d'intrépides éplucheurs de
mots. Peut-être, cependant, sont-ils encore autre chose ■ ne laissent-
ils pas que de fournir, ici et là, quelque utile indication que l'on
chercherait vainement ailleurs. J'ai dû me limiter, et, par suite,
omettre une foule de commentaires, dûs également ■ Rāma qui me
paraît avoir été un lexicographe assez bien averti, sans parler de ses
autres qualités. De la sorte, je laisse après moi non seulement à gla-
ner, mais à moissonner ; heureux si la gerbe que j'offre ainsi au
public inspire ■ quelque travailleur le désir de parcourir plus com-
plètement ce champ, et, par suite, de faire ■ plus abondante
récolte.

A. ROUSSEL.

VASUBANDHU
VIMŚAKAKĀRIKĀPRAKARAṆA
TRAITÉ ■■■ VINGT ŚLOKAS

AVEC LE COMMENTAIRE DE L'AUTEUR

TRADUIT PAR

L. DE LA VALLÉE POUSSIN.

Traduction tibétaine et traduction française

Le cinquante huitième volume du Mdo (Tandjour) contient, parmi d'autres ouvrages de Vasubandhu, le Traité en vingt stances, auquel l'Ecole attribua une grande valeur. Bu-ston, en effet, le nomme au second rang des « cinq traités originaux » du Maître (1).

On y trouve un exposé didactique de la doctrine des Viśiṣṭa-vādins, ou, du moins, de quelques unes de leurs thèses fondamentales : existence de la seule idée (*cittamātra*), inexistence des atomes, influence des « Ames » les unes sur les autres, etc. En outre, sur les Pretas, les Êtres infernaux, le pouvoir miraculeux des Rishis, des détails qui ne sont ni sans saveur, ni sans importance.

Notre traité fut utilisé par les écoles brahmaniques : c'est à l'auteur de Viṃśaka que l'on doit les heureuses formules anti-atomistiques qui défrayaient la polémique des Naiyāyikas.

Nous avons établi le texte tibétain d'après l'édition rouge (texte et *vytti*) ; M. F. W. Thomas a bien voulu l'améliorer en le confrontant avec l'édition noire. Nous lui devons, en outre, d'utiles conseils (voir les notes). — Si on excepte deux ou trois endroits, qui paraissent obscurs, le sens est assez facile à démêler.

(1) Voir Th. de Stecherbatskoï, *La littérature Yogācāra d'après Bous-ton*, Muséon, 1905.

I

// ñi çu pai hgrél pa // viñ çl ka brit ti //

theg pa chen po la khams gaum pa rnam par rig pa tsam du
rnam par bzhang ste / mdo las / kye rgyal bai sras dag hdi lta
ste / khams gaum pa hdi ni sems tsam mo zhes hbyuñ bai phyir
ro // sems dañ yid dañ / rnam par çes pa dañ / rnam par rig pa
zhes bya ba ni rnam grañs su gtogs pao // sems de yañ hdir
mthsuñs par ldan pa dañ beas par dgoñs pao // tsam zhes bya pa
smos pa ni don dgag pai phyir ro // rnam par çes pa hdi ñid don
du snañ ba hbyuñ ste / dper ■ rab rib can rnam kyis skra zla
la sogs pa med par mthoñ ba bzhiñ te¹ / don gañ yañ med do //

gal te rnam rig don min na /

/ yul dañ dus la ñes med ciñ /

/ sems kyañ ñes med ma yin la /

/ bya ba byed pa añ mi rigs hgyur / 2

ji skad du bstan par hgyur zhe na / gal te gzugs la sogs pai don
med par gzugs la sogs pai rnam par rig pa hbyuñ ste gzugs la
sogs pai don las ■ yin na / ciñ phyir yul la lar hbyuñ ba thams
cad na ma yin / yul de ñid na yañ res hga hbyuñ ba thams cad
du ma yin / yul dañ dus de na khkod pa thams cad kyi sems la
ñes pa med pa hbyuñ la hga tsam la ma yin / ji ltar rab rib can
ñid kyi sems la skra la sogs pa snañ gi / gzhan dag la ni ma yin /
ciñ phyir gañ rab rib can gyis mthoñ bai skra dañ / sbrañ bu la
sogs pas skra la sogs pai bya ba mi byed la / de ma yin pa gzhan
dag gis ni byed / rmi lam na mthoñ bai bza ba dañ btuñ ba dañ
hgo ba dañ dag dañ mthson la sogs pas zas dañ skom la sogs pai
bya ba ■ byed la / de ma yin pa gzhan dag gis ni byed / dri zai
groñ khyer [5a] yod pa ma yin pas groñ khyer gyi bya ba mi
byed la / de ma yin pa gzhan dag gis ni byed / hdi dag don med
par med du hdra na yul dañ dus ñes pa dañ / sems ñes pa med pa
dañ / bya ba byed pa hdi dag kyañ mi ruñ no zhe na / mi ruñ
ba ma yin te / hdi ltar /

yul la sogs pa ñes hgrub ste² /

rmi hdrao /

rmi lam du rmiś pa dañ mthsuñś pas na rmi hdrao / ji ltar zhe
na / rmi lam na yañ don med par yul la la na groñ dañ / kun dga
ra ba dañ / skyes pa dañ bud med la sogs pa ji dag snañ la dus
thams cad du ma yin pas don med par yañ yul la sogs pa ñes pur
hgrub bo /

/ sems kyañ ñes pa med /

yi dvags bzhiñ te /

grub ces bya bar hñegs so // yi dvags ruams kyi ñañ mthsuñś pas
na yi dvags bzhiñ no // ji ltar grub /

thams cad kyiś

kluñ la ruag la sogs mthoñ bzhiñ / 3

ruag giś gañ bai kluñ ni ruag gi kluñ ste / mar gyi bam pa bzhiñ
no // las kyi ruam par smin pa mthsuñś pa la gnas pai yi dags
ruams ni kun gyis kyañ mthsuñś par kluñ ruag gi gañ bar mthoñ
ste / gcig hgas ni ma yin no // ruag gi gañ ba ji lta ba bzhiñ du
geñ dañ / ñan skyegs dañ / me mar muñ dañ / inchiñ ma dañ / soñs
kyis gañ ba dañ / dbyig pa dañ ral gri thogs pai mi dag giś baruñś
pa yañ de bzhiñ te / sogs pa zhes bya bar bsdn o // de ltar na
don med par yañ ruam par rig pa ruams kyi sems ñes pa med
par hgrub bo /

/ bya byed rmi lam gnod pa hdra /

hgrub ces bya bar rig par byao // dper na rmi lam na gñis kyiś
gñis phrad pa med par yañ khu ba hbyuñ bai mthsau ñid ni rmi
lam gyi gnod pao // de ltar ro zhig dpe gzhan dañ gzhan dag giś
yul dan dus ñes pa la sogs pa bzhi hgrub bo /

/ thams cad sems can dmyal ba bzhiñ /

[5 b] hgrub ces bya bar rig par byao // sems can dmyal ba dag
na yod pa dañ mthsuñś pas sems can dmyal ba bzhiñ no // ji ltar
hgrub ce na /

dmyal bai aruñ ma sogs mthoñ dañ /

de dag giś ni guod phyir ro / 4

/ dper na sems can dmyal ba dag na sems can dmyal bai sems
can ruams kyiś] sems can dmyal bai aruñ ma la sogs pa mthoñ
ste / yul dañ dus ñes par hgrub bo // khyi dañ bya rog dañ lcags
kyi ri la sogs pa oñ ba dañ hgro bar yañ mthoñ ba ni sogs pa
zhes bya bar bsdn te / thams cad kyiś mthoñ giś gcig hgas na ma
yin no // de dag giś de dag la gnod pa yañ hgrub ste / dños po la

sems can dmyal bai sruñ ma la sogs pa med par yañ rañ gi las
kyi rnam par smin pa mthsuñs pai dbañ gi phyir ro // de bzhin
du gzhan yañ yul dañ dus ñes pa la sogs pa bzhī po hdi dag thaams
cad grub par rig par byao /

/ ciñ phyir ■■■ can dmyal bai sruñ ma dañ bya rog dañ khyi la
sogs pa de dag sems ■■■ du mi hdod ce na / mi rigs pai phyir ro /
/ de dag ni sems can dmyal ba [pa]r mi rigs te / de bzhin du sdug
bsñal des mi myoñ bai phyir ■ // gcig la gcig gnod pa byed na
ni hdi dag ni sems can dmyal ba pa dag go / hdi dag ni sems can
dmyal bai sruñ ma dag go zhes rnam par bzbag pa med par hgyur
ro // byad gzugs dañ boñ thsod dañ stobs mthsuñs pa dag ni gcig
la gcig gnod pa byed kyañ ji lta bur hjig par mi hgyur ro // leags
rab tu hbar bai sa gzhi la thsa bai sdug bsñal yañ mi bzod na
ni ji ltar de na gzhan la gnod pa byed par hgyur / sems can
dmyal ba pa ma yin pa dag sems can dmyal bar hbyuñ bar ga
la hgyur /

/ o na dud hgro dag kyañ ji ltar mtho ris su hbyuñ ste / [6 a] de
bzhin du sems can dmyal bar yañ dud hgro dañ yi dags kyi bye
brag sems can dmyal bai sruñ ma la sogs pa hbyuñ bar hgyur ro
zhe na /

ji ltar dud hgro mtho ris ■ /
/ hbyuñ ba de ltar dmyal ba[r] min /
/ yi dvags min te de⁴ lta bur /
/ de yod sdug bsñal des mi myoñ / 6

/ dud hgro gañ dag mtho ris su hbyuñ ba de dag ni anod kyi hjig
rten na dei bde ba myoñ bar hgyur bai las kyis der hbyuñ ba
dag ste / de na yod pai bde ba⁵ so sor myoñ ño // sems can dmyal
bai sruñ ma la sogs pa dag ni de bzhin du sems can dmyal bai
sdug bsñal mi myoñ ño // dei [phyir] dud hgro dag der hbyuñ
bar mi rigs so // yi dags hye brag dag kyañ ma yin no /
/ sems can dmyal ba [pa] de dag gi⁶ las rnaams kyi[s] der hbyuñ
bai bye brag dag hdi lta bur hbyuñ ste / mdog dañ byad gzugs
dañ boñ thsod dañ stobs kyi bye brag gañ gis sems can dmyal
bai sruñ ma la sogs pai miñ thob pao // gañ lag pa brkyañ ba la
sogs pa bya ba ■■ thsogs byed par snañ ba de lta bur yañ hgyur
ste / de dag hjigs pa bskyed pai phyir ro /
/ dper na lug lta bui ri dags⁷ oñ ba dañ / hgro ba dañ / leags kyi

çal ma lai nags tshal tshser ma kha thur du lta ba dañ gyen du
lta bar hgyur ba de lta bu ste / de dag ni med pa yañ ma yin no
zhe na /

gal te de yi las kyi[s] der /
/ hbyuñ ba dag ni hbyuñ ba dañ /
/ de bzhin hgyur bar hdug^s na go /
/ rnam par ces par cis mi hdod / 6

dei las rnams kyi^s dei^s rnam par ces pa ñid der de lta bur hgyur
ba cii phyir mi hdod la / cii phyir hbyuñ ba rname su rtog /

gzhan na las kyi bag chags la /
/ hbras bu dag ni gzhan du rtog¹⁰ /
/ gañ na bag chags yod pa der /
/ ci yi phyir na hdod mi bya / 7

/sems can dmyal ba pa rnams kyi las gañ gis der hbyuñ ba dag
de lta bur hbyuñ ba dañ / hgyur bar yañ rtog pai las dei bag chags
[de] dag ñid kyi [8 B] rnam par ces pai rgyud la gnas te /gzhan [na]
ma yin na / bag chags de gañ na yod pa de dag ñid la dei hbras bu
rnam par ces par hgyur ba de hdra bar cii phyir mi hdod la / gañ
na bag chags med pa der dei hbras bu rtog pa hdi la gtan tshigs
ci yod /amras pa / luñ gi gtan tshigs yod de / gal te rnam par
ces pa ñid gzugs la sogs par suñ gi / gzugs la sogs pai dou ni
med na gzugs la sogs pai skye mched yod par ni beom ldan lhas
kyis gsuñs par mi hgyur ro zhe na / hdi ni gtan tshigs ma yin
te / hdi ltar /

gzugs sogs skye mched yod par ni /
/ des hdul ba yi skye bo la /
/ dgoñs pai dbañ gis gsuñs pa ste /
/ rdzus te byuñ¹¹ bai sems can bzhin / ■

dper na beom ldan lhas kyi^s rdzus te byuñ bai sems can yod do
zhes gsuñs pa yañ phyi ma la sems kyi rgyun mi hehul pa la
dgoñs nas dgoñs pai dbañ gis gsuñs pa ste /

hdi na bdag gam sems can med /
/ chas hdi rgyu dañ beas las byuñ /

zhes gsuñs pai phyir ro // de bzhin du beom ldan lhas kyi^s gzugs
la sogs pai skye mched yod par gsuñs pa yañ de bstan pas hdul
bai skye boi ched du ste / bka de ni dgoñs pa can no // hdir ci
las dgoñs ce na /

/ rañ gi sa bon gañ las su /
 / rnam rig snañ ba gañ byuñ ba /
 / de dag de yi skye mched ni /
 / ruam pa gñis su thub pas gsuñs / 9

/ ji¹² skad du bstan par hgyur zhe na / gzugs su snañ bai rnam par
 rig pa rañ gi sa bon hgyur bai bye brag tu gyur pa gañ las byuñ
 bai sa bon de dañ / snañ ba gañ yin pa de dañ de dag ni dei mig
 dañ / gzugs kyi skye mched du beam klan hdaś kyi[s] go rims
 bzhiu du gsuñs so / / de bzhiu du reg byar snañ bai rnam par rig
 pai bar du rañ rañ gi sa bon hgyur bai bye brag tu gyur pai sa
 bon gañ las [7 A] byuñ bai sa bon de dañ / snañ ba gañ yin pa de
 dañ de dag ni beam klan hdaś kyis dei las dañ reg byai skye
 mched du go rims bzhiu du gsuñs te / hdi ni bdir dgoñs pao /
 / de ltar dgoñs pai dbañ gis bstan pa la yon tan ci yod ce na /
 de ltar gañ zag¹³ bdag med par

hjug par hgyur ro /

/ de ltar bñad na gañ zag la bdag med par hjug par hgyur te /
 drug po gñis las rnam par ces pa drug hbyuñ gi / lta ba po geig
 po uas reg pa poi bar du gañ yañ med par rig nas gañ dag gañ
 zag la bdag med par bstan pas hdul ba de dag gañ zag la bdag
 med par hjug go /

gzhan du yañ /

bstan pai chos la bdag med par /

hjug hgyur /

gzhan du yañ zhes bya ba ni rnam par rig pa tsam ñid du bstan
 pa o // ji ltar chos la bdag med par hjug ce na / rnam par rig pa
 tsam hdi ñid gzugs la sogs pai chos su snañ bar hbyuñ ste / gzugs
 la sogs pai mthsan ñid kyi chos gañ yañ med par rig nas hjug
 / gal te chos rnam pa thams cad du med na rnam par rig pa tsam
 zhes bya ba de yañ med pas de ji ltar rnam par bzhas ce na /
 chos ni rnam pa thams cad du med pa ma yin pas de ltar chos
 la bdag med par hjug par hgyur te /

brtags pai bdag ñid kyis / 10

gañ byis pa rnams kyis chos rnams kyi rañ bzhiu kun brtags pai
 bdag ñid des de dag bdag med kyi sañs rgyas kyi spyod yul gañ
 yin pa brjod du med pai bdag ñid kyis ni med pa ma yin no // de
 ltar roam par rig pa tsam yañ rnam par rig pa gzhan gyis kun

brtags pai bdag nid kyis bdag med par rtog pai phyir rnam par
rig pa tsam du rnam par bzhas pas chos thams cad la chos la
bdag med par hjug pa yin gyi / yod pa de la yañ rnam pa thams
cad du skor pas ni ma yin no // gzhan du na ni rnam [7 B] par
rig pa gzhan yañ rnam par rig pa gzhan gyi don du hgyur bas
rnam par rig pa tsam nid du mi hgrub ste / rnam par rig pa rnam
don dañ ldan pai phyir ro /

/ beom ldan hdas kyis dgoñs pa hdis gzugs la sogs pai skye mched
yod par gsuñs kyi / gzugs la sogs pai gañ dag yod bzhiñ du de dag
rnam par rig pa so soñ yul du mi hgyur ro zhes bya ba de ji ltar
rtog par bya zhe na / hdi ltar /

de ni geig na¹⁴ añ yul min la /
/ phra rab rdul du du ma añ min /
/ de dag hdas pa añ ma yin te /
/ hdi ltar rdul phran mi hgrub phyir / 11

/ ji skad du betan par hgyur zhe na / gañ gzugs la sogs pai skye
mched gzugs la sogs pa[i] rnam par rig pa so soñ yul yin du zin
na de ni geig pa zbig yin te / ji ltar bye brag pa rnam kyis cha
gas can gyi ño bor brtags pai lta bu am / rdul phra rab du ma
am / rdul phra rab de dag nid hdas pa zbig tu hgyur grañ na /
geig pu de ni yul ma yin te / cha gas rnam las gzhan pa cha gas
can gyi ño bo gañ la añ mi hdzin pai phyir ro // du ma añ yul
ma yin te / rdul phra rab so so la mi hdzin pai phyir ro // de dag
hdas pa yañ yul ma yin te / hdi ltar rdul phra rab rdzas geig tu
mi hgrub pai phyir ro /

/ ji ltar mi grub es na / hdi ltar

drug gis cig car sbyar ba¹⁵ na /
phra rab rdul cha drug tu hgyur /

/ phyogs drug nas rdul phra rab drug gis cig car du sbyar na ni
rdul phra rab cha drug tu hgyur te / geig gi¹⁶ go gañ yin pa der
gzhan mi hbyuñ bai phyir ro /

/ drug po dag ni¹⁷ go geig na /

/ goñ bu rdul phran tsam du hgyur / 12

ji ste rdul phra rab geig gi go gañ yin pa de nid du drug po
rnam kyi go yañ yin na ni des na thams cad go geig pai phyir
goñ bu thams cad rdul phra rab tsam du hgyur te / phan thsun
tha dad pa med pai phyir goñ bu gañ yañ snañ bar mi hgyur ro /

[8 A] / kha chei bye brag tu smra ba rnams ñes pa hdi hbyuñ du
oñ ño zhes te / rdul phra rab rnams ni cha ças med pai phyir
sbyor ba ma yin gyis / hdus pa dag ni phan thsun sbyor ■ zhes
zer ba de dag la hdi skad du / rdul phra rab rnams hdus pa gañ
yin pa de dag las don gzhan nam gzhan ma yin no zhes brjod
par byao /

/ rdul phran sbyor ba med na ni /

/ de hdus yod pa de gañ gis /

/ sbyor ba zhes bya bar bsñegs so /

/ cha ças yod pa ■ yin pas /

/ dei sbyor mi hgrub ma zer eig / 13

/ ji ste hdus pa dag kyañ phan thsun mi sbyor ro zhe na / rdul
phra rab gyi rnams ni cha ças med pai phyir sbyor ba mi hgrub
bo zhes ma zer eig / hdus pa cha ças dañ beas pa yañ sbyor bas¹²
khas ni len pai phyir ro // de bas rdul phra rab rdzas geig pu
mi grub bo /

/ rdul phra rab sbyor bar hdod kyañ ruñ mi hdod kyañ ruñ ste /
gañ la phyogs cha tha dad yod /

/ de ni geig tu mi ruñ ño /

/ rdul phra rab kyí çar phyogs kyí cha yañ gzhan pa nas og gi
chai bar du yañ gzhan te / phyogs kyí cha tha dad na dei bdag
ñid kyí rdul phra rab geig pur ji ltar ruñ /

grib dañ sgrib par ji ltar hgyur /

/ gal te rdul phra rab re re la yañ phyogs kyí cha tha dad pa med
na ni ñi ■ çar bai thse ños gzhan na ni grib mi hbab par ji ltar
hgyur te / de la ni gañ du ñi ma mi hbab pai phyogs gzhan med
do // gal te phyogs kyí cha tha dad par mi hdod na rdul phra
rab la rdul phra rab gzhan gyis sgrib par yañ ji ltar hgyur / rdul
phra rab gañ la yañ cha ças gzhan med na / gañ du oñ bai phyogs
la geig la geig thog[s] par hgyur / thogs pa med na ni thams cad
go geig tu gyur pas hdus pa thams cad rdul phra rab tsam du
hgyur te / de ni bçad zin to /

/ grib ma dañ sgrib pa rdul phra rab kyí ma yin yañ / ci goñ bui
yin pa de ltar yañ mi hdod dam / rdul phra rab rnams las goñ
bu gzhan zbig yin par hdod [8 B] dam ci na de dag dei yin smras
pa yin no /

/ goñ bu gzhan min de dei min / 14

/ gal te rdul phra rab rnam las goñ bu gzhan ma yin na de dag
dei ma yin par grub pa yin no /

/ yonś su rtog pañ hdi ni gnaś pañ khyad par to / gzugs la sogs pañ
mthsan ñid ni ma bkag na rdul phra rab — am / hñus pa zhes
bsam pa hñis ci zhig bya zhe na / de dag gi mthsan ñid gañ yin /

mig la sogs pañ yul ñid dañ /

/ sñon po la sogs pa ñid do /

/ gañ mig la sogs pañ yul sñon po dañ / ser po la sogs pa hñod pa
de ci rdzas geig pu zhig gam / ou te du ma zhig ces de dpyad par
bya o /

/ hñis ci zhig bya zhe na / du mai ñes pa ni bñad zin to /

/ geig na rin gyis hñro ba med /

/ zin dañ ma zin cig car med /

/ ris chad du mar gnaś pa dañ /

/ mig gis mi sod¹⁰ phra ba añ med / 15

/ gal te mig gi yul sñon po dañ ser po la sogs pa gañ yin pa de
ris su ma chad de rdzas geig por rtogs naś la rin gyis hñro bar
mi hgyur to / goms pa geig por baś thams cad du sou pañ phyir
ro // theu rol gyi cha zin la pha rol gyi cha ma zin pa / cig car du
mi hgyur te / dei theś zin pa dañ mi zin pa de ma rigs so // glañ
po che dañ rta la sogs pañ ris su chad pa du ma geig na hdug
par mi hgyur te / geig gañ na hdug pa de ñid na gzhan yañ hdug
na de dag ris su chad par ji ltar ruñ / de gñis kyis²⁰ gañ nou pa
dañ ma nou pa de dag geig tu ji ltar ruñ ste / bar na de dag gis
stoñ pa gzuñ du²¹ yod pañ phyir ro // gal te mthsan ñid tha dad pa
ñid kyis rdzas gzhan kho nar rtog gi gzhan du ma yin na go /
/ chui akye ho phra mo rnamś kyañ cheu po dag dañ gzugs
mthsuñś pas mig gis mi sod par [mi] hgyur ro // dei phyir ñes
par rdul phra rab tha dad par bñtag par bya ste / de dag [g]cig tu
mi hgrub ho // de ma [0 A] grub pas gzugs la sogs pa yañ mig la
sogs pañ yul ñid du mi grub ste / rnam par rig pa tsam du grub
pa yin no /

/ thead mai dbañ gis na yod dam med pa dñigs kyis²² dbye bar
hgyur la / thead ma thams cad kyi nañ na mñon sum gyi thead
ma ni mchog yin no // don de med na hdi ni bdag gi²³ mñon sum
mo sñavi pa blo hdi ji ltar hbyuñ zhe na /

mñon sum blo ni rmi sogs bzhiñ /

don med par yañ zhes sñar bstan pa ñid do /
 / de yañ gañ thse de yi thse /
 / khyod kyi²⁴ don de mi snañ na /
 / de ni mñon sum ji ltar hdod / 16

gañ gi thse yul hdi ñid ni bdag gis²⁵ mñon sum mo sñam du mñon
 sum gyi blo de byuñ ba dei thse khyod kyi²⁶ don de mi snañ ste /
 yid kyi rnam par ces pas yoñs su bcad pa dañ / mig gi rnam par
 ces pa yañ dei thse hgags pai phyir ro // lhag par yañs kad cig
 mar smra bas de mñon sum du ji ltar hdod / de ltar na dei thse
 gzugs dañ ro la sogs pa de dag ni hgags zin to /
 / myoñ ba med par yid kyi rnam par ces pa dran par mi hgyur
 bas don gdon mi za bar myoñ bar hgyur te / de ni de mthoñ ba
 yin no // de ltar dei yul gzugs la sogs pa mñon sum du hdod do zhe
 na / myoñ ba ni don dran pa[s] yin ■ zhes de ma grub sto / hdi ltar
 dper na der snañ rnam rig bzhin /
 bçad zin

nas / dper na don med par don du snañ ba mig gi rnam par ces
 pa la sogs pai rnam par rig pa hbyuñ ba de bzhin de bçad zin to /
 / de las dran par zad /

rnam par rig pa de las dran pa dañ mthsuñs par ldan pa der snañ
 ba ñid gzugs la sogs pa la rnam par rtog pa yid kyi rnam par rig
 pa hbyuñ ste / dran pa byuñ ba las don myoñ bar mi hgrub bo /
 / dper ■ rmi lam gyi rnam par rig pai yul yod pa ma yin pa de
 bzhin du / gal te gñid kyis ma log pai thse na yañ de ltar yin na
 ni de [9 B] kho na bzhin du de med par hjig rten rañ rañ gis khoñ
 du chud pai rig na / de lta yañ ma yin te / dei phyir rmi lam
 bzhin du don dmigs pa thams oad don med pa ma yin no zhe na /
 de ni gtan tshigs ■ mi ruñ ste / hdi ltar

rmi lam, mthoñ ba yul med par /

/ ma sad par du rtogs²⁷ ma yin / 17

de ltar log par rnam par rtog pa la goms pai bag chags kyi gñid
 kyis log pai hjig rten ni rmi lam bzhin du yañ dag pa ma yin pai
 don mthoñ ste / ma sad kyi bar du de med par ji lta ba bzhin du
 rtogs pa wa yin gyi / gañ gi thse dei gñen po hjig rten las hdas
 pa rnam par mi rtog pai ye ces thob nas sad par gyur pa dei
 thse dei rjes las²⁸ thob pa dag pa hjig rten pai ye ces de mñon
 du gyur nas yul med par ji lta ba bzhin du khoñ du chud de do
 ni mthsuñs so /

/ gal te rañ gi rgyud gyur pai khyad par ñid las sems can rnam
kyi don du snañ bai rnam par rig pa byuñ gi don gyi khyad pa
las ma yin na / rten pa de dañ bçad pa de med pas sdig pai grogs
po dañ / dge bai bçes gñen la brten²² pa dañ / dam pa dañ dam pa
ma yin pai chos mñan pa las sems can rnam kyi rnam par rig
pa ñes pa ji ltar grub par hgyur /

geig la geig gi dbañ gis na /

/ rnam par rig pa phan thsun ñes /

sams can thams cad kyi rnam par rig pa phan thsun gyi dbañ
gis phau thsun du rnam par rig pa rnam ñes par hgyur te / ci
rigs su abyar ro // geig la geig ces bya ba ni phau thsun no // deñ
phyir rgyud gzhan gyi²³ rnam par rig pai khyad par las rgyud
gzhan la rnam par rig pai khyad par byuñ gi / don gyi khyad
par las ni ma yin no /

/ dper na rmi lam gyi rnam par rig pai don med pa bzhin du gal
te gñid kyis ma log pai yañ de lta na gñid kyis log pa dañ ma
log pa ni dge ba dañ mi dge bai las kun tu dpyad pai hbras bu
phyi ma la lidod pa dañ mi lidod par hdre bar ci phyir mi hgyur /
[10 A]

/ sams ni gñid kyis non pas na /

/ de phyir rmi dañ hbras mi mñauñ / 18

/ de ni hdir rgyu yin ■ yi don yod pa ni ma yin no /

/ gal te hdi dag rnam par rig pa tsum du zad na gañ la yañ lus
dañ ñag kyañ med pas çau pa la sogs pas gsod pa na lug la sogs
pa hehi bar ji ltar hgyur / hehi ba de des ma byas na ni çau pa
la sogs pa srog geod pai kha na ma tho ba dañ ldau par ji ltar
hgyur zho na /

hehi ba gzhan gyi rnam rig gi²⁴ /

/ bye brag las te²⁵ dper bya na /

/ hdre la sogs pai yid dbañ gis /

/ gzhan gyi dran ñams hgyur sogs bzhin / 19

/ dper na hdre la sogs pai yid kyi²⁶ dbañ gis gzhan dag gi²⁷ dran
pa ñams pa dañ / rmi ltas su mthoñ ba dañ / hbyuñ poi gdon
phab par hgyur ba dañ / rdzu hphrul dañ ldan pai yid kyi dbañ
gis te / dper na hphags pa ka tai bu chen poi byin gyis brlabs
kyis sa ra pas²⁸ rmi ltas su mthoñ ba dañ / dran sroñ dgon pa pai
yid hkhruḡs pas thags bzañ rigs²⁹ bzhin du gzhan gyi rnam par

rig pai bye brag gis sems can gzhan gyi srog gi dbaṅ po daṅ mi
mthun pai hgyur ba hga-hbyuṅ ste / des bskal pa hdra bai rgyud
kyi⁴⁷ rgyun hchad pa zhes bya ba hchi bar rig par bya o /

/ draṅ sroṅ khros pas⁴⁸ dan ta kai /

/ dgon pa ji ltar stoṅ par hgyur /

gal te gzhan gyi rnam par rig bye⁴⁹ brag gi[s] sems can dag hchi
bar mi hdod na yid kyi ṅes pa kha na [ma] tho ba chen po daṅ
bcas pa ṅid du agrab pa na / bcom ldan ḥdas kyi khyim bdag
ṅe bar hkhor la bka stsal pa / khyim bdag khyod kyi danta kai
dgon pa daṅ / ka lūṅgai dgon pa daṅ / ma taṅgai dgon pa de dag
ci zbig gis stoṅ pa daṅ / gtsaṅ mar gyur pa ci thos zhes ■■■ pa
daṅ / des gau ta ma draṅ sroṅ ■■■ khros pas de ltar gyur ces
thos so zhes gsol to /

/ yid ṅes kha na ma tho cher /

/ ji ltar de yis⁵⁰ hgrub par hgyur / 20

/ gal te hdi ltar rtog ste / de la dga ba [10 B] mi ma yin pa de
dag gis de na guas pai sems can rnam kha btag gi / draṅ sroṅ
rnam kyi yid hkhugs pas dogs pa ■■■ yin no zhe na / de ltar
■■■ las des lus daṅ ṅag gi ṅes pa rnam pas yid kyi ṅes pa ches
kha na ma tho ba chen po daṅ bcas par hgrub par ji ltar hgyur
te / dei yid hkhugs pa tsam gyis sems ■■■ de sṅed hchi bar
hgrub ho /

/ gal te hdi dag rnam par rig pa tsam du zad na gzhan gyi sems
rig⁵¹ pas ci gzhan gyi sems ces sam on te mi ces ce na / hdis ci
zhig bya / gal te mi ces na ni gzhan gyi sems rig pa zhes kyaṅ
ci skad du bya / ji ste ces ■■■ yaṅ /

gzhan sems rig pai⁵² ces pa ni /

/ don bzhin ■■■ yin ji ltar dper /

/ raṅ sems ces pa⁵³ /

/ de yaṅ ji ltar don ji lta ba bzhin du ma yin zhe na /

saṅs rgyas kyi /

spyod yul ji bzhin ma ces phyr / 21

ji ltar de brjod du med pai bdag ṅid du saṅs rgyas kyi spyod yul
du gyur pa de ltar des ma ces pai phyr de gñi ga yaṅ don ji lta
ba bzhin ma yin te / log par suaṅ bui phyr ro // gzuṅ ba daṅ
hdzin pai rnam par rtog pa ma spaṅs pai phyr ro // rnam par
rtog pa ma spaṅs pai phyr ro // rnam par rig pa tsam gyi rab

tu dbye ba[ī] rnam par ṇes pa mtha yas la gtiñ mi dpog ṣiñ zab
pai /

rnām rig tsam du grub pa hdi /
/ bdag giś bdag gi mthu hdra bar /
/ byas kyī de yi rnam pa kun /
/ bśam yas /

bdag hdra baś rnam pa thams cad ni bśam par mi nus te / rtog
gei spyod yul ma yin pai phyir ro // o na de rnam pa thams cad
du sui spyod yul yin sñam pa la /

sañś rgyas spyod yul lo 22

zhes bya ba smos te / de ni sañś rgyas beom ldan hdaś rnamś
kyi spyod yul yin te / ṣes bya thams cad kyi rnam pa thams cad
la mkhyen pa thoḡ pa mi mñā bai phyir ro /

/ slob dpon dbyig gñen gyi mdzad pai ñi ṣu pai hgral pa rdzogs
so / [11 A] rgya gar gyi mkhan po dzina mitra dañ ṣī lendra bo
dñi dañ / zhu chen gyi lo tañ ha ban de yo ṣes adeś zhus te gtan
la phab pa /

NOTES.

- (1) Pour le texte de la première stances voir p. 67, n. 7.
- (2) Comm. *hgyur-te*.
- (3) Edition du texte de *dag gi*.
- (4) Texte *hdi*.
- (5) Rouge *bde bas*.
- (6) Rouge de *dag gis*.
- (7) Sic Xyll.
- (8) Edition du texte *hdod* ■ *go*.
- (9) Rouge *hder*.
- (10) Comm. *rtogs*.
- (11) Edition du texte *hbyur*.
- (12) Xyll. *hdi*.
- (13) Xyll. *gan rag ia*.
- (14) Edition du texte *gcig ia*.
- (15) Comm. *bas*.
- (16) Rouge *gcig gis*.
- (17) Comm. *dag kyan*.
- (18) Sic Xyll.
- (19) Texte *gsod*.
- (20) Rouge *kvis*.
- (21) Sic Xyll.
- (22) Rouge *nu*, Noir *nu*.
- (23) Ci-dessous *bdag gis*.
- (24) Texte *kvi*, Comm. *kvis*.
- (25) Ci-dessus *gi*.
- (26) Xyll. *kvis*.
- (27) Comm. *rtog*.
- (28) Sic Xyll.
- (29) Sic Xyll.
- (30) Xyll. *gyis*.
- (31) Edition du texte *rnam rigs kvis*; Comm. *rnam par rig gi*, sans séparation des pâdas.
- (32) Comm. *de*.
- (33) Xyll. *kvis*.
- (34) Xyll. *gis*.
- (35) Rouge *sa ra na sa*.
- (36) Sic Xyll.
- (37) Xyll. *kvis*.
- (38) Comm. *khros pai*.
- (39) Rouge *dyed*.
- (40) Ed. du texte de *gis ji litar*.
- (41) Xyll. *rigs*.
- (42) Comm. *rig pas*.
- (43) Ed. du texte *ces pas*.

II.

Le Grand Véhicule enseigne (1) que le triple monde (*dhātu*) n'est qu'idée (*viññaptimātra*) (2), d'après le Sōtra : « Ô fils du Victorieux, ce triple monde est seulement pensée (*cittamātra*) » (3). — Pensée (*citta*), esprit (*manas*), connaissance (*viññāna*), idée (*viññapti*) sont synonymes (4). — « Pensée » (*citta*) doit s'entendre « [pensée] accompagnée de ses succédanés » (*saṃprayukta*) (5). « Seulement », pour nier l'objet (*artha*) [de la pensée].

La connaissance (*viññāna*) elle-même apparaît comme objet (6) ; de même que, par exemple les *taimirikas* [c'est-à-dire les personnes atteintes de certaine ophtalmie] voient des cheveux, lune, etc. inexistantes : il n'y a aucun objet.

1. « Tout cela n'est qu'idée, laquelle apparaît comme objets qui n'existent pas ; comme, par exemple, les *taimirikas* voient des cheveux, lune, etc., inexistantes » (7).

(1) Littéralement : « Il est établi dans le Grand Véhicule... », *mahāyāna vyavasthāpyate*.

(2) *nam par rig pa tsam*. — Même expression *Bodhicaryāvatāra*, ix.30 (p. 411.10). On a, plus fréquemment, *viññānamātra*.

(3) *cittamātram bho jinaputrā yad uta traidhātukam* ; *Daśabhūmaka*, cité notamment *Subhāṣitasamgraha*, fol. 25, *Madhyamakhāvalāra*, vi, 83.

(4) Voir *Abhidharma* cité *Dharmasaṃgraha*, note p. 80.

(5) *saṃprayukta* — *dañ mthsuñs ldan pa*, voir Wessellief, p. 241. n. 1 (p. 265). — Les *viññaptiviprayukta*, *Madhyamakavṛtti*, xxii, 11, xxv, 3.

(6) Comparer *Tālparyavākḥ*, p. 64. : *bhṛāntaṃ viññānaṃ svākāram eva bāhyatayā ālambate*.

(7) Le commentaire ne contient pas, tel quel, le texte de cette première stance :

bdi dag ■■■■ par rig tsam ſid /
/ yod pa ma yin don snan phyir /
/ dper na rab rib can dag gis /
/ skra zla la soḡa med mthob bzhi /

L'original nous est connu par une citation du *Lokatattvanirṇaya*, traité de *Haribhadra*, édité par L. Sual, G. S. A. I., 1905, p. 283.

viññaptimātram evaitad asadarthābhāsanāt

Ici on objecte :

2. « Si l'idée n'a pas d'objet, il n'y aura détermination ni de lieu (1), ni de temps ; la pensée [c'est-à-dire la représentation] ne sera pas indéterminée [, c'est-à-dire variée] (2) ; [les choses, irréelles], ne feront pas leur action ».

Comment cela ? Si l'idée de couleur, etc. (3) se produit sans qu'existe l'objet, couleur, etc., et ne vient pas de l'objet, couleur, etc., — on demande [1°] pourquoi cette idée se produit en tel ou tel lieu, et non pas partout ? [2°] [pourquoi], en tel lieu, elle ■ produit à certain moment, et non pas toujours ? [3°] [pourquoi] il y a indétermination de la pensée pour tous ceux qui sont en ce temps et lieu, et non pas [indétermination de la pensée] pour quelques-uns seulement ? (4) [pourquoi], comme des cheveux, etc. apparaissent à la pensée des *taimīrikas*,

yathā taimīrikasyāsatkeśaktiādīdarśanam

Le MS. porte : ... *asamarthānabhāsanā*... *taimīrikasyeha kośa*. — *āṭa* paraît préférable à *candra*.

L'école ne nie pas l'apparence (*avabhāsa*, *nirbhāsa*) comme telle :

nirbhāsate hi yad rūpaṃ naiva tat pratiśidhyate
vedyamānasya no yuktam kasya cit pratiśedhanam.

Nyāya cité dans *Abhisamayālaṃkāra* loka, p. 121 de mon MS.

(1) *yul* = *deśa*, comme le prouvent le contexte et la discussion *Nyāya-vārttika*, p. 529, à laquelle ■ reportera le lecteur.

(2) Il n'y aura pas *cittānīyama*, c'est-à-dire *vijñānabhēda*, variété dans la représentation, voir ci-dessous n. 4.

(3) *rūpa* peut être traduit *couleur*, plus exactement ■ qui est objet de l'œil, le *visible*.

(4) La version qui paraît d'abord s'imposer est, en effet, la suivante *taddeśāṅgālapratīṣṭhānām sarveṣāṃ cittānīyamah, na keṣāṃ cit*.

La pensée des *taimīrikas*, qui sont le petit nombre, est déterminée : ■ voient partout des cheveux, des mouches, etc. La pensée du grand nombre est indéterminée ; elle varie suivant le lieu et le temps : ■ serait le contraire ■ l'objet n'existait pas. — Voir p. 71._{ss}.

La « non détermination relativement ■ la pensée » (*sans la res pa med pa*), c'est ce que le *Nyāyavārttika* appelle *vijñānabhēda*, variété de la connaissance, voir p. 70, n. 1.

ils n'apparaissent pas aux autres ? ; [4°] pourquoi les cheveux, mouches, etc., vus par les *taimirikas*, ne font pas action de cheveux, tandis que les autres [cheveux], qui ne sont pas les [cheveux vus par les *taimirikas*], font leur action ? De même les aliments, boissons, vêtements, poisons, armes vus en rêve ne font pas l'action d'alimenter, d'abreuver, etc., tandis que les autres [aliments, etc.], qui ne sont pas ceux [vus en rêve], font leur action. Une ville de *gandharvas* (un château de nuages), n'existant pas, ne fait pas action de ville ; mais bien les autres villes. Or ces [vraies villes, vrais cheveux, etc.], si l'objet n'existe pas, sont semblables, pour l'inexistence, [aux villes irréelles, aux cheveux illusoires, aux visions des rêves]. — Donc, [objecte-t-on, si l'objet n'existe pas, si l'idée seule existe], on ne peut rendre compte ni de la détermination locale et temporelle [de l'idée], ni de l'indétermination de la pensée, ni de l'efficacité [reconnue aux choses que le monde regarde comme réelles].

L'auteur répond : Il est faux qu'on ne puisse pas en rendre compte. En effet [, sans que l'objet existe],

§ a-b. « Il est prouvé qu'il y a détermination locale, etc. (1), comme dans le rêve ».

Dans les visions du rêve aussi, sans qu'aucun objet existe, apparaissent [, parfois et] çà et là, village, jardin, homme, femme, et non pas toujours [, ni partout]. Il est donc prouvé qu'il y a détermination locale, etc. [de l'idée], en l'absence d'objet.

§ b-c. « La pensée aussi est indéterminée (2), comme pour les *Pretas* ».

C'est-à-dire : « Il est prouvé que la pensée... ». —

(1) *desādinīyama*. — (2) Je comprends : *cittānīyama* = *viśāṇabheda*.

« Comme pour les Pretas », parce qu'il y a similitude de nature avec les Pretas. — Comment cela est-il prouvé ?

■ c-d. « De même que tous voient les rivières pleines de pus, etc. »

Les Pretas (1) qui se trouvent dans une même condition de rétribution des actes, voient tous également les rivières pleines de pus, et non pas ■ seul [Preta]. De même que pleines de pus, de même pleines d'urine, de vomissement, de sang (?), de salive, de mucus ; de même ils se voient gardés par des hommes portant des bâtons et des couteaux. Tel est le sens de « etc. ».

■ est donc prouvé que, même si les idées n'ont pas d'objet, la pensée est indéterminée (2).

4 a. ■ Il y a efficacité, comme dans le *svapnadoṣa* ».

Comme, par exemple, dans le rêve, sans qu'il y ait union sexuelle, il y a *svapnadoṣa* consistant dans l'effusion du sperme.

Donc, par des exemples appropriés, les quatre points,

(1) Comparer *Nyāyavārttika*, p. 528. 12 *asaty* (apy) *arthe vijñānabhedo dṛṣṭa itī cet. atha manyase yathā tulyakarmavipākotpannāḥ pretāḥ pūyapūṣṇāṃ nadīm paśyanti ■ tatra nady asti na pūyaṃ na hy ekam vastv anekākāraṃ bhavitum arhati dṛṣṭas ca vijñānabhedah. kecit tām eva jalapūṣṇāṃ paśyanti kecid rudhirapūṣṇāṃ ity ato 'vasiyate yathā 'dhyāse (2. nimitāpekṣam asati bāhye nimitte vijñānam eva tathotpa-dyate. — (Lire *yathābhyāsanimitta*).*

L'argument tiré des illusions optiques, etc., n'est pas concluant, car on peut supposer quelque défaut de l'objet, de l'organe ou de l'esprit (*viśayendriyamanadoṣa*) ; mais, pour ■ Pretas qui voient du sang où les hommes voient de l'eau, on ne peut supposer un « défaut » : ils sont trop (*doṣanimittatcād bahūnām anuvṛtter abhāvāt*). — La pensée est donc variée, non ■ raison de l'objet, mais en raison des prédispositions de la pensée même (*tasmād anādivāsanāvaicitryalabdhañmatayā-rthantrapekṣā eva vicitrākārā buddhaya udāyante vyayanīe ca*). — Voir *Tātparyajñā*, p. 468.

L'exemple des Pretas est allégué dans le *Siddhānta* de Mañjuśośabāsa, Wassilieff, p. 306 (338), dans *Madhyamakāvatāra*, VI, 70 (p. 164).

(2) C'est-à-dire : « is not separately self-determined for each individual » (F. W. Thomas).

détermination locale et temporelle, etc., sont justifiés [dans l'hypothèse de l'inexistence de l'objet].

4 b. « Tous les êtres sont comme l'enfer ».

C'est-à-dire : « Il est démontré que ... ». — « Comme l'enfer », parce qu'ils sont semblables à ceux qui sont dans les enfers.

Comment cela ?

4 c-d. « En raison de la vision [qu'on a en enfer] des gardiens des enfers, etc., et des tourments qu'ils infligent ».

Par exemple, dans les enfers, les damnés voient les gardiens des enfers, etc. : il est donc démontré qu'il y a détermination locale et temporelle [en l'absence d'objet]. — Par « etc. », il faut entendre qu'ils voient des chiens, des corbeaux (1), des murs d'acier (2), etc., aller et venir ; tous les voient et non pas un seul. — Et par ces [choses qu'ils voient], ils sont tourmentés : mais, en réalité, les gardiens des enfers, etc., n'existent pas, et tout cela se passe en raison de la rétribution semblable des actes propres [des damnés].

Les quatre points susdits, détermination locale et détermination temporelle, etc., doivent être tenus comme prouvés par ce nouvel exemple.

Mais, dira-t-on, pourquoi n'admettez-vous pas que les gardiens des enfers, les corbeaux, les chiens, etc. soient vraiment des êtres (*sattva*) (3) ?

— Parce que cela est impossible (*ayukta*). Impossible

(1) Comp. ■ Lettre amicale, st. 80, JPTS. 1886, p. 24.

(2) *ayasprākāra*, *Mahāvastu*, I, 9, 14.

(3) Comparer la discussion *Kathāvatthu*, XX, 8 : *natthi nīrayasu nīrayapālā ti ?* — Les Andhakas nient l'existence des gardiens des enfers en s'appuyant sur le texte : *na Vessabhū no pi ca Pettirājā | Soma Yamo Vessavaṇṇo ■ rājā | saḥāni kammāni hananti tathā...*

qu'ils soient des damnés (1) : parce qu'ils n'éprouvent pas la même souffrance (2) — [Direz-vous qu'ils sont des damnés, parce qu'ils se font du mal les uns aux autres ? — Alors, ils ne sont plus gardiens des enfers. D'ailleurs, ayant les mêmes figure corporelle, dimension et force, comment ne périraient-ils point s'ils ■ font du mal les uns aux autres ? Ne supportant même pas la souffrance de la chaleur sur le plancher de fer rouge, comment y feront-ils du mal à autrui ? Sans être des damnés, comment naîtraient-ils en enfer ?

Mais, dira-t-on, de même qu'il naît des animaux au ciel (3), de même il naît, en enfer, des animaux, des gardiens des enfers qui sont une espèce de Pretas, etc.

[L'auteur répond :]

5. « Il n'y a pas d'animaux ■ enfer comme il en naît au ciel ; il ne s'y trouve pas non plus de Pretas. Car les [animaux ou Pretas] n'éprouvent pas la douleur qui s'y trouve, comme [les animaux jouissent du bonheur du ciel] ».

Les animaux qui naissent au ciel, y naissent par un acte qui doit être rétribué par le bonheur du [ciel] dans le monde-réceptable (4) ; ils éprouvent le bonheur qui s'y trouve. Mais les gardiens des enfers, etc. n'éprouvent pas de même la souffrance de l'enfer. Il ne convient donc pas qu'il naisse des animaux en enfer ; il ne s'y trouve

(1) Si on n'admet pas notre correction (*dm̐yaḥ* da par) : « Impossible qu'ils soient en enfer. »

(2) *tathā dukkhasya tair ananubhavāt*.

(3) Comparer *Kathāvatthu*, XX, 4 *atthi devesu tiracchānagatā ti* ? — Notre auteur croit, ■ les *Andhakas*, qu'il y a des animaux au ciel. D'après *Buddhaghōṣa* : *devesu Brāvaṇādayo devaputīā hatthivannam assavannam vikubbanti*.

(4) *te bhājanaloke tatrukhavedanīyena harmanā tatra bhavanī (utpadyante)*.

pas non plus une espèce de Pretas [qui seraient les gardiens des enfers].

Mais, dira-t-on, en vertu des actes des damnés, se produisent, chez les [Pretas, etc.] nés en [enfer], de tels caractères : en vertu desquels, couleur, figure corporelle, dimension, force, ils reçoivent le nom de gardiens des enfers, etc. De même pour les diverses actions que [ces gardiens] paraissent faire, étendre la main, etc. ; tout cela, pour effrayer [les damnés]. — Et comme les allées et venues des montagnes (1) en forme de bélier, comme la vue en haut et en bas des épines du bois de cotonnier (śalmali) d'acier, il est faux que ces [caractères des gardiens des enfers, leurs gestes, etc.] n'existent pas.

6. « Si on admet que c'est en raison de l'acte des [damnés] que les [Pretas, etc.] nés en [enfer y] naissent et sont tels, pourquoi ne pas admettre que c'est la connaissance [idée, vijñāna] ? » (2).

Pourquoi ne pas admettre que c'est la connaissance même qui s'y trouve et qui s'y trouve telle en raison de ses actes ? pourquoi croire à des apparitions réelles [, distinctes de la connaissance, gardiens des enfers, etc.] ? (3)

7. « Vous supposez que la trace de l'acte est ailleurs, ailleurs l'effet [de la trace] : pourquoi ne pas admettre que là où est la trace, là [est son effet] ? » (4)

(1) Le xyl. porte *ri-dags* — *ri-dvags* — *myga*, *paśu* — les allées et venues ■ la bête en forme de bélier. — Peut-on lire *ri-dag* — montagnes ? Comparer la description de l'enfer *Saṃghāṭa*, Mhv. I, 13, 13, JPTS. 1886, p. 22.

(2) *yadi tatkarmanā tatrotpannā utpadyante ca tathū ■ bhavanti-ṣṭaṃ vijñānam kasmān neṣyate*. — *tatkarmanā* — *nāra-kakarmaṇā* ?

(3) *tatkarmanāḥ tatra vijñānam ■ tatra tathāvidham bhavaṃ kasmān neṣyate. kasmād utpannāḥ (nāra-ke niraya-pālā utpannāḥ) kalpyante*.

(4) La première ligne est citée dans *Nyāyavārttika*, p. 529.7. *karmanō vāsanānyatra phalam anyatra kalpyate*.

L'acte des damnés en raison duquel vous pensez que les [Pretas] nés en [enfer y] naissent tels et s'y trouvent tels, les traces de cet acte résident dans la série intellectuelle (*viññanasamāna*) des [damnés] mêmes ; et non pas ailleurs. Ceux en qui résident ces traces, en ceux-là seuls tout pareillement se produit un état de connaissance, effet de ces [traces]. Pourquoi ne pas l'admettre ? Quelle raison de cette hypothèse que l'effet se trouvera là où n'est pas la trace ?

Il y a, dira-t-on, une raison scripturaire. Si c'était la connaissance même qui apparût comme « visible », *rūpa* [, « audible »], etc. ; s'il n'existait pas d'objet réel (*artha*), « visible », etc., Bhagavat n'aurait pas enseigné l'existence des *āyatanas*, « visible », etc.

Cette raison n'en est pas une.

8. « C'est intentionnellement (1) que Bhagavat a enseigné l'existence des *āyatanas* aux hommes que cet [enseignement] doit convertir ; — comme [il a enseigné l'existence] des « êtres de naissance surnaturelle » (*aupapāduka sattva*).

De même que Bhagavat a enseigné : « Il y a des êtres de naissance surnaturelle », intentionnellement, ayant en vue le non-anéantissement (*uccheda*) de la pensée dans l'avenir (2), — car il est dit :

« Il n'y a ni moi, ni être (*sattva*) : ces phénomènes (*dharma*) sont produits par causalité » ; (3) —

de même Bhagavat a enseigné l'existence des *āyatanas* pour les hommes que cet enseignement doit convertir.

(1) *abhiśamāhi, abhiṣprāyavaśāt*.

(2) Car ces êtres naissent sans génération, par la seule pensée de la vie antérieure.

(3) Puisqu'il n'existe pas de *sattva*, il n'existe pas de *sattva aupapāduka*. — Ces deux pādas sont cités *Madh. vṛtti* 355.

Le texte allégué est donc intentionnel. — Comment cela ? dira-t-on (1).

Ø. « Sa propre semence d'où [elle naît], et la forme sous laquelle l'idée ■ manifeste, ces deux sont désignées par le Muni comme son double *āyatana* ».

Comment montrerez-vous cela ? dira-t-on.

Bhagavat désigne respectivement, comme *āyatana* de l'œil (*caḥśurāyatana* = the seeing eye itself) (2) et comme *āyatana* du « visible » (*rūpāyatana*), la semence d'où est produite l'idée qui apparaît comme « visible » (laquelle idée porte le caractère de sa semence), et cette apparition même [comme « visible »] (3). De même [pour quatre autres couples d'*āyatanas*] jusqu'à l'*āyatana* du tact (*kaya-yatana*) et l'*āyatana* du « tangible » (*spraśṭavya*). — Telle est ici l'intention [: le terme *āyatana* désigne des phénomènes tout subjectifs].

Mais, dira-t-on, quel avantage comporte cet enseignement intentionnel ?

10 a-b. « Ainsi on entrera dans [la doctrine de] l'irréalité de l'individu (*pudgalanairātmya*) ».

Par cette manière de s'exprimer [de Bhagavat], on entre dans le *pudgalanairātmya*. Quand ils savent que, la connaissance étant produite par ■ des six couples (4), il n'existe pas un être unique qui voit jusque : un être qui touche, ceux qui doivent être convertis par l'enseigne-

(1) atra kuto 'bhiprāya itī cet.

(2) Voir Aung et C. Rhys Davids, Compendium.

(3) En d'autres termes, *rūpāyatana* — l'idée en tant qu'elle apparaît (*śaṇḍa*, *ādhās*) comme « visible » ; *caḥśurāyatana* — la ■ de cette forme spéciale de l'idée. — Voir *Abhisamayālaṃkāra* (p. 98 de mon MS.) : yad vijñānam (dhī jñānam ?) tat saḍindriyam, jñānasyaiva tadā-kāreṇa pratibhūsanāt.

(4) drug po gñis las ʔ En ajoutant le *manā* et le *dharmāyatana*.

ment du *pudgalanairātmya* entrent dans le *pudgalanairātmya*.

10 b-d. « Si [Bhagavat] enseignait autrement, on entrerait dans [la doctrine de] l'irréalité des choses (*dharmanairātmya*) ».

Autrement, c'est-à-dire si [Bhagavat] enseignait l'idée pure (*vijñaptimātra*).

Comment, dira-t-on, entrerait-on dans le *dharmanairātmya* ?

Cette même idée pure (*vijñaptimātram etad eva*) se produit apparaissant comme chose (*dharma*), « visible », etc. : sachant [donc] qu'il n'existe aucune chose ayant le caractère de « visible », etc., on entrerait [dans le *dharmanairātmya*].

Mais, dira-t-on, si la chose (*dharma*) n'existe d'aucune manière, comment peut-on établir l'idée pure, car elle aussi n'existe pas ? (1)

Il est faux que la chose n'existe d'aucune manière. De la sorte, on entrerait dans le *dharmanairātmya*, [dans la doctrine de l'irréalité des choses].

10 d. = pour autant qu'il s'agit de leur réalité [, c'est-à-dire de leur manière d'être] imaginaire = (2).

Sans doute, les choses (*dharmāḥ*) sont irréelles (*nirātmanāḥ*) de cette réalité (*ātman*, manière d'être) qui consiste dans la nature propre (*svabhāva*, essence) imaginée par les sots (3) ; mais elles ne sont pas sans exister de l'indicible manière d'être qui est du domaine des Bouddhas.

De la sorte, le *cittamātra* [c'est-à-dire la doctrine de

(1) *yadi sarvathā dharmo na vidyate vijñaptimātram itī tasyāpy avidyamānatvāt katham vyavasthāpyate.*

(2) *kalpitātmanā.*

(3) *yo bālair dharmāṇāṃ svabhāvaparikalpātāmā tena te (dharmā) nirātmanāḥ.*

l'idée pure] se trouve établi en raison de la connaissance qu'on a de l'irréalité (*nairātmya*) de l'idée pure elle-même en ce qui concerne la réalité qui lui est imaginativement [attribuée] par une autre idée ; et on entre par là dans le *dharmanairātmya* de toutes choses [, dans la doctrine de l'irréalité en tant que choses de toutes choses] : [l'idée pure] existe, sans doute, mais non pas avec [ou par] attribution quelconque [d'essence] (1). S'il en était autrement, l'idée devenant l'objet d'une autre idée, on n'aurait plus l'idée pure : les idées auraient, en effet, un objet (*artha*) (2).

Mais, dira-t-on, que Bhagavat ait eu cette intention en enseignant l'existence des *āyatana*s, « visible », etc., il s'ensuivra que les « visible », etc. ne sont pas l'objet (*viṣaya*) des connaissances particulières (*prativijñapti*). — Comment s'assure-t-on de cette thèse ?

11. « S'il est un, il n'est pas objet (*viṣaya*) ; il n'est pas non plus multiple, consistant en atomes ; ni non plus ces [atomes] agglomérés, car l'atome n'est pas prouvé comme tel ».

Comment montrerez-vous cela ? dira-t-on.

L'*āyatana*, « visible », etc., qui serait l'objet de chaque connaissance, visuelle, etc., est ou bien un, étant de la nature d'un tout (*avayavin*) comme l'imaginent les Vaiśeṣikaa, ou bien plusieurs atomes, ou ces mêmes atomes agglomérés (*samhata* ?). Or l'un n'est pas l'objet : car on ne saisit nulle part un tout (*avayavirūpa*) qui soit autre que les parties. Le multiple n'est pas objet : car on ne le saisit pas dans les atomes un à un. Et les [atomes] agglomérés ne sont pas objet, car l'atome n'est pas prouvé comme tel, comme chose une (*ekadravya*).

(1) Laṅkāvatāra. p. 73 ; samāropāpavādo hi citta-mūtre na vidyate.

(2) Il n'y a dans l'idée pure, le « rien qu'idée », ni sujet, ni objet.

Comment n'est-il pas prouvé ? dira-t-on.

Comme il suit :

12 a-b. « S'il est uni en même temps à six [atomes], l'atome sera de six parties = (1).

Si, des six directions, il est uni en même temps à six atomes, l'atome sera de six parties (*aṃśa*), car à la place d'un [atome], un autre ne se trouve pas.

12 c-d. « Si les six [atomes] sont à la même place, un corps massif (*piṇḍa*) ne sera qu'un atome » (1).

Que si, à la même place où se trouve un atome sont aussi les six atomes, tous ayant une seule et même place, tous les corps massifs ne seront qu'atome. Puisque les [atomes] ne sont pas distincts, aucune masse ne se manifestera.

Les Vaibhāṣikas du Kaśmīr signalent ce défaut. Les atomes, disent-ils, ne s'unissent pas (*yujyante*), parce qu'ils n'ont pas de parties (*niravayavatvāt*) ; mais, agglomérés (*saṃhataḥ*), ils s'unissent les uns aux autres.

Ils auront à nous dire si les atomes agglomérés sont autres ou non autres que les [atomes].

13 a-b. « Si les atomes ne s'unissent pas, comment (*kena*) les [atomes] agglomérés [s'uniront-ils] ? »

(1) *saṅkena yugapad yogāt paramāṇoḥ saḍaṃśatā*

saṅgām apy ekadeśatve piṇḍaḥ syād aṇumātrakaḥ

Bodhicaryāvatāra, ix, 87, p. 503. (1) (*uktam ācāryapādaḥ*) avec la variante *saṅgām saṃānadesātāt*; *Sarvasiddhānta*, iii, 12 : *saṅghayugapad... kim na syād aṇumātrakaḥ*. — Voir *Sarvadarśanasamgraha*, p. 16. (2) (*Muséon* 1901, p. 179 et sources citées) ; les explications *Nyāyabhāṣya*, iv, 2, 24 ; *Vārttika*, pp. 521 (... *yoge saṃānadesātave* ; *Tātparya*, p. 459. (3) ; *Kandālī*, p. 41-43. — D'après Wassileff (p. 303) ■ première ligne vise les *Saṃtrāntikas*, la seconde les *Vaibhāṣikas*. — L'*Abhidharmakośavyākhyā* (Burn. fol. 61) nous apprend que les *Vaibhāṣikas* nient le *digdhāgabhedavattva* (division spatiale) de l'atome : l'admettre, c'est sacrifier son *niravayavatva* (absence de parties).

Il faut suppléer le mot « s'unifont ».

13 c-d. « Ne dites donc pas que leur union est impossible (*na sidhyate*) parce qu'ils n'ont pas de parties ».

Mais, diront [les Vaibhāsīkas], bien qu'agglomérés, ils ne sont pas unis. — Ne dites pas que les atomes ne peuvent s'unir parce qu'ils n'ont pas de parties, car vous n'admettez pas que le(s) groupe(s), même composés de parties (*savayava*), s'unissent.

Par conséquent, l'atome, chose une (*ekadravya* ?), n'est pas prouvé.

Qu'on admette d'ailleurs, ou qu'on n'admette pas l'union des atomes,

14 a-b. « Ce en quoi il y a division en parties spatiales [en d'autres termes, ce qui est étendu], il est inadmissible que cela soit un » (1).

La partie (*bhāga*) orientale (*pārvadig**) de l'atome est autre, la partie du nadir est autre. Les parties spatiales (*digbhāga*) étant différentes (*bheda*), l'atome, qui en consiste (*tad-atman*), comment sera-t-il un ?

14 c. « Comment y aura-t-il ombre et occultation ? » (2)

Si, pour chaque atome même, il n'y a pas division spatiale (*digbhāgabhedā*) (3), comment, au moment du lever du soleil, l'ombre portera-t-elle (4) sur un autre côté

(1) *digbhāgabhedo yasyāsti tasyaikatvaṃ na yujyate* cité — *nyāya* dans *Boḍhicaryāvatāra*, ix, 87 et traduit en tibétain sous une forme non métrique ; et dans *Nyāyavārttika*, p. 522.10, avec la variante *digdēśabhedo...*

(2) Comparer *Nyāyavārttika*, ibid. : *chāyāṃ tārhi na prāpnutaḥ paramāṇor adeśatvād iti* et la discussion ; *Tātparyā*, p. 480.10.

(3) En d'autres termes, si l'atome n'est pas étendu, s'il n'est pas dans l'espace, *adeśatva*, comme le *Vārttika* le fait dire à notre auteur.

(4) Je crois bien qu'il faut supprimer la négation... *grib mī hbaḥ...* qui donne : « comment l'ombre ne porterait-elle pas... »

(*parśva*) [que celui éclairé], puisqu'il n'y a pas, dans cet [atome] un autre lieu (*dis*) où ne porte pas le soleil ?

Si on n'admet pas la division spatiale, comment par un autre atome y aura-t-il occultation d'un atome ?

Aucun atome n'ayant une autre partie [en d'autres termes, de parties], où, dans un lieu d'arrivée, un [atome] heurtera-t-il un [atome] ? (1) Et s'il n'y a pas de heurt, tous [les atomes] occupant la même place, tous les agglomérés se réduiront en un atome. Voilà ce qui est dit.

Il n'y a pas ombre et occultation en ce qui concerne l'atome : existeront-elles pour le corps massif (*pinḍa*) ? Ou bien vous ne l'admettrez pas ; ou bien vous admettrez que le corps massif est autre que les atomes... (2) Mais vous dites que ces deux [, ombre et occultation,] existent pour le [corps massif] :

14 d. « Si le corps massif n'est pas autre [que les atomes], cet [ombre-occultation] n'existe pas [non plus] pour lui ».

Si le corps massif n'est pas autre que les atomes, il est prouvé que ces deux [, ombre et occultation,] n'existent pas pour lui.

Mais, dira-t-on, cet examen est hors de place (3) : aussi longtemps qu'on n'a pas réfuté « ce qui constitue le visible, etc. » (*rūpādīlakṣaṇa*), que nous importe si [c'est] atome ou agglomérat [d'atomes] ?

Ce qui constitue (*lakṣaṇa*) ces [visible, etc.], — c'est-à-dire le bleu, le jaune, etc. qu'on prétend être l'objet de l'œil, etc., [d'après la formule :]

(1) *kaśminn api paramāṇau bhūgūḥyābhāve, kutra āgamanadeśe (oḥ-bai phyogs la ŋ) ekaśminn ekaḥ pratīhāṇīyate* ?

(2) *cī-na* ॥ — D'après *Abhidharmakośa*, les *Vaibhūṣīkas* disent, à tort, *paramāṇubhyo 'nye saṃghātāḥ*.

(3) *goas pai khyad par* — *bhinnakrama* (3) [F. W. Thomas].

« Le bleu, etc., est l'objet de l'œil, etc. », —
est-ce chose une (*ekadravya*) ou multiplicité ? Voilà ce
qu'il faut examiner.

A quoi bon ? dira-t-on.

L'hypothèse de la multiplicité a été exposée.

15. « Si [l'objet de l'œil, etc.] est un, il n'entre pas
[dans la connaissance] progressivement ; il n'y a pas en
même temps prise [d'une partie] et non prise [d'une
autre] ; il n'y a pas [, dans l'hypothèse de l'unité de
l'objet,] des [multiplicités] de même nature, placées
[devant la connaissance] (?), ni de [corps] subtils inacces-
sibles à l'œil ».

Si on considère (1) le bleu, le jaune, etc., objets de
l'œil, comme des unités (*ekadravya*) différenciées (*visa-
bhaga*, de natures différentes) (2), ils n'iront pas [dans la
connaissance] progressivement [*kramena*] [car une unité
ne peut être saisie que d'un seul coup]... (3). Il n'y aura
pas en même temps prise de la partie (*amśa*) antérieure
et non-prise de la postérieure : dans l'hypothèse (littérale-
ment *tadā*, alors), prise et non prise, c'est inadmissible.

Des multiplicités (4) (*aneka, bahū*), de même nature,
comme éléphant, cheval, etc., ne se tiendront pas en
un [seul point] : si là où une se tient, là même une autre
aussi tient, comment ces deux seront-elles de même nature ?

(1) gal te ... rtoḡe nas la 1

(2) ris su ma chad de — Sarad Chandra Das a *ris aḥad, ris brah, ris
mad* = impartial ; Schmidt *ris su chad pa* = impartial, unverschle-
denheit ; Lāschke *ris su* = difference, et Śiṣṣāmuṇḍaya, p. 206, n. 5. *ris
mi mātun pa* = visabhāga.

(3) goms pa gciḡ por bas thams cad du son pa phyir ro.

(4) J'avoue que je perds pied dans le troisième pāda, dont j'offre une
traduction incertaine et trouée de lacunes. Il faudra consulter le com-
mentaire du commentaire, Prakaraṇavivṛkāṭikā, de Vinītadeva, — ce
que je ferai au premier jour.

Ce qui est occupé (*āvīṣṭa*, *ākṛānta*) par ces deux et ce qui ne l'est pas, ces deux (points) comment seront-ils un ? *jusque* : vide des deux parce qu'il est saisi (1).

Si on conçoit qu'une chose est autre seulement par la différence de caractère, et non pas autrement, les êtres subtils de l'eau (*satilajana* ?), étant de la même forme (*rūpa*) que les grands, ne seront pas invisibles à l'œil (2).

Par conséquent, il faut nécessairement considérer les atomes comme distincts [*bhinna* : ■ d'autres termes, la notion du groupe d'atomes est ruineuse (?)], et ils ■ sont pas prouvés exister individuellement. Les atomes n'étant pas prouvés, il n'est pas prouvé que les « visible », etc., soient l'objet (*viśaya*) de l'œil, etc.; il est prouvé qu'ils ne sont qu'idée (*vijñaptimātra*).

Mais, dira-t-on, lorsque les moyens de connaissance (*pramāṇa*, évidence ou perception, *pratyakṣa*, raisonnement, *anumāna* ...) aboutissent à l'existence et à l'inexistence d'une chose (*ālambana*) (3), parmi tous les moyens de connaissance, la perception est le meilleur. Si l'objet (*artha*) n'existe pas, comment se produit l'impression : « Ceci m'est évident » ? (4)

16 a. — L'impression d'évidence (*pratyakṣadhīh*) a lieu comme pour le rêve (*svapnavat*) » (5).

(1) Bien obscur.

(2) Je crois bien que tel est le sens. La stance porte (édition rouge du texte) *mig gis mi gsod phra ba an med.* (commentaire) *mig gis mi sod ...*; le commentaire *mig gis mi sod par hgyur ro* (avec ■ négation ■ moins) — *gsod, sod*, tuer, frapper peut s'expliquer par 'heur', 'contact' (*ghāta ... pratighāta*); d'autre part *gson-ba* invisible.

(3) Je ■ que le texte peut s'entendre ■ lisant *med pas dmigs hyi* (*pramāṇavasāda bhāvābhāvena ālambanabhede*).

(4) *tan mama pratyakṣam*; ci-dessous p. 83, l. 7 *bāg gis*.

(5) Comp. *Nyāyasūtra* iv, 2, 31 : *svapnaviśayābhīmanavat*.

C'est-à-dire sans qu'il y ait d'objet, comme on l'a expliqué ci-dessus.

16 b-d. « Et lorsqu'elle [se produit], votre objet n'apparaît pas : comment pouvez-vous soutenir qu'il est évident ? »

Au moment où se produit cette impression d'évidence : « Cet objet m'est évident (*viśaya*) », à ce moment votre objet (*artha*) n'apparaît pas : car à ce moment ont pris fin (*niruddha*) et l'opération discriminative de la connaissance intellectuelle (*manovijñāna*) et la connaissance visuelle (*cakṣurvijñāna*). — Comment, d'ailleurs, un partisan de la momentanéité (*kṣaṇikavādin*) pourrait-il admettre l'évidence de [l'objet], car au moment de [la connaissance], le visible, la saveur, etc., ont pris fin.

Mais, diru-t-on, sans perception (*anubhava*), il n'y a pas connaissance intellectuelle, mémoire (1) ; donc, très certainement, l'objet (*artha*) est perçu. C'est la vision de l'[objet] (2). C'est dans ce sens que nous soutenons l'évidence de son objet (*viśaya*) [= de l'objet de la connaissance intellectuelle], à savoir le « visible », etc.

Il n'est pas établi qu'il y a évidence, par le fait de la mémoire de l'objet (*artha*) (3). — En effet

17 a-b. « Nous avons montré comment l'idée apparaît telle (4) [c'est-à-dire : comme objective] ».

(1) ou : Le *manovijñāna* ne se souviendra pas.

(2) *tat tasya darśanam* (?)

(3) Le texte porte : *anubhava evārthasmaraṇam itī tan na siddham* ; ce qui s'entend : « la perception n'est pas la mémoire » comme le dit notre adversaire en qualifiant « évident » l'objet de ■ connaissance intellectuelle. Mais on a ci-dessous *smaraṇabhāvād arthānubhavo na siddhyati*. Je lis donc *āraṇ* pas au lieu de *āraṇ* pa. — Comparer *Bodhicaryāvatāra*, IX. 4 *na hy ananubhūtasya smaraṇam yuktam* : « il ne peut y avoir souvenir de ce qui n'a pas été perçu.

(4) *tad-ābhāsa*, *tad* étant le bleu, etc.

Nous avons montré comment, sans qu'il y ait d'objet (*artha*) se produit l'idée, c'est-à-dire la connaissance visuelle, etc., ayant l'apparence objective (*arthābhāsa*).

17 b. « De cette [idée, apparaissant comme objective,] la mémoire ».

De cette idée est produite la *manovijñapti*, [connaissance ou idée intellectuelle], accompagnée (1) de mémoire (*smaraṇasamprayukta*), [consistant en] pensée[s] (*vikalpa*) de « visible, etc. », apparaissant comme objective. Donc le fait de mémoire ne prouve pas la perception de l'objet (*arthānubhava*).

Mais, dira-t-on, s'il en était [pendant la veille], lorsqu'on n'est pas illusionné par le sommeil, comme il en est de l'idée du rêve qui n'a pas d'objet (*viṣaya*), les hommes (*loka*), chacun pour soi-même, jugeraient, conformément à la vérité (*yathāvat*), que l'[objet] n'existe pas [pendant la veille, comme ils jugent qu'il n'existe pas pendant le rêve]. Or ce n'est pas le cas. Donc toutes les perceptions d'objet [*arthālamkāna* ou *upalambha*] ne sont pas sans objet (*artha*) comme sont les rêves.

Cet argument ne vaut rien, car

17 c-d. « On ne se rend pas compte, avant le réveil, de la non-objectivité (*nirviṣayatva*) des visions du rêve » (2).

Les hommes (*loka*), illusionnés par le sommeil des traces de faux jugements répétés (3), voient l'objet (*artha*) qui n'existe pas vraiment, comme cela a lieu en rêve. Et, aussi longtemps qu'ils ne sont pas réveillés [de ce sommeil], ils ne se rendent pas compte, conformément

(1) *samprayukta* est inexactement rendu par « accompagnant », « concomitant » (Compendium, p. 10).

(2) Comparer *Nyāyasūtra*, iv, 2, ■ : *mithyopalaḍḍhiviniśāsa tattva-jñānāt svapnaviṣayābhīmānavat pratibodha*.

(3) *mithyāvikalpābhhyāsavāsanāmiddha*.

à la réalité, de sa non existence. Mais lorsque, obtenant le savoir surnaturel et exempt de jugements (1) qui est l'antagoniste de ce [sommeil], ils se réveillent, alors, par suite de ce [savoir], possédant le pur savoir naturel, ils comprennent (*avabudh*), conformément à la vérité, d'une vue immédiate (2), la non objectivité (3). Il en est donc comme [pour le sommeil et le réveil ordinaires].

Mais, dira-t-on, si c'est en raison d'une certaine disposition personnelle à chacun que se produit, pour les créatures, une idée apparaissant comme objective (4), et non pas en raison d'un certain objet (*artha*), comment se fait-il que l'idée des créatures soit déterminée (*niyata*) par la fréquentation des amis-de-péché et des amis-de-virtu, par l'audition de la bonne et de la mauvaise doctrine, — puisque le corps et la parole n'existent pas (5)?

18 a-b. « L'idée est déterminée par réciprocity, par l'action de l'un sur l'autre (6) ».

Les idées sont réciproquement déterminées par l'action réciproque des idées de toutes les créatures (7). Cela se passe comme il convient (8). — L'expression *ekaiha* est

(1) *nirvikaipakalokottaraśūna*, expression de l'*Abhisamayūtanikāra*, p. 110 de mon MS.

(2) *abhīmukham*

(3) Cette phrase ne va pas sans difficulté; le sens général paraît satisfaisant.

(4) *svatantrīlūhātaviśeṣād* [F. W. Thomas] *eva sattvām arthābhāsavijñapter utpāde, na tv arthaviśeṣāt*.

(5) *rien pa de dah bād pa de meī pas...* « puisque [les amis] — sont pas fréquentés, puisque [la doctrine] n'est pas dite »... — Ceci ne va pas — difficulté. La confusion *ōsten ōrien* (*sevā, āśraya* — *hāya*) est fréquente.

(6) *ekaikavaśād* (*ekasmin ekasya vaśāt*) *vijñaptiḥ parasparam niyatā*.

(7) *sarvasattvābām vijñaptiparasparavaśāt parasparam vijñaptayuh niyatāḥ*.

(8) *yathāyogam* : ces actions et réactions sont commandées par certaines lois ou conditions.

synonyme de *paraspara*. — Par conséquent, ■ raison d'une certaine idée appartenant à une autre série [mentale], est produite une certaine idée dans une autre série, et non pas en raison d'un certain objet (*arthaviśeṣa*).

Mais, dira-t-on, si [l'idée est sans objet] lorsqu'on n'est pas illusionné par le sommeil, comme elle est sans objet dans le rêve, — comment se fait-il qu'il n'y ait pas pareille rétribution future, agréable ou désagréable, pour celui qui accomplit un acte bon ou mauvais, qu'il soit ou ne soit pas illusionné par le sommeil ? (1)

18 c-d. « Si le fruit n'est pas pareil [pour l'acte accompli] dans le rêve, c'est parce que la pensée [y] est envahie par le sommeil » (2).

Telle est la cause de la [différence entre l'acte de la veille et du sommeil], et non pas l'existence de l'objet [de la connaissance durant l'état de veille].

Mais, dira-t-on, si tout cet [univers] n'est qu'idée, étant donnée l'inexistence où que ce soit de corps et de voix, comment les moutons, etc., mourront-ils en étant tués par le boucher, etc. ? Et si leur mort n'est pas réalisée par lui, comment le boucher, etc., sera-t-il coupable du péché de meurtre ?

19. « La mort a lieu en vertu d'une certaine idée d'autrui : de même que, par exemple, [de votre aveu,] la mémoire d'autrui est supprimée, etc., par la puissance mentale des *Pisācas*, etc. » (3).

Par exemple, par le pouvoir mental (*manovaśāt*, en

(1) Comparer *Nyāyavārttika*, p. 528 *yathā svapnāvasthāyām agamyādigamanād adharmotpattir ■ bhavaty evaṃ jāgradavasthāyām api na syāt...*

(2) *Ibidem* : *atha middhopaghātānupaghātau bhedaṃ janayata iti pratipadyeta ... ; ... middhopaghātas... vaikṛtyahetaṃ iti.*

(3) *parāpasmārādivat piśācādīmanovaśāt.*

raison du *manas*) des Piśācas, etc., les autres perdent la mémoire, voient des rêves, sont ensorcelés ; et par le pouvoir mental des personnes douées des pouvoirs magiques (*iddhi*), comme, par exemple, par la bénédiction (*adhiṣṭhāna*) de Mahākṛtyāyana, Surapa [le fils d'Udayin] vit des rêves ; comme par le trouble mental [c'est-à-dire, par la colère] d'un Rishi sylvestre (*aranyaka*), le roi des Asuras [mourut] (1), — de même, par une certaine idée d'un autre se produit chez une autre créature [une certaine idée] incompatible avec [son] organe vital (*jñitendriya*) ; par là, interruption de la série homogène [*sabhāgasam-tana*, laquelle constitue une existence donnée, l'existence actuelle de l'autre créature], en d'autres termes, mort.

20 a-b. = Comment la forêt Dantaka fut-elle « vidée » par la colère des Rsis ? »

Si on ne veut pas admettre que les créatures meurent en raison de certaine idée d'autrui, — démontrant que la faute mentale (*manodoṣa* = *manopadosa*) (2) est très coupable, Bhagavat dit à Uṣṇī (3) : « Maître de maison, as-tu entendu dire par quoi la forêt Dantaka, la forêt Kāliṅga, la forêt Mātāṅga sont devenues vides et pures ? »

(1) On a *dper na ... bzhiñ du*. — Je ne sais trop que faire de *thag bzhiñ rigs* ; les lexiques donnent *thag bzhiñ ba* = avirala, sarnasabita, *thag bzhiñ ris* = épithète du roi des Asuras.

(2) *Aṣṭasāhasrikā*, p. ■ *cittapradoṣa*. — Je pense que la négation *kha da ma tho ba chen po dan bcas pa ſiñ* (*mahāsūvadyatva*, cf. *Majjhima*, I, 377.) est nécessaire.

(3) Voir *Majjh.* I, 378 (*Milloda*, p. 130) : *taṃ kiṃ maññasi gaḥapati : kiṃ ti te sutara kena Daḍḍakāraññaṃ Kāliṅgāraññaṃ Mejjhāraññaṃ Mātāṅgāraññaṃ araññaṃ araññabhūtaṃ ti ...* — *Sutara metara bhante : isīṃam manopadosena taṃ Daḍḍakāraññaṃ ... araññabhūtaṃ ti*.

Bhagavat apporte cet exemple pour prouver, contre les Jainas, la gravité du faute mental.

Éitel sub. voc. *āraṇyaka* invente (3) trois classes d'hermites correspondant à trois forêts, *dharma āraṇyaka*, *mātāṅga*, *dānataka*.

A cette question, Upāli répondit : « Gautama, j'ai entendu dire que c'était par la colère des Ṛsis ; —

20 b-c. = Comment cet [exemple] prouve-t-il, [au dire du Bouddha,] que la faute mentale est très coupable ? ».

Si on raisonne ainsi : « Les créatures qui se trouvaient dans [ces forêts] furent écrasés par les Non-humains (*amanuṣa*), Nanda [etc.] (1), et non pas, — n'ayez aucune crainte là-dessus (2), — par le trouble d'esprit des Ṛsis », — comment donc est-il prouvé par cet [exemple] (3) que la faute mentale est beaucoup plus grave que la faute corporelle ou verbale ? Il est donc établi que le seul trouble mental (ou colère) du [Rishi] fait mourir un si grand nombre de créatures.

Mais, dira-t-on, si tout cet univers n'est qu'idée, celui qui sait (*vid*) la pensée d'autrui (, possédant une des *abhijñas*, ou pouvoir surnaturel, le *paracittajñāna*), connaît-il ou ne connaît-il pas la pensée d'autrui ?

Où nous mène cette question ?

S'il ne la connaît pas, pourquoi dit-on qu'il sait la pensée d'autrui ? S'il la connaît,

21 a-c. = La connaissance de celui qui sait la pensée d'autrui n'est pas conforme à [son] objet, [dites-vous]. Comme ? — [Comme] la connaissance de sa propre pensée » (4).

(1) Nanda (*dga ba*) est un roi des Nāgas, Mvyut. 187.14 (une des très rares omissions de l'index de M. Mironoff). — Il est pénible de devoir supposer l'omission des syllabes *la soṃs pa* (cūdi) ; mais *dga ba* ne peut être un vocatif, et *dag* peut ne ■■■■ marquer le pluriel.

(2) *ṛṣibhīṃ manahkṣobhān* (1) *na śamhāsti*.

(3) Le xyl. porte *de itar na las des* = « ... par cet acte » ; — à moins que *de itar na las* forme un groupe.

(4) On peut restituer :

*paracittavido jñānam anarthavat katham yathā
svacittajñānam*

Mais, dira-t-on, comment cette [connaissance] aussi [que l'on a de sa propre pensée] n'est-elle pas conforme à [son] objet ?

21 c-d. « Parce que [cette connaissance] ne connaît pas [la pensée propre] comme elle est à la portée des Bouddhas » (1).

Parce que cette [connaissance que nous avons de notre pensée] ■ [la] connaît pas telle que, dans sa manière d'être indicible, elle est à la portée des [seuls] Bouddhas, ces deux [, connaissance de la pensée d'autrui, connaissance de sa propre pensée,] ne sont pas conformes à [leur] objet (*anarīhavaś*), parce que [cette connaissance] apparaît d'une manière fausse, parce qu'[elle] n'a pas abandonné la notion (*vikalpa*) d'objet et de sujet (*grāhya, grāhaka*).

La détermination analytique de l'idée pure (« rien qu'idée ») (2) est infiniment profonde, immensurablement profonde ; aussi

22 a-d. « J'ai fait cette démonstration de l'idée pure dans la mesure de mes forces ; mais l'ensemble de ses aspects est incompréhensible ».

Tous [ses] aspects ne sont pas compréhensibles (*acintya*) à mes pareils, car ils ne sont pas du domaine de la dialectique (*tarka*).

Au domaine de qui appartient donc l'[idée] dans tous ses aspects ? L'auteur dit :

22 d. « C'est le domaine des Bouddhas ».

C'est-à-dire : « montrez par un exemple comment... »

Comparer *Madhyamakāvatāra*, vi, 48 (cité *Sūbhāṣitasaṃgrāha*, fol. 23) :

*vinaiṣa bāhyaṃ hṛa yathāsti cittaṃ
svapne yathā.*

(1) Soit :

ajñānād buddhānām viṣayaṃ yathā

(2) *vijñaptimātrasya prabhedaavinīcaya.*

C'est le domaine des Bouddhas Bhagavats, parce qu'ils possèdent une science portant, sans obstacle, sur tous les aspects de tout le connaissable.

Le commentaire du Traité en vingt vers, fait par le maître Vasubandhu, est terminé. Traduction des savants indiens Jinamitra et Śilendrabodhi et du grand correcteur Jñānasena.

LES LÉGENDES
DE
S. EUSTACHE ET DE S. CHRISTOPHE

J. S. SPEYER, *Buddhistische elementen in eenige episoden uit de Legenden van St Hubertus en St Eustachius*. Overgedrukt uit het THEOLOGISCH TIJDSCHRIFT, XL, 427-458. — *De Indische oorsprong van den heiligen reus Sint Christophorus*. Overgedrukt uit de BIJDRAGEN TOT DE TAAL- LAND- EN VOLKSKUNDE VAN NEDERLANDSCH-INDIË, 7^e Volgr. IX. 868-889.

RICHARD GARKE, *Was ist im Christentum buddhistischer Herkunft*, DEUTSCHE RUNDSCHAU, Juli, 1910, 78-86. — *Buddhistisches in der christlichen Legende*, DEUTSCHE RUNDSCHAU, October, 1911, 122-140. — La traduction de ces deux articles sous le titre de *Contributions of Buddhism to Christianity* dans THE MONIST (Chicago), october, 1911, 508-563.

Deux questions distinctes sont traitées dans les travaux dont nous venons de transcrire les titres. Quels sont les éléments bouddhiques assimilés par la légende chrétienne ? En quelle mesure nos livres canoniques et le culte chrétien sont-ils tributaires du Bouddhisme ? M. Speyer n'a touché que la première ; la nouvelle contribution qu'il apporte à la solution du problème est reprise par M. Garbe, qui la complète sur quelques points et résume en même

temps, d'une façon fort claire, les résultats des dernières recherches sur les rapports des deux religions.

Nous n'insisterons pas ici sur les parallèles indiens de certains traits des évangiles apocryphes de Matthieu et de Thomas, du Protévangile de Jacques, des *Acta Thomae*, déjà reconnus pour la plupart, ni sur le roman de Barlaam et Joasaph, le grand plagiat bouddhique. M. Garbe ne fait que rappeler rapidement ces faits qui ne sont guère contestés. Il s'agit avant tout, cette fois, des légendes de S. Eustache et de S. Christophe auxquelles on veut reconnaître une origine bouddhique.

M. Speyer semble avoir été mis sur la voie de sa première découverte par l'histoire de l'apparition miraculeuse du cerf à S. Hubert. Mais il a reconnu bientôt que cet épisode si populaire n'appartient nullement à la légende primitive du saint évêque de Liège (1) et que les hagiographes ont attribué la même vision à plusieurs autres saints, dont le plus ancien paraît être S. Eustache ou Eustathe. Sa légende grecque (2), que connaissait S. Jean Damascène et qui remonte sans doute beaucoup plus haut, est une histoire très mouvementée dans laquelle on peut distinguer trois parties : la conversion de Placidus — le nom païen d'Eustathe — par une apparition du Christ sous la forme d'un cerf portant un crucifix entre les bois ; les aventures d'Eustathe qui perd successivement sa fortune, sa femme, ses enfants, fait la guerre pour le compte de Trajan, et retrouve sa famille de façon très inattendue ; enfin le martyre.

(1) Il l'aurait constaté sans aucune peine en ouvrant les *Acta Sanctorum* Novembris, t. I, p. 798 et suiv., où le P. De Smedt a publié toutes les versions de cette légende.

(2) *Acta Sanctorum* Septembris, t. VI, p. 123-135.

La dernière partie se classe sans difficulté. C'est une de ces Passions fabuleuses dont les éléments sont familiers à quiconque est tant soit peu versé dans la littérature hagiographique. M. Speyer, qui avait été précédé dans cette voie par Gaster en 1894, mais ignorait le travail de son devancier (1), trouve la source des deux premières sections de la légende dans les *Jātakas*, recueil de récits édifiants sur le Bodhisattva, le futur Bouddha.

L'histoire de la conversion de Placidus dépendrait directement du *Jātaka* XII de la collection palie, dont trois scènes sont représentées sur un bas-relief remontant au troisième siècle avant notre ère. Il y est question d'un roi Brahmadatta qui, comme Placidus, a la passion de la chasse ; ni l'un ni l'autre n'ont encore adhéré à la vraie doctrine. Le Bodhisattva d'une part, le Christ de l'autre leur apparaissent sous la forme d'un cerf qui leur parle et leur indique la voie du bonheur (2).

Pour la seconde partie, Gaster et Speyer indiquent chacun de son côté une source bouddhique différente. Pour Gaster c'est l'histoire de Patheerā qui perd son mari et ses deux enfants, ceux-ci au passage d'un fleuve comme dans la légende d'Eustathe. Speyer propose l'histoire de Visvantara, fils du roi de Sañjaya, qui, comme Eustathe, est déchu de sa haute situation, dépouillé de ses biens, séparé de sa femme et de ses enfants ; comme lui, il finit par retrouver tout ce qu'il avait perdu.

Nous n'indiquons ces récits apparentés qu'en soulignant les points de contact. Il ne faut pas perdre de vue que les divergences sont très nombreuses et qu'on ne retrouve

(1) Dans *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1894, p. 335-340.

(2) A cette époque, le Bodhisattva était représenté comme un cerf.

dans la légende chrétienne que les grands traits de la version bouddhique. MM. Speyer et Garbe — ce dernier fait encore remarquer que la mention du fleuve Hydaspes nous ramène aussi du côté de l'Inde — concluent l'un et l'autre à la dépendance directe.

Je ne sais si les ressemblances incontestables entre les thèmes s'étendent suffisamment aux détails pour autoriser une conclusion aussi absolue. Les motifs que l'on a signalés proviennent de la grande réserve des contes populaires dont la source est dans l'Inde, d'après les meilleurs connaisseurs. On aurait pu, d'avance, scruter l'horizon de ce côté ; M. Speyer a eu le mérite d'indiquer le point exact où l'origine commune s'accuse. Mais ce serait aller trop loin que de s'imaginer qu'un hagiographe ayant lu les Jātakas ou entendu raconter la version qu'ils représentent, soit parti de là pour rédiger l'histoire de S. Eustathe. Le récit dont il s'est directement inspiré avait probablement, au cours de longues pérégrinations, subi des modifications profondes, et je ne sais s'il est défendu de supposer qu'il représentait mieux que le Jātaka lui-même, la version primitive du récit. La solution un peu simpliste qui rattache directement la légende chrétienne aux traditions bouddhiques paraîtra moins probable, si l'on essaie de suivre à travers les diverses littératures les vestiges des contes qui sont à la base de la légende d'Eustathe. Nous ne pouvons entreprendre ce travail pour lequel on trouvera des matériaux dans A. MONTEVERDI : *La leggenda di S. Eutachio*, extrait des *Studi medievali* de 1909, et dans L. JORDAN, *Die Eustachius-legende, Christians Willhelmsleben, Boeve de Hanstone und ihre orientalischen Verwandten* paru dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, t. CXXI, p. 340 suiv.

On rapproche de la légende de S. Christophe le Jātaka du prince Sulasoma, une des incarnations du Bodhisattva. On y voit le Bodhisattva convertir un ogre à face bestiale, et celui-ci porter son sauveur sur ses épaules. Un des bas-reliefs du grand monument bouddhique de l'île de Java représente le géant portant le prince (1), et c'est dans le motif iconographique que M. Speyer irait chercher l'origine de la légende de S. Christophe plutôt que dans le récit correspondant.

Il y a en effet une complication qui n'existe pas pour le cas de S. Eustache. Dans la légende grecque primitive (2) on ne rencontre qu'un petit nombre de traits à mettre en regard de cette histoire bouddhique. Christophe s'appelait d'abord Reprehus (*rābrah*, grand ?), et était de la race des cynocéphales et du pays des anthropophages. C'est un barbare servant dans l'armée romaine ; il est de haute taille, et ses traits justifient le nom de sa race ; mais ce n'est pas un ogre, et du motif consacré par l'iconographie du moyen âge il n'est pas question dans les textes anciens. Ce n'est que dans les textes latins à partir du XIII^e siècle, que S. Christophe apparaît comme le géant qui soutient le Christ sur ses épaules.

On nous dit bien qu'une attestation tardive n'est pas une raison suffisante pour exclure ce trait saillant de la version primitive ; on insiste sur les lacunes possibles de la tradition, et l'on imagine que la légende antique devait faire de Christophe un portrait répondant à peu près exactement au géant anthropophage qui emporte Sulasoma sur son dos. Mais nous n'avons pas le droit de nous baser sur une supposition qu'aucun indice ne suggère.

(1) Un dessin au trait dans le *Monist*, t. cit. p. 556.

(2) Voir *Bibliotheca hagiographica graeca*, n. 309, 319.

S. Christophe paraît être dans le même cas que S. Georges, dont l'antique légende est indépendante de l'épisode du dragon, qui plus tard en est devenu la partie principale ; désormais S. Georges et le dragon sont inséparables dans la récit et dans l'image. Au cas où le thème du géant portant l'enfant Jésus, si parlant pour les imaginations populaires, si propre à expliquer le nouveau nom adopté par Reprebus, aurait fait partie de la légende primitive, on se demande pourquoi il en aurait été éliminé. Il est probable que l'étymologie de Christophoros a été l'occasion d'enrichir la légende d'un trait nouveau, suggéré par une réminiscence du Jātaka de Sutasoma circulant sous une forme quelconque. Par leur universelle diffusion constatée tous les jours dans un plus grand nombre d'exemples, l'influence des contes indiens est soustraite aux lois du temps et de l'espace et ne doit paraître invraisemblable à aucune époque ni en aucun pays. L'influence du motif iconographique est bien moins vraisemblable. On ne saurait lui reconnaître la même diffusion et, si le bas-relief dont on fait état peut éveiller dans l'esprit d'un savant l'idée de S. Christophe, on ne voit pas très bien comment il a pu la créer dans l'imagination populaire.

Le fait que certaines légendes renferment des éléments fabuleux ne porte pas nécessairement atteinte à la réalité du héros. Certes, s'il y a un saint qui se trouve compromis par sa légende, c'est S. Christophe, et il n'est pas nécessaire d'avoir lu les Jātakas pour déceler le caractère fantastique du récit. Et pourtant, le culte de S. Christophe est attesté de la façon la plus formelle, dès le VI^e siècle, par une dédicace d'église (1). Or, à cette époque, on im-

(1) *Bulletin de correspondance hellénique*, t. II (1878), p. 289-90.

gine très bien un culte traditionnel donnant naissance à une légende, qui supplée au silence de l'histoire par rapport à la personnalité du saint ; mais on se figure plus difficilement une légende littéraire donnant naissance à un culte. C'est seulement plus tard que, d'étape en étape, certains textes acquièrent une telle autorité qu'ils créent pour ainsi dire le saint lui-même, et comme conséquence, son culte. Cela n'est pas arrivé pour S. Christophe.

Serait-ce le cas de S. Eustathe ? je n'oserais l'affirmer, mais pas non plus le nier. Ni les martyrologes ni aucun monument ne témoignent de l'antiquité de son culte, et je ne sais comment M. Garbe démontrerait que S. Eustache était honoré à Rome au VI^e siècle. Il n'apparaît dans l'histoire qu'au moment où il n'est plus absurde de supposer qu'un récit édifiant et populaire à la fois a fini par trouver créance.

A propos des livres du Nouveau Testament, M. Garbe reprend sommairement la question traitée par M. L. de la Vallée Poussin, dans la *Revue biblique*, juillet, 1906, *Le Bouddhisme et les évangiles canoniques*. Il examine avec quelque détail trois faits principaux dont on a semblé tirer des arguments efficaces contre les évangiles, la guérison de l'aveugle-né (*Jo. 9*), la naissance miraculeuse du Christ, la tentation au désert (*Matth. 4, Luc. 4*). La conclusion très nette de cet examen est que les passages en question ne fournissent aucune preuve valable en faveur de la thèse qui fait dépendre les évangiles du Bouddhisme. Quant aux autres parallèles que l'on va chercher dans les livres saints, ils prouvent beaucoup moins encore. Tel est l'avis de M. Garbe.

Sur le terrain du culte, il se déclare au contraire

impressionné par les nombreuses ressemblances extérieures des deux religions. Il leur trouve tant de points communs qu'il n'hésite pas à recourir à l'hypothèse de l'emprunt dans une large mesure. Et il cite à l'appui le rosaire ou chapelet, les couvents des deux sexes, la distinction dans les monastères entre novices et profès, le célibat et la tonsure des clercs, le culte des reliques, la crosse, les tours des églises, l'encens, les cloches. Ne dirait-on pas que l'Église n'a fait que mettre son empreinte sur une organisation existante ?

Avant de se laisser éblouir par cet ensemble imposant, il convient d'en examiner les éléments un à un. Il y a des cas où l'emprunt par l'Église est certain, mais ce n'est pas au Bouddhisme qu'elle s'est adressée. Prenons pour exemple le nimbe dont nous entourons la tête du Christ et des saints. On sait qu'il orne également les images bouddhiques. Mais il figure aussi sur les monuments gréco-romains où il sert à relever les images des dieux et des empereurs divinisés. On peut dire, sans crainte de se tromper, et M. Garbe en convient, que ce n'est pas à leurs confrères bouddhistes que les artistes chrétiens ont pris ce motif. De même, les origines de la vie religieuse dans l'église chrétienne sont assez connues pour qu'on soit amené à voir dans les deux monachismes des institutions indépendantes qui, parties de principes analogues, ont abouti à des formes semblables. Il ne faut pas non plus aller jusqu'aux Indes pour expliquer l'usage de l'encens. Moins encore pour la pratique du rosaire.

M. Garbe croit que le rosaire, qui est connu des bouddhistes comme des sectes brahmaniques, est une importation des croisés. Il trouve même dans le nom de l'objet une preuve de son origine indienne, et l'explique, après

Albrecht Weber, par une confusion du mot *japamālā*, guirlande de prières, avec *japāmālā* guirlande de roses, *japa* = prière, *japā* = rose. On n'est pas plus ingénieux. Mais ces arguments ne résistent pas à l'épreuve des faits. L'usage de compter les prières sur des grains enfilés est antérieur, en Occident, à la première croisade, et Guillaume de Malinesbury († 1143) nous apprend que Godiva, femme du comte Léofric, avait un *circulum gemmarum*, *quem filo insuerat ut singularum contactu singulas orationes incipiens numerum non praetermitteret* (1). De plus, le nom primitif de cet objet de dévotion n'est ni *chapelet*, ni *rosaire*. Le plus commun est celui de *paternoster* qu'il a gardé dans certains idiomes (par exemple en flamand), et dont la signification saute aux yeux. L'origine du chapelet en Occident ne paraît pas bien mystérieuse. Du moment que l'usage s'introduisit de répéter un grand nombre de fois la même prière, par exemple 30 fois ou 150 fois l'oraison dominicale, le besoin d'un compteur se fit sentir. La forme la plus simple du compteur c'est un nombre déterminé de petits cailloux ou de grains que l'on fait passer d'un monceau à l'autre. Le perfectionnement qui consiste à enfilier les grains sur un cordon est si élémentaire qu'on peut bien admettre que les Occidentaux ont été capables de l'inventer de leur côté.

Il faudrait de même examiner de près les autres détails du tableau. On n'a jamais prétendu sérieusement que l'Église ait créé tous les rites dont elle se sert pour honorer Dieu, qu'elle ait inventé les moyens par lesquels s'exprime chez elle le sentiment religieux. Mais il ne s'agit

(1) *Gesta pontificum* (London, 1870), p. 211. Sur toute cette question, voir les articles du P. THURSTON, dans le *Month*, octobre 1900, avril 1901, septembre 1902, juillet 1903, mai, juin 1908.

pas de cela ici. On veut savoir si elle a emprunté quelque chose au Bouddhisme, et si l'emprunt s'est fait sans intermédiaire. Dès que cela sera démontré par des arguments plausibles, nous ne ferons aucune difficulté de l'admettre. Mais ce n'est pas une de ces hypothèses qu'il suffit d'énoncer pour entraîner la conviction.

HIPPOLYTE DELBAYE, S. J.

PUBLICATIONS DE L'ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

(*Bibliotheca Indica*)

Je me propose de donner, sous ce titre, un compte rendu périodique des publications que l'*Asiatic Society of Bengal* fait paraître dans la *Bibliotheca Indica*. Naturellement, la manière dont ■ publient les textes de cette collection, et les longueurs qui font souvent durer l'impression d'un ouvrage plusieurs années, m'obligent à attendre, entre l'un et l'autre de ces bulletins, assez de temps pour avoir un nombre suffisant, non de livraisons, mais de textes complets ou presque complets. D'autre part, je ne crois pouvoir discuter que des ouvrages dont la publication est terminée : en effet, pour juger d'une édition en connaissance de cause, il faut au moins connaître les matériaux dont l'éditeur a pu faire usage, et, en tous cas, un jugement quelconque, fondé sur une partie seulement du texte, est, tout au moins, hasardé et sujet à révision. C'est là un principe dont je ne m'éloignerai que très rarement, lorsqu'il s'agira, par exemple, de textes qui ont déjà été l'objet de quelques recherches de la part de l'éditeur ; et, en tout cas, il ne faut pas oublier que mon but est de donner, plutôt qu'une véritable revue critique, un bulletin bibliographique (1).

L'édition du *Ātapatha Brāhmaṇa*, qui est d'autant plus utile, que celle de A. Weber est depuis longtemps épuisée et aujourd'hui introuvable, est arrivée à la 8^{me} livr. du vol. VII et

(1) Dans les notes, je donne *in extenso* ■ titres des ouvrages dont je parle pour la première fois, en reproduisant la transcription, souvent erronée, de l'original. — Abréviations : B. I. = *Bibliotheca Indica* ; N. S. = *New Series*.

nous donne, outre le texte du *brāhmaṇa*, le commentaire de Sāyaṇa (1). — Des textes qui appartiennent à la *Ritual-Literatur*, nous mentionnons en premier lieu le *Śrautasūtra* de Baudhāyana, édité par M. W. Caland, et dont la 3^{me} livr. du vol. II nous conduit jusqu'au commencement du 17^e *pragṇa* (2). M. Caland s'est déjà occupé de cet ouvrage dans un mémoire (3) qu'on peut considérer comme le prolégomène de l'édition qu'il est en train d'achever. La préface qui ouvre le vol. II nous montre avec quels minutieux et avec combien de constance et de patience il a essayé de recueillir tous les MSS. qui pouvaient l'aider dans sa tâche, et nous témoigne encore une fois de la critique sûre et profonde à laquelle il a soumis ses matériaux. La compétence bien connue de M. Caland, dans un champ d'études où il a tant et si bien travaillé, nous assure de l'excellence de l'édition qu'il a entreprise après ses longues et mûres études de la littérature rituelle. — Au rituel du Sāmaveda appartient le *Grhyasūtra* de Gobhila, publié déjà une première fois, en 1880, dans la B. I., par Candrakānta Tarkālaṃkāra, qui y a ajouté un large commentaire, composé par lui-même. Nous avons à présent une deuxième édition du texte et du commentaire de C. Tarkā, revue et augmentée (4). Comme l'a déjà observé M. Hillebrandt en parlant de la première édition (5), C. Tarkālaṃkāra en composant son commentaire eut recours à Nārāyaṇa, et « ausser ihm noch Bhaṭṭabhāṣya, Raghunandana u. a. Quellen ». L'appendix à ce *grhyasūtra*, le *Grhyasūtrasaṃgrāha* ou *Grhyasaṃgrahapariṣiṣṭa*, fut aussi publié en 1881 dans la B. I., et a été réimprimé, avec le commentaire composé par le même savant

(1) The *Çatapatha-Brāhmaṇa* of the white Yajurveda, with the comm. of Sāyanāchārya, edited by Āchārya Satyavrata Sāmasrami. Vol. VII, fasc. III (N. S. No. 1213). Calcutta 1909.

(2) Baudhāyana Śrauta Sūtram, edited by Dr W. Caland. Vol. II, fasc. III. (N. S. No. 1223). Calcutta 1910.

(3) Ueber das rituelle Sūtra des Baudhāyana, dans ABELANDL. FÜR D. KUNDE D. MORGENL., Leipzig 1903.

(4) Gobhiliya Grhya Sūtra, with a comm. by the editor, edited by Mahamahopādhyāya Chandrakānta Tarkālaṃkāra. Second edition, revised and enlarged. Vol. I (N. S. No 1161); vol. II (N. S. No. 1180; 1188) Calcutta 1907-1908.

(5) *Ritual-Literatur* (Grundriss III, 2), p. 34.

hindou (1). Mais ces deux textes, qui n'ont pas de notes critiques ni de préface, ■ sont peut-être pas aussi utiles qu'on pourrait le désirer pour une étude approfondie, et ne peuvent pas remplacer les éditions que nous ont données M. Knauer, du *grihyasūtra* (texte et traduction, Leipzig-Dorpat, 1884-1886) et M. Bloomfield, du *pariṣiṣṭa* (ZDMG. XXXV, p. 533-587). Très proche de ces textes, surtout du deuxième, est le *Karmapradīpa* ou *Chandogapariṣiṣṭa*, dont C. Tarkāṇkara est aussi en train de nous donner l'édition accompagnée du commentaire de Nārāyaṇa et d'un autre, composé par l'éditeur lui-même (2). La première livraison, de 192 pages, s'arrête au v. 11 du 3^e *khaṇḍa* du 2^e *prapāṭhaka*. Je parlerai une autre fois de tout l'ouvrage, lorsque l'impression en sera suffisamment avancée.

Parmi les textes en continuation qui se rattachent de quelque manière à ceux dont je viens de parler, il faut mentionner le *Caturvargacintāmaṇi* de Hemādri, arrivé à la 9^e livr. du vol. IV (3); le *Nityācārpradīpa* de Narasiṃha Vājapeyī, dont nous avons la 3^e livr. du vol II (4); la 3^e livr. du vol. II du *Vidhāna-pārijāta* de Anantabhaṭṭa (5), et la première livr. du vol. II du comm. de Bālabhaṭṭa à la *Mitākṣarā*, publié par Govindadāsa (6). L'abrégé, ou manuel (*paddhati*) de la *smṛti* de Gadā-

(1) *Grihyasāgraha*, an appendix to the Gobhila *Grihyasūtra*, with the comm. by the editor, edited by Mahāmahop^o. Chandrakānta Tarkāṇkara (N. S. No. 1230) Calcutta 1910.

(2) *Karmapradīpa* or *Chandoga-pariṣiṣṭa*, with the comm. called *Parīṣiṣṭa-prakāśa* of M. Narayanopadhyaya, edited by Mahāmahop^o Candrakānta Tarkāṇkara together with a comm. by himself called *Prabha*. Fasc. I (N. S. No. 1204) Calcutta 1909.

(3) *Caturvargacintāmaṇi*, *Prāyaścittakhaṇḍam*, by Hemādri, edited by Paṇḍit Pramatha Nātha Tarkabhūṣaṇa. Vol. IV, fasc. IX (N. S. No. 1229). Calcutta 1910.

(4) *Nityācārpradīpa* by Narasiṃha Vājapeyī, edited by Paṇḍit Vinoda Vihāri Bhaṭṭācāryya. Vol. II, fasc. III (N. S. No. 1235). Calcutta 1910.

(5) The *Vidhāna-Pārijāta*, edited by Paṇḍita Tarāprasanna Vidyaratna. Vol. II, fasc. III (N. S. No. 1212). Calcutta 1909.

(6) *Bālabhaṭṭi*, a Commentary ■ the *Mitākṣarā* (sous-titre : *Bālabhaṭṭi Lakṣmī-ityaparanāmnī Mitākṣarāvyākhyā svapatnī-Lakṣmī-devī-namnā Bālabhaṭṭapāyagruḍḍena viracitā*, crī-Govindadāśena saṃpādhitā). Vol. II, fasc. I (N. S. No. 1166). Calcutta 1907.

dhara Rājaguru, la *Gadādhara Paddhati* (1), a atteint la fin du vol. II : c'est, comme dit dans sa préface l'éditeur, le pandit Sadācīva Miśra, « ■ big Smṛti code of excellent merit ». L'ouvrage tout entier comprend trois sections : *ācārasāra*, *dānasāra*, *śuddhi-sāra*, *vratasāra* et *kālasāra*. Le vol. II contient l'*ācārasāra* et « deals of the several religious rites as well as the manner in which one should take his meals, sleep, etc., during a day », tandis que le *kālasāra*, qui forme le premier volume, « deals with the determination of the appropriate and auspicious time for the performance with several rites and ceremonies which form the daily religious duties of a devout Brahmin ». L'ouvrage est assez important, car il nous représente « the last and best known Smṛiti for recognising and regulating the manners and customs of the Hindus in Orissa. Of all the local Smṛitis used in Orissa this work is mostly accepted and is considered to be of highest authority ». Selon les données que nous fournit l'éditeur, l'auteur de cet ouvrage vécut il y a à peu près 170 ans, et il était « the son of Nilamber Rājaguru, the preceptor of Harakrushna Dev, a king of the Gajapati Dynasty of Orissa, who reigned from 1714 to 1718 A. D. His uncle Haladhar Rājaguru received from the said king grant of land, a very large Brahmin village about 4 miles off Puri, called Harekrushnapur. His mother Janaki is said to be an accomplished lady of very high repute ». L'ouvrage se présente avec un caractère très évident de compilation, qui fait le mérite principal et l'élément le plus important des textes de ce genre. L'éditeur ■ eu soin — ce qui rend le livre assez commode à consulter — d'ajouter une liste des textes et des auteurs cités dans le volume : mais cet index n'est pas aussi utile qu'on pourrait croire, parce qu'il donne seulement les renvois aux pages du texte de Gadādhara, sans identifier les citations. — Un autre ouvrage du même genre, et édité dans une manière semblable, (avec un *index nominum* dont on peut remarquer exactement ce que je viens de dire de celui de l'*ācārasāra*), c'est la *Hāratalā* de Aniruddha-

(1) *Gadādhara-Paddhati*, dvitīya Khaṇḍaṇ, *Ācārasārah*, by Gadādhara Rājaguru, edited by Pandit Sadācīva Miśra. Vol. II, fasc. IV (N. S. No. 1195). Calcutta 1908.

bhaṭṭa (1), qui cependant est plus courtois et est consacrée surtout à l'*Āṣauṣavyavasthā*. Des dernières lignes du texte (p. 214), l'on apprend que Aniruddha « was a settler of Sastric disputes, an authority on the sacred lore, a Barendra Brahman of the Champahatti... order [*Chāmpāhaṭṭiya-mahopādhyaya-dharmādhyakṣa*] and lived at Beharpattaka on the Ganges [*Surāpaga-tīra-Vihārapaṭṭaka*] ». Selon l'éditeur, il aurait vécu dans le XI^e siècle : en effet, « we find his name mentioned in the book *Danasagara* by Ballal Sen [Ballāla Sena] as the latter's spiritual guide.... According to 'Ainī Akbarī' by Abul Fazl, Ballal Sen lived in the eleventh century; and our author, being contemporaneous with him, must have flourished in that century ». En tout cas, il doit être antérieur au XVI^e siècle, parce qu'il est cité comme une autorité par Vācaspati Miśra et Raghunanda, « *smṛiti* compilers of the sixteenth century ».

Pour ■ qui a trait à la littérature philosophique, les dernières publications de la B. I. nous apportent des contributions nouvelles et assez importantes. Le *Śaṅḍarṇanasamuccaya* de Haribhadra, avec le comm. de Guṇaratna, par son caractère général, ne doit pas être classé avec les textes jaina (ce serait une faute que de le définir comme un ouvrage confessionnel), mais on doit plutôt le faire rentrer dans ce genre de littérature philosophique que j'appellerai volontiers « encyclopédique », dont l'exemplaire jusqu'ici le mieux connu et trop célébré, est le *Sarvadarṇanasamgraha* de Mādhyava, — qui cependant est, par bien des côtés, assez inférieur au *Śaṅḍarṇanasamuccaya*. A la deuxième livraison, qui a paru depuis déjà longtemps (2), va suivre bientôt la troisième, qui n'attend que de paraître. — De la *Bhaṭṭadīpikā* de Khaṇḍa Deva (3), nous avons la 1^e livr. du vol. I, et ce texte ne peut

(1) *Hāratalā* by Aniruddha Bhaṭṭa, edited by Paṇḍit Kamala Kṛṣṇa Smṛitīrtha; un vol. de pages 2 + 36 + 2 + ■ (N. ■ No. 1193). Calcutta 1909.

(2) *Śaṅḍarṇanasamuccaya* by Haribhadra with Guṇaratna's comm. *Tarkarāhasya-Dīpikā*, edited by L. Sualī. Fasc. II (N. S. No. 1151). Calcutta 1907.

(3) *Bhaṭṭa Dīpikā*, a work belonging to the Pūrva Mīmāṃsā school of Hindu philosophy by Khaṇḍa Deva, edited by Mahāmahop. Chandrakānta Tarkālakāra. Vol. II, fasc. I (N. S. No. 1203). Calcutta 1909.

qu'être le bienvenu, dans la pénurie où nous nous trouvons de documents et d'études sur la Pūrva Mīmāṃsā, un système qu'il serait plus propre d'appeler théologique, plutôt que philosophique. — Un ouvrage d'Udayana, l'*Ātmatattvaviveka* (1), vient enrichir notre connaissance de la littérature philosophique de l'Inde, d'un texte qui, par soi-même et par son auteur, a une importance très remarquable. Udayana, qui tient une place éminente dans le développement des théories du Nyāya, passe pour être le théologien de ce système : en tout cas, il est l'écrivain qui a soutenu et prétendu démontrer, avec le plus de rigueur et de logique, la théorie de l'existence d'un Dieu unique, personnel et créateur. Son activité a été double : en premier lieu, il a voulu démontrer ■ thèse ; deuxièmement, il a dû réfuter les opinions des autres écoles qui se refusaient d'admettre ■ monothéisme philosophique. Dans la *Kusumāñjali*, il nous a donné des preuves de son habileté de logicien en soutenant ses principes ; dans l'ouvrage que je viens de mentionner, et dont nous avons à présent la première livr., ■ nous fait voir ■ talents de dialecticien, qu'il dirige surtout contre les Bouddhistes. Le titre nous en dit déjà assez sur le contenu du livre ; et il est peut-être inutile d'observer qu'ici *ātman* va être pris dans le sens de *paramāṇman*, c'est-à-dire, *Īvara*. L'ouvrage, dont le sous-titre (*Bauddhādhikāra* (2)) indique assez clairement le but polémique, commence par la réfutation du principe bouddhique de la momentanéité de tout ce qui existe. Les 96 pages de la livraison que j'ai sous les yeux n'arrivent pas à épuiser la discussion de ■ point, à cause des commentaires que l'éditeur, V. Prasādadvivedin, publie avec le texte, et qui sont si nombreux et si étendus, que celui-ci y reste comme submergé. Mais ce n'est pas là une raison pour être mécontents de l'édition : au contraire, nous ne pouvons que savoir gré ■ savant hindou qui nous ■ donné, avec toutes les illustrations

(1) *Ātmatattvaviveka* ■ *Bauddhādhikāra*. by Udayanācārya, with the commentaries of Saṅkara Mīra, Bhagīratha, Thakkura, Raghunātha Tīrthika Śiromaṇi, Mathurānātha Tarkavagīśa, etc., edited by Vinḍhyeśvarīprasādadvivedin. Fasc. I (N. S. No. 1165). Calcutta 1907.

(2) L'éditeur indien écrit *Bauddhādhikāra*, qu'il faut corriger en *ādhikāra*, d'après AUPRECHT, *Catalogus catalogorum* I, p. 41, 377.

possibles, un texte dont l'auteur a exercé une si grande influence et a joui d'une si haute réputation auprès des écrivains du Nyāya et du Vaiṣeṣika. S'il y a une chose qu'il faut déplorer, pour cet ouvrage tout aussi bien que pour les autres compris dans la B. I., c'est que les lenteurs de la publication nous obligent à attendre souvent des années pour avoir un texte qu'on voudrait lire tout de suite dans son ensemble.

Grâce aux études poursuivies dans ces dernières années avec tant de succès par quelques savants dont nous ne nommerons que MM. Jacobi, de la Vallée Poussin, Stcherbatsky et Vidyābhūṣaṇa, le rôle qu'ont exercé le bouddhisme et le jainisme dans le développement de la philosophie indienne paraît dans sa vraie lumière. Ce rôle est remarquable surtout sous le rapport de la psychologie et de la logique. Bouddhisme et Jainisme ont donné naissance à une littérature très riche et très importante, qui, si elle se rattache par quelques côtés aux dogmes religieux des deux écoles, n'en reste pas moins strictement philosophique par la technique du raisonnement, par son contenu et par le but qu'elle se propose. Ce serait donc une grave faute que de vouloir attribuer un caractère confessionnel à des ouvrages qui, en dernière analyse, ne sont bouddhiques ou jainiques que de nom — au moins, dans le sens religieux du mot. Sans doute, on doit reconnaître que quelques-uns des dogmes proprement religieux ont eu quelque influence sur les recherches des philosophes bouddhistes ■ jainas ; mais il s'agit en tout cas de cet élément philosophique, qui, s'il existe en toute religion, ■ pénétré au plus haut degré le bouddhisme et le jainisme. Ce que je viens de dire est confirmé par le fait que, pour bien étudier un texte de philosophie bouddhiste ■ jaina, il faut connaître les autres systèmes philosophiques de l'Inde, mais surtout le Nyāya et le Vaiṣeṣika, que les écrivains de ces deux écoles ont étudié avec une profondeur admirable : j'espère l'avoir démontré, pour ce qui regarde les Jaina, dans mon article « Contributi alla conoscenza della Logica e della Metafisica indiane » (*Giornale d. Soc. As. Italiana*, vol. XIX, p. 283-369, vol. XX, p. 83-64) : il suffit en effet de lire les deux chapitres sur le Nyāya et le Vaiṣeṣika du *Ṣaḍdarśanasamuccaya* et d'en comparer le texte avec les passages des *castras* du N. et du

V. cités dans les notes à ■ traduction, pour se convaincre de la connaissance vraiment étendue et profonde qu'en avaient Haribhadra et Guṇaratna, c'est-à-dire deux Jāinas. La nécessité d'étudier des textes de ce genre du point de vue purement philosophique, et non confessionnel, a été comprise par deux savants éminents, M. de Stcherbatsky et M. de la Vallée Poussin. J'espère pouvoir parler particulièrement de leurs travaux dans une autre occasion ; mais ma tâche de chroniqueur fidèle de la B. I. m'est ici encore plus agréable, en signalant la première livr. de la traduction tibétaine du *Nyāyabindu* de Dharmakīrti, publiée avec le comm. de Vinītadeva, par M. Louis de la Vallée Poussin (1). Ce savant s'occupe, depuis nombre d'années, et avec une rare compétence, de philosophie et de dogmatique bouddhiques, dans une série de mémoires et d'éditions de textes sanscrits et tibétains qui se complètent et s'éclaircissent l'un l'autre, ce qui donne à ■ production un caractère d'harmonie singulier (2).

D'autres matériaux assez remarquables pour l'étude de la logique indienne nous sont fournis par M. Haraprasad Castrī, dans un petit livre d'une centaine de pages (3) : il s'agit de six petits traités bouddhiques, dont je donne les titres, avec une analyse sommaire de leur contenu. 1) *Apohasiddhi*, où l'on discute de la force significative des mots, en énonçant la théorie « that ■ word denotes something positive, and at the same time differentiates it from all others. The two acts, one positive and the other negative, are simultaneous ». (*Preface*, p. I). 2-3) *Kṣāṇabhāṣyasiddhi* : ce sont deux traités portant le même titre, ou, pour mieux dire, deux parties du même traité, où l'auteur « attempts to establish by direct and indirect method the

(1) Tibetan translation of *Nyāyabindu* of Dharmakīrti, with the comm. of Vinītadeva, edited with Appendices by L. de la Vallée Poussin. Fasc. I (N. S. No. 1179). Calcutta 1908.

(2) Deux autres textes, édités par le même savant, sont en cours de publication dans la Библиотека Буддизма (dont j'espère pouvoir parler avec ■ détail que mérite un si beau recueil) : le *Madhyamakavṛtti* de Nāgārjuna, arrivée ■ la 6^e livr. (1910) et la *Madhyamakāvatāra* de Candrakīrti (trad. tibétaine), dont trois livr. ont déjà paru.

(3) Six buddhist nyāya traets in sanskrit edited by Mahānāhop^o. Haraprasād Shāstrī (N. S. 1226). Calcutta 1910.

theory of the momentariness of the world, that is, as soon ■ a thing is produced, it perishes and never lasts to the second moment ». Par là, l'on veut réfuter la théorie des Naiyāyikas, qui croient que tout est momentané, mais en entendant que cette momentanéité s'étende durant trois instants : production, durée et destruction. 4) *Avayavinirākaraṇa*, dirigé contre une autre théorie particulière aux Naiyāyikas. Selon ceux-ci, le composé (*avayavin*) existe en soi-même, indépendamment de ses parties, avec lesquelles il ■ trouve dans un rapport d'inhérence (*samavāya*). L'auteur du traité en question soutient au contraire que le composé n'est autre chose qu'un agrégé de parties et qu'il ne peut pas subsister indépendamment de celles-ci : par conséquent, l'on ne peut pas parler d'inhérence, puisque l'un des deux termes n'existe pas en réalité. 5) *Samānyadāṣaṇadikprasārītā*, dirigée contre la théorie du Nyāya et du Vaiśeṣika, selon laquelle la généralité (*samānya*) constitue une catégorie à part. Les arguments employés pour la réfuter peuvent être résumés dans les deux vers qui terminent l'ouvrage (p. 101-102) et que M. Haraprasad a ainsi paraphrasé dans sa préface (p. V) : « There are five fingers which are distinctly perceived. The sixth common is not perceived. He who sees a sixth certainly sees a horn ■ his head.... Generality is not perceived in the five fingers, the attribute of which are perceived by the senses, nor is it perceived in the form of ■ phenomenon. The perception and conception of one are simply the causes of error begotten by resemblance ». 6) *Antar-vyāptisamarthana*. Ce dernier traité a pour but d'établir une théorie particulière sur la *vyāpti*. On sait que, selon le Nyāya, la *vyāpti* repose en premier lieu sur l'expérience directe, et ensuite, après nombre d'observations répétées, s'élève à être un principe général que l'on applique à chaque cas. Mais, pour le dogme religieux et philosophique du Bouddhisme *yaś saś tat kṣaṇikam*, il n'est pas possible d'établir une *vyāpti* du genre de celle qu'on vient de décrire, parce que tous les exemples (*sapakṣa*) rentrent dans le sujet (*pakṣa*) du syllogisme : c'est-à-dire, qu'il est impossible de formuler un syllogisme dans la forme traditionnelle et scholastique, parce qu'ici il n'y a pas de *sapakṣa*. L'on essaie de répondre à cette difficulté » by declaring that such a

relation needs not be proved outside in all cases of inference ». Mais il y a une autre difficulté. « In the case of fire there is the mountain [dans le syllogisme traditionnel *parvato agnirān dhū-maratthāt*] in which the invariable relation between smoke and fire is proved. But in the case of momentariness there is no such thing as the mountain in which that invariable relation between momentariness and the world is to be proved. This difficulty the author faces by saying that intelligent persons can conceive that invariable relation anywhere. He practically says that if the invariable relation between the thing to be proved and the thing by which it is to be proved is once conceived, it can be proved anywhere... This he calls *antarvyāptisamarthana*, that is the establishment of the theory that it is possible to prove the invariable relation *within*, that is, between the thing to be proved and the thing by which it is to be proved » (*Preface*, p. VI-VII). Les auteurs de ces traités sont : Ratnakīrti (1-3), Aṣoka (4-5) et Ratnākaraçānti (6). Selon l'éditeur, Ratnakīrti aurait vécu à la fin du X^m siècle et serait « a younger contemporary of Vācaspati Miśra » (*Preface*, p. III) ; mais il est tout au moins très difficile d'accorder cette date avec l'autre fixée par M. Bodas (*Tarkasamgraha, Introduction*, p. 30), qui fait vivre Vācaspati Miśra au XI^m siècle ; en tout cas, elle est en contradiction avec celle admise par M. Garbe, qui place cet auteur dans le douzième siècle (*die Sāṃkhya Philosophie*, p. 61 : comp. *Berichte d. sächs. G. d. Wiss., phil.-hist. Kl.*, 1888, p. 9). Quant à Aṣoka, M. Haraprasad affirme qu'il est postérieur à la moitié du 9^m siècle, parce qu'il cite Dharmottara, qui vécut autour de 847 (1) ; mais dans ce cas, on s'est inexact qu'il ait converti au Bouddhisme Candragomin, qui vécut autour du 700, ou il faut avancer la date de celui-ci vers 900 (2). Enfin, pour Ratnākaraçānti, M. Haraprasad ne fait que reporter l'opinion de M. S. C. Vidyābhūṣaṇa, qui nous dit qu'il vécut à la fin du dixième siècle (3).

(1) SATIS CHANDRA VIDYABHUSHANA, *History of the mediaeval School of Indian Logic*, ■ 131.

(2) Les données sont fournies par S. C. Vidyābhūṣaṇa, l. c., ■ 121.

(3) l. c. p. 140 : les données contenues ici aboutiraient à confirmer

Pour étudier la logique indienne dans le développement qu'elle reçut des Jaina, nous trouvons des matériaux assez utiles dans un traité que M. S. C. Vidyābhūṣaṇa, — qui nous a déjà donné tant de contributions intéressantes pour l'histoire de la logique, — vient de publier avec un commentaire (1). Ce texte, le *Parikṣā-mūkhasūtra*, traite, à proprement parler, de la théorie de la connaissance, et, par conséquent, de l'illation. Il est divisé en six chapitres : 1) caractères du *pramāṇa* ; 2) la perception ; 3) la notion indirecte ou non, produite immédiatement par les sens ; 4) l'objet du *pramāṇa* ; 5) la conséquence ou effet du *pramāṇa* ; 6) les fautes ou erreurs. L'auteur en est Māṇikya Nandin, qui vécut probablement après 750 et autour de 800 ; en effet, selon ce qu'affirme le comm. (p. 8), Māṇikya Nandin fut inspiré à écrire son livre par Akalaṇka, qui fleurissait autour de 750 (2) : par conséquent, il doit lui être postérieur au moins de quelques années. Le *sūtra*, qui jouit d'une réputation bien méritée, fut objet d'un comm. par Prabhācandra un Digambara du 9^m siècle (3), et par Anantavīrya, un autre Digambara, appartenant, selon M. Vidyābhūṣaṇa, au commencement du onzième siècle. C'est ce dernier commentaire que l'éditeur a choisi pour le publier avec le texte de Māṇikya Nandin. Texte et commentaire constituent une contribution nouvelle et très importante à l'étude — qu'on a jusqu'ici très peu cultivée — de la logique jaina. L'utilité du livre s'est encore accrue par un index alphabétique très minutieux et très soigné du commentaire, index qui comprend 40 pages à double colonne.

l'opinion que Ratnakīrti « vécut à la fin du X^e siècle, puisque Ratnakara-gānti « learnt the Sūtra and Tantra at Vikramaśīlā from Jetāri, Ratnakīrti and others ». Mais alors, comment peut-on expliquer que Ratnakīrti cite Vācaspati Miśra ? Faudrait-il peut-être retourner à la date, proposée par M. Cowell, selon laquelle Vācaspati Miśra appartiendrait au X^e siècle ?

(1) *Parikṣāmukhasūtram*, a digambara Jaina work on logic (nyāya) by Māṇikya Nandi, together with the comm. called *Parikṣāmukha-laghu-vṛttiḥ* by Ananta Virya, edited by Mahāmahop. Satie Chandra Vidyābhūṣaṇa (N. S. No. 1209). Calcutta 1909.

(2) S. C. Vidyābhūṣaṇa. I. c. p. 26, 28. Voir aussi, *ibid.*, p. 28-33 analyse étendue de l'ouvrage.

(3) S. C. Vidyābhūṣaṇa, I. c. p. 33-34.

En passant maintenant à la littérature religieuse non-brahmanique, je commencerai par les publications qui se réfèrent au Bouddhisme. Parmi les ouvrages en continuation, je mentionnerai la belle édition de l'*Avadānakalpalatā* (1) — texte sanscrit et traduction tibétaine — publiée par MM. Sabat Candra Das et S. C. Vidyābhūṣaṇa. Vient ensuite le *Ṣaṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, qui est arrivée à la 13^{me} livr. de la 1^{re} partie (2). On sait que le nom de *Prajñāpāramitā* s'applique aux différentes révisions d'un même ouvrage, qui diffèrent d'entre elles par l'étendue, mesurée en *śloka* : — naturellement, ce mot de « *śloka* » a la signification stichométrique à peu près égale à celle dans laquelle il est employé à la fin des MSS. indiens. La rédaction la plus étendue comprend 125.000 *śloka* ; viennent ensuite quatre autres, respectivement en 100.000, 50.000, 25.000, 8.000 *śloka*. Celle en 8.000 v. fut publiée en 1883, dans la B. I., par R. Mitra (3) ; celle en 25.000 est en préparation pour la *Bibliotheca Buddhica*, où elle paraîtra par les soins de M. de Stecherbatsky. La rédaction en 100.000 v. a été éditée dans la traduction tibétaine, en y ôtant les répétitions souvent inutiles et fatigantes, par M. Pratāpa Ghōṣa, qui commença aussi, en 1902, à publier le texte sanscrit. Selon les données que nous fournit R. Mitra dans sa préface à l'*Aṣṭasāhasrikā Pra* (p. VII), l'ouvrage dont nous parlons ici comprend 72 chapitres, composant les quatre sections dont se compose tout le texte. Les treize livr. qui en ont paru jusqu'ici (1248 pages !), ne contiennent que les six premiers chap. et 40 pages du 7^{me} ; et si on songe que la publication en est commencée depuis une dizaine d'années, on a quelque droit de se demander quand il sera possible de la voir achevée. En tout cas, nous

(1) *Avadāna Kalpalatā* with its tibetan version, now first edited by Rai Sarat Chandra Das ... and Mahāmahopā. Satīśa Chandra Vidyābhūṣaṇa. Vol. I, fasc. VII (N. S. No. 1221). Calcutta 1909.

(2) *Ṣaṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, ■ theological and philosophical discourse of Buddha with ■ disciples (in ■ hundred-thousand stanzas), edited by Pratāpacandra Ghōṣa. Part. I, fasc. XIII (N. S. No. 1224). Calcutta 1910.

(3) *Aṣṭasāhasrikā*, a collection of discourses on the metaphysics of the Mahāyāna school of the Buddhist ... edited ... by R. Mitra. Calcutta 1888.

pouvons espérer que, dans un temps pas trop lointain, il nous sera possible d'étudier dans son ensemble, et dans presque toutes ses rédactions, cette section de l'*Abhidharma* qu'on appelle justement *Prajñāpāramitā*. — Le nom de M. S. C. Vidyābhūṣaṇa, que nous avons déjà rencontré plus d'une fois dans le cours de cet article, nous revient en tête d'un beau volume (1), où ce savant s'affirme de nouveau dans la forme caractéristique de son activité : l'étude de la littérature bouddhique dans sa double rédaction, en sanscrit et en tibétain. L'ouvrage dont je veux parler ici est un recueil d'hymnes bouddhiques, qui paraît sous le titre général de *Bauddhastotrasaṃgraha* et dont le premier vol. contient le *Sragdharastotra*. Dans une introduction très détaillée, M. Vidyābhūṣaṇa traite des sources indiennes et tibétaines de la littérature lyrique qui se réfère à la déesse Tārā, en nous donnant une véritable bibliographie, qui comprend 96 titres. Vient ensuite le texte sanscrit des 87 strophes de l'hymne, composé par Sarvajña Mitra, avec le comm. de Jinarakṣita (p. 1-50); puis, deux traductions tibétaines (p. 51-90; 91-112), une traduction en anglais (p. 114-126), un glossaire tibétain-sanscrit (p. 127-196) et un autre sanscrit-tibétain (p. 197-278). Ce document de la littérature bouddhique nous est donc donné avec tous les matériaux qu'il était possible de recueillir, et avec tous les éléments qui servent à en rendre complète l'étude. M. S. C. Vidyābhūṣaṇa a eu à sa disposition des matériaux sans doute plus riches et meilleurs que ceux dont s'est servi M. de Blonay pour son édition de l'hymne sanscrit (2). Le travail de M. de Blonay a eu, à son temps, quelque valeur, qu'il n'a pas perdue même à présent, car il a essayé de nous donner un dessin général de l'histoire de Tārā, et nous a fait connaître aussi deux

(1) *Bauddhastotrasaṃgraha* or a collection of buddhist hymns. Vol. I : *Sragdharā-stotram*, or a hymn to Tārā in *sragdharā* metre by Bhikṣu Sarvajña Mitra of Kāṣmīra. with the sanskrit comm. of Jina Rakṣita, together with two tibetan versions, edited by M. S. C. Vidyābhūṣaṇa (N.S. 1112). Calcutta 1908.

(2) G. DE BLONAY. *Matériaux pour servir à l'histoire de la déesse bouddhique Tārā* (BUL. DE L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES. livr. 107). Paris 1895, et *Mélanges Sylvain Lévi*. 1910, où la bibliographie de Vidyābhūṣaṇa se trouve complétée.

autres hymnes, l'*ĀryaTārābhāṭṭarīkānāmāṣṭottaraṇakastotra* et l'*Ekaviṃśatisṭotra*; mais, quant au *Sragdharāstotra*, il reste au dessous du vol. de M. Vidyābhūṣaṇa. En effet, tandis que celui-ci est parvenu à dresser une liste de 62 titres de textes tibétains, M. de Blonay nous en donne à peine une dizaine : et le simple fait que l'édition du savant indien est accompagnée du commentaire, suffirait pour faire perdre à celle de M. de Blonay la plus grande partie de sa valeur, surtout en considérant que celui-ci n'a peut-être pas exploité le commentaire avec le soin qu'on avait le droit d'attendre. Son édition et sa traduction se ressentent de ce défaut d'analyse philologique. Par ex., au v. 7 (3^{me} pāda), il lit :

Tvattāḥ paṇyan pareṣāṃ abhīmatavibhāvaprārthanāḥ prāptakāmo,

et il traduit : « quand je vois les autres obtenir de toi les biens qu'ils souhaitent et satisfaits dans tous leurs desirs », traduction qu'il est tout au moins difficile de mettre d'accord avec le texte tel qu'il nous le fournit. La lecture correcte nous est donnée par M. Vidyābhūṣaṇa :

Tvattāḥ paṇyan pareṣāṃ abhīmatavibhāvaprārthanāṃ prāptakāmo.

La lecture *prāptakāmo*, non seulement est donnée par Jinarakṣita, mais aurait dû être suggérée à M. de Blonay par la var. *°kamo*, qu'il cite en note : en tout cas, une lecture attentive du commentaire n'aurait dû laisser aucun doute sur le choix de *°prārthanām*, même si les MSS. du texte lisaient *°prārthanāḥ*. Ces remarques, bien loin de vouloir diminuer le mérite réel de l'ouvrage de M. de Blonay, n'ont d'autre but que d'indiquer dans le volume de M. Vidyābhūṣaṇa une source plus vaste, plus critique et plus sûre pour l'étude de cette partie si intéressante de la lyrique religieuse du Bouddhisme.

Pour la littérature jaina, la B. I. ■■■■ offre l'édition du *Yogaśāstra* de Hemacandra, dont la partie déjà publiée — les deux premières livr. du 1^{er} vol., en tout 392 pages — nous portent au commencement du commentaire du v. 101 du livre II (1). Je

(1) The Yogaśāstra with the comm. called Svopajnavivaraṇa by śrī Hemacandrācārya edited by Muni Mahārāja śrī Dharmavijaya. Vol. I,

parlerai d'ici à quelque temps, quand la publication en sera plus avancée, de cette édition ; mais j'ai voulu cependant la signaler à l'intérêt des indianistes, qui éprouvaient, depuis si longtemps, le besoin de posséder enfin le texte d'un ouvrage d'une importance de premier ordre, non seulement pour la connaissance du jainisme, mais aussi pour l'étude de la pensée philosophique et religieuse de l'Inde, surtout en ce qui se rapporte au Yoga. — Le Muni Indravijaya nous donne une édition du *Cāntināthacaritra* dont la 8^{me} livr. arrive jusqu'au v. 434 du chant V (1) : remarquons en passant qu'il y a plusieurs textes du même titre, dont un a été publié dans la Yaçovijaya-jainagranthamālā (2). — L'édition de l'*Upamitibhavaprapañcā Kathā* de Siddharṣi, par M. Jacobi, touche désormais à son terme. Il en a paru dernièrement deux livraisons, la 13^{me} et la 14^{me} (3) : cette dernière contient la réimpression, ou, pour mieux dire, une édition nouvelle du 2^{me} *prastāva* et d'une partie du troisième, qui, publiés déjà par Peterson, ne répondaient peut-être pas à ce qu'on a le droit d'attendre d'une édition critique. Avec la 13^{me} livr., se termine la publication de ce grand ouvrage, à la page 1288 : les deux autres pages contiennent le commencement de la *prastāvi* ; et nous espérons que dans la prochaine livraison nous pourrions lire la préface de l'éditeur, qui sera pour nous d'une aide très grande pour comprendre et juger le texte. En effet personne ne saurait mieux que M. Jacobi nous parler d'un ouvrage dont il a épuisé l'étude littéraire. L'*Upamiti* se rattache très intimement à la *Samaraiicā Kathā*, écrite en prācrit par Haribhadra, le maître de Siddharṣi. La publication de ce second texte était une conséquence de celle du premier ; mais

fasc. I (N. S. No. 1181) Calcutta 1907 ; le fasc. II (N. S. No. 1206) est édité par Vijaya Dharma Sūri.

(1) Śrī Cāntinātha Caritra by śrī Ajita Prabhākṛya, edited by Muni Indravijaya, fasc. III. (N. S. No. 1236). Calcutta 1910.

(2) Śrī Shantināthamahākavyam of Munibhadra Suri, edited by Shrivak Pandit Hargovinddas and Shrivak Pandit Becharadas. Benares, Vira-sarpvat 2437 (Yaçovijaya J. G. M. No. 20).

(3) The Upamitibhavaprapañcā Kathā of Siddharṣi, originally edited by the late Peter Peterson, and continued by Professor Dr H. Jacobi. Fasc. XIV (N. S. No. 1228). Calcutta 1910.

■. Jacobi voulut auparavant publier l'abrégé que Pradyumnācārya en composa en 1268 (Samvat 1324), sous le titre de *Samarādityasaṃkṣepa* (1). Cet abrégé en vers occupe à lui seul plus de 400 pages, ce qui peut nous donner une idée de l'ampleur de l'original. De celui-ci, nous avons jusqu'à présent deux livr., qui comprennent les trois premiers bhavas et le commencement du quatrième (*). L'éditeur a eu soin de noter en haut de chaque page du texte prācrit, le numéro des vers correspondants de l'abrégé de Pradyumnācārya, ce qui nous donne un moyen très utile et assez rapide de nous orienter dans l'ouvrage de Hariḥhadra. Ce texte, non seulement enrichit la science d'un matériel linguistique et littéraire très remarquable, mais nous fait aussi connaître un nouveau côté de cet inépuisable écrivain que fut Hariḥhadra, que nous connaissions jusqu'ici surtout par des ouvrages philosophiques ou apologétiques, qui nous permettaient déjà d'entrevoir en lui un écrivain d'un mérite tout au moins égal, si non supérieur, à Hemacandra.

Il me reste maintenant à dire un mot des publications de la B. I. qui appartiennent aux champs de la grammaire et de la littérature scientifique. Au premier de ces deux genres appartient le *Mahābhāṣyapradīpoddyota*, dont a paru la 10^e livr. du vol. III, avec des index très détaillés et étendus (3). Dans le second, nous avons deux nouveautés intéressantes. M. Suddhākara Dvivedi, qui s'est déjà fait remarquer par l'étude d'autres ouvrages astronomiques, a commencé une édition, accompagnée d'un commentaire composé par lui-même, du *Sūrya Siddhānta* (4). Elle remplacera l'édition de F. E. Hall et Bāpu Deva Čāstrin, qui parut aussi dans la B. I. (1854-58), mais qui est depuis longtemps épuisée. La livraison que j'ai ■■■ les yeux, arrive, avec ses 192 pages, au

(1) *Samarāditya Saṃkṣepa* ... by śhrī Pradyumnacharya, edited by H. Jacobi. Ahmedabad 1903.

(2) *Samaraloca Kāvya* edited by H. Jacobi. Fasc. II (N. S. No. 1210). Calcutta 1910.

(3) *Mahābhāṣyapradīpoddyota* by Nageṣa Bhaṭṭa, edited by Paṇḍit Bahuvallabha Čāstri. Vol. III, fasc. X (N. S. No. 1210). Calcutta 1909.

(4) *The Sūrya Siddhānta* edited together with a comm. called *Sudhavarhīni* by Mahāmahop. Suddhākara Dvivedi, Fasc. I (N. S. No. 1187). Calcutta 1909.

commencement du *grahayuktyadhikara*, c'est-à-dire du chap. VII, qui traite de la conjonction des planètes. L'autre ouvrage dont nous voulons parler, c'est le *Rasārṇava*, édité par M. P. Candra Roy et le paṇḍit H. Kaviratna, dont la deuxième livr. nous porte jusqu'à page 400, au v. 5 de l'huitième *paśāla* (1). M. Candra Roy nous en avait déjà donné quelques échantillons dans l'appendice au vol. I de son *Histoire de la chimie indienne* (2) (*Appendix of sanskrit texts*, p. 5-19). La publication de cet ouvrage est assez utile, par les données qu'il fournit sur la chimie indienne et sur la littérature tantrique, dans laquelle « the philosophy of mercury is the main outcome », si bien que « quicksilver is regarded as the generative principle, and directions are given for making a mercurial phallus of Īiva » (3). Dans le chapitre du *Sarvadarśanasamgraha* qui traite du système mercurial (*Raseśvaradarśana*), le *Rasārṇava* est cité avec une telle abondance, qu'il constitue plus d'un tiers de tout le chapitre. Or, par le fait que cet ouvrage est cité par Mādhava « as a standard work on this subject, it would be safe to conclude that it must have been written at least a century or two earlier, say sometime about the 12th century » (4). Mādhava cite aussi d'autres textes sur le même sujet, mais il semble que le seul qui nous soit parvenu soit le *Rasārṇava*. « This work is almost unknown in Bengal and extremely rare even in N. India and the Deccan. We have been fortunate enough to procure a transcript of it from the Raghunātha Temple Library, Kāṇūr, and another from the oriental MSS. Library, Madras. As one of the earliest works of the kind, which throws a flood of light on the chemical knowledge of the Hindus about the 12th century A. D., Rasārṇava must be regarded as a valuable national legacy. It has, besides, the merit of being the inspirer of several works of the iatro-chemical

(1) The *Rasārṇavam*, edited by Praphulla Chandra Rāy and Paṇḍita Harischandra Kaviratna. Fasc. II (N. S. No. 1220). Calcutta 1906.

(2) A history of hindu Chemistry, from the earliest times to the middle of the sixteenth century A. D. ecc. by Praphulla Chandra Ray. Vol. I (2nd ed.). London 1907.

(3) P. C. Ray, l. c. p. LXXIX.

(4) *Id. ibid.*

period, notably *Rasaratnasamuccaya* and *Rasendracintāmaṇi*. Although *Rasārṇava* ■ a Tantra pretends to have been revealed by God Śiva himself, its author, whoever he may be, now and then blurts out hints, which clearly prove it to have been compiled from preexisting works, for instance, it has not hesitated, as we find, to borrow copiously from *Rasaratnākara*, attributed to the renowned alchemist *Nāgārjuna*, (1). Comme on voit par ce passage, M. C. Ray, lorsqu'il l'écrivit, avait à sa disposition seulement deux MSS. (qui sont marqués, dans l'édition du texte, K et M); mais, parcourant les notes de son édition, on voit qu'il a réussi à ■ trouver d'autres. La publication a l'avantage d'être faite par deux savants, dont le premier est professeur de chimie au Presidency-College de Calcutta, et le second a été professeur de sanscrit au même collège, ce qui nous donne des garanties sur son exactitude scientifique et philologique.

Enfin, pour ce qui ■ réfère à la littérature en bhāṣā, il faut mentionner la belle édition de la *Padmāvatī*, publiée avec une traduction en anglais et des notes critiques de M. Grierson et un comm. de *Sudhākara Dvivedin* (2).

Il reste à dire quelques mots des textes qui ne rentrent pas directement dans la littérature indienne, quoiqu'ils intéressent à plus d'un titre l'histoire de l'Inde. M. A. H. Francke nous donne la 4^e livr. de sa *Lower Ladakhi version of the Kesar-Saga* (3). — La traduction de l'*Akbar-nama* d'Abul-Faḍl, due à M. H. Beveridge, est arrivée à la 6^e livr. du vol. II (4). — Le n° 1176 (N. S., Calcutta 1907) nous donne un index supplémentaire des noms géographiques contenus dans les pages 89-414 de la traduction du '*Ain-i-Akbari*, de H. S. Jarrett, et a été composé par

(1) *Ibid.* p. LXXXIII-LXXXIV.

(2) The *Padmāvatī* of Malik Muhammad Jaisi, edited, with a comm., translation and critical notes, by G. A. Grierson and Mahamahop^o Sudhākara Dvivedi, Fasc. V (N. S. No. 1172). Calcutta 1907.

(3) A Lower Ladakhi version of the Kesar-Saga. Tibetan text, abstract of contents, notes and vocabulary of the new words and phrases, by A. H. Francke. Fasc. IV (N. S. No. 1218). Calcutta 1909.

(4) The *Akbar-nāma* of Abul-Faḍl, translated from the persian by H. Beveridge. Vol. II, fasc. VI. (N. S. No. 1217). Calcutta 1909.

M. W. Irvine et Mad. Lavinia Mary Austey. — L'édition du *Muntahab al lubāb* de Ḥafī Ḥan est arrivée à la 1^{re} livr. de la partie III (1) — M. Denison Ross nous donne une petite histoire du Gujarat écrite par Mir Abū Turāb (mort en 1594 ou 1596) (2). — Et en terminant, nous mentionnons un gros volume d'à peu près 450 pages, qui contient un texte persan de la première moitié du XIV^e siècle — la chasse au faucon : l'édition a été faite par M. D. C. Phillott (3).

L. SUALI.

(1) The *Muntakhab-al-lubāb* of Khāfī Khān, edited by T. W. Haig. Part III, fasc. I (N. S. No. 1219). Calcutta 1909.

(2) A history of Gujarat by Mir Abū Turāb Valī, edited with introduction and notes by E. Denison Ross. (N. S. No. 1197). Calcutta 1908.

(3) The *Qawānīn* 's Sayyad of Khudā Yār Khān 'Abbāsī, edited in the original persian with english notes by D. C. Phillott (N. S. No. 1192). Calcutta 1908.

NOTE.

Les sanctuaires et les jeux d'Olympe. — Dans des correspondances adressées au *Telegraaf* d'Amsterdam, M. Vander Valk, le savant directeur du gymnase Marix de Rotterdam, expose des vues originales sur l'origine des sanctuaires et des jeux d'Olympe. C'est au cours d'une visite aux vénérables ruines qu'il les communiqua d'abord verbalement à plusieurs savants se rendant comme lui au Congrès des Orientalistes tenu à Athènes au printemps dernier, et qui furent unanimes à les trouver très frappantes et dignes d'un examen ultérieur. C'est ce qui nous a engagé à traduire l'article du *Telegraaf* et à le signaler à l'attention des spécialistes :

* Lorsqu'on se promène au milieu des ruines d'Olympe, guidé par les indications de Baedeker, l'on reconnaît les points principaux suivants : dans l'enceinte sacrée, (l'*Altis*) le monument le plus ancien est le temple de Héra (l'*Héraion*) et l'autel le plus ancien est celui qu'on trouve un peu au sud du temple.

Les jeux auraient donc été institués en l'honneur de la déesse ?

Cette conclusion logique est à peine admissible. Les Grecs auraient-ils si tôt oublié Héra et reporté l'honneur des jeux sur Zeus, alors que l'autel et le temple se trouvaient là comme des témoins de la plus haute antiquité qui les auraient accusés d'avoir déserté le culte d'une déesse dont le courroux était si redoutable ?

Tandis que je passais et repassais par l'*Altis*, l'enceinte sacrée, et que je cherchais une solution à ce problème qui regarde le lieu le plus saint et le plus renommé chez toutes les tribus grecques, je me représentais tout autrement l'origine d'Olympe ; je communiquai mon idée à mes savants compagnons de voyage qui la trouvèrent si intéressante que je crois bien faire de l'exposer ici.

Et d'abord le temple de Héra, l'*Héraion*, ne peut avoir été le sanctuaire le plus ancien. Ce qui le prouve, ce sont les charbons noirs ayant servi aux sacrifices, les os des victimes, le grand nombre de victimes figurées en bronze et en terre cuite que l'on a retrouvées près de l'autel, au sud et jusqu'en dessous des fondements de l'*Héraion*. On a donc offert des sacrifices sur cet autel avant que le temple de Héra n'existât.

Or cet autel le plus ancien se trouvait plus près d'un autre édifice sacré que de l'Héraion. Ce monument, c'est le Pélopiion, où fut enseveli Pélopos, qui donna son nom au Péloponnèse. Je remarquais (remarque que je ne retrouvai nulle part) que ce Pélopiion (à proximité duquel se trouvait l'autel le plus ancien) est l'unique édifice qui à son tour est séparé du reste du terrain par un autre bâtiment. C'est la seule enceinte sacrée dans l'Alida, comme c'est aussi la seule enceinte sacrée à laquelle on a accès par ■ porche et un portail, tout comme pour l'altis entière.

Ce Pélopiion est donc à mon avis l'altis la plus ancienne, l'enceinte sacrée, primitive et locale, avec ses concours primitifs et locaux. Ces concours constituaient les fêtes pour le culte des morts et les jeux étaient célébrés près du tombeau de Pélopos.

Plus tard seulement, quand ces jeux devinrent généraux et provoquèrent la participation de la Grèce entière, les divinités grecques comme des temps plus récents, Héra et Zeus, auront reçu leur temple ici, et rejeté le vieux Pélopos à l'arrière-plan. A cette époque aussi fut élevé le grand temple de Zeus, au milieu de la nouvelle altis.

Mais on garda le souvenir de Pélopos et de ce qui fournit l'occasion à la fête : cela ressort du groupe de la façade au frontispice oriental, qui est le frontispice principal du temple de Zeus, où Pélopos se prépare à la course des chars et dont les fragments sont conservés au musée de l'endroit.

Enfin le stade, la lice, se trouve exactement en face du Pélopiion, quand ■ avance en ligne droite.

Le Pélopiion est donc à mon avis le plus ancien centre religieux des habitants grecs de l'Elide ; il se développa plus tard et devint l'altis de toutes les tribus de la Grèce.

Mais l'on peut présumer une autre époque bien avant la période grecque.

Dörpfeld a découvert des objets Mycéniens et pré-Mycéniens et des fondements de maisons au pied du mont Kronion, ■ l'emplacement même de l'altis ultérieure des Grecs.

Le Kronion atteint une hauteur de 183 mètres, mais à l'ouest de cette montagne et entièrement séparée d'elle, s'élève une colline de 10 à 20 mètres. Cette colline ne peut-elle pas avoir été un lieu de sépulture mycénienne, tout comme les tombeaux à coupole de Mycène ?

Je ne serais pas étonné si la colline dont je parle et sur laquelle j'écris ces lignes, au pied de laquelle se trouvent l'Héraion, le Prytaneion et les maisons du trésor, avait été primitivement le tumulus des souverains de l'Elide à l'époque Mycénienne.

Le déblai de cette colline peut résoudre le mystère. »

J. VANDER VALK.

M. Vander Valk fait des observations analogues au sujet de Delphes, dans le *Telegraaf* du 16 avril 1912 :

« Le bassin dans lequel se trouve Delphes, est entouré par des montagnes plus élevées, plus escarpées et plus — que la forêt sacrée d'Olympie mais la vallée offre un aspect entièrement semblable.

L'enceinte sacrée est adossée à la paroi méridionale d'une montagne et du côté-sud la vallée est fermée par une chaîne de montagnes. Il y a une seule différence, c'est que le côté-est du terrain de Delphes est lui aussi fermé par une paroi rocheuse. Je ne crois pas que ce soit accidentel. A l'origine il n'y eut pas de jeux de course à Delphes, mais des représentations dramatiques dans l'espace qui s'étend au pied du temple d'Apollon, bâti plus tard, espace qui s'appelait Haloon.

Les jeux que l'on célébrait ici tous les 8 ans en l'honneur de la victoire mythique d'Apollon sur le dragon Python remontaient plus haut que les jeux de course, institués seulement en souvenir de la victoire remportée par les Athéniens en 506 — les Crisséens, qui pillèrent les pèlerins. Et, fait curieux, le terrain de Delphes est admirablement bien situé pour l'acoustique. Lorsqu'on parle à voix basse à l'orchestre du théâtre, on comprend distinctement tous les mots jusque sur les gradins supérieurs.

A part cette différence qu'on pourrait expliquer par la destination différente, l'enceinte sacrée de Delphes a plusieurs points de ressemblance avec Olympie. Je veux appeler l'attention sur trois de ces points en rapport avec mon dernier article sur Olympie, où je tâchais de démontrer que le Pélopie est l'enceinte sacrée la plus ancienne dans l'Aïtie.

Pour les Grecs de l'âge d'or, l'édifice le plus célèbre ■ Olympie était le temple de Zeus; mais il y eut en cet endroit un culte plus ancien, celui de Pélopie.

Delphes était renommé pour son "oracé", le temple et les jeux en l'honneur d'Apollon. Mais ici aussi le culte d'Apollon avait pris la place d'un autre. L'emplacement le plus ancien d'un culte ■ Delphes doit être cherché non à l'endroit où s'élève le temple d'Apollon, mais plus au sud. « Un rocher très ancien entouré d'ex-votos doit à son importance d'avoir été conservé, dit Baedeker. C'est à coup sûr le rocher sur lequel, d'après la légende de Delphes, la Sibylle Hérophile a dicté ses oracles ». C'est donc ici que nous devons chercher le plus ancien siège des oracles, que les prêtres d'Apollon ont transféré plus tard ou du moins ont tâché de transférer vers le sanctuaire du dieu, — on n'a pas retrouvé, comme l'on sait, l'ouverture dans le sol. A proximité de l'antique rocher de ■ Sibylle, également au sud du temple d'Apollon, ■ trouvait la très ancienne caverne du dragon et le sanctuaire de la Terre-Mère. Tout à fait au sud de ces emplacements anciens s'étendait le Haloon, l'espace carré où l'on faisait la mort de Python par des jeux dramatiques.

Tout comme à Olympie l'on trouva sous les temples à Delphes, des charbons ayant servi aux sacrifices, des os de victimes, ■■ tessons, traissant un sanctuaire détruit.

Enfin aussi bien ■ Delphes qu'à Olympie, nous retrouvons des légendes, qui se rattachent ■ la Crète.

■ existait à Olympie un culte d'Héracles, non du héros connu, mais d'un demi-dieu plus ancien, Héracles du mont Ida, qui aurait assisté à la naissance de Zeus. Cet Héracles est donc un héros Crétois.

Une légende de Delphes raconte que les premiers prêtres des oracles vinrent de la Crète. La Crète est précisément le siège principal du peuple inconnu jusqu'à ce jour, mais qui est probablement d'origine asiatique et dont les produits sont appelés communément mycéniens. Delphes et Olympie — c'est ■■ constatation que l'on ne fait bien que ■■ place — se trouvent non loin de la côte, où les Crétois qui étaient des navigateurs se sont établis deux mille ans avant Jésus-Christ. Et à Delphes et à Olympie l'on a retrouvé de leurs produits; les Grecs des âges suivants ont respecté ces deux centres de culture. »

VANDER VALK.

K. DE WALS.

COMPTES-RENDUS.

Essai sur le Chéïkhisme. I. *Cheikh Ahmed Lahçaci* par A. L. M. NICOLAS, Consul de France à Tauris. — Paris, Librairie Paul Geuthner, 18, rue Jacob, 18, 1910. Pet. in-8 (2), XX et 72 p. 2 fr. 50.

Essai ■■ le Chéïkhisme. IV. *La science de Dieu....* 1911. Pet. in-8 (4), LII et 97 p.

Le Chéïkhisme, par A. L. M. NICOLAS. Fascicule III, *La Doctrine*. — Paris, Ernest Leroux, éditeur, 28, rue Bonaparte (VI^e) 1911, in-8, 69 p. (Extrait de la *Revue du monde musulman*).

Seyyid Ali Mohammed dit le Bab. Le Bèyan persan traduit du persan par A. L. M. NICOLAS.... tome premier. — Paris, Librairie Paul Geuthner.... 1911. Pet. in-8 (4), XXXII et 148 p. (Il y aura 4 tomes). ■ fr. 60.

A la suite de la publication du livre de Gobineau sur les « *Religions et les Philosophies dans l'Asie centrale* », le monde savant n'a pas cessé de s'occuper des grands mouvements religieux qui se sont produits en Perse depuis près d'un siècle : le chéïkhisme et le bábisme. Parmi les nombreuses publications dont ces essais, très intéressants, de réforme ont été l'objet, il n'en est pas qui méritent mieux l'attention que celles qui sont dues à M. Nicolas. Outre celles dont ■■ donnons le titre plus haut et qui ne tarderont pas ■ être complétées par d'autres, l'auteur avait déjà écrit « Les sept preuves de la divinité du Báb » et le « Bèyan Arabe ». (Voir *Polybiblion*, 109, p. 356 et *Bulletin critique*, 1906, p. 93-95).

Les livres de M. Nicolas ont ■■ autorité toute spéciale. Exerçant depuis de longues années des fonctions consulaires en Perse, l'auteur a su se procurer des textes imprimés ou manuscrits que personne ne possède ; il les ■ étudiés avec persévérance et en a discuté le sens — souvent obscur — avec des partisans distingués des nouvelles doctrines.

Il a donc pu mettre à notre disposition des traductions fidèles, que peu d'orientalistes seraient en état de composer et nous devons lui savoir gré du labeur difficile qu'il s'est imposé.

Il n'est pas besoin d'ajouter qu'il n'est pas toujours facile de comprendre la pensée subtile de ces métaphysiciens orientaux qui, parfois aussi, ne disent pas tout ■ qu'ils pensent. Raison de plus pour être reconnaissants à ceux qui nous rendent moins ardue l'étude de ces théologies obscures.

VICTOR CRAUVIN.

* * *

De l'état présent et de l'avenir de l'Islam. Six conférences faites au Collège de France en 1910 par E. MONTET, professeur à l'Université de Genève. — Paris, 1911, Librairie Paul Geuthner, in-8 (4) et 160 p.

Le savant recteur de l'Université de Genève, bien connu comme spécialiste par son exploration du Maroc et ses nombreux écrits sur des questions islamiques ■ fait, au Collège de France (Fondation Michonis), six conférences sur l'Islam actuel, qui ont eu le plus grand succès et qu'il a recueillies dans un élégant volume. Après avoir montré l'intérêt des questions islamiques et dit comment la religion musulmane se propage de plus en plus, il en examine les déformations, les hérésies et les sectes. Il traite avec tout le soin qu'elles le méritent la question du culte des saints musulmans et celle des confréries religieuses, dont l'action sociale et politique est si profonde et nous réserve probablement plus d'une surprise. Puis il nous expose l'histoire et les doctrines du babilisme et du bébalisme et, pour finir, examinant quel sera l'avenir des peuples musulmans, il souligne les tendances libérales qui se produisent maintenant chez ces peuples et les efforts qu'ils font pour s'émanciper.

Ces études, qui nous mettent bien au courant de la situation actuelle de l'islamisme et où, à côté de choses connues, on trouvera le fruit des études personnelles de l'auteur, méritent d'être proposées aux méditations de tous ceux qui s'intéressent ■ questions religieuses. Puissent-elles, comme l'auteur le désire, contribuer à amener une meilleure entente entre les chrétiens et les musulmans, qui sont destinées à avoir des rapports de plus en plus fréquents ■ de plus en plus intimes.

V. CH.

ARAMATI — ĀRMATAY

La religion avestique, telle qu'elle apparaît plus spécialement dans les gāthās est, comme on sait, dominée non seulement par la figure imposante de *Mazdāh Ahura*, mais encore par l'intervention perpétuelle de ces entités un peu incolores désignées sous le nom de *Amāša Spenta*.

On se rappelle que dans le système avestique constitué, celles-ci sont — nombre de six : *Vohu Manah* (Le Bon Esprit), *Aša Vahišta* (L'excellente Justice ou Vérité), *Xšaθra Vairya* (Le Royaume souhaitable), *Spenta Armatay* (La « Sainte Piété ou Modestie » Darmesteter), *Haurvatāt* (Santé, Prospérité), *Amərta-* (Immortalité). Plutarque (de Is. et Os. 47.) traduit ces noms respectivement par εὐνοία, ἀλήθεια, εὐνομία, σοφία, πλοῦτος, τῶν ἐπὶ τοῖς καλοῖς ἡδέων δημιουργός.

Ces noms sont tous des abstractions et, de fait, dans les Gāthās, il arrive fréquemment qu'ils désignent des concepts et non des entités et la personnification y est toujours très superficielle.

En revanche, dans le mazdéisme des autres portions de l'Avesta et surtout dans les écrits pehlevi, ces êtres non seulement ont une individualité bien accusée, mais même sont parés d'attributs très matériels : *Vohu Manah* est le protecteur des bestiaux, *Aša Vahišta*, celui du feu, *Xšaθra Vairya* préside aux métaux, *Spenta Armatay*, à la Terre, etc.

Certains auteurs ont même prétendu que cet aspect était le plus ancien et que les entités et les dénominations abstraites étaient dues aux spéculations gāthiques (1).

(1) Cf. en particulier L. H. Gray, *The double Nature of the Iranian Archangels* *Archiv f. Religions wiss.* VII, p. 345 sqq.

On sait que M. Darmesteter trouve son principal argument pour avancer jusqu'au début de notre ère la date de composition de l'Avesta, dans le caractère abstrait et philosophique des hymnes gâthiques. En particulier, les *aməša spənta* ne seraient qu'une adaptation éranienne des *divéaux* du néo-platonicien Philon.

Cette opinion n'a pas trouvé beaucoup d'adhérents. Elle est notamment en contradiction absolue avec celle, représentée par M. Oldenberg, qui voit dans les *aməša spənta* l'équivalent iranien des *ādityas* védiques.

Toutefois si l'on peut observer diverses analogies générales entre les deux groupements, l'on n'a pas réussi à retrouver dans les dieux de la série indienne l'équivalent des unités avestiques.

On trouve cependant des concepts védiques parents de ceux personnifiés dans les *aməša-spənta*, tels *ṛta* qui est *āša*, *aramatī* qui est *ārmatay*.

La question est de savoir si, la personification mise à part, ces concepts apparaissent dans le Rig-Véda déjà nettement précisés dans le sens où nous les trouvons développés dans les gâthās. Si oui, si l'on peut montrer que ces abstractions font par conséquent partie des idées religieuses et morales des Indo-Iraniens il est clair qu'on songera moins à chercher l'influence de la philosophie hellénique dans les gâthās et que les concepts abstraits de ceux-ci, loin d'être la preuve d'une composition relativement récente, plaideront, — contraire, en faveur de l'antiquité de ces documents que tant d'autres indices, du reste, nous engagent à regarder comme remontant bien plus haut que le reste de la littérature avestique.

Cette démonstration serait aisée en ce qui concerne *ṛta* — *āša*.

Certes, contrairement à l'Asha avestique, *ṛta* n'est que très exceptionnellement personnifiée dans le Véda. Mais dans les gâthās, *āša* est encore généralement un concept abstrait et d'autre part, au moins dans les parties relativement récentes du Véda, on trouve occasionnellement des passages où *ṛta* est traitée comme une divinité, par exemple dans RV. X. 66. 4 où *ṛtam mahad* est invoquée avec Aditi et d'autres dieux.

En outre, les similitudes entre les deux concepts *ṛta* et *āša*, sont innombrables. De part et d'autre *ṛta*, c'est l'ordre en géné-

ral, celui qui préside à la marche du monde et aux actions des hommes, de part et d'autre aussi cet ordre est placé sous la direction des divinités qui président le plus particulièrement à la morale : *Varuṇa-Mitra* et les *Ādityas* dans l'Inde, *Ahura Mazdāh* et les *Aməša Spənta* en Iran. De même que les *Aməša Spənta* tout comme les fidèles mazdéens sont *ašavan* (Y. 26. 3), *Varuṇa* et les *Ādityas* sont *ṛtavan* : et les protecteurs par excellence de l'*ṛta* : « *ṛtāvano, ṛtājātī ṛtāvrdho ghorāso anyadāvīṣaḥ* » VII. 66. 13. — *ṛtena mitravarunāv ṛtāvrdhāv ṛtaspr̥cā* I. 2. 8. — *ṛtena yāv ṛtāvrdhāv ṛtasya jyotiṣas patī*. I. 23. 5. Ils sont les gardiens de l'*ṛta* : « *ṛtasya gopān aditīm mitrom Vāruṇam sujātān arya-manam bhagam* » VI. 51. 3, les cochers de l'*ṛta* : « *ṛtasya rathyaḥ* » VIII. 83. 3 — 72. 8 Le bel hymne à Mitra-Varuṇa V. 62 s'ouvre de même par ces mots solennels : « *ṛtena ṛtam apihitam dhruvam vīm sūryaya yūtra vimucanty aṇvān...* ». Leur protection de l'*ṛta* s'étend à tous les peuples et à toutes les générations : « *ṛtāvrdha ṛtavānā jane-jane* » V. 65. 2 — « *ṛtaspr̥cā ṛtāvāno jane-jane* » V. 67. 4. L'appui de l'*ṛta*, c'est l'œil de *Varuṇa* : « *kad va ṛtasya dharnasi kad Varuṇasya cakṣanam*. I. 105. 6. Cet œil de *Varuṇa*, d'après d'autres hymnes (I. 115, I. 116. 2, X. 37. etc.), c'est le soleil « qui voit le juste et l'injuste chez les hommes » (VI. 51. 1, 2).

Certes, l'association entre *Varuṇa* et les *ādityas* et l'*ṛta* ressort encore de bien d'autres passages du Rig-Véda, mais ceux qui viennent d'être cités ont été choisis parmi les plus frappants et de leur ensemble ressort emphatiquement que *Varuṇa* est au moins aussi essentiellement le dieu de l'*ṛta*, que *Ahura Mazdāh* est celui de l'*aša*, celui qu'honorent les *ašavan* par opposition à la divinité de mensonge et de désordre, la *drug*, avec ses suppôts, les *drogvan*.

Si l'association de *Ahura Mazdāh* avec *Aša* a donc son pendant védique complet dans celle de *Varuṇa* avec l'*ṛta*, on pourrait de même montrer qu'en regard du *xšaθra* qui attend l'*ašavan*, celui d'*Ahura Mazdāh* et de *Vohu Manah*, celui qui est personnifié dans l'*aməša spənta* : *Xšaθra Vairya* « le royaume désirable », on trouve dans le Véda le *kṣatra* de *Mitra-Varuṇa* et des *Ādityas*, celui qui fait donner à *Varuṇa* et à *Mitra* les épithètes de *mahi-*

kṣatra V. 68. 1, *varṭikṣatra*, VIII. 101 2, *suparākṣatra* VII. 87. 6, etc. et qu'on appelle le large royaume des Ādityas : (*varuṇa mitrāryaman varṣiṣṭham kṣatram*) V. 67. 1.

Quant à *Armatay* elle est la personnification — en bien des passages, non encore opérée, du reste, dans les *gāthās* — du concept védique de l'*aramati*.

Cette identification n'est pas nouvelle et s'impose, d'ailleurs, mais il ne semble pas qu'elle ait été pressée suffisamment et c'est sur la correspondance remarquable entre ces deux concepts, sous leurs divers aspects que je voudrais insister dans cet article.

M. Mac-Donell (1), définit ved. *aramati* par « devotion, piety ; goddess of devotion ». — Ce mot ne se rencontre que dans une dizaine de passages et il importe de l'étudier dans chacun de ceux-ci pour préciser la portée de cette conception religieuse.

L'épithète la plus ordinaire qui accompagne *aramati* est *paniyasī* (X. 64. 15 — X. 92. 4.). Son sens est assez imprécis. On rattache le mot à skr. *panate*, *panayati* « admirer, être admirable », *panyas* « admirable », etc. Dans le premier de ces deux passages (X. 64. 15), *aramati* est associée à l'invoation personnifiée : *hotrā* et à *Byhaspati*, « Gebetsherr » (Oldenberg). Son sens est donc nettement précisé par ceux des termes : *hotrā* et *Byhaspati* qui lui sont si étroitement accolés. Comme eux, *aramati* obtient tous les biens. (*ei śā hotrā viśvam aṇoti vāryam byhaspatir aramatiḥ panyasī*).

Dans X. 92. 4, avec la même épithète, elle accompagne *mahi* « la grande adoration, la grande prière » : « *ṛtāya hi prāsitir dyaur urī cyāco nāma mahy aramatiḥ panyasī | īndro mitrō varuṇaḥ saṃ cikitrīre 'tho bhāgah savitṛ pātādakṣasah* ».

Dans V. 48. 6, elle reçoit elle-même l'épithète de *mahi* et est intimement associée encore une fois à *namas* : « *ā no mahīm aramatiḥ sajoṣā gṛhīm devīm nāmasā rāṭahavyām | madhor madāya byhatīm yajñām āgno vaha pathibhir devayānaih* ».

On voit qu'elle est, en outre, qualifiée de *byhats*, épithète bien proche de *paniyasī* et de *mahi* et, en plus, de *yajñam* ce qui montre ses rapports avec l'*ṛta* et par conséquent avec le monde

(1) Sanskrit-engl. Dict. p. 26.

des *Ādityas*, parallélisme frappant de son union dans les *gāthās* avec *aśa* dans le groupe des *aməša spənta*. *aramati* est, du reste, associée expressément avec les *Ādityas* dans RV. VIII. 31. 12 : « *arāmatir anarvāṇo viśvo devāsya mānasā ādityānām anekā it* ».

Dans ce passage le mot semble même être pris comme un adjectif qualifiant *viśvo ādityānām*.

Ajoutons que dans VII. 42. 3., *aramati* reçoit l'épithète de *yajñiya* : « *yajastva su purāṇika devān, ā yajñiyām arāmatim vasyāh* ». Ce qualificatif n'est pas spécial aux *Ādityas* ; il montre toutefois combien le concept de l'*aramati* est apparenté aux idées de sainteté et de piété. Il vient s'ajouter, du reste, à ceux de *maht*, *brhat*, *ṛtājā*, *paniyasī*, cités ci-dessus pour montrer la vénération toute spéciale dont il était entouré et il importe de rapprocher ce fait de l'usage constant observé dans l'Avesta de joindre au nom d'*Ārmatay* le terme éminemment respectueux de *spənta* (saint). On sait que cette épithète a fini par faire corps avec le nom de l'hypostase à tel point que celle-ci s'appelle *Spendarmat* en pehlevi.

Un autre aspect de l'*aramati* védique, c'est son rôle dans l'obtention des biens que souhaite le fidèle. On a vu déjà dans X. 64. 15 qu'*aramati* conjointement à *hotrā* et *Brhaspati* obtient tous les biens. Dans VIII. 31. 12, passage cité également ci-dessus, le dévot, avant de s'adresser à « *aramatir viśvo ādityānām* », vient, de même, de prier *Pušan*, *Raji*, *Bhaga* de lui donner des bénédictions et de lui frayer la route du bonheur (*ādhrā svastāye*) et dans le verset suivant, c'est encore de cette route dont il est question évidemment sous le terme de « *ṛtāsya pānthāh* » car le chemin de la justice est aussi celui du bonheur. C'est toujours dans le même ordre d'idées que *aramati* reçoit deux fois dans le Vēda l'épithète de *vasūyūh* : *upa svainam arāmatir vasūyūh* VII. 1. 6 — « *prati na stōmam tvaṣṭa juṣeta syād asme aramatir vasūyūh* » VII. 34. 21 (Dans le verset précédent, on prie *Tvaṣṭr* de donner des enfants-mâles) *vasūyu* signifie « qui désire les biens, tend vers les biens ». C'est par elle que s'exprime le vœu du fidèle d'arriver aux biens. En outre, deux fois quand on prie les *Maruts* de donner la richesse et les bénédictions, on leur demande de diriger notre *aramati* vers le beau but : « *ādha smā*

no ardmatiṃ sajoṣasas cakṣur iva yāntam ānu neṣathā sugām » V. 54. 6 ou d'accomplir *aramati* : « *pra to mahīm arūmatīm kṛṇudhram* VII. 36. 8. et cela après les avoir dans le verset précédent priés de protéger les enfants et la *dhi*, concept évidemment parent de *aramati* (*ula tyé no marūto nandasānt dhīyam tokām ca vājīno 'vantu* ») en vue d'augmenter les biens (« *drītyrdhan rayīm naḥ* »). Cela est d'autant plus clair que dans ce verset VII. 36. 8. les *maruts* doivent accomplir non-seulement l'*aramati* mais la « *puramdhīṃ rātiṣṭcam* », ce qui précise encore mieux les idées. Donc *dhi*, *puramdhī* et *aramati* ont ici le même rôle exprimé si bien par le mot *ratiṣṭac*, qui est le pendant de *vastīya*.

aramati paraît encore dans deux passages védiques moins clairs.

Dans X. 12. 5., on dit que les fleuves se hâtent à travers la grande *aramati* « *pra rudrena yayīnā yanti sindhavas tiró mahīm aramatīm dadhanvire* » On dirait donc ■ première vue qu'*aramati* désigne ici un pays ou la « terre » en général. Etant donnée l'association étroite dans le mazdéisme récent entre *armatay* et la terre, il serait certes intéressant de constater dans le Vêda pareille identification. Toutefois, comme ■ genre d'association, à ce que nous montrerons ci-dessous, ne paraît pas encore connu dans les gāthās où, du reste, *armatay* est bien le concept abstrait, il serait un peu surprenant de le trouver aussi clairement dans le Vêda, d'autant plus que la nature abstraite d'*aramati* ressort bien des textes précédents. Au fond le passage est évidemment ambigu. Les fleuves sont peut-être seulement la pluie, en vue de laquelle on invoque constamment les divinités védiques. L'association avec Rudra ne pourrait que confirmer cette interprétation. Ce serait donc une expression imagée, qui n'a rien de trop violent pour le style védique, afin de dire que la pluie accourt grâce à l'« *aramati* » dans son sens voisin de « prière ». Il est, du reste, certain qu'*aramati* a ici ce dernier sens, car dans le verset précédent elle est associée à *ṛtasya prasiti* et à *namas* : « *ṛtasya hi prasitir dyaus urū vyāco nāmo mahy arāmatih pānīyasi* » (1). On voit qu'*aramati* a dans le second passage le

(1) Si le passage était avestique, il y aurait possibilité, mais nullement

qualificatif même de *namas* dans le premier (*mahi*) (1).

Un second passage un peu intriguant se trouve dans II. 38. 4. :
 « *punaḥ sam avyad vītatam vāyanti, madhyā kārītor ny ādhāc
 chākma dhītraḥ, it samhāyāsthād. vy ṛtāṇ adardhar aramatiḥ
 savitā devā āgāt* ».

L'hymne est un très poétique chant du soir à Savitar, où l'on célèbre le repos de la nature et des hommes quand ■ dieu amène le coucher du soleil, en même temps que l'on met en relief l'activité perpétuelle de cette divinité présidant aux mouvements des astres. Le verset 4 revient à peu près à ceci : « La fileuse a replié sa toile, l'artisan habile au milieu de son travail a déposé son ouvrage. Il s'est levé en le laissant là. Le dieu Savitar est venu ; il ■ fixé (divisé) le temps ».

aramati apparaît donc ici comme une épithète de Savitar. Grassmann traduit « *der nimmer rastet* ». C'est également le sens donné par Delbrück dans sa *Chrestomathie*. Il convient très bien au contexte. Toutefois, il est clair qu'il est inconciliable avec tous les autres emplois du mot *aramati* dans le reste du Vēda. Dès lors, ■ bien l'on aurait affaire ici à un homonyme tiré de la racine de *ramate* « se reposer » et il faut reconnaître que

nécessité d'y voir ■ exemple d'*aramati* dans le sens de « travail agricole » et ultérieurement de « cultures » : la pluie traverserait les cultures ; mais à moins de preuves sérieuses, il faut éviter pour le Vēda une interprétation qui est intimement liée aux idées si particulières de l'Avesta concernant l'agriculture.

(1) En faveur de l'identification : *aramati* = « la terre », on a invoqué (Jackson, *Grundr.* II, p. 638 — Gray, *Arch. Rel. Wiss.*, VII, p. 371, Bartholomae, *Alt. Wörterb.*, 337, etc.) une glose de Sāyana à R.V. VII. 36. 8 et VIII 42. 8 (*aramati* = *bhūmi*, *prthivī*). Malheureusement, rien ne justifie cette interprétation du commentateur hindou. Le passage VII. 36. 8 est celui cité ci-dessus où *aramati* figure en parallélisme avec des abstractions de sens analogue, *dhī*, *puramāhi*. Sāyana ■ visiblement été induit en erreur par ce fait que *aramati* figure avec des bénédictions sollicitées. — Dans VIII. 42. 3, il n'y a absolument rien dans le contexte en faveur du ■ *prthivī*. D'autre part l'épithète *yajñīya* nous a, à bon droit, ce me semble, fait ranger ci-dessus ce passage parmi ceux où *aramati* est associée avec des idées de piété, d'autant plus que tout le verset est dans cet ordre : « *sam u vo yajñām mahayan namobhiḥ pra hoṭā manāro rīvica upāke yojasva sū purvaṇīha devām ā yajñīyām aramatiḥ varṣīyāḥ* ».

cet ἀρατὶ σιγῆνέον ne serait pas d'une formation bien normale ; ou bien malgré ce que le sens de « sans repos » peut avoir de séduisant, devrait-on raisonnablement conserver ici autant que faire se peut le sens que l'on a pu déduire pour *aramati* des passages les plus nombreux et les plus clairs. Nous avons vu déjà une fois, *aramati* faisant fonction d'adjectif, comme épithète de divinités, c'est dans VIII. 81. 12, où il qualifie « *véçva adityānam* ». Il n'y a rien d'in vraisemblable à ce qu'un dieu comme Savitar qui accomplit scrupuleusement son rôle de metteur en œuvre des phénomènes soit appelé « le dévot, le pieux » ou plus exactement « l'ordonné, le sage », sens qui, on peut le dire à présent, doivent se rapprocher de celui qu'avait *aramati* pour les anciens Hindous. En effet, de l'examen des passages ci-dessus qui sont tous ceux où *aramati* paraît dans le Rig-Véda, on peut avec assez de raisons, voir dans ce terme l'expression d'un état d'esprit, plus ou moins personifié dans certains cas et, en tout cas, tendant à la personification, comme *dhi* avec lequel on l'a trouvé associé. Cet état d'esprit est favorable à la connaissance de l'*ṛta* (droit, justice, ordre). Il est éminemment digne de vénération (*pūnyasi*, *yajñiṇā*, *mahi*, *dyahā*). Il est traité en plus d'un passage comme s'il était proche par le sens de *nāmas* (prière, adoration) et reçoit des épithètes analogues à celles de ce dernier. Une série de passages montrent, en outre, que *aramati* est conçue comme menant aux bénédictions que souhaite le fidèle, à la prospérité et aux richesses.

Ceci précise assez nettement le sens de *aramati* en sanscrit védique, d'autant plus que les deux seuls passages où l'on avait pu songer à identifier *aramati* soit avec la terre, soit avec le repos ne peuvent, à ce que nous avons montré, être sérieusement invoqués en faveur de pareille interprétation.

Il reste à étudier le sens du pendant avestique de *aramati* : *armatay* dans les documents mazdéens les plus anciens afin de constater si ces deux concepts se recouvrent bien et, le cas échéant, pour nous permettre de préciser plus exactement la nature de ce concept indo-iranien dans la période aryaque.

Armatay dans les gāthas.

Ce serait faire œuvre superflue que de montrer qu'Armatay est dans les gāthās intimement associée aux autres *aməša spenta*. Elle fait presque toujours partie des énumérations si fréquentes de ces hypostases dans les textes gāthiques où elle paraît généralement après *Aša*, *Vohu Manah* et *Xšaθra cairya*.

Ses rapports avec les idées de piété ne sont pas moins évidents. Cela ressort de presque tous les passages où apparaît *Armatay*. Notamment dans 45. 10, on dit qu'il faut célébrer *Ahura Mazdāh* avec les prières d'*Armatay* (*yasnāiš armatōiš*) et l'on ajoute que *Mazdāh* a promis que grâce à *Aša* et à *Vohu Manah*, dans son royaume (*xšaθra*), règneront la prospérité (*haurvatāt*) et l'immortalité (*amərətāt*). L'auteur a donc voulu faire figurer dans le verset tous les *aməša spenta* et dans cette énumération où chacun est à sa place (*aša* et *vohu manah* représentent la justice et la bonne disposition pieuse qui sont des conditions essentielles de la vie sainte) le rôle de la prière ou du culte est dévolu à *Armatay*. Celle-ci est un état pieux qui distingue le fidèle. On dit expressément qu'elle doit s'étendre à tous ceux qui professent la religion prêchée par le prophète (44. 11 : *təng ā vō janyād armaitiš yaēibyō, Məədā, θwōi vašyēt dānā*).

Embrasser la bonne religion, c'est se décider pour *armatay* « *spəntām vō armaitīm vanuhīm vərəmaidē hā nō anhaē* » 32. 2, tandis que les dévas et leurs œuvres, dit-on dans la phrase suivante (32. 3), sont les fils de l'esprit mauvais (*akāt mananhō*) et de *pairimatay*, l'opposé d'*armatay*, ce que Bartholomae traduit par « Selbstüberhebung, Hoffart ». — La pratique de la religion consiste dans l'observation des paroles et des actions qu'inspire *armatay* : « *təm dānəm yā hātəm vahistā armatōiš uzdaiš skyaoθanā vərə dāidyat* ».

Une remarque s'impose ici : on a trop peu insisté jusqu'ici sur un trait essentiel de l'*Armatay* gāthique qui a son importance pour qui veut préciser la nature de ce concept en indo-iranien. Si *Armatay* est en général alliée aux idées de piété, d'obser-

vance des lois divines et de vertu, elle est plus particulièrement associée avec la sagesse. C'est elle qui vient au secours des esprits indécis : 31. 12 : « *anus haxē ārmaitiē mainyā pərəsūtē yaθra maēθa* », ce que Bartholomae rend par : « Von einem zum andern gehend bespricht sich Ārmatay mit dessen Geist, der noch schwankend ist » et que je traduirais plus volontiers et plus littéralement par : « Ārmatay conseille à tour de rôle les esprits partout où il y a hésitation ».

C'est elle qui publie les sentences divines, celles de la Sagesse qui ne peut tromper : « *atibyo ratūs sōnghaiti ārmaitiē θwəθyā xratūs yōm naētiē dābayēti* ». Ce rôle est attribué un peu plus loin (ib. 15) à propos d'une sentence particulière à Tuēnāmatay, une sorte de synonyme d'Ārmatay que Bartholomae rend par « schweigendfügsames Denken ». Dans ce même hymne on voit Mazdāh se consulter avec elle (48. 10).

Ārmatay se tient avec ceux qui écoutent les conseils d'Aša, l'ŕta védique (51. 11 : « *kə vā aša ■ frašā ? kə sponā ārmaitiē ?* »).

Dans V. 68. 3, on dit aussi que celui qui s'attache à Mazdāh, à Aša et à Vohu Manah, c'est-à-dire le fidèle doit consulter son esprit et accomplir avec sagesse les œuvres très saintes d'Ārmatay : « *apā hīm fərəšvā θwā araθwā, sponiā ārmatōis hūdānu vərəθvā* ».

C'est Mazdāh (le dieu dont le nom même signifie « science, sagesse ») qui ■ crée Ārmatay de même qu'il fait obéir le fils sagement au père : Y. 44. 7 : « *kə bərəzōqni tāst xšaθrā maī ārmaitim | kə usəmon tōrē vyānaya puθram piθre* ».

Dans la curieuse symbolique agricole des gāthās, *gəuš taša* « le créateur, l'artisan du bœuf » est assimilé à la sagesse de l'esprit et, en même temps qu'on reporte ce concept à Mazdāh, on lui assigne la possession de Ārmatay : « *θwōi as ārmaitiē, θwō ā gəuš taša as xratūs mainyūs, Masdā Ahurā, ...* » Y. 31. 9.

La symbolique mystique de ces mêmes gāthās fait de ārmatay, dans son sens de « sagesse », la sœur de *vohu manah* « le bon esprit » : « *ašaī haθā Masdā vāēdā yə im dāī; ptarēm vərəθvā vərəzyantō Mananāhō, aī hōi dugədā huškyaoθana ārmaitiē* » Y. 45. 4. c'est-à-dire : « grâce à aša (justice-vérité), j'ai appris qui a créé <la vie>, le père du bon esprit actif, tandis que sa fille est Ārmatay aux œuvres excellentes ».

On ajoute à cela que l'on ne peut tromper Mazdāh : « *noit diw-
kai dyāi vīspā hišas ahurō* » ; cela précisément parce qu'il a
Ārmatay, la sagesse comme fille.

Ces passages montrent en quelle haute estime le prophète tient
Ārmatay et cela spécialement parce qu'elle est l'esprit de sagesse
et ce sens est tellement dans la conscience zoroastrienne que
Plutarque dans son énumération des *amēša spenta* traduit *armatay*
par *σοφία*, terme qui lui paraissait donc se rapprocher le plus du
concept iranien.

On voit, ■ outre, surtout par le dernier passage, qu'*armatay*
est mise en quelque sorte en parallélisme avec *vohu manah*. On
sait quel rôle essentiel joue cette dernière hypostase dans les
gāthās. Elle désigne proprement un état d'esprit, celui qui est à
la base de toute conversion au bien, celui qui anime le fidèle (cf.
supra : *vamhēuš vərəsyantō Mananahō*), le pousse à suivre les voies
de la justice (*aša*), à être donc un *ašavan*, un fidèle de Mazdāh,
celui tout particulièrement qui mène ■ règne du bien, au *xšaθra*
de Mazdāh Ahura, le royaume désirable (*xšaθra vairya*), le royaume
de la richesse et des biens (*xšaθram cištōiš*, *x. savanham*, Y.
28. 9. *x. haurvatātō*, Y. 54. 1., etc.)

On voit que Vohu Manah absorbe de la sorte une grande part du
rôle de *armatay* = *aramati* et apparaît en quelque sorte, comme
le dit si bien le verset Y. 45. 4, en tant qu'un concept frère de
ce dernier. On peut se demander si Vohu Manah, qui est exclusi-
vement mazdéen n'a pas été dédoublé de *armatay*, pour venir
former à côté d'elle une conception voisine mais adaptée plus
exactement au système religieux gāthique, qui lui a assigné un
rôle essentiel, cela sans dépouiller *armatay*. C'est ainsi que si
Vohu Manah est par excellence celui qui mène au royaume et si
ce dernier à cause de cela s'appelle constamment le « royaume
de Vohu Manah », Ārmatay est fréquemment aussi représentée
comme menant aux biens, aux bénédictions, tout comme Āramati
dans le Véda. C'est Ārmatay qui fait croître le royaume impéris-
sable (« *yāēibyo xšaθramcā ayšaonramnem barēdātī armaitiš* »
Y. 28. 5), qui accomplit nos vœux (« *daidī, tu armaitē, vištā
spāi tēm maihyācā*. Y. 28. 7.) Elle donne aux corps durée et
résistance (*kahrpm utuyūtīs dadāt armaitiš anmā*. Y. 30. 7), en

vue de l'épreuve suprême par le métal fondu. On répète dans Y. 38. 12, qu'elle doit donner de la vigueur (*tvistm*). On la prie d'accorder le sort des richesses (« *taṣ mōi dā, armaitē rāyō asis* ». Y. 48. 1) et on l'invoque en beaucoup d'autres passages avec *Aša Xšaθra*, *Vohu Manah* dans le but d'arriver au royaume et aux biens. On remarque que *Ārmatay* est regardée plus spécialement comme procurant la vigueur.

Ceci nous amène à considérer un autre aspect d'*Ārmatay*. On la trouve dans les *gāthās* associée avec le travail. C'est ainsi que dans Y. 47. 2, on lit : « *ahyā mainyāus spēnīštahyā vahīstom hīvā uxdāis vanhēus θeana mananhō armatōis raskōibyā āyaoθanā varəyaf* » c'est-à-dire : il faut accomplir les meilleures (œuvres) de cet esprit très saint, par la langue avec les paroles du bon esprit, par les mains avec le travail d'*Ārmatay* .

De même dans Y. 53. 8, cité ci-dessus on dit d'accomplir les œuvres (ou travaux) excellents d'*Ārmatay* : « *spēnīštā armatōis hūdānū varəvā* ».

Comme le travail par excellence du zoroastrien, celui qui est vanté à tout instant comme l'occupation des fidèles, c'est l'agriculture, on pouvait prévoir que l'association d'*Ārmatay* avec le travail serait de nature à faire naître un lien entre elle et la terre. On sait que dans le mazdéisme postérieur *Ārmatay* patronne la terre et que son nom devient souvent synonyme de celle-ci.

Il ne s'en suit pas nécessairement que cette assimilation soit indo-iranienne ni même qu'elle existe déjà dans les *gāthās*. On a vu que le passage du Vêda invoqué en faveur de l'identification de *aramati* avec la terre n'a pas cette portée. A mon avis, ■ peut en dire autant des quelques phrases *gāthiques* que M. Bartholomae interprète dans ■ sens.

Le premier de ces passages est Y. 45. 4, qui a été cité ci-dessus et où l'on dit que *Mazdāh* est le père du bon esprit actif, tandis que sa fille est la bienfaitrice *armatay*. De ce qu'*armatay* soit appelée la fille de *Mazdāh*, il ne s'en suit nullement qu'elle désigne la terre. Au contraire, le parallélisme avec *Vohu Manah*, qui n'est susceptible d'aucune interprétation matérielle, indique qu'il s'agit bien pour *armatay*, également, d'un état d'esprit. Rien dans le contexte de l'hymne ne fait allusion à l'agriculture. Il

s'agit dans les versets précédents et suivants de l'obtention du bonheur grâce à *Mazdāh* et à *Vohu Manah*, tandis que les tenants de la *Drug* vont à la perdition. Il est vrai qu'au début du verset 4, le prophète dit qu'il va parler de ce « qui est le meilleur pour cette vie » et que *Vohu Manah* reçoit ici le titre de « actif, efficient, travailleur » mais rien de tout cela n'indique que *Armatay* ne soit pas ■ état d'esprit, tout au plus cela pourrait-il faire allusion à son association avec le travail dont il a été parlé plus haut.

Plus curieux est Y. 47. 3. « *ahyā mainyūš tvem aht tā (= pīā), yō ahmāi gəm rānyō-skərətim hāmtaš, aš hēi vāsirāi, rāma-dd, ārmaitim* ».

Le verset précédent Y. 47. 2 a été cité ci-dessus : ■ y dit que l'on doit accomplir les œuvres de l'esprit très saint par la langue avec les paroles du bon-esprit (*vohu-manah*) par le travail, avec les œuvres d'*Armatay*. En plus on dit que *Mazdāh* est le père d'*Aša*.

La comparaison entre ces deux versets nous permet de dire que l'on reste dans ■ même ordre d'idées. *Mazdāh* dans le second est père de l'« esprit », de même qu'il est père d'*Aša* dans le premier. Quant à *rānyō-skərətim gəm*, le « bœuf porte-bonheur » que cet esprit accorde, il faut, je pense, en faire ■ simple symbole du bonheur procuré par l'esprit de sainteté. En effet, cette figure est connue dans les gāthās comme un symbole du bonheur (cf. Bartholomae, *Zarath. Verspred.* p. 68) où elle apparaît encore dans Y. 44. 6 et Y. 50. 2. Dans 44. 6 notamment ce « bœuf porte-bonheur » est indiqué presque comme un synonyme du royaume de *Vohu-Manah*. Qui plus est, dans Y. 34. 4, la « vache féconde » (*gā axt*) caractérise le bonheur des justes : « *tāt zī, Maēdā, vairim astvaitē uštanai dātā vanhōuš šyaoθana mananhō yōi zī gōuš vərəθnē asyā xāmākəm hucīštim ahurā xrat-šās aša frādō vərəsənā* », c'est-à-dire : « o *Mazdāh*, grâce à l'œuvre du « bon-esprit » (*vohu manah*) accordez ce bien désirable à

(1) Bartholomae traduit « die in der Gemeinschaft des trächtigen Rinds sind ». Ce sens est certes moins naturel que celui que je propose. En outre, il faut, pour y arriver, donner ici à *vərəsənā* ■ signification différente de celle, bien établie, qu'il ■ dans les autres passages.

l'existence matérielle de ceux qui seront dans la *cité de la vache féconde* (1), donnez, o Ahura, votre bonne doctrine de la sagesse qui par *a a* (la justice) fait *pros rer les cités* ». La cité de la « vache féconde », ici c'est évidemment celle où l'on jouit de « la récompense que Mazda h a assurée aux hommes sages » (*hud by  m  d m, mazd  y hya t  d br m*) dont on parle ■ verset pr c dent.

Ces rapprochements ne permettent pas de douter que dans Y. 47. 9 le *g m r ny - k r  t m* est bien un symbole des biens réservés aux justes. Il faut ajouter   cela que le contexte même de l'hymne 47 démontre que tel est bien le sens de l'expression. En effet, il s'agit d'une *gâthâ* très courte dont les six versets ont ceci de commun qu'on y célèbre l'esprit de sainteté auquel on doit s'attacher, en s'écartant des suppôts de la Drug, afin d'obtenir par ses bonnes œuvres prospérité et bien-être. Ces idées sont même clairement résumées dans le verset I dont les autres ne sont que le développement : « *sp nt  mainy  vah  t c  man n h  h c         y    n c  v  n h c    m   d n h ur  t   m r  k t  mazd      r    m  t    r  * », c'est- -dire « *Ahura Mazda h* avec *K   ra* et *  matay* nous donnera prospérité et immortalité grâce   l'Esprit saint,   la Pensée excellente, aux œuvres et aux paroles conformes   la Justice (*   a*) ».

La nature symbolique de l'expression « bœuf porte-bonheur » étant établie, entraîne nécessairement une interprétation semblable pour le membre de phrase connexe : « *   h   v  tr  , r m -  ,   m  t m* » qui signifie littéralement : « <celui qui ■ créé pour nous le bœuf porte-bonheur>, lui a cr   *  matay* comme prairie, lui donnant <ainsi> le repos ». L'allégorie est présentée dans les mêmes termes   peu près dans Y. 50. 2 où le « bœuf porte-bonheur » a la même valeur symbolique : « *k   , Mazd , r ny - k r  t m g m       , y  h m   m   v  tr v  t m st     y  * » — « O Mazda h, comment arrivera-t-il en possession du bœuf porte-bonheur, celui qui le désire pour lui avec la prairie ».   cela, Mazda h répond que lors de la grande divulgation des mérites (1), il placera ceux qui vivent selon la justice dans la

(1) *    -st  *, celui qui est au moment de la divulgation lors du grand jugement qui décide de l'autre vie (Barthol. W rterb., 309).

demeure des clairvoyants (*dāṭha*) ». Ce dernier mot sert régulièrement dans les *gāthās* à désigner ceux qui ont la sagesse de vivre selon la Justice (*aśa*). On remarquera qu'il se rapporte au même ordre d'idées que celui rencontré plus haut à propos de *Ārmatay* dans son sens de « sagesse aimant les justes ».

Il ■ paraît donc guère douteux que la prairie à laquelle on assimile *Ārmatay* dans le texte qui nous occupe soit une prairie allégorique. Le langage des *gāthās* ■ recule pas devant des façons de parler qui rappellent un peu le Roman de la Rose et la mystique médiévale. Les figures hardies empruntées au domaine de l'agriculture et au bétail y sont fréquentes, tout comme dans le Vēda, du reste, et elles n'ont pas l'excuse d'être le produit de l'imagination poétique qui inspire souvent ce dernier. On peut donc penser, d'après le sens qu'a *Ārmatay* dans les *gāthās* que l'auteur compare à un bœuf gras dans sa prairie, ou bien les prospérités des hommes justes entretenues par la vertu et la sagesse ou bien qu'il veut dire que les récompenses trouvent un asile sûr (*rāmadā*) dans l'âme des justes. Si *Ārmatay* avait ici le sens de terrain, on ne pourrait donc l'entendre que du terrain où ■ développent les fleurs des vertus et des félicités qui s'y attachent.

Peut-être même peut-on préciser encore le sens de l'allégorie par la comparaison avec Y. 48. 5 : « *huxśāthrā xśayantīm, mā nā duś-xśāthrā ; vanhuyāñistōis śkyaoṭhāis, ārmatē, yaoṭdā māsyāi aipt xqom vāhiśtā gaoḍi vorzyātām. Tqm nā xarḥai fśuyō* », c'est-à-dire : « que de bons maîtres nous gouvernent et non de mauvais, avec les œuvres de la bonne doctrine, o Ārmatay ! O toi, Excellente, assure (prop. perfectionne, accomplit) à l'homme la seconde naissance et au bœuf les travaux agricoles. Pratique-les pour notre nourriture » (1).

(1) Bartholomae traduit ce dernier membre de phrase par « lass es feist werden ■ unsrer Nahrung ». Je trouve ce ■ trop matériel par rapport au reste de l'hymne. Au lieu de rapporter *tām* directement au bœuf, je préfère le relier à *vorzyātām* ce qui à première lecture paraît, du reste, plus naturel. Le verbe *fśao* veut dire non seulement « engraisser » mais en général pratiquer l'élevage du bétail et l'agriculture. C'est à tel point même que *fśuyōs* « l'engraisseeur ■ bétail » désigne le paysan ■ général.

Ce passage nous montre que si *Armatay* a pour rôle primordial de conduire l'homme à la récompense, son domaine est, dès cette époque déjà, plus large. Conformément à ce que nous avons vu plus haut dans certains passages, surtout Y. 47. 2, *Armatay* est intimement associée avec les idées de travail. De cette façon, on peut s'expliquer que dans la religion mazdéenne qui prône hautement l'agriculture, comme l'occupation du juste, *Armatay* devienne non seulement la vertu du fidèle à l'esprit sage, de l'homme rangé et travailleur, mais plus particulièrement de celui qui cultive les champs et surtout prend soin du bétail, de ce bœuf, qui pour l'Iranien comme pour l'Hindou résume tous les bienfaits des dieux.

Donc dans le passage précédent (Y. 47. 3) l'allégorie qui peut se comprendre a priori de plusieurs façons, doit très vraisemblablement se préciser dans ce sens que le bœuf qui symbolise les félicités se repose dans la prairie-*Armatay* qui est le travail de l'homme vertueux pratiquant avec une pieuse sagesse (*Armatay*) le travail sous sa forme agricole.

Ces aspects particuliers de la physionomie d'*Armatay* nous font voir assez clairement par quelle voie, ■ concept abstrait ■ est arrivé à se concrétiser dans le mazdéisme postérieur en une divinité patronne de la terre, identifiée même occasionnellement avec elle. C'est en tant que personnifiant la sagesse et les vertus de l'homme juste, menant la vie qui convient au mazdéen, qu'elle devient le symbole du travail et surtout du travail agricole. Nous avons vu que l'on peut assez bien montrer dans les textes le marche de cette évolution et nous pouvons ainsi très bien nous rendre compte de la voie qui a mené *Armatay* au rôle de divinité de la terre qu'elle a dans le Vendidad, mieux que par les considérations générales un peu vagues qu'on trouve par exemple chez M. Jackson : « *Armaiti* ist eine Personifikation des treuen Gehorsams, der religiösen Harmonie und Verehrung wie besonders angedeutet wird durch ihre Fürsorge für die Erde, welcher sie vorsteht und mit welcher ihr Name in der physischen Welt synonym ist. » (Grund. Ir. Ph. II, p. 698.)

Avant tout pourtant, il ressort de l'enquête que rien ne nous autorise à croire que cette évolution en fut déjà arrivée dans les

gāthās au stade final. Au contraire la physionomie générale de *ārmatay* dans ces hymnes n'est guère conciliable avec cette supposition, d'autant plus que les quelques passages où la dite évolution se dessine sont à la fois peu nombreux et la montrent à ses premiers débuts.

En conclusion, si nous rassemblons les traits de l'*ārmatay* gāthique et que nous les comparons avec ceux de l'*aramati* védique, nous constaterons d'abord une frappante conformité entre ces deux concepts.

Dans l'Iran comme dans l'Inde, c'est à propos de l'idée de piété envers la divinité que le mot est le plus souvent usité. Il désigne de part et d'autre un état d'esprit éminemment estimable pour lequel on emploie les épithètes les plus respectueuses et les plus admiratives : « *paniyasi, mahi yajñiya, rājñā* » dans le Vēda, *spantā, vanuhi* dans l'Avesta (Y. 32. 2. — Y. 37. 5. — Y. 39. 5). De part et d'autre aussi, *aramati-ārmatay* se trouve explicitement mise en rapport avec l'obtention des biens qui reviennent au juste et que celui-ci attend de la divinité.

À cela s'arrêtent les traits certains de l'*aramati* védique. Son association avec le travail de la terre, telle qu'on a prétendu la déduire de RV. X. 92. 5 et qui ne pourrait évidemment que parfaire son identité avec *ārmatay* n'est, comme nous l'avons montré, appuyée sur ——— fondement sérieux. Il y aurait peut-être lieu, en revanche, de rapprocher l'épithète *rājñā* « qui connaît la loi de justice » de ces nombreux passages gāthiques où *ārmatay* est si clairement honorée comme la personnification de la « science de la justice », de la « sagesse », de cette « clairvoyance » qui permet à l'homme animé de Vohu-Manah (bon esprit, pensée sainte) de connaître les commandements de Mazdāh et de suivre la voie de la justice (*aša = rta*).

Ce rapprochement est d'autant plus justifié que cet aspect de l'*Ārmatay* mazdéenne est si marqué que l'on doit raisonnablement la croire ancien et que, du reste, il fournit l'intermédiaire nécessaire, trop peu marqué dans le Vēda entre *aramati* « état d'esprit conforme à la piété » et *aramati* « menant aux félicités ». Ces dernières, comme on peut le lire souvent dans les gāthās, reviennent, en effet, aux clairvoyants et aux sages qui ont suivi la bonne voie (*pathan*) de l'*aša = rta*.

Les gāthās complètent aussi la physionomie de l'aramati védique en montrant clairement que celle-ci est non pas un acte déterminé comme *namas* « prière, adoration » mais un état d'esprit qui distingue l'homme juste.

Tels sont donc les traits que l'on peut reconstituer de l'aramati indo-iranienne.

L'Ārmatay avestique y ajoute cette spécialisation dans la direction d' « état d'esprit rangé », si conforme à l'esprit iranien et d' « esprit de travail », particulièrement de ■ genre de travail que le mazdéen doit avoir en honneur : l'agriculture.

La possibilité de cette évolution ne se conçoit que si aramatī est bien un état d'esprit, une disposition durable.

Enfin, l'Avesta nous rend encore un grand service qui nous permet de mieux placer aramatī dans l'ensemble des conceptions religieuses auxquelles elle appartient mais encore d'éclaircir nettement son étymologie. En effet, *Ārmatay* n'est pas le seul composé abstrait d'ordre religieux, tiré de *-matay*. Elle est accompagnée de *tušnā-matay* dont le nom signifie littéralement « à l'esprit qui se tait » mais en réalité, plus exactement « à l'esprit discret » car dans Y. 43. 15, elle arrive précisément proclamer une vérité : « il ne faut pas s'efforcer de plaire aux mécréants car les fidèles les traitent en ennemis ». C'est donc encore une fois une sorte d'incarnation de la prudence, de la sagesse.

En outre, ce qui est plus instructif, *Ārmatay* et *tušnāmatay* ont des contraires : *parīmatay* Y. 32. 3. et *tarōmatay* Y. 33. 4, Y. 60. 5, etc. Ces termes désignent eux aussi des manières d'être. Dans Y. 33. 4, on prie Mazdāh d'éloigner des nobles la *tarōmatay* et dans Y. 32. 3, on reproche aux *daēva* (démons) leur tromperie et leur *parō-matay*. Dans l'Avesta récent, ces entités sont devenues des démons. Il est ■ noter que, composés de *tarō* et *pairi*, ces deux mots signifient littéralement : « esprit au delà, qui dépasse », c'est-à-dire évidemment « qui dépasse la mesure, qui est immodeste, insolent (de là l'application aux seigneurs), immodéré. Les Grecs auraient dit ὕβρις.

Or si *Ārmatay* s'oppose à un concept analogue à ὕβρις — et elle s'y oppose si bien que le démon *Tarōmatay* est l'adversaire attitré d'*Ārmatay* — on se rend encore mieux compte de son

essence. C'est une espèce de modestie ou plutôt de raison, bon sens, modération, sentiment juste de ses devoirs vis à vis des dieux et des hommes qui fait éviter les fautes et les malheurs. C'est la qualité de l'homme qui a l'esprit ajusté, si l'on peut dire, à ses devoirs et cela justifie donc ■ ne peut mieux l'étymologie qui a déjà été proposée plusieurs fois pour *aramati* « l'esprit adapté, mesuré » de la racine du gr. *ἀρᾶμναι* « j'ajuste », skr. *aram*, *alam* « convenable, assez », lat. *artus*, etc.

Ces quelques pages nous ont donc amenés à préciser les notions que nous possédions sur *aramati-ārmatay*. Elles ont surtout contribué à mettre mieux en relief la frappante identité entre les deux abstractions, ■ qui nous permet de conclure que dès l'antique période indo-iranienne cette notion religieuse était bien caractérisée. Comme elle est intimement liée aux diverses autres abstractions d'ordre moral ou mystique du mazdéisme et du védisme, on peut croire à la grande antiquité de ce système d'idées qui arrive à un épanouissement tout spécial dans les gāthās. Je crois également avoir montré que l'on n'insiste d'ordinaire trop peu sur la nuance de « sagesse » si essentiellement inhérente à la notion d'*ārmatay* et sur l'apparement — réel, même s'il est peut-être un peu lointain — entre celle-ci et les idées morales que nous trouvons dans l'antiquité en tant qu'elle s'oppose précisément à la conception si caractéristique de l'Ōšpāt.

Le rôle d'*aramati-ārmatay*, comme amenant à la possession des biens qui sont la récompense des justes, paraît avoir échappé à ceux qui ont parlé de cette conception. On a pu voir pourtant qu'il est essentiel et permet de mieux situer *aramati* dans l'ensemble des notions religieuses et morales aryaques.

En même temps, il rend un peu compte de ce qu'une certaine indécision flotte autour de la personnalité d'*Ārmatay* dans le système gāthique. C'est ce que dans sa fonction primordiale de « esprit vertueux qui mène les hommes à ce bonheur dont on ne peut pas toujours dire par les hymnes s'il est terrestre ou céleste », elle s'est trouvée grandement supplantée par la création spécifiquement gāthique de *vohu-manah*, qui ■ précisément ce rôle bien qu'avec des modalités différentes.

Enfin, tout en contredisant l'opinion professée notamment par

Bartholomae que, dès l'époque guthique et même aryaque, *Armatay* était l'esprit de la terre, voire la terre elle-même, cette étude pourra avoir contribué à préciser par quelle voie Armatay a évolué pour aboutir à cet avatar dans le mazdéisme plus récent.

A. CARNOY.

Nouveaux Fragments préhexaplaire du livre de Job en copte sahidique.

Ces fragments sont les suivants :

- I. British Museum, Catalogue de Crum n° 939. Job I, 1-III, 20 ; IV, 11-V, 15.
- II. Paris, Bibliot. Nat. Copte 129^s f° 114. Job VII, 4-12 ; VI, 5-16.
- III. Paris, Bibliot. Nat. Copte 129^s f° 113. Job IX, 10-16 ; 23-29.
- IV. Paris, Bibliot. Nat. Copte 129^s f° 115-117. Job XLI, 10-à la fin.

On connaît l'intérêt que présente la version sahidique de l'Ancien Testament pour la critique textuelle des LXX ; dans plusieurs livres, ■ effet, elle représente un texte très probablement préorigénien. Certains d'entre eux, il est vrai, furent malheureusement remaniés plus tard d'après les hexaples ; c'est le cas, notamment, pour les Proverbes et l'Ecclésiaste (1). Toutefois le livre de Job, tel qu'il nous est conservé dans plusieurs manuscrits, a échappé à ■ révision systématique. Dans sa savante

(1) AUG. CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1885-1889, t. II, p. XIX-XXXIV.

introduction à la publication des fragments bibliques de la collection Borgia, le P. Aug. Ciasca a mis ce point en évidence et a prouvé que, sauf quelques passages douteux, le texte qu'il a publié est indépendant de la recension d'Origène. Son argumentation peut se résumer comme suit :

Nous avons cinq documents qui nous ont gardé avec plus ou moins d'accord et de fidélité les signes critiques d'Origène ; ce sont : 1) la version Syro-hexaplaire de Paul de Tella ; 2) deux mss. grecs, le cod. Colbertinus 1952 et le cod. Vatic. 346 (Holmes et Parsons 248) ; 3) deux mss. de la traduction latine de S^t Jérôme faite sur les LXX, à savoir : le ms. de Marmoutier édité par Sabatier (1) et le Bodléien 2426.

Or, en prenant la chose en bloc, nous pouvons dire que les passages signalés comme hexaplaire et mis sous astérisque par l'un ou l'autre de ces témoins ou par les cinq à la fois, font défaut dans la version copte. Bien plus, ceux-là seuls y sont omis, à l'exception cependant de quelques versets que nous lisons dans tous les documents, sauf dans le copte, mais leur nombre est très restreint et nous verrons que leur omission s'explique — trop de difficulté par des raisons particulières. Les conclusions du P. Ciasca ont été généralement admises (2).

(1) P. SABATIER, *Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu vetus Italica*. Reims, 1743-1749, t. I, p. 832 svv.

(2) Cf. A. DILLMANN, *Textkritisches zum Buch Job* (in Sitzungsberichte d. K. P. Akademie d. Wiss. — Berlin, 1890. LIII, p. 4). — HATCH, *Essays on Origen's revision of the book of Job*, Oxford, 1889, p. 215 sv. — SWETE, *Introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge, 1902, p. 108.

M. BURKITT dans l'*Encyclopædia Biblica*, t. IV, col. 5027 refuse cependant de se ranger à l'avis de ces critiques et considère plutôt le texte sahidique comme un document postorigénien que l'on aurait plus tard purgé de ses additions, mais — arguments ne sont pas convaincants. Nous reviendrons ailleurs — cette question.

Il a suivi dans son édition cinq manuscrits : ce sont les n^{os} XXIV, XXV, XXXII, IC du catalogue de Zoëga (1) et un fragment édité antérieurement par Erman (2). Ce dernier seul comporte les additions d'Origène. Les deux premiers sont de loin les plus importants ; le ms. XXIV contient une partie des Proverbes, de l'Écclésiaste et Job chapitre I-XXXIX, 9 ; le XXV comprend Job XL, 8 jusqu'à la fin et le commencement des Proverbes. Les planches publiées à la fin du tome II de Ciasca établissent clairement que ces deux mss. sont d'écriture et d'époque très différentes.

Au cours de ses recherches préparatoires à la publication du nouveau catalogue du fonds copte du Vatican, Mgr Hebbelynck (3) a retrouvé la fin du ms. XXIV en partie à Londres et en partie à Paris. Crum, comme le constate Mgr Hebbelynck, avait signalé dans son catalogue une ressemblance entre Borgia XXIV et British 23, mais il ne semble pas avoir remarqué que, avec le fragment de Paris, celui de Londres était la continuation du ms. Borgia. Ce ms. XXIV est donc complet, sauf une lacune d'un feuillet qui n'a pas été retrouvé, mais sur la teneur duquel nous possédons quelques données.

Paul de Lagarde, au tome III de ses *Mittheilungen* (4) reproduit une lettre de Mgr Agapios Bsiai, évêque de Cariopolis au *Moniteur de Rome* en date du 26 octobre 1883 intitulée : *Une découverte biblique importante* et où nous

(1) G. ZOËGA, *Catalogus codicum copticorum Musei Borgiani*.

(2) A. ERMAN, *Bruchstücke der obernägyptischen Uebersetzung des Alten Testaments*. (Nachrichten der K. Gesellschaft der Wiss. in Göttingen, 1886, n. 12).

(3) A. HEBBELYNCK, *Les manuscrits coptes-sahidiques du "Monastère Blanc"*, p. 44-45. (Extrait du Muséon, fasc. 3-4, 1911).

(4) P. DE LAGARDE, *Mittheilungen*, t. III, n° 21, p. 203.

lisons : « Nous avons pu découvrir le texte du livre de
 « Job dans un ms. du Musée Borgia de la Propagande,
 « ms. dont les derniers feuillets sont conservés à Naples.
 « Il manque un seul feuillet qui renfermait une partie
 « du ch. XXXIX, depuis le v. 9, et le ch. XL jusqu'au
 « v. 7 ; mais on peut y suppléer par un ms. de Paris
 « qui n'a pas les additions postérieures ».

Et plus loin : « Voici un tableau des passages du ms.
 des LXX conservé au Vatican qui ne se trouvent pas dans
 la version *thébaïque* ». Mgr Bsaï relève ces omissions
 chapitre par chapitre, et arrivé au ch. XXXIX il continue :
 « XXXIX, 1^a, 3^b-4, 6^b, 8, 13-18, 28, 29^b, 31-32^a. XL, 18^b-
 19, 21^a, 26^b etc. »

Il y a lieu de faire ici quelques remarques.

1. Tout d'abord, il est évident que c'est par erreur
 qu'il considère les feuillets de Naples comme appartenant
 au Borgia XXIV.

2. Son expression « on peut y suppléer par un ms. »
 semble indiquer qu'il aurait vu à Paris non pas le feuillet
 manquant mais tout un autre codex qui comprenait ■■
 deux chapitres XXXIX-XL. Si pareil codex a jamais existé
 à Paris, il est disparu, car il ne s'y trouve plus aujour-
 d'hui, pas plus au Louvre qu'à la Bibliothèque Natio-
 nale ; mais il est aussi possible que Bsaï n'y ait connu
 que ce seul feuillet de Job, peut-être maintenant égaré
 parmi des fragments homilétiques. En tout cas, Mgr Bsaï
 doit avoir vu le texte copte préhexaplaire des ch. XXXIX-
 XL, puisqu'il y relève les passages de ces chapitres qu'y
 avaient omis les LXX.

3. Ce témoignage est d'une grande importance car,
 à défaut du texte même, il nous renseigne ■■ la teneur
 de ces chapitres. Et, chose digne de remarque, toutes ces

omissions des ch. XXXIX-XL notées par Bsiar sont confirmées par les autres témoins hexaplaïres (1).

Le feuillet de Londres a été publié par M. Schleifer dans les *Sitzungsberichte* de Vienne (2), il reproduit la description de Crum mais néglige aussi de signaler que c'est une partie du Borgia XXIV ; il y note, du reste, soigneusement, les variantes et les omissions de son fragment, et nous n'y avons relevé aucune lecture défectueuse.

Malgré l'état lamentable dans lequel se trouvent les fragments de Paris (3) et qui en rend la lecture fort difficile, nous sommes parvenu à les déchiffrer presque en entier et eu égard à l'importance du ms., nous croyons qu'il n'est pas inutile d'en publier le texte. Les variantes qu'il présente vis-à-vis du ms. XXV sont relativement peu nombreuses et nous constatons l'accord des deux mss. quant à l'omission des versets hexaplaïres. L'un et l'autre omettent les versets suivants :

XLI, 14^b : καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.

id. 17^c : δόρυ καὶ θώρακα.

id. 20^a : ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφυρά.

id. 23^b : ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.

XLII, 8^a : εἴ τι μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι.

id. 16^c : καὶ εἶπεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν.

id. 17 : καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

Tous ces stiches sont considérés comme d'origine pos-

(1) Cf. G. BEER, *Der Text des Buches Hiob*, Marburg, 1897, p. 242-246.

(2) J. SCHLEIFER, *Sahidische Bibel-Fragmente aus dem British Museum zu London*, Vienne, 1911, fasc. II, p. 21-23, (dans les *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wiss. in Wien. Philosophisch-Historische Klasse*, 184 Band, 6 Abhd.).

(3) *Bibl. Nat.* Copte 129^o f^o 115-117.

érieure par un ou plusieurs des témoins qui ont gardé les signes critiques (1).

Dans le même volume 120^b de la Bibliothèque Nationale, se trouve au folio 113, un autre fragment de Job contenant le ch. IX. 10-16 ; 23-29, et qui semble bien avoir appartenu au ms. XXV de Zoega, dont Ciasca a édité le texte qui nous reste (2). C'est la même écriture archaïque avec les α et μ anguleux ; les lignes comportent de part et d'autre à peu près le même nombre de lettres.

De nouveau le 24^{b.c} πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συναλύπτει · εἰ δὲ μὴ αὐτός ἐστιν, τίς ἐστιν ; y est omis comme dans le ms. XXIV, omission qui se constate dans la Syro-Hexaplaire, Jérôme, etc.

Sur plusieurs centaines de stiches qu'omettait la version sahidique, il n'en est qu'un petit nombre qui ne soient pas signalés comme postorigéniens par quelqu'un des cinq autres témoins. Ciasca compte 6 versets ou groupes de versets de cette espèce ; les voici : ch. I, 15^b ; VI, 15^a ; XV, 19^a ; XXXIII, 15^b-16^a ; XVI, 20^b-21^a et XXIII, 16^b (il faut y ajouter le ch. III, 13^a qu'il a oublié de discuter dans son introduction).

Nous avons dit que ces omissions s'expliquent par des raisons particulières ; en effet, le ch. XXXIII 15^b-16^a a été évidemment omis dans le ms. XXIV par homoioteleuton. Les 2 derniers, XVI, 20^b-21^a et XXIII, 16^b se lisent dans les mss. préhexaplaire, Borgia XXXII et IC. Ils ont donc dû être omis dans le XXIV par inadvertance. Restaient les trois premiers textes que, par analogie, Ciasca supposait

(1) Cf. G. BEHR, *op. cit.* ad locum.

(2) Cf. A. HEBBELYNCK, *op. cit.*, p. 45-46.

avoir également été omis dans le ms. XXIV par pure négligence du scribe ; les indications fournies par nos fragments I et II viennent confirmer ses vucs.

En effet, le fragment II qui ne comporte qu'un seul feuillet et reassemble à s'y méprendre au Borgia XXIV, commence par Job VII, 4-12 et vers le dernier tiers du recto, subitement, sans aucun intervalle, continue par le ch. VI, 5-10. Ce feuillet représente un texte préorigénien, vu qu'il omet avec la Syro-hexaplaire, Jérôme et le Colbertinus le ch. VII, 8 ; mais d'autre part, on y trouve la traduction du ch. VI, 15^a : οὐ προσεύχον με οἱ ἐγγύστετόι μου : qui se lit dans tous les témoins hexaplaire excepté le Borgia XXIV, ce qui semble bien indiquer que c'est par inadvertance que le scribe copte du ms. XXIV l'aura omis.

Il y a lieu de faire une observation analogue au sujet du papyrus du British Museum catalogué par Crum sous le N° 939, et qui contient Job I, 1-V, 15, avec une lacune entre III, 20-IV, 11. M. Crum révoque en doute le caractère préorigénien de ce texte. Voici, ce qu'il en dit :

« It is be noticed that this version, besides showing
 « small divergencies of phraseology, differs from the mss.
 « used by Ciasca in inserting (fol. 4^v) — ἐν τοῖς παιδαῖς κ. τ. λ.
 « in I, 15 while in II, 1 it agrees with the printed text. At
 « II, 12 it appears to read [αὐτῷ ἀ]πὸ τοῦ [ἐν] ἐξ]ωστ.
 « (fol. 10^v) and in III, 15 (fol. 12^v) follows the LXX. It
 « would appear therefore not to bear the pre-origenistic
 « character claimed for Ciasca's version ».

Cette argumentation, à notre avis, n'est pas péremptoire ; nous estimons au contraire que le papyrus contient ■■ texte non révisé. En effet, il omet au II, 1 la traduction de παραστῆναι ἐναντίον τοῦ Κυρίου, stiche qui ne se trouve

ni dans le Borgia XXIV, ni dans les mss. grecs S*, 68, 249, et qui est mis sous astérisque par la Syro-hexaplaire, Jérôme et le Colb.

Il est vrai que nous y lisons I, 15^b et III, 13ⁿ omis par le ms. XXIV, mais précisément ces deux versets sont du très petit nombre de ceux dont l'omission par le XXIV n'est appuyée par aucun autre témoin. Leur présence dans un texte n'est donc pas un argument suffisant pour conclure au caractère postorigénien de ce texte ; quant à leur omission, nous l'expliquons simplement, comme Ciasca l'avait déjà fait pour des passages similaires, par la distraction du copiste.

Crum note aussi que le papyrus lit au ch. II, 12 *αρω αρωεω εντ ενανωτ*. Considère-t-il cette lecture comme militant contre le caractère préhexaplaire du texte ? On le croirait volontiers. Or, parmi les grands onciaux, BSC s'arrêtent après γιν, seul A ajoute *ἐν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν*, mais il est suivi par beaucoup de minuscules, par Jérôme et le Borgia XXIV ; le Vat. 346 et le Colb. ne contiennent pas non plus l'addition ; le Syriaque l'omet dans le texte et la donne en marge comme variante tirée de Théodotion. C'est, on le voit, un texte peu ferme, et sur lequel il serait imprudent de fonder quelque conclusion ; constatons seulement dans ce même v. 12 l'accord du papyrus et du XXIV lequel ne présente qu'une variante sans importance (il lit en effet *ερεκ τερανε*), et d'autre part l'accord des deux documents coptes avec les deux manuscrits de la version de S^t Jérôme lesquels comportent comme texte de fond : *spargentes singuli pulverem super capud suum*, et y ajoutent mais sous astérisque : *in cælum*, membre de phrase que le copte (papyrus et XXIV) omettent également.

La démonstration tirée des variantes du papyrus pour-

rait peut-être, prise isolément, ne paraître pas tout à fait convaincante ; mais rapprochée du phénomène général rappelé plus haut, c'est-à-dire que chaque fois qu'une omission du Borgia XXIV est appuyée par les témoins hexaplaïres, on la constate également dans les textes coptes parallèles (1) ; que d'autre part, chaque fois qu'une lacune du Borgia XXIV n'est pas reproduite dans les textes coptes parallèles, les mss. hexaplaïres syriaque, grecs et latins ne la comportent pas non plus, et qu'elle doit alors s'expliquer par une simple négligence de la part du copiste du XXIV ; étant donné, dis-je, ce phénomène général, le doute serait déplacé, et nous sommes d'avis qu'on peut se prononcer assez catégoriquement sur le caractère préorigénien de notre premier fragment.

Il ne reste plus guère que le ch. XV, 19^a pour lequel nous ne puissions faire la preuve positive que son omission est due à une négligence : mais la conclusion s'impose par analogie. D'ailleurs il faut remarquer qu'un des fragments que nous publions a aussi souffert du même mal : ch. VII, 10^b ■ été oublié (fr. II) ; il n'y a en effet aucune raison de considérer cette omission comme préorigénienne.

(1) D'autres fragments ■ la version sahidique de Job ont été publiés depuis qu'a paru le travail de Clasca : F. ROSSI, *Un nuovo Codice Copto del Museo Egizio di Torino, etc. trascritto e tradotto* (papyrus). Roma, 1893, pag. 95 sv. : Job XX, 20-XXI, 4 ; XXI, 11-18 ; XXII, 1-5 ; XXII, 17-23 ; XXIII, 1-8 ; 16-17 ; XXIV, 4-6 ; 14-20 ; XXV, 2-3 ; XXVI, 14-XXVII, 4 ; XXVII, 11-13. H. THOMPSON, *The Coptic-Sahidic Version of certain Books of the Old Test. from ■ papyrus in the Brit. Mus.*, Oxford, 1908, p. 1-2. Job XXXVIII, 27-34 ; XXXIX, 6-12. C. WESSÉLY, *Studien zur Paläographie und Papyruskunde*, Leipzig, 1909, IX, f. 1, n° 26 et 27^a. Job I, 1-5 ; XVI, 11-19. Les textes publiés par Wessely ■ présentent peu d'intérêt particulier, mais ■ de Rossi et Thompson comportent les mêmes lacunes que le texte de Clasca.

Nous donnons en note les variantes que présente vis-à-vis de nos textes celui qu'a publié Ciasca ; les lettres mises entre [] sont celles dont la lecture est impossible ou qui ont totalement disparu ; les versets dont aucune lettre n'est restée, sont indiqués par quelques lignes ■ pointillé

Quant à l'accentuation, nous l'avons reproduite aussi servilement que possible sauf toutefois la barre sur le Υ que l'on rencontre parfois dans Paris 129³ f^{os} 115-117 et que nous avons remplacée par les deux points Υ , la barre est probablement une écriture défective du tréma. Du reste, il est souvent difficile de les distinguer. Nous avons considéré comme non existants tous les points dont la lecture est douteuse ; de plus, pour des raisons d'ordre pratique, nous mettons au bas des lettres le point final qui se trouve souvent un peu surélevé.

I

JOB I, 1-III, 20 ; IV, 11-V, 10.

Crum, *Catalogue*, p. 392, N° 939 : Papyrus XLVIII, fol. 1-17. There are but the inner fragments of leaves, as is shown by the quire-marks Σ , Ξ in fol. 1^a, 7^a. The largest is now $3 \frac{1}{4} \times 8 \frac{3}{4}$ in., the complete leaf having been about 7×9 in. The text in one column of 18 lines is written in a large square hand (cf. Lerm in Bull. Acad. Imper., N. S. III (XXXV), fr 4.). Initials are not enlarged, but a γ -like mark indicates some main sections (fol. 11^a). [Anastasi].

 $\bar{\alpha}$ fol. 1^r

I, v 1.

нетн [отрѡме рн]
 от[рѡра же таѣ]
 [сгнѣс елѣцран]
 п[е ѡѡѣ]
 аѣѡ [не отрѡмме пе]
 пр[ѡме етѡмѡѣ]
 ѡсѡт[н кѡлѡл]
 ос. ѡр[еѣѡмѡѣ]
 ѡлѡ[отте]

fol. 1^v

/ ере

v 3.

[ѣѡѣ нѡѣ не]осѡѡ ѡ

- [е еґенп]еѡѡѡт
 [рм петрѡ]т' е
 [пкѡтте]
 [таі бѣ те] ѡе епере
 [іѡѡ еір]е ммос
 ннер]ѡѡт тирѡт :
 v 6. [асшѡп]е де потро (1)
 [от а к]аггелѡс
 [мпиѡт]те еі е (2)
 [аґерат]от мпем
 [то еѡѡл м]пхо
 [еіс]
 [аѡѡ а пѡѡѡѡл]ѡс
 [еі ететмн]те
 [аґите пѡ]аґ
 [еґмооше нр]итѣ
 v 7. [пехе пхоеіс де м]пѡ
 fol. 3^r
 аѡѡлѡс же нтаѡ
 еі т[ѡн]
 а пѡѡѡѡ[ѡлѡс отѡ]
 ѡѡ (3) [пехаґ же аґ]
 меѡ[т пѡаґ ат]
 ѡ аі[мооше рѡ]
 тне. [† мгеіма]
 v 8. пехе п[хоеіс де пѡґ]
 же а[н†ртин]
 р[м пепрнт епаґм]
 р[аѡ іѡѡ]
 же [ммн рѡме тн]
 [тѡн ероґ ріжм пѡаґ]

(1) мпѡѡѡѡт.

(2) аґаґератѡт.

(3) отѡѡѡ.

πρω[τη πρμμε]
 [πρεϋμμε μπ]
 [ποτε ευσα]
 ρ[ηт εβολ мпе]
 ε[οот нм]

fol. 3^v

v 9. [α παλαβολο]с отω
 [υβ мпм]пто εβολ
 [μπжоес]с ευжω
 [ммос же]
 [ми ере]πωβ ρμ
 [υε μπж]оес η
 [жнжн]

10. [ми птон ак]пектан
 [таυе нап]ευβολ
 [ми напро]ти м
 [печн]
 [ατω нетмрбo]λ ηη
 [на нм ет]υооп
 [наϋ мпеч]иωте
 [ансмот ене]υρβн
 [те тнрот]
 [ατω антаυ]е печ
 [теηнооте] ρнжм

fol. 4^r

πн[αρ]
 v 11. αλλα м[αжоот тен]
 бнж н[сжωρ епна]
 нм е[титαϋ]
 еυже [чнасмот]
 мпен[мто εβολ]

v 12. тоте пез[е пжоес]
 мпапа[βολос же]
 еисрнн[те ††]
 нна[α нм ет]

- ψοο[π καϋ ρα ηερ]
 σίχ. αλ[λα μπρ]
 χωρ ε[ροϋ]
 ατω α ηα[αβολος]
 ει εβο[λογιτμ ηχο]
 е[ic]
 v 13. [αc]ψ[ωπε α.ε мπεг]
 ρ[οот]
 fol. 4^r
 ηερ
 [ψεερε c]ω ηοτ
 [κρη ρм ηηει (1) м
 [ηερ son] ηοσ.
 v 14. [ατω ειςριντε ο]τϋαψи (2)
 [ηε αϋε]г ψα ιωδ (3)
 [ηεχα]ϋ ηαϋ
 [χε ηερ]е ησοεиψ
 [ηερε] снаї ατω
 [ηετм]ооηе ηи
 [εια c]ρime ρитот
 [ωот]
 v 15. [α ηετα]χμαλωτι
 [τε ει] ατϋитот.
 (4) [ατω α]τρωтн η
 [ηρεμρал] ρеп
 [ηεκϋе]
 v 15. [αιотχαї м]ατα
 fol. 5^r
 α[т αiei етамон]
 v 16. ет[ei ере παι ψαχε]

(1) ηηι.

(2) στβαиηиe et sic alibi.

(3) αϋе ηεχαϋ ηωδ.

(4) Le Mas, XXIV omitt ατω ατρωтн ηρεμρал ρη ηεκϋе.

α η[εβαγγημε ει]
 πεχα[ς ηωη]
 же ατηω[ρτ ει εηολ]
 ρη τη[ε αφρωρ η]
 ηεσο[οτ ατω ας]
 οτμ (1) ηη[εψοος]
 αϊοτχαϊ μ[αταат]
 αλει ет[αμον] .

v 17. (2) ере παϊ ψ[αхе α ηε]
 φαΐψ[ημε ει ηε]
 χας η[ιωη]
 — α ηε[ρτωωρ ρ]
 ψμ[ηт ηтаμα ероот]
 ατη[ωте епса]
 μοτλ α[ταγхма]
 λωτιγ[е ммоот]

fol. 5^v

[ατω ατρωτῆ η]η
 [ρεμραλ ρη] ηη
 [ςε]

[αϊοτχαϊ] ματαат
 [αiei е]тамон :

v 18. (ετει ере) παϊ ψαхе.
 [α ηεηα]ψηημε ει
 [πεχας] μμος (3) η
 [ιωη]
 [же ере] ηεηηηρε
 [μη η]εηηηερε
 [οτωμ] ατω ет
 [εω ρμ η]ηη μπετ
 [сон ποσ]

(1) αφρωωμ ηηεψοος.

(2) + ετει.

(3) — μμος.

v 19. [рн отсун]е атнос
[нратнѣ еі] еболри
[пжаі]е (1) ацѣω
[печ]тоот ѱно

fol. 6^r

ор ѿп[ни]
(2) а пиі ре е[ж.н некун]
ре атм[от]
аіотжаі ѱ[атаат]
аіеі ет[амон]

v 20. рѿ паі а іω[ѣ тωотн]
ацнер (3) [нпечроі]
те (4) ацш[ωц мнѣω н]
тецане.

v 21. ацпарѣц (5) [ѣ ежм пнаѣ]
ацотω[шт ецѣω]
ѿмос
■ нтаіе[і еболри рн]
тс нта[маат еин]
нариѣ [еинаѣωн]
он еіѿ[инариѣ]
пжоеіс пен[тацта]
ат. пжое[іс пен]
таццитот ѣе]

fol. 6^v

ѿ

[етеран]ац ѿпжѣ
[еіс те]нтацшѣ
[пе]
[ере пран] ѿпжоеіс

(1) ■ ато.

(2) + ато.

(3) ацнѣѣ.

(4) + ато.

(5) ацпѣѣѣ

- [ϣωπ]е еϣсма
[маат]
- v 22. [ρη και τ]иpот епта.ϣ (1)
[еі еpp]αί еϣωϣ. μ
[пе іω]δ ϣнобе λα
[ατ мп]емто ебоλ
[мпжo]eic
[ατω мпeυ†] нотμнт
[αонт м]пнотте :
- II, v 1. [αϣωπε] де мпеі
[ρoot α] παττελος
[μпн]отте еі еар (2)
[ерато]ϣ мпемто
- fol. 7^r δ
еб[ολ мпжoеіс]
(3) α παγαδ[ολος еі етет]
м[пте]
- v 2. पेजे पж[oеіс де मपज]
αδoλ[oc же еп]
пнϣ [τωκ птоп]
पेजे पज[αδoλος м]
(4) пемт[ο ебоλ м]
пжoе[іс]
же (5) αіме[ϣт пкаp]
ατω α[гмооϣе]
ρμ ма [κιμ † м]
пeім[α]

(1) πτατεі.

(2) αταρεpατοϣ.

(3) † ατω.

(4) мпмго.

(5) Les lettres αіме ainsi que le commencement du v. 3 पेजेα sont d'une autre main et semblent avoir été réécrits.

- ᾠμο[ϣ ετοοτη]
 моно[н ρареρ]
 етеϣ[ψτχι]
 v 7. α παλαηο[λος δε ει]
 εβο[λριτμ пжo]
 ειc
 αϣωα[αρ ειωδ ρη]
 o[τσαψ еϣροот]
 ж[и пeчoтepиte]
 fol. 8^v
 [ωα τε]ϣαπε.
 v 8. [ατω αϣϣи no]τβλλ (1)
 [же еϣе]ρωω (2)
 [не нте]ϣεααде.
 [αϣρмоо]с ρи тно
 [прия п]βoλ нтпо
 [λιc]
 v 9. [нтере oт]ноc δε (3) н
 [oтoει]ψ oтeиe.
 [пeжe те]сpиме пaϣ
 [же ωα]тнaт нпa
 [ϣеи екж]ω ᾠμοc
 [же eиpи]нте †
 [пaбω н]пeкoтi
 [нoтoει]ψ eиcω (4)
 [ψт eβoλp]нтc н
 [θeлпic мп]aот
 [жaт]

fol. 9^r

eиcи[нте ταρ α пек]

(1) noтβλλжe.

(2) еϣeρωωe.

(3) om. де.

(4) eиcωψт.

р̄пм|еете тако
 р̄х̄ж̄м [пнао]
 н̄ш̄аре [мн п̄ш̄ее]
 ре н̄п[ааке к̄р̄нт]
 м̄н̄ н[а̄р̄исе]
 на̄ї ент[а̄ш̄п̄р̄исе]
 ероо[т̄ еп̄ж̄н̄ж̄н̄]
 р̄н̄ р̄ен[мо̄во̄с] (1)
 н̄то̄н̄ д̄е[ен̄о̄мо̄ос]
 р̄н̄ р̄е[н̄н̄нт̄ е̄т̄]
 ро̄от̄ [ен̄ω̄ н̄от̄]
 ш̄н̄н̄[ро̄е̄ис̄ р̄н̄ те̄]
 ω̄те
 а̄но̄н̄ д̄е [ен̄ӣω̄те]
 е̄їо̄ н[р̄м̄ра̄л̄]
 е̄ї̄н̄ит̄ е[во̄л̄он̄ о̄т̄ма̄ е̄т̄]
 ма

fol. 9^v

[а̄т̄ω̄ р̄н̄ о̄т̄н̄ї̄ е̄т̄н̄ї̄. (2) е̄ї̄
 [σ̄ω̄ш̄т̄] е̄во̄л̄он̄
 [т̄т̄ м̄п̄р̄н̄ ж̄е] е̄т̄
 [на̄ро̄ω̄]т̄п̄ т̄на̄т̄
 [ж̄е̄ е̄п̄а̄м̄]то̄н̄ м̄мо̄ї̄
 [р̄н̄ на̄р̄]ис̄е̄ м̄н̄
 [на̄мо̄н̄]р̄с̄ е̄т̄ш̄о̄
 [он̄ м̄м̄]о̄ї̄ те̄п̄от̄
 [а̄л̄ла̄ ж̄е] о̄т̄ш̄а̄ж̄е̄
 [еп̄ж̄о̄]ис̄с̄ н̄т̄мо̄т̄
 [н̄то̄ч̄ д̄е] а̄с̄σ̄ω̄ш̄т̄
 [е̄ро̄т̄н̄] е̄р̄рас̄ пе̄
 [ж̄а̄ч̄ на̄]с̄.
 [ж̄е̄ н̄е̄е̄ н̄]о̄те̄ї̄ н̄п̄

v 10.

(1) р̄н̄мо̄во̄с̄.

(2) е̄о̄т̄н̄ї̄.

- [εἰσέντ] ἡσρῖμε
[αρῡαχ]ε.
[εῡσχε κα.]ταῦον δι
[χίτοτ] εἰδὼλῶν
- fol. 10^r
- τ[σίχ] μπχσεῖς τῆ
ἡ[αχ] ἀκ ρα]
ἡπε[σοот]
ρῆ καὶ τ[ιροτ] κτατ]
εἰ ερ[ρα] εχῖ εἰωῆ μ]
πε ἰω[ῆ] ρποῆε]
λαατ [ρῆ] πεχсро]
тоτ ἡ[пмто]
εἰδὼλ [μπχсеῖς]
v 11. α πεχῡ[омит] αε]
ἡψ[ῆκρ] сωт.м]
[εμπεσοот] τῆ]
ροτ (1) ε[κτατ]εῖ εрраг е]
χωχ [α] ποτα ποτ]
α' εἰ ψ[αροχ] εἰδὼλ]
ρῆ τε[χχ]ωρα]
εἰφас [прро] κне]
εαμ[ακων]
- fol. 10^v
- [ῆαῶαα πтτ]ρακкос
[κнеаτхαιо]с.
[сωфар прро] ἡἡἡ (2)
[кагос]
[ατ]εῖ шар|оχ ρют
[соп] епсωпч (3)
[ατω] е]бῡпеч
[шкне]

(1) κτατєі.

(2) κкєіпакос.

(3) еєлсωλч.

- v 12. [аѣнаѣ ѡ]е ероѣ ѡ
 [ноѣ] ѡноѣѣѣ
 [ѡѣѣ]
 [аѣѣѣѣѣ ѣѣ]ѡѣ
 [ѣѣ ѡѣѣ]ѣѣ ѣѣѣ
 [аѣѣѣ]ѣ
 [а ѣѣѣ ѣѣѣ ѣѣѣ
 [ѣѣѣ]ѣѣѣѣ аѣ
 [ѡ а]ѣѣѣѣ
 [ѣѣѣѣ ѣѣ]ѡѣѣ (1).

fol. 11^r

- v 13. аѣѣѣ[ѣѣѣ ѣѣѣѣѣ]
 ѣ[ѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣ]
 ѣ[ѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣ]
 ѣѣѣ]
 аѣѣ ѣ[ѣѣ ѣѣѣѣ ѣ]
 ѣѣѣѣ (2) ѣѣѣѣ
 ѣѣѣѣ[аѣ ѣѣѣ ѣѣѣ]
 ѣѣ[ѣѣѣ ѣѣѣѣѣ аѣ]
 [ѡ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ]

- III, v 1. 2 ѣѣ[ѣѣѣ ѣѣѣ ѣѣ ѣ]
 [ѣѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ]
 [ѣѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣѣ]

- v 2. [ѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣ]

- v 3. ѣѣ ѣ[ѣѣ ѣѣѣѣѣ ѣѣ ѣ]
 ѣ[ѣѣ ѣѣѣѣѣѣѣ]
 ѣ[ѣѣѣѣѣ]
 аѣѣ [ѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣ]
 ѣѣѣѣѣ ѣѣ ѣѣѣѣ]

fol. 11^v

- [ѣѣѣѣѣ ѣѣ]
 v 4. [ѣѣѣ ѣѣѣѣѣ ѣ]ѣѣѣѣѣ

(1) ѣѣѣѣѣѣѣѣ.

(2) ѣѣѣѣѣ d'ailleurs corrigé en note par Clasca.

- [рпааае]
 [нне пхоее] шне
 [неос рн] тне
 [нне отое]н ет еора
 [и ерос]
 v 5. [ере пнане] жѣтс мн
 [ѡаѣес мпм]от
 [ере отбосм ет] ежос
 v 6. [пероот етмм]ат
 [сроторт м]н тет
 [шн етмма]т
 [ере пнане жѣт]ѣ. н
 [неушшн]е еро
 [от промн]е
 [ннеотпч еро]от н
 [еѡот]
 fol. 12^r
 v 7. αλλ[а ере тетшн е]
 т[ммат шшне м]
 мо[нрс]
 нне от[ноч ет ерос]
 отае [раше]
 v 8. αλλα ец[насротѡрс]
 н[сѣ петнасрот]
 [р пероот етммат]
 [петнатае]
 (1) пе[ноот ннѣтос]
 v 9. ере [нсюот нтетшн]
 е[тммат рнае]
 ат[ѡ ннетротпм]
 н[е ннетет епот]
 о[еи]
 нне[снат епсотнр]

(1) пнос.

- т[ооѣ еѣнаѣа]
 v 10. ѡ[е мпесѡтаѣ ерн]
 fol. 12^r
 [мнѣлн нѣ]нтс
 [нтамааѣт]
 [нескатаѣѣ]е неѣ
 [ѣисе ѣар] ннаѣѣѣ не.
 v 11. [етѣе от ѣ]ар мпимот (1)
 [ѣн ѣн]
 [нтереѣе е]ѣѣл
 [ѣн ѣн мпегт]ано
 [нтетнот]
 v 12. [етѣе от ѣе ѣ н]ѣнат
 [ѡѣс]
 / нѣѣ.
 [етѣе от ѣе ѣ] ѡѣ
 v 13. [тенот неманнотн] (2)
 [не нта]рмотн.
 [непнаѣѣѣ] не н
 [тамтон м]моѣ (3)
 [мн керѣ]от н
 [ѣотѣнтнѣ] м
 fol. 13^r
 н[наѣ]
 v 14. ■ (4) е[нтаѣѡисе ммо]
 от [ѣѣн неѣѣѣѣ]
 v 15. н м[н нарѣѣѣ еѣ]
 ре [летнотѣ ѣѣ]
 наѣ (5) е[нтаѣѣѣ неѣ]
 [нн прѣт]

(1) мпемот.

(2) Nous restituons nous-même la traduction du v. 13^a.

(3) ом. ■

(4) наѣ.

(5) нтаѣѣѣ.

- v 16. ἥ (1) ἥ[θε κότεροτρε]

 ἥ ἥ[θε κτεκшире]
 [шнм

 v 17.

 fol. 18^r
 [петсωма] мтῶ
 [ммоот м]мат
 v 18. [куаепер ■]е ριот
 [сон емн]отсо (2)
 [тот есѡ ?]тм ете
 [смн крѣ]жшѡм
 v 19. [ере пнотеи мн] пноб
 [ммаѳ]
 [атѡ прмраλ е]тῑ
 [роте ρитѣ] м
 пѣжѡеис]
 v 20. [етѣе от тар ат]†
 [потоеи нне]т
 [рн ренѣис]

(1) om. н.

(2) Ciasca imprime εμποτεσѡтм qui traduit exactement le texte courant des LXX, mais il avoue qu'il corrige le texte du ms. qui lisait εμποτεσѡεσѡтм, *super ote scriptis litteris тоѡ* (3). Au lieu ■ тоѡ c'est tot que porte le ms. Le procédé de Ciasca est d'abord un peu radical. Il supprime εѡтѡ tot ; en second lieu, le papyrus devait avoir un texte similaire, mais qui ■ malheureusement disparu en partie, il y reste] оѡѡ { . . . } тм. le ce n'appartient évidemment pas à εѡтѡ, étant donné qu'il y a une lacune à combler. Reprenant les lettres du XXIV ■■ proposons donc ■ lire εμποτεсѡтѡт εсѡтм non sese direxerunt ad audientium, ce qui nous donne un sens ■ rapprocher de celui du ms. (Holmes Parsons) 249 qui après οἱ λόγοι ajoute εὐδύνησαν.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.
 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.
 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22.
 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29.

fol. 14^r

IV v 10^b т[есмя дѣ нѣт]
 ѡ[аѡаи пшѣт]
 ш[ѣт дѣ пшѣра]
 я[ѡи ѡѡшм]
 v 11. а пм[т[р]мяѡлнѡи]
 тѡ[нѣ мнѣт]
 ѡ[рѣ мнѣт]
 а м[мас дѣ мнѣт]

fol 14^v

[illegible]

v 13. [отхотѣ мѣ отхоро
 [отъ нѣщъ е]ре ѿ
 [те хнѣ ежн] прѣ
 [мѣ]

v 14. [ατνερχυλς ε] τω
[μντ εροι] μν
[οτετωτ]
[ατω αχνοει] η η
[κακεεσ εματ]ε.

у 15. [аѣпа еі еор]аі
[ѣі паѣо]
[а паѣѡ ѡе пер]ѣ
[ѣѣ мп паѣарѣ]

1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.
 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2.
 3. 3. 3. 3. 3. 3. 3. 3.

fol. 15^r

- v 16^b αλ[λα νετο ειαατε]
 [ατω νετσωτμ ε]
 [отсмн]
- v 17. еша[ре от гар шωпе]
 ми о[тн рωме па]
 тѣ[ѣо мпмто]
 εѣ[ολ мпжоеис]
 κ πρω[ме пащω]
 ■ [κατποѣе]
 ρη [негрѣите]
- v 18. ешже [μεγτακροττϰ]

fol. 15^v

- v 19^b. [εαν ρεν εѣ]ολ
 [ρωων ρм пей]ω (1)
 [ме потωт]
 [ατсмот ѡε κж]οοѣс
 [таноот]
- v 20. [ατω нсеш]οоп а
 [жн ρто]οτε
 [ша ротρ]е
 [ατтако ѡε же] мн [σ]ομ (2)
 [μμοот] εѣ[οκ]
 [ѡеи ероо]т
- v 21. [αтκнѣ гар еро]οт
 [ατω аτщоот]е

(1) неюме.

(2) Π n'y = de place que pour une lettre, le ms. XXIV lit πσολ.

- fol. 16^r
V. v 1^b. ■ х[е нснанаѣ . .]
.
.
v 2. на[і гар шаре тор]
с[я таве паонт]
ша[ре ннѡг џе метт]
[петсорм]
v 3. ан[он џе аинаѣ]
е[наонт етнех]
н[отне еѡл]
аλλ[а нтетнѡѣ аѣѡ]
[хн ѡм петма]
.
.
.
fol. 16^v.
v. 4 [аѣѡ нѣтмшѡ]не
[нѡі петнѡѣ]ѡм
[ммоѡѣ]
v 5. [нента наі га]р со
[отрот еротн нѡл]наі
[ос петна]ѡѡ
[моѣ]
[нтоѡѣ џе нн]ет
[отжаі ене]ѡѡѡѣ
[ере тетѡѡм] ѡхн
v 6. [мере ѡсе га]р еі е
[ѡлѡм пн]ѡѡ
[отџе мере моя]ѡѣ
.
.
.

II

Dimensions du texte : 21 × 16^{cm}; lignes 28, une colonne, majuscule avec léger ornement dans la marge du recto ; nombreux points et accents ; double point sur l'i ; un point à la fin de chaque membre de phrase ; même écriture que celle du fragment IV (Paris 123^e f^os 115-117) cf. Ciasca T. II, pl. XXVI.

fol. 114^r, Job VII.

v 3. нѣ[ise кет]то [наі]

v 4. [ei]шан[енпотн шайжоос же ере ртооте шопе]
т[наѣ]

атѡ [он еиша]нѡѡ[тн же ере ротре кнѣ тнаѣ]
†ш[ооп] еімер (1) нѣ[ise ж]н рот[ре]
[ша] ртооте.

v 5. па[с]ѡма дѣ отѡшм (2) [р]н рен[ѣ]н[т етгоот]
†ѣѡл дѣ еѡл нрен[по]лѡ[с]е пнаѣ
[ei]рѡ[ѡ]не нтаѣ[да]ѣ

v 6. пааре дѣ аѡот [е]пащ[аах]е. (3)
аѡтано дѣ рн отр[е]лне есшотей[т]

v 7. арпмееѣ (4) [дѣ] ж[е] отнѣѣ (5) не
наѡнѣ'

атѡ м[паѣал н]атстоѣ [ан е]н[аѣ]
нагаѡн (6)

v 8. атѡжн (7) нѣѣ пот[н]лоол[е еаттѣѡс рѡ]
тне

[ерш]ан прѡме гѡр (8) ѣѡн [епеснѣ еѡ]
мнѣ неѡнан[от]ѣ (9) он (10) еѣ еѡрѡл

(1) дѣ еімер. — (2) отѡшм. — (3) епшаахе'. — (4) арпмееѣ. —
(5) отнѣѣ. — (6) агаѡн. — (7) атѡжн. — (8) дѣ. — (9) нѣтѡѣ. — (10) он.

- v 10. аѡ ꙗнеѡсотѣ епечѣ ꙗмин[е ꙗмоѣ]
 v 11. (1) ꙗѣнаѣсо рѡ аѣ ерѡи.
 [ѣна]ѡѡѡе рѣ таанаѣне. (2)
 [е]ѡѡѡ ꙗ ꙗнѡтѡѣ ꙗт[аѣѣ]ѡн.
 v 12. ꙗн аѣѣ ѡаѡаѡѡ' ꙗ ꙗѡ[ѣа]ѡн
 VI v 5. [еѡѡе] ѡѣ ѣѡ ꙗѡ[ѣе]
 ꙗн еѡѡе (3) ѡѣѡ ꙗнѡѡ ꙗѡ еѡѡ
 еѡѡѡ ꙗ ꙗѡ[ѣа]ѡѡѡе (4) еѡѡѡ
 ꙗѡ ѣѡѡѡ.
 fol. 114^v
 [ꙗн ѡѡе ꙗѡ]се ꙗѡ [еѡѡ] еѡ ѡѡ [ꙗ ꙗѡѡѡѡѡѡ]
 v 6. ꙗн ѡѡѡѡѡѡѡѡѡ еѡ[н] ꙗн[ѡѡ]
 ꙗ [ꙗн]ѡѡ ѡѡ ꙗѡ ꙗѡѡѡ еѡѡѡѡѡ.
 v 7. ꙗ[ꙗ]н ѡѡѡ [ѣа]ѡ ѣѡѡ ꙗѡѡѡѡ (5) ѡѡ.
 [ѣнаѡ] ѡѡ ѣѡѡѡ (6) еѡѡѡѡ (7) ꙗѡ ꙗнѡѡѡѡ
 ꙗнѡѡѡ.
 v 8. ■ ꙗнѡѣ ѣѡ ꙗѡ ꙗѡ ꙗѡѡѡ еѡ.
 [ѡѡ] ꙗ ꙗѡѡѡ ꙗ ꙗѡ ꙗѡѡѡѡѡ.
 v 9. [а ꙗѡ]ѡѡѡ ѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡѡ.
 [ꙗн]ѡѡѡѡѡѡ (8) ѡѡ ѡѡѡѡ.
 v 10. [ѣѡ] ꙗнѡѡѡ ꙗѡ ꙗѡѡ ꙗѡ.
 [ѡѡ еѡ]ѡѡѡѡѡѡ (9) ꙗѡ ꙗѡѡѡѡѡ.
 [ꙗ]ѣнаѣсо аѡ.
 [ꙗнѡѡ]ѡѡѡѡ (10) ѣѡ ꙗѡѡѡѡ (11) ѣѡѡѡѡ.
 [ꙗѡ] ꙗнѡѡѡѡ. (12)
 v 11. [ѡѡ ѣѡ] ѣѡ ꙗѡѡѡ ■ ѣѡѡѡѡѡѡ.

(1) Ce feuillet omet le v. 10^b qu'on lit dans Ciasca : аѡ ꙗнѡ ꙗѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡѡ ; cette omission ne ■ reproduisant nulle part ailleurs doit ■ considérer comme due à l'inadvertance du copiste, elle ■ comprend d'ailleurs très aisément, les deux membres du v. 10 commençant par аѡ ꙗнѡ, ... аѡ ꙗнѡ ; ... ; c'est donc un simple cas d'omission par anaphore. — (2) таанаѡѡѡ. — (3) ѡѡѡ. — (4) ꙗѡѡѡѡѡѡ. — (5) ѡѡѡѡѡѡ. — (6) ѣѡѡѡ. — (7) еѡѡѡѡѡ. — (8) ꙗнѡѡѡѡѡѡѡѡѡ. — (9) ꙗнѡѡѡѡѡѡѡѡѡ. — (10) ꙗнѡѡѡѡѡѡѡѡѡ. — (11) ꙗнѡѡѡѡѡѡѡѡѡ. — (12) ꙗнѡѡѡѡѡѡѡѡѡ.

- v 15. [εϋω]πε γαρ αντ οτα[ιναιος ηγ]
[ηασω]τμ εροΐ αν·
v 16. [εϋωπε] ει[ψακμοττε]
.....
.....
.....

fol. 113^v

- IX = 23. [некроу] намотъ ρη (1) отмотъ [пшпире]
[αλλα] с[ε]с[ω]η[ε] неа[] ηα[ι]ναιος·
v 24. [αττα]ατ γαρ ет[ροот]η̄ μ[η]ασεῑне
v 25. [πααρ]е (2) ασωотъ [ετρ]εуηωт·
[ατпω]т ατω м[η]отп[η]α·
v 26. [ми] отη̄ табсе̄ η̄[ρ]ηη̄ η̄ж[о]й.
η̄ η̄αρωме (3) еγρη̄η̄ еγшп[η]не η̄са ρ[ре] (4)
v 27. е[ψ]ακ[η]ж[о]отъ γαρ η̄нарп[ω]η̄ш (5) е[ψ]α[η]же
е[ε]ε[ε]ε[ε]ε[ε]ε[ε]ω̄ (6) таа[ψ]α[ρ]ом· (7)
v 28. се[η]οεиη̄ η̄е̄ η̄мо̄й η̄п[η]ам[ε]λος т[η]ротъ
η̄соотп[η] γαρ η̄е̄ η̄г[η]η̄анаат̄ α[η]η̄ε[ο]таᾱδ̄
v 29. ε[ε]ο[η]λ [η̄е̄ η̄]е̄ анτ̄ οτασε̄η̄не

IV

Description dans A. HEBBELYNCK, op. cit. pag. 44-45.

Au f° 113^v nous avons un colophon qui nous

(η̄ηασε̄η̄не ηαγ[η]αη̄) que la Syro-hexaplaire et Jérôme mettent sous astérisque. Tous les manuscrits ainsi que l'Hébreu mettent cette incise au v. 15^b. Ce déplacement dans le copte doit, semble-t-il, s'expliquer par le fait que ce stiche primitivement omis par les LXX au¹ été ajouté d'abord ■■ marge ; ■■ là il aura sauté dans le texte mais au verset antérieur. On peut par là entrevoir l'explication qu'il faut donner de la présence dans le copte de quelques rares versets hexaplaïres qui semblent s'y rencontrer, ex. gr. XXX, 20 b.

(1) κοτμο̄с et om. ρη. — (2) +γαρ. — (3) ηαρωм. — (4) τεγρε̄. — (5) η̄ηαρп[ω]η̄ш. — (6) ηαηα[ρ]ом. — (7) η̄ηαα[ψ]α[ρ]ом.

apprend que le moine Baôle a pris soin des livres des *Proverbes*, de *Job* et de l'*Ecclésiaste* et que le ms. a appartenu au monastère de Schenoudi à Atripé.

fol. 117^r

нѣ

XLI v 10. [ετϰ]ερό η[ε]тннτ εβολρη ρωϰ.

ατ[ω ετρητ ρη ρε]несхара ηνωρτ

v 11. отнаи[ос нрр]ω εμοτρη ρη ρεηх[ηhes]

[η]сате петннτ εβολρη нецѣша

v 12. ρεηх[ηhes] не [те/ψτ]χη.

от[ψа]ρ δε петннτ εβολρη ρωϰ.

v 13. ере отб[ом] δε ннτ εβολ (1) ρм нецма[ρ].

ере лтано пнτ м[нец]м[то] εβολ

v 14. ере ηсар[ρ] м[нец]ωм[а] хне

v 15. απευρητ хр[ό] η[ε]ε пот[ω]не.

ασαρε δε εрат[ρ] η[ε]ε пот[ε]миш[у] емечнм.

v 16. ецшаккот[ρ] δε шаре от[ρ]т[ε] таре не

εκρη[ο]η м[η] [η]т[η]н[оот]ε ец[ω]бе (2)

ρ[η]х[η] пнаρ.

v 17. ершан ρенлог[χη] тωмнτ εроϰ ηкет

ρ лаат п[а]ц.

v 18. εре плен[η]не ηη н[то]т[ρ]т[ρ] к[е] м[η]т[ω]ρ

промнτ х[е] η[е]ε пот[ш]е ецо[т[ω]ш[ρ]]

v 19. ηне отсоте м[пен]не хот[ρ].

εре η[η]ан[ω]не ηη н[то]от[ρ]т[ρ] к[е]ε пот[х]ο[ρ]т[ос]

v 20. ш[а]ц[ρ]ωбе δε η[са] отн[м]то ηνωρτ.

v 21. ρεηρο[η]ε[λ] [с]к[ос] етн[η] — нец[η]рн[ш]

ере п[нот]η[е] (3) тнр[ρ] к[а]ла[с]са ρаро[ρ]

η[е]ε пот[о]ме ецош.

v 22. ш[а]ц[ρ]т[ре] п[нот]и ηρηρ к[е]ε пот[х]αλ[χ]и[ο]η

αц[ε]п [α]ла[с]са δε (4) η[е]ε пот[ε]т[α]λ

v 23. ατω пшн м[нот]η η[е]ε пот[α]х[ма]λ[ω]

[тос м[η]лаа]т δε ρ[η]х[η] пна[ρ] еце[η]не м[нот]

(1) шон et om. εβολ. — (2) ετρωσ. — (3) пнотη. — (4) om. δε.

[iωb̄ 2e παρμ]ραλ̄ καυλ̄ιαλ̄ ραρωτ̄η.
[κσαβ̄λλαϑ] γαρ̄ κεῑκατᾱνε̄ τῑτ̄η. (1)

fol. 116^r

v 9.

..... [κ̄χο̄ε]ς̄ χ̄ο̄ο̄ς̄ πᾱτ̄.

(2) ᾱτω̄ αβ̄λ̄ κ̄πο̄η̄ πᾱτ̄ εβ̄ο̄λ̄ ετ̄η̄ iωb̄.

v 10. Ᾱ κ̄χο̄ε̄ς̄ 2e ταῡς̄ iωb̄. η̄τε̄ρεϑ̄ῡλ̄ιαλ̄

/β̄ο̄λ̄.

2e οἱ̄ ρᾱ κ̄εϑ̄ῡλ̄ιᾱρ̄ (3) ᾱτ̄νᾱ (4) κ̄πο̄η̄ κ̄η̄τ̄ (5) e

ᾱ κ̄χο̄ε̄ς̄ 2e † η̄iωb̄ η̄η̄νᾱ κ̄μ̄ ε̄τε̄ο̄τ̄η̄

ταϑ̄ (6) σο̄τ̄ (7) η̄ϑ̄ο̄ρ̄η̄ ε̄τ̄η̄κ̄.

v 11. ᾱ κ̄εϑ̄ῡλ̄ιᾱρ̄ (8) τ̄η̄ρο̄τ̄ σο̄τ̄η̄. κ̄μ̄ κ̄εϑ̄ω̄νε̄.

ε̄νε̄πᾱτᾱϑ̄ω̄νε̄ κ̄μ̄οϑ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄

ᾱτ̄εῑ ϑ̄ᾱροϑ̄.

ᾱτω̄ ο̄το̄η̄ κ̄μ̄ ε̄νε̄τε̄ο̄ο̄τ̄η̄ κ̄μ̄οϑ̄ η̄ϑ̄ο̄ρ̄η̄

ᾱτο̄τω̄μ̄ 2e (9) ᾱτ̄ω̄ ρᾱρ̄τιϑ̄ ᾱτ̄πᾱρᾱκᾱλε̄ι

κ̄μ̄οϑ̄

/τ̄η̄ρο̄τ̄

ᾱτω̄ ᾱτ̄ρ̄ῡπ̄η̄ρε̄ (10) η̄νε̄πᾱτᾱ κ̄χο̄ε̄ς̄ η̄το̄τ̄ ε̄χ̄ω̄ϑ̄

ᾱ πο̄τᾱ' 2e πο̄τᾱ' † κ̄ᾱϑ̄ η̄το̄ρ̄η̄εῑη̄. κ̄μ̄

ο̄τ̄σᾱτε̄ε̄ρε̄ η̄πο̄τ̄η̄ κ̄χο̄ε̄ς̄ (11)

/ϑ̄ο̄ρ̄η̄.

v 12. ᾱ κ̄χο̄ε̄ς̄ 2e κ̄μο̄τ̄ κ̄ρᾱε̄ε̄τε̄ (12) η̄iωb̄ κ̄ρο̄τε̄ (13) κ̄εϑ̄

κ̄ε̄ρε̄ (14) κ̄εϑ̄τ̄η̄ο̄ο̄τε̄ ε̄̄ρε̄ η̄ο̄τ̄η̄ᾱ' κ̄μ̄

ϑ̄το̄ο̄τ̄η̄ϑ̄ο̄ (15) η̄ε̄σο̄ο̄τ̄.

σο̄ο̄τ̄η̄ϑ̄ο̄ η̄β̄ᾱμο̄τ̄η̄. ϑ̄ο̄ η̄χο̄ε̄ς̄ (16) κ̄ε̄ρε̄.

v 13. ᾱτω̄ ϑ̄ο̄ η̄ε̄ᾱ' ε̄ρ̄η̄με̄ η̄ρεϑ̄μ̄ο̄ο̄νε̄.

ᾱτ̄χ̄πο̄ 2e κ̄ᾱϑ̄ η̄σᾱϑ̄ η̄ϑ̄η̄ρε̄.

κ̄μ̄ ϑ̄ο̄μ̄η̄τ̄ (17) η̄ϑ̄ε̄ε̄ρε̄.

(1) +πε. — (2) om. ᾱτω̄; il semble qu'il faille lire ici αβ̄λ̄, ms. XXV.
lit. ατ̄β̄λ̄. — (3) κ̄εϑ̄ῡλ̄ιᾱρ̄. — (4) ᾱτ̄νᾱ. — (5) κ̄πο̄η̄. — (6) ᾱτε̄ρ̄η̄τᾱϑ̄. —
(7) ε̄ε̄. — (8) +ᾱε̄. — (9) +ᾱτω̄. — (10) +κ̄μ̄οϑ̄. — (11) κ̄ρᾱε̄ε̄τε̄. — (12) κ̄ρο̄τε̄.
— (13) κ̄ε̄ρε̄. — (14) ϑ̄τε̄ρ̄η̄ο̄. — (15) κ̄χο̄ε̄ς̄. — (16) ϑ̄ο̄μ̄η̄τ̄.

v 14. ацмотте етшорп̄ же пероот̄.

(1) тмерс̄нте же яса. (2)

fol. 116^r

v 15.

а петеиш[т де † на т коткдиропоміа]

рп̄ нетси[нт̄]

v 16. а іов̄ де ѿнр̄. минса тепляги н̄ше

шве (3) промце.

промпе де тирот̄ мпечар̄е пе шит̄

рмешмни. (4)

v 18. цсн̄ де он̄ етрецт̄ωот̄и м̄н̄ кетере

пжоеис̄ натоносот̄. (5)

ешатрерменете (6) гар (7) м̄паі ебодр̄м

пжωоме н[.]с̄тр̄іакоп̄. (8)

ецотнр̄ гар (9) р̄м̄ пна̄р̄ н̄та̄с̄тис. (10)

рп̄ н̄тош̄ н̄†аотмаіа' мн̄ тарабіа.

нетит̄у отран̄ (11) н̄шорп̄ же іѡаѡ. (12)

ацж̄і де н̄отс̄ріме [нр]мтарабіа.

ацж̄но де н̄отшире (13) епечран̄

епн̄ωн̄. (14)

ена (15) пецей[ω]т̄ мек̄ пе зар̄а. пшире

н̄ишире н̄есоот̄. (16)

тецма[а т де те] ѡсорра. р̄ωс̄а̄ де (17)

н̄р̄ †от̄ (18) ж̄н̄ а̄вра̄рам̄.

ат̄ω наі̄ не н[е]р̄р̄ωот̄ н̄та̄р̄р̄р̄о̄ (19)

р̄п̄ еж̄ωм̄. теχ̄ωра̄ р̄ωω[ц]

н̄т[а.]це̄ре (20) еж̄ωс̄.

(1) †аг̄ω. — (2) тл̄ас̄іа. — (3) ш̄це. — (4) р̄м̄еш̄мни. — (5) н̄ато̄н̄ко̄с̄от̄.
— (6) еш̄а̄т̄р̄е̄р̄м̄е̄н̄е̄т̄е. — (7) м̄а̄п̄. — (8) н̄с̄т̄р̄і̄а̄ко̄п̄. — (9) м̄ек̄. —
(10) н̄та̄с̄т̄ис̄. — (11) † де. — (12) іѡ̄а̄ѡ. — (13) ац̄ж̄п̄е̄ от̄шӣре. —
(14) а̄н̄ӣωн̄. — (15) н̄е. — (16) н̄я̄с̄от̄. — (17) р̄ω̄с̄т̄а. — (18) м̄а̄р̄†от̄. —
(19) а̄н̄та̄р̄р̄р̄о̄. — (20) а̄н̄та̄це̄ре̄.



RESTITUTIONS DE SONS

en indo-européen et en roman

On connaît l'évolution suivie par les idées des linguistes qui durant le dix-neuvième siècle ont élaboré la science de la grammaire comparée des langues indo-européennes. A une époque d'enthousiasme et de confiance, durant laquelle on se mettait avec plus d'empressement que de méthode à la reconstitution de l'idiome primitif, a succédé une période de méthode rigoureuse procédant au même travail avec des allures de traités de mathématiques, usant de formules nettes et partant d'axiomes impitoyables, tels que la valeur absolue des lois phonétiques. C'est au cours de cette période que s'est constituée la grammaire comparée dont les données sont à la base des études actuelles. Toutefois si les problèmes se présentent aujourd'hui sous un aspect peu différent d'il y a vingt-cinq ans, l'esprit avec lequel on les aborde est bien différent. Après deux périodes de confiance, est venue une époque de scepticisme prudent. On se rend compte de la complication des faits, plus grande qu'on n'avait pu le soupçonner tant en phonétique qu'en morphologie, lexicologie, etc., on se méfie des hypothèses à portée générale et on va jusqu'à mettre en question l'efficacité de la méthode comparative pour ressusciter les états disparus des langues, notamment la

langue-mère d'où sont issus les différents idiomes indo-européens.

Ces idées sont devenues très générales de nos jours et ■ trouvent exposées même dans des traités destinés à l'enseignement. C'est ainsi, notamment, qu'on lit dans l'excellente « Introduction à l'Étude comparative des Langues Indo-Européennes » de M. Meillet (p. 22) que « la restitution de l'indo-européen ne doit pas être envisagée comme le but à atteindre par la comparaison des langues dont le prototype commun a disparu. La seule réalité à laquelle ait affaire la grammaire comparée ce sont les correspondances entre les langues attestées » (1).

Il convient, évidemment, de rendre hommage aux philologues modernes qui ont sacrifié — au moins en principe — les constructions si harmonieuses de la grammaire comparée d'hier à un souci de vérité, éclairé par un sens plus profond de la complexité des faits du langage. Cette attitude prudente évitera à la science de s'aventurer, comme ce fut plus d'une fois le cas, à la suite d'émetteurs de séduisantes hypothèses qui peuvent égarer pendant quelque temps les recherches scientifiques dans des voies erronées.

Toutefois ne peut-on point craindre qu'un scepticisme exagéré en tarissant la source des hypothèses — et il en est tant de fécondes — ■ prive l'étude des langues de son levier le plus puissant ?

(1) M. Meillet se montre encore plus explicite sur ce point dans *Bul. Soc. Ling.* 56 p. XVII : « Les comparaisons ■ permettent jamais de restituer vraiment une forme antérieure du langage, pour bien des raisons et, en particulier, pour celle-ci que, avec le temps, toutes les langues d'un même groupe, perdent les mêmes particularités : toutes les langues indo-européennes ont perdu de très bonne heure le parfait à redoublement, la distinction du subjonctif et de l'optatif, etc., si différentes que soient entre elles les langues néo-latines, elles ne donnent pas une idée de ce qu'était le latin à l'époque ■ la séparation ».

Et, en particulier, ne dépasse-t-on point la mesure en déniaut toute valeur au travail de restitution du phonétisme de la langue indo-européenne.

Il s'agit là, en effet, somme toute, d'un procédé d'induction analogue à ceux qui sont en usage dans beaucoup de sciences, fort semblable à celui qui consiste à déterminer une cause par ses effets et, s'il est vrai de dire qu'il consiste à émettre une hypothèse, il est clair que, tout en restant toujours inférieur à la constatation directe de cette cause, il n'en donne pas moins une sérieuse certitude morale. C'est ainsi qu'en médecine, si pour établir qu'une maladie est microbienne, aucun argument ne vaut la découverte même du bacille, on peut cependant arriver à cette conclusion, sans grande chance d'erreur, si l'on observe une série d'indices concordant à caractériser un processus comme étant nettement de nature microbienne.

Dans la restitution d'un son, les chances d'erreur ne sont certes pas négligeables en plus d'un cas, mais pourvu que l'on ait un nombre suffisant de succédanés, on peut, à tout le moins, circonscrire entre quels extrêmes, elles sont contenues et généralement on trouvera alors que l'approximation est en pratique très suffisante.

Au fond, il ne s'agit point ici d'établir théoriquement la philosophie de la certitude en matière linguistique, mais plutôt de savoir si, *en fait*, une méthode peut donner des résultats convenables et utilisables. Tout dépend de l'importance du coefficient d'erreur possible et un coefficient de ce genre ne peut être établi sur un seul cas. A ce point de vue, il importerait de mettre en regard de la restitution de la langue-mère dans le groupe indo-européen, les résultats d'un travail analogue dans d'autres groupes linguistiques, mais cette comparaison n'a évidem-

ment d'utilité qu'à la condition de posséder une base d'appréciation de ces résultats. Cette base, nous la possédons au moins pour un cas, qui est en même temps celui qui se rapproche le plus du problème indo-européen.

Il s'agit des langues romanes dont on peut, sans se préoccuper de la connaissance que nous possédons du latin par des sources directes, restituer la langue-mère par une méthode comparative absolument semblable à celle exercée sur le latin, le grec, le slave, le germanique, etc. dans la grammaire comparée des langues indo-européennes. Mais ici, comme dans le « livre du maître », des exercices d'école, la solution du problème est donnée à l'avance, en ce sens que le latin, même le latin vulgaire, nous est révélé par des sources littéraires, épigraphiques, paléographiques, etc. indépendantes complètement de la grammaire comparée des idiomes néo-latins, de telle sorte que celles-là servent à faire la preuve des résultats de celle-ci.

Il y aurait dès lors intérêt à faire provisoirement abstraction complète de notre connaissance directe du latin et nous efforcer à rétablir celui-ci en nous servant *uniquement* des langues romanes et ensuite à comparer cet « ur-romainisch » avec le latin. Si les divergences sont nombreuses, il est clair que la valeur de la méthode comparative s'en trouvera atteinte. Si, au contraire, celles-ci sont dans une infime proportion à côté des reconstitutions de sons exactes ou pratiquement exactes, cela ne prouvera pas directement qu'il en soit de même pour l'indo-européen, mais pourtant, comme il est fait usage dans l'un et l'autre cas des mêmes méthodes et de données semblables, et que la science phonétique qui préside à nos études est — même degré de développement des deux parts, il est clair que

cela constituera un encouragement appréciable — on peut même dire capital — pour le philologue indo-européen dans son travail d'induction sur les sons de la langue-mère.

Ce petit article a donc pour objet de parcourir les divers sons du latin vulgaire tels qu'on peut les rétablir *uniquement* au moyen des idiomes romans et de le mettre en regard de ce que nous savons par ailleurs de ce latin vulgaire.

L'histoire du *vocalisme* est la plus intéressante. Il est de fait que les langues romanes nous révèlent un système de voyelles fort différent de celui du latin classique. Plus de diphtongues, sauf *au*, plus de différences de longueur. Celles-ci sont remplacées par des distinctions de timbre.

Nous sommes habitués à énumérer comme voyelles latines : *ā, â, ē, ē, ī, ī, ō, ō, ū, ū* et, en outre, *ae, oe, au*. En face de cette série, le latin vulgaire reconstitué par les langues romanes présente cette autre : *a, è, é, i, ò, ó, u, au*, avec la remarque que certains dialectes très archaïques demandent que l'on complète cette liste au moyen de deux autres sons, l'un entre *é* et *i* (sarde) et l'autre entre *ó* et *u* (sarde, roumain, albanais). On peut hypothétiquement les représenter par *l* et *ñ*.

L'existence de ces deux voyelles ne repose donc — surtout celle de *i* que sur les données fournies par bien peu de dialectes et, en outre, il s'agit de branches très éloignées du domaine romain et comme égarées. Il eût suffi que ces dialectes aient disparu pour que l'on en soit arrivé à méconnaître complètement l'existence des deux sons en latin vulgaire. Cette circonstance nous apprend d'une part qu'il s'en faut parfois de bien peu qu'un élément assez important de la langue-mère n'échappe aux

investigations des philologues comparés. Aucune source d'information, aucun idiome de la famille n'est à négliger, mais on voit aussi que ce sont les dialectes fort isolés et très conservateurs qui sont les plus susceptibles de provoquer des révélations. Il ne faut donc pas désespérer que des découvertes de parlers indo-européens passés inaperçus jusqu'ici dans des régions peu accessibles, comme le fût récemment celle du tocharique ne viennent augmenter fructueusement notre documentation concernant l'indo-européen. Mais cet état de chose ne nous amène-t-il pas également à professer un scepticisme prudent vis-à-vis des conclusions de la grammaire comparée en général puisqu'elles sont à la merci de pareils hasards. Oui certes, en une certaine mesure, mais il n'en reste pas moins vrai que le fait ne se produit en roman que pour ces deux voyelles et que le consonantisme ne nous révèle pas la possibilité d'erreur de cette importance. En outre et surtout, l'hypothèse de l'existence d'un seul *é* et d'un seul *ó* au lieu d'*é* et *ì*, d'*ó* et *ù* qui rendait parfaitement compte des faits dans l'ensemble du domaine n'était-elle pas bien éloignée de la vérité car cet *ì* et cet *ù* étaient certainement très proches d'*é* et *ó*. Cela est démontré non seulement par la confusion d'*ì* et *é*, d'*ó* et *ù* dans presque tout le domaine roman, en toute position mais encore par d'innombrables graphies des inscriptions vulgaires où on lit *domeno*, *tetlum*, *caressemo*, *relcgione*, *tomolo*, *parvolo*, *famola*, etc.

Qui plus est, cette universalité de la confusion de *ì* et *é*, *ù* et *ó* dans le bloc roman, la distinction n'existant que dans des branches que l'on a d'excellentes raisons historiques de regarder comme s'étant détachées très anciennement du domaine nous permet de regarder l'hypothèse

qui ne distingue pas entre *i* et *é*, *à* et *ó*, comme exacte, car tout indique que le latin vulgaire en est réellement arrivé à cet état de choses dans ce vaste domaine avant la période romane, mais après que les dialectes qui ont conservé la distinction s'étaient au moins relativement isolés du reste du monde latinisé.

Il se fait que dans son « Introduction », citée plus haut, M. Meillet se sert précisément de cette question de l'*i* pour montrer par un exemple concret l'incapacité de la méthode comparative à remonter aux sons exacts de la langue-mère.

A prendre, dit-il, les mots :

ital.	<i>pera</i>	<i>tela</i>	<i>véro</i>	<i>pelo</i>
esp.	<i>pera</i>	<i>tela</i>	<i>vero</i>	<i>pelo</i>
sic.	<i>pira</i>	<i>tila</i>	<i>viru</i>	<i>pilu</i>
a. fr.	<i>peire</i>	<i>teile</i>	<i>veir</i>	<i>peil</i>

on arrive aisément à conclure que l'on a affaire à quatre mots de la langue commune.

On établira donc la correspondance :

it. *e* = esp. *e* = sic. *i* = fr. *ei*.

On pourra, dit-il, convenir de désigner par *e* fermé le phonème défini par cette correspondance. Toutefois, comme certains dialectes de la Sardaigne ont d'une part *pira*, *pilu*, de l'autre *veru* et que cette différence entre *i*, *e* ne s'explique pas par l'influence des articulations voisines, elle doit être ancienne et l'on est amené à poser deux correspondances au lieu d'une :

sarde *i* = it. *e* = esp. *e* = sic. *i* = a. fr. *ei*

sarde *■* = it. *e* = esp. *e* = sic. *i* = a. fr. *ei*

et l'on distingue ainsi deux sortes d'*e* fermé du latin vulgaire. « Si le latin n'était pas connu, continue M. Meillet,

« on ne pourrait aller plus loin et la grammaire comparée des langues néo-latines n'autorise aucune autre conclusion. Le hasard qui a conservé le latin justifie cette conclusion en la précisant : le premier *e* fermé est un ancien *i* bref du latin : *pīra*, *pīlum*, le second est un ancien *e* long : *vērūm*, *tēla* ».

En réalité, il y a ici une confusion. Certes, la grammaire comparée des langues romanes ne permet pas de supposer qu'un *i* se trouve à la base de l'*e* de *it. pera*, *pelo*, et de l'*i* de *sard. pira*, *pīlu*, mais elle n'a pas à le démontrer. En effet, la méthode comparative a pour but de remonter au son tel qu'il était au moment où il s'est différencié d'après les idiomes, au son de la langue-mère qui est immédiatement à la base de ses succédanés dans les langues dérivées. Or, ce son dans le cas présent n'est pas *i* du latin classique mais son correspondant en latin vulgaire : *i* ou, plus exactement, c'est *é* car tous les dialectes sauf le sarde ayant confondu l'*é* venant de *e* avec celui issu de *i*, il n'est guère douteux que ce soit un seul et même *é* qui se trouve à la base de tous les *é* romans. Le passage de *i* à *é*, sons très voisins, du reste, se sera effectué après l'époque où le sarde a commencé à constituer un idiome isolé et archaïque.

Pour être rationnel, il faudrait dire : les langues romanes dans leur ensemble nous conduisent à établir l'existence dans leur langue-mère, le latin vulgaire d'un *é*, ce qui, de fait, est exact. Les dialectes de la Sardaigne, en outre, nous amènent par un heureux surcroît d'information, à conclure à l'existence dans une période plus ancienne de deux *é*. On peut, de même, soupçonner — ne disons pas davantage, cette fois — que l'un de ces *é* se rapprochait plus de l'*i* que l'autre. Pour poser que le premier

valait *i*, il est clair qu'il faudrait plus de renseignements que le sarde par lui seul ne peut nous donner, mais, encore une fois, cela prouve seulement que le sarde nous introduit dans la préhistoire du latin vulgaire et par là-même nous éloigne du but même poursuivi par la comparaison des idiomes romans.

Ce que nous disons de *à* et *î* s'applique *a fortiori* aux diphtongues *ae* et *oe*. On n'en trouve nulle part trace en roman. A leur place on ne peut restituer que respectivement *é* et *é*, cela parce que le latin vulgaire leur avait déjà donné cette valeur. Il est clair que l'indo-européen ancien a pu de même posséder divers sons qui avaient disparu à la période la plus reculée jusqu'à laquelle nous puissions remonter. Ces sons n'intéressent pas proprement la grammaire comparée des langues indo-européennes : puisqu'ils n'ont laissé aucune trace dans ces dernières, c'est comme s'ils n'avaient jamais existé. De même la révélation de l'existence de *ae* et *oe* serait de peu de conséquence pour la grammaire comparée des langues romanes. Tout au plus eût-elle pu — et ce n'est pas même certain — faire soupçonner l'existence d'une racine commune entre *punir* et *peinc*. Les phonèmes *ae* et *oe* n'ont d'importance que dans la comparaison du latin avec les autres langues indo-européennes, comme la connaissance d'un état préhistorique de l'indo-européen serait précieuse à celui qui entreprendrait de démontrer la parenté de notre groupe linguistique avec quelque autre : finnois, sémitique, etc.

La diphtongue *au*, en revanche eût été restituée — doute possible. Il est vrai que le français, l'espagnol et l'italien l'ont contractée en *ò*, mais le portugais ■ encore *ou*, au moins dans l'orthographe, l'a. prov., l'engadin, le

roumain ont *au*. En outre, en français le traitement de la gutturale dans *chou* de *caule*, *chose* de *causa*, *joie* de *gaudia*, identique à celui de *c*, *g* dans *char* de *carru*, *jambe* de *gamba*, etc. démontre nettement que ces consonnes s'étaient trouvées devant un *a*. Ajoutons que l'*h* de *au* ne se diphtongue pas comme celui venant d'*h* latin : *causa* < chose, *aurum* < or : *cor* < cœur, *bove* < bœuf.

En certains cas pourtant, on n'aurait plus pu restituer *au*. C'est là où le latin vulgaire l'avait déjà fait disparaître. C'est ainsi que le fr. *queue* pr. *coda* réclame un substrat *cōda* et non pas *cauda*. Il y a là un reste de cette tendance à transformer *au* en *o* qui sévit à un moment donné dans le latin vulgaire de la ville de Rome, mais à laquelle la langue générale de l'empire résista. De même, les inscriptions latines nous montrent des formes telles que *agustas*, *Agosto*, etc. qui témoignent de l'existence dès le latin vulgaire de ce phénomène de dissimilation qui a réduit *au* en *a* quand la syllabe tonique suivante contient un *u* ou un *o*. Le roman *agosto*, *aosto*, *uoût* ne nous aurait donc pas permis de remonter au préhistorique : *augustus*. Il ne semble pas pourtant qu'il en fût résulté un bien grand inconvénient pour les recherches étymologiques portant sur ce mot. Il est, en effet, peu probable que sa parenté avec la racine de *augère* eût jamais été soupçonnée alors que cette racine a laissé si peu de trace dans le roman populaire : en dehors de a. fr. *otroyer*, esp. *otorgar*, port. *outorgar*, remontant à *auctoricare*, il n'y a guère que le roum. *adaoge*, a. fr. *aoire* venant de *adaugere*, wall. *awête*, *rawête* (= *adaucta*, *re* + *adaucta*).

Les rapports très obscurcis d'ailleurs pour des raisons d'ordre réel entre *augurium* et *avis* n'eussent naturellement pas non plus été soupçonnables dans le substrat *aguriu* du fr. *ëür*, prov. *aiür*, it. *sciagurato* (*exa(u)guratus*), etc.

En revanche, les langues romanes eussent fait restituer en latin vulgaire de nombreux au inconnus en latin classique et provenant de la contraction de *avi*, par exemple dans *aUCA*, *auCellus* pour *avica*, *avicellus*, *amaut* pour *amavit*. Ces constructions également datent du latin vulgaire. Malgré cela par l'analogie des autres troisièmes personnes du pluriel du parfait, on eût pu avec vraisemblance restituer *-avit*. De même *it. parola*, *fr. parole* remontent à *paraula*, mais l'*esp. palabra*, *port. palaura*, *paravra* eût pu faire soupçonner peut-être *parabola*. On est ici devant un cas de différence dialectale en latin vulgaire comme on en soupçonne aussi pour l'indo-européen. Il est douteux que *parabola* eût pu être restitué avec certitude sans la connaissance du grec et de quelques *realia*.

L'existence des variétés dialectales se trahit encore de ci, de là dans quelques mots comme *esp. port. frin* remontant à *frigidus*, forme classique, tandis que *it. freddo*, *fr. froid*, *engadin frég* viennent de *frigidus*. De même *fr. foie*, *it. fégato* exigent *ficatus* tandis que *esp. hígado*, *port. figado* supposent *ficatus*. Dans les deux cas, l'espagnol a conservé la forme la plus ancienne comme pour *parabola*. Cela prouve que ces variations sont, en réalité, moins d'ordre dialectal que d'ordre chronologique. Le latin vulgaire de la péninsule ibérique dans ces exemples comme dans beaucoup d'autres qu'on trouvera notamment dans mon étude sur le « Latin d'Espagne d'après les inscriptions » a conservé des formes et des termes que la langue de l'Italie et de la Gaule ont modifiées, cela simplement parce qu'il s'est toujours ressenti de l'antiquité relative de la latinisation de cette province.

Il n'est pas impossible qu'on puisse en arriver à assigner une raison d'être analogue aux variations dites dialectales de l'indo-européen. Il est à remarquer que l'archaïsme lexicologique ou morphologique ne coïncide pas complètement en roman avec l'archaïsme phonétique. En effet, ce dernier se rencontre plutôt dans les branches détachées très anciennement de la masse des populations romanes parce que, de cette façon, elles ont échappé aux modifications phonétiques qui se sont étendues par contagion dans le domaine central. Au contraire, l'archaïsme lexicologique ne dépend pas de ce fait mais plutôt du vocabulaire que les populations — sont assimilés au moment de la romanisation et l'on sait que les particularismes de vocabulaire ont une résistance locale que ne connaissent ni les sons, ni les formes, puisque ces divergences existent même entre populations parlant la même langue littéraire comme, par exemple, entre les Français et les Belges de langue française, entre les Hollandais et les Flamands.

Si les diphtongues latines ont été en grande partie réduites en roman, en revanche, les langues néo-latines en ont-elles créé un très grand nombre de nouvelles, principalement dans les syllabes accentuées, de telle sorte qu'on trouve fréquemment dans ces idiomes des mots de même racine présentant une voyelle simple en dehors de l'accent et une diphtongue quand cette syllabe est frappée du ton :

- fr. je viens : nous venons
- a. fr. il trueve : vous trovez
- il croit : créance
- a. fr. flour : a. fr. florir
- etc.

On voit que ces alternances constituent une sorte d'*ablaut* qui rappelle celui de l'indo-européen :

gr. λαίπω : λιπαῖν
 φεύγω : φυκτός

Or, (du moins d'après les conceptions régnant aujourd'hui en grammaire comparée) dans cette alternance, c'est la diphtongue, l'état fort, qui est considéré comme l'état normal du vocalisme de la racine, tandis que les voyelles simples *i*, *u*, etc. sont des réductions dues à cet effacement des voyelles atones qui s'observe si généralement dans l'histoire des langues et qui, tant en roman qu'en indo-européen, aboutit en d'autres cas, à faire complètement disparaître certaines voyelles :

gr. γέν-ος : γί-γν-ο-μαι, πί-πτ-ω : χαμαιπετής.
 roman : lt. *spira*, fr. je respire : fr. *esprit*, etc.

Transporter cette conception dans l'histoire des langues néo-latines nous apparaît monstrueux parce que, connaissant le latin, nous savons que *ie*, *uo*, *ei*, *ou*, etc. sont des développements romans, des élargissements des voyelles simples latines : *e*, *o*, *i*, *u*.

Mais il serait naturel de se demander si nous trouvant dans l'ignorance aussi bien du latin que de l'indo-européen, nous n'eussions point été amenés à interpréter ces deux *ablauts* de la même façon. Si les faits du roman permettaient d'hésiter entre les deux hypothèses, il y aurait là certes de quoi inquiéter les philologues comparés.

Heureusement, il n'en est rien car le roman par lui seul donne assez d'indices montrant que la voyelle simple est plus ancienne que la diphtongue pour que la conception contraire ne ■ soit, selon toute vraisemblance, jamais fait jour.

En effet, pour ne parler que de la diphtongaison de *e* en *ie* et de *o* en *uo*, *ue* qui, étant la plus universelle, eût été la plus susceptible de passer pour primitive, il faut observer que

1° Toute une série de parlars ne diphtonguent pas ces phonèmes :

lat. *pēdem*, l. vulg. *pēde* donnent en franç. *pied*, it. *piede*, esp. *pie*, mais milan. *pe*, a. provenç. *pes*, *pet*, port. *pe*.

lat. *fel* { it. *fièle*, fr. *fiel*, esp. *hiel*
 { sic. *feli*, mil. prov. port. : *fel*

lat. *rōta* { roum. *roata*, it. *ruota*, a. fr. *ruede*, esp. *rueda*
 { milan. prov. port. : *roda*

2° Certains idiomes ne diphtonguent que les voyelles libres :

C'est ainsi que l'italien et le français qui diphtonguent *e* et *o* dans *fel* et *rota*, les conservent dans *terra*, *fortis*, etc. devenant it. *terra*, fr. *terre* — it. *forte*, fr. *fort*.

Seuls l'espagnol : *tierra*, *fuerte*, le roumain : *tieră*, *foarte*, le frioulan : *tiere*, *foart* diphtonguent dans ce cas.

3° Certaines langues conservent, en outre, la voyelle, même libre, devant les nasales.

Ainsi le français a *bon*, là où l'italien a *buono* et s'il a bien de *bēnē*, la forme *ben* est fréquente dans les dialectes français et se trouve même dans ce dialecte du Frioul (frioul. *ten*, *ven*, *ben* de *tēnit*, *vēnit*, *bēne*) qui pourtant diphtongue l'*ē* entravé dans *tiere*, *fierr*, *biell*, etc.

4° D'autres sons contribuent dans d'autres parlars à maintenir les voyelles. Par exemple, l'espagnol conserve généralement *e* et *o* devant les palatales :

pectu-, *lectu-* < *pecho*, *lecho*
materia < *madera*, *exit* < *eje*
oculus, *nocte* < *ocho*, *nocte*
hodie, *podiu* < *hoi*, *poyo*, etc.

5° Bien que l'on ait signalé ci-dessus les mots : *respire*, *esprit* où l'on voit une racine *spir* perdre sa voyelle à l'atone, il y a lieu de noter que les exemples de pareille alternance sont loin d'être un phénomène général en roman. Les chutes d'atones n'y sont certes pas rares dans certaines langues, surtout en français, mais elles ne portent que très exceptionnellement sur des voyelles radicales. Ce sont le plus souvent les premières voyelles des suffixes en *ulus*, *idus*, *itus*, *ice*, etc. qui disparaissent :

<i>vetulus</i>	<	<i>vectus</i>	<	fr. <i>vieil</i> ,	it. <i>vecchio</i>
		<i>rigidu</i>	<	fr. <i>roide</i> ,	it. <i>redto</i>
		<i>cubitu</i>	<	fr. <i>coude</i>	it. <i>gomito</i>
		<i>pulice</i>	<	fr. <i>puce</i>	it. <i>pulce</i> .

Non seulement ces syncope ne portent pas sur les voyelles radicales, mais, en outre, elles sont souvent restreintes à quelques parlers. C'est ainsi qu'on peut constater ci-dessus que, si l'*i* de *cubitu* est tombé dans le fr. *coude*, il s'est maintenu dans l'it. *gomito*. De même à côté du fr. *puce*, it. *pulce*, on a roum. *purece*, engadin : *pûlaš*. À côté du fr. *perche*, l'on a it. *pertica*, esp. *piertega*, etc. Il n'y a donc en roman, rien de comparable à ce degré faible de l'ablaut indo-européen auquel on remonte par la comparaison de l'ensemble des langues et qui se caractérise par la réduction à *o* de la voyelle interconsonantique d'une racine, lorsqu'elle se trouve en position atone. Or, c'est précisément parce que dans l'alternance

(σ)έχω : σχεῖν

σχε^s apparaît comme une réduction de σχε^e que l'on interprète de même :

λείπω : λιπαῖν

en disant que *ε* est la forme normale, tandis que *ι* n'est qu'un abrégement. La diphtongaison indo-européenne du

type d'ablaut le plus fréquent apparaît donc comme une sorte d'inflexion consistant dans la présence en toute syllabe accentuée d'un élément manquant ■ syllabe atone. Cet élément (*e* ou *o*) est le même, quels que soient les sons — voyelles ou consonnes — qui l'entourent. Au contraire, en roman, à côté de *é*, l'on a *ié*, tandis qu'à côté de *ò*, l'on a *uo*, *ue* où la voyelle adventice est non plus *i* mais *u* et, si la voyelle de la racine est *i*, *a*, *u*, etc., l'on n'a pas de diphtongaison : tous signes qui montrent à l'évidence que la diphtongaison est liée à certaines voyelles exclusivement et qu'elle varie d'après celles-ci, parce qu'elle leur est postérieure.

Si toutes ces preuves ne suffisaient pas, on pourrait encore ajouter que dans certains parlers on voit à une époque historique *uo* sortir de *ò*, *ò* qui avait subsisté dans ces régions jusqu'en plein moyen âge, notamment en provençal. Ce fait est corroboré par une constatation du même ordre, c'est que dans l'Italie du Sud, on trouve *uo*, non seulement pour le latin *ò* mais aussi pour le latin *au*. Ce fait suppose que ces deux sons se sont à un moment confondus dans le même son *ò* et l'on voit que dans ces régions *ò* ne s'était pas encore diphtongué lors de la réduction de *au* en *ò*.

En ce qui concerne les voyelles finales atones, les langues romanes n'auraient permis qu'imparfaitement de reconstituer les terminaisons latines. Cela est dû encore une fois à des réductions datant du latin vulgaire de l'époque impériale. Elles sont d'ordre phonétique et morphologique. La disposition de la déclinaison latine résulte, comme chacun sait, de nombreuses analogies dans l'usage des cas mais la phonétique n'y fut pas étrangère. *-i*, *-è* et *-ae* se confondirent très tôt dans le même

son -*é*. La distinction entre *ō* et *ṛ* se maintint un peu plus longtemps puisqu'elle persiste dans quelques dialectes à base ancienne : sarde, asturien, mais dès une époque fort ancienne, évidemment, elle a cessé d'être sentie dans l'ensemble du domaine romain.

Le maintien, toutefois, de la distinction, à la finale, entre *a*, *ē*, *é* (devenu *i*), *o*, telle qu'elle existe en italien, aurait permis de conserver à la finale des mots latins leur physionomie essentielle, étant donnée la disparition presque complète des déclinaisons déjà en latin vulgaire.

Le consonnantisme latin peut aussi bien que le vocalisme être induit de la comparaison des langues romanes.

« Le système consonnantique du latin vulgaire, dit M. Meyer-Lübke (*Gr. L. Rom.* I § 403) concorde dans l'ensemble avec celui du latin écrit. Les différences les plus notables concernent les gutturales ; il présente aussi quelques divergences dans les groupes de consonnes et à la fin des mots ».

Il n'y a donc lieu de considérer ici que ■■■ dernières catégories.

L'assibilation des gutturales latines devant *e*, *i* est un phénomène parallèle à celui de la formation des palatales sanscrites en même situation.

On n'eût beaucoup moins hésité à ramener à une gutturale primitive les sons it. *tš*, esp. *þ*, a. franç. *ts*, fr. mod. ■ du *c* dans it. *cento*, esp. *ciento*, fr. *cent* que ce ne fut le cas pour le *c* sanscrit de *sacate* = *सकृत्* = *sequitur*, pour la bonne raison que l'*e* indo-européen avait passé en sanscrit à *a* et que ce n'est qu'à la suite des travaux sur l'*ablaut* indo-européen, et, en particulier, de ceux de de Saussure que l'on put se rendre compte que la gutturale de l'indo-européen *seq^uetai* se trouvait originairement aussi bien en sanscrit qu'en européen devant un *e*.

Au contraire, en roman, l'*e* latin n'a point passé à *a* et l'influence de cette voyelle sur la palatalisation du *c* devient dès lors facile à supposer.

En outre, d'autres indices n'auraient guère permis de douter que les palatalisations et assibilations du roman ne soient des altérations d'une explosive gutturale primitive analogue au *c* devant *a*, *o*, *u* :

On avait des verbes italiens comme *capisco*, *capisci*, *capisco*, *capiscono* où *ç* alternait avec *k* d'après la voyelle de la finale.

On avait des pluriels italiens : *Greci*, *porci*, *amici* à côté de *Greco*, *porco*, *amico*.

On avait en français l'exemple d'un *ç* sortant d'un *k* dans les mots *char*, *chien*, *cheval*, *chou* à côté de l'italien : *carro*, *cane*, *caballo*, *cavolo*, qui ont conservé le *k* devant *a*, comme l'immense majorité des parlers romans.

Enfin, le dialecte si archaïque de la Sardaigne fait encore aujourd'hui entendre un *k* :

kentu, *kelu*, *kera*, *kerbu* pour *centum*, *caelum*, *cera*, *cervus*.

Il est vrai que la situation du roman amenait à considérer le *k* latin devant *e*, *i* comme une gutturale antérieure, différant assez bien du *k* devant *o*, *u*. Mais cette conclusion est certainement conforme à la vérité en ce qui concerne le latin vulgaire impérial et personne ne peut dire aujourd'hui si le *c* du latin de la république n'offrait pas déjà ces deux types.

La restitution de la gutturale sonore devant *e*, *i* se fut présentée dans de tout autres conditions. Ici, plus la moindre trace de l'explosive. On remonte partout à un *y* qui date sans conteste du latin vulgaire comme le prouve la confusion dans les inscriptions vulgaires de *g* + *e*, *i*,

gi, di avec l'*i* latin. De fait tous ces sons se confondent en roman et l'italien, par exemple, les rend tous par *g*. Malgré cela, on eût pu induire qu'une portion des *g* remontait à des *g*, notamment par la conjugaison des verbes italiens tels que *legere, mergere, ergere, porgere* ou à côté de *leggo, mergo, etc.* l'on a *leggi, mergi, etc.* Toutefois dans certains mots, en cas de *g* initial surtout on n'eût plus pu déterminer si l'on avait affaire à un *g* ou à un *j* primitif : p. ex. dans *gent, gendre* qui dans l'absence de points de comparaison avec les dérivés de cette même racine *gen* dans les autres langues européennes, eussent pu se voir attribuer comme substrats : *jente, jenere* aussi bien que *gente, genere*. Cette légère erreur — qui, encore une fois, n'en est pas une pour le latin vulgaire, seul en question — aurait eu relativement peu d'inconvénients car, même en restituant *gente, genere*, on n'eût jamais plus pu retrouver la parenté de racine de ces mots avec *(g)naevus, (g)natus* à cause, surtout, de la chute des *g*.

La chute du *d* latin dans le groupe *di* + voyelle datant aussi du latin vulgaire eût effacé le rapport de *hodie* < fr. *hui*, it. *oggi* avec *dies* < esp. *dia*, fr. *di* (*lundi, mardi*) et, peut-être même, avec it. *giorno*, fr. *jour* du lat. *diurnus*. Cela n'est, pourtant, pas absolument sûr, car on a pu reconstituer le groupe *di* dans *Zeús, ζεύς*, etc.

Le groupe *gn* n'est conservé nulle part sous cette forme mais il eût été assez facile à induire du moment qu'on travaillait sur toutes les langues romanes et sur un grand nombre de mots. La conjugaison des verbes *jungere, stringere*, etc. eût rendu à ce sujet de grands services, de même qu'elle eût permis de retrouver *net* qui n'a conservé nulle part le *c* en tant qu'explosive :

lat. *sanctus* < it. *santo*, fr. *saint*, esp. *santo, sancho*
junctus < it. *giunto*, fr. *joint*, (esp. *juntar — junctare*).

Grâce à de multiples comparaisons analogues à ces dernières, on eût pu facilement s'assurer du fait que les consonnes mouillées du roman conservent souvent la trace de gutturales explosives.

La conjugaison de *trago* = *traho*, *stringo*, *dico*, *facio*, etc. eût démontré que dans fr. *trait*, *étroit*, *dit*, *fait*, esp. *trecho*, *estrecho*, *dicho*, *hecho*, it. *tratto*, *stretto*, *ditto*, *fatto*, on avait affaire à un groupe primitif : gutturales + *t* et non *tt* ou *pt*. On fût parti de là pour retrouver le groupe *ct* dans fr. *lait*, *toit*, *nuît*, esp. *lache*, *techo*, *noche*, it. *latte*, *tetto*, *notte*, etc.

Par parallélisme avec le traitement de *ct*, on aurait retrouvé le groupe *x(ks)* dans les *s* mouillées ou doubles

fr. *cuisse*, *laisse* ;
port. *coxa*, *deja*
it. (*coscia*), *lascia*

et ainsi de suite.

Les consonnes doubles ne se sont conservées dans la prononciation qu'en italien mais elles ont laissé de nombreuses traces dans d'autres idiomes où elles suivent généralement le traitement de la consonne initiale tandis que la simple intervocalique a d'autres destinées.

Pour quelques unes de ces consonnes doubles, on aurait pu hésiter sur le point de savoir si elles étaient primitives ou si elles résultaient de l'assimilation d'une consonne à celle qui la suivait. Le roumain eût pu, toutefois, en pareille occurrence rendre de grands services. C'est ainsi que *septem* donne it. *sette*, esp. *siete*, fr. *set* (sept) mais roumain *şapte*. *subtus* donne, de même, it. *sotto*, fr. *sous*, esp. *sotto* mais roum. *subt*. Grâce au parler valaque, on eût donc généralement pu restituer le *p*. Il reste

cependant ici un petit résidu de mots non conservés en roumain et où le *p* aurait été à jamais méconnu :

crypta < it. *grotta*, esp. *gruta*

aptus < it. *atto*, esp. *ata*

ipse < it. *esso*, esp. *exe*, prov. *ais*

capsa < it. *cassa*, fr. *chasse*, etc.

Dans *rupta* < fr. *route*, it. *rotta*, on eût, sans doute, avec quelque ingéniosité pu inférer la présence du *p*, par le rapprochement avec *rumpere*. Malgré la grande évolution de sens, la parenté n'est pas encore effacée complètement entre ces mots.

Quelque confusion serait résultée dans la restitution des groupes de consonnes du fait qu'en roumain, *ct* passe à *pt* mais la palatalisation produite par le *c* dans les autres dialectes eût permis presque toujours de distinguer *ct* primitif de *pt*, sans parler des rapprochements verbaux :

factum < roum. *fapt*

tractum < roum. *trapt*

frictum < roum. *fript*

mais le *c* peut se rétablir grâce à *troggo*, *faccio*, et grâce à la mouillure dans fr. *fait*, *trait*, etc.

Les langues romanes ont été fort dures aux consonnes finales latines. Presque toutes ont disparu impitoyablement mais ici encore, comme providentiellement, on trouve presque chaque fois un idiome qui les a maintenues et qui eût permis de les rétablir.

C'est ainsi que le *t* final est affacé partout sauf en français où il subsiste longtemps, quand, par la chute de la voyelle précédente, il est devenu postconsonnantique :

tenet < it. *tiene*, esp. *tiene*, roum. *tine* : franç. *tient*

vendit < it. *vende*, esp. *vende*, roum. *vinde* : a. franç. *vent*

Dans la finale *-at*, il a disparu très tôt même français mais on le trouve encore dans les plus anciens textes du moyen âge, notamment dans la *Chanson de Roland* :

amat < it. *ama*, esp. *ama*, roum. *amd* : a. fr. *aimet*

s finale est tombée en italien et en roumain mais l'espagnol et le français la maintiennent ;

cantas < it. *conti*, roum. *căntă* : fr. *chantes*, esp. *cantas*

flores < it. *fiori*, roum. *flori* : fr. *fleurs*, esp. *flores*

tempus < it. *tempo*, roum. *templ* : fr. *temps*, (a. esp. *tiempos*

pos (z) < it. roum. *poi*, esp. *pues*.

Le *c* final est rare en latin. Aussi, sa disparition universelle en roman n'eût-elle pas eu de graves conséquences pour la reconstitution de la langue mère.

sic < roum. *și*, engadin : *ši*, it. *si*, fr. *si*, esp. *si*

ecce-hoc < it. *cid*, fr. *có*, esp. *peró* (= *per hoc*)

Evidemment ici on n'eût pu rétablir que *si* et *o* mais dans :

dic < roum. *zi*, ital. *di*, fr. *di*, esp. *di*

fac < roum. *fă*, ital. *fă*

on eût pu soupçonner, par hypothèse l'existence d'un *c* par le reste de la conjugaison.

Quant à l'*m* finale, si fréquente en latin, elle serait restée totalement méconnue pour la bonne raison que dès une époque fort ancienne le latin vulgaire ne le possédait déjà plus.

Elle n'avait subsisté que dans les monosyllabes :

cum < it., esp. *con*, port. *com*

sum < it. *sono*

rem < fr. rien

spem < it. *spene*, *speme*

quem < esp. *quien*, roum. *cine*.

On voit que ces survivances sont trop peu nombreuses et d'une nature trop particulière pour avoir jamais pu servir d'indices de la présence à une époque qu'il convient dans notre hypothèse d'appeler « préhistorique » d'une *m* à la finale de nombreuses formes verbales et nominales. Ces dernières, surtout, eussent été d'autant moins soupçonnées que la déclinaison n'avait laissé en latin vulgaire que de maigres restes.

On sait que le maintien de l's finale en Gaule avait permis dans cette région la perpétuation jusqu'au moyen âge d'une déclinaison à deux cas.

Il reste à considérer les consonnes intervocaliques. Le français s'est montré fort impitoyable à leur égard. D'autres parlars les ont altérées sans les faire disparaître. Mais grâce à l'italien et au roumain, on eût pu presque sans exception les rétablir à leur juste valeur :

lat. *rota* < fr. roue, esp. *rueda*, prov. *roda*, it. *rota*,
roum. *roată*

lat. *mica* < fr. mie, esp., prov. *miga*, it. *miga*, sic.
mika, roum. *mică*

lat. *opus* < a. fr. *ues*, esp. *huebos*, it. *uopo*, roum. *op*

lat. *capu(t)* < fr. chef, esp. *cabo*, it. *capo*, roum. *cap*

Consonnes sonores :

lat. *nudu(m)* < fr. nu, esp. (des)*nudo*, it. *nudo*

lat. *plaga(m)* < fr. plaie, esp. *llaga*, it. *piaga* roum. *plagă*

lat. *nube(m)* < fr. nue, esp. *nube*

lat. *nova(m)* < fr. neuve, esp. *nueva*, it. *nuova*, roum.
noua.

Comme le roumain, à tout le moins, conserve les consonnes sourdes intervocaliques même avant l'accent, il n'y a pas lieu de distinguer ce cas du précédent.

Le doute, ■ somme, pour ces explosives entre voyelles n'était tout au plus possible qu'entre *b* et *v*.

Les dérivés de *faba* et de *scribo* offrent partout un *v* comme ceux de *viva*, *clave(m)*, sauf en espagnol (esp. *escribo*, *haba* : *viva*, *llave*) mais on sait que dans les parlers de la péninsule ibérique le *b* et le ■ se distinguent mal et l'on peut se demander si l'étymologie latine n'a pas été souvent la raison du maintien de la distinction. Pour l'un ou l'autre mot, tel que *faba*, on eût, peut-être donc, hésité entre les substrats *faba* et *fava*. Cette catégorie est, du reste, bien restreinte et cela d'autant plus que *scribo* lui-même eût pu être induit de *scriptum*.

Nous avons réservé pour la fin, l'*h* latine. Celle-ci eût été, de fait, totalement méconnue mais cela tient encore une fois à ce fait que la langue mère, c'est-à-dire le latin vulgaire ne la connaissait plus depuis une date fort reculée. *h* constitue donc un phonème pré-historique.

On pouvait, ■ reste, l'ignorer sans inconvénient pour les études linguistiques dans le domaine proprement roman. Seuls les rapprochements entre le latin et les autres langues indo-européennes donnent à l'*h* son importance.

L'*h* germanique elle-même a disparu de presque toute l'étendue du domaine roman mais elle s'est maintenue dans le français du moyen-âge et a laissé sa trace en français moderne grâce à la non-élision de l'article dans « la haine, la honte » etc. En outre, certains parlers wallons et lorrains la font encore entendre. L'*h* germanique aurait donc pu être rétablie dans prov. *air*, it. *onta*, etc.

Nous avons de la sorte parcouru toute la série des sons latins tels qu'ils peuvent être reconstitués par les langues romanes.

Si nous récapitulons, nous aboutissons à signaler comme divergences entre notre liste de sons et celle que présente le latin tel que nous le connaissons par les sources directes :

1° Au lieu des voyelles longues et brèves : *ā, ă, ē, ĕ, ī, î, ō, ȳ, ū, ŭ*, le roman primitif offre : *a, é, e, i, î, ó, ô, ú, ù*

Parmi ces sons *i* et *ù* ne sont conservés que dans de rares parlers et certains doutes auraient pu régner sur leur vraie nature.

Les diphtongues *ae, oe* n'ont pas laissé de traces.

au au contraire s'est bien maintenu, sauf dans certains mots (*agustus, agurium*) où il est devenu *a*, mais, en revanche il apparaît parfois à la place du lat. *avi*, bien que généralement l'*i* puisse être rétabli assez facilement par induction.

Les voyelles finales sont réduites à quatre : *a, e, é, ó*, (*ú* pourtant conservé dans quelques dialectes).

Les consonnes sont remarquablement bien conservées. Seuls quelques *g* devant *e, i* et quelques *di* + voyelle eussent été difficilement reconstituées comme tels et eussent été confondus avec le *j* de *juvenis, major*, etc. L'*m* finale est perdue à jamais, ainsi que l'*h* latine.

On peut se rendre compte que ces divergences entre le latin reconstitué et le latin des textes ne sont en elles-mêmes pas très considérables et ne modifient pas profondément l'aspect phonétique de celui-ci, mais il faut noter avant tout que, comme nous l'avons fait remarquer plus d'une fois, aucune d'entre elles, à bien raisonner, ne

vient infirmer le témoignage des langues romanes, car la comparaison entre langues sœurs tend à reconstituer la langue mère telle qu'elle était au moment de la formation des divers idiomes qui en sont issus et non point telle qu'elle se présentait quelques siècles auparavant.

Or, toutes les différences énumérées ci-dessus entre le latin classique et le latin reconstitué existaient déjà entre le latin vulgaire de la fin de l'époque impériale et la langue littéraire remontait au latin de la république.

Nous avons vu que du latin vulgaire proprement dit seuls quelques groupes de consonnes (*pt*, *tt*, *ct* en quelques rares vocables) eussent pu être confondus, ainsi que le *b* et le *m* médial dans deux ou trois mots et que le *c* final de *sic*, eut été ignoré.

C'est bien peu de chose et cette enquête aboutit donc à démontrer que si l'on a raison en principe d'affirmer que la reconstitution d'une langue-mère, telle l'indo-européen, est essentiellement hypothétique et ne peut conduire à aucune espèce de certitude, en fait, pourtant la grammaire comparée des langues romanes où toute reconstitution peut être vérifiée constitue une analogie très encourageante pour le philologue indo-européen. Elle montre que, en réalité, les résultats de la méthode comparative bien documentée et éclairée des notions que nous possédons aujourd'hui sur la vie des sons, donnent ■ défaut d'une certitude absolue, une certitude relative très sérieuse reposant sur l'immense proportion des reconstitutions exactes par rapport à celles que la méthode comparée a été impuissante à opérer avec succès.

Quant aux inductions portant sur un état de la langue mère plus ancien que celui qu'elle présente au moment de la dispersion, on voit qu'elles sont plus périlleuses. Il

y a des sons qui ont disparu sans laisser de traces. On voit cependant aussi qu'on peut même dans ■ domaine avec un peu d'ingéniosité et grâce à des survivances épar-ses et des comparaisons entre mots de même racine, for-muler d'heureuses hypothèses qui peuvent nous faire mieux comprendre différents faits phonétiques de la langue mère telle qu'elles se présentait lors de la forma-tion des langues qui en sont issues.

A. CARNOY.

COMPTES-RENDUS.

E. A. WALLIS BUDGE. *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt*. With ten plates. LXXXV-349 p. British Museum 1912. 15 Sh.

M. Budge a publié depuis quelques années (1) plusieurs textes coptes de grand intérêt, mais ceux qu'il vient d'éditer les surpassent encore ■ importance tant à raison de l'âge du Ms. principal que de son contenu.

Le lecteur nous saura gré, je pense, d'entrer dans quelques détails. Ce volume contient la version sahidique des livres du Deutéronome, de Jonas, des Actes ■ de l'Apocalypse; ■ dernier est édité d'après un Ms. en papier (Oriental n° 8083) qui ne présente rien de bien particulier; mais le texte des trois autres est la reproduction d'un codex en papyrus très ancien. Acquis ■ Egypte dans le courant du mois d'avril 1911, par les Trustees du British Museum, ■ codex comprenait primitivement 123 feuillets; 109 seulement nous en sont restés; les lacunes se retrouvent surtout dans le Deutéronome. A en juger par l'écriture du texte biblique, le Ms. est incontestablement très ancien et antérieur à tous ceux qu'a reproduits le Professeur Hyvernat dans son *Album de Paléographie Copte*. Comme ■■ nous connaissons peu de chose des premiers canons de l'écriture copte, cette première constatation ne nous permettrait pas d'assigner à ce document une date bien précise; mais le Ms. nous fournit d'autres indications d'où il paraît résulter qu'il remonte, au IV^e s.

Au fol. 108^v, commence un fragment de texte copte écrit en cursive et où ■ est en particulier question du jeûne. Le D^r Kenyon a comparé cette écriture avec celle de nombreux papyrus grecs datés et est arrivé à la conclusion qu'elle remontait environ à l'an 350. Quiconque connaît la

(1) E. A. WALLIS BUDGE. *The earliest known coptic Psalter*. British Museum 1909. Id. *Coptic Homilies in the dialect of Upper Egypt*. (From the papyrus codex oriental 5001 in the British Museum). British Museum, 1910.

grande compétence du Dr Kenyon en matière de papyrologie s'inscrira difficilement en faux contre ■■ jugement. De plus, il est possible que ce texte final qui n'a aucun rapport avec le contenu du Ms. ait été ajouté longtemps après la transcription du texte biblique — M. B. signale plusieurs cas d'additions de ce genre — ce qui reculerait d'autant l'âge du codex. On peut encore trouver des éléments d'appréciation dans les reliures. De même que dans certains Mss. coptes achetés récemment par M. Pierpont Morgan (1), la couverture est formée de fragments de papyrus hors d'usage collés ensemble et recouverts d'un léger parchemin. Ces fragments ont été séparés et examinés attentivement par M. H. Bell du Département des Mss. au British Museum : ce sont ■■ papyrus grecs contenant surtout des comptes ; après en avoir étudié l'écriture et autres particularités, M. Bell ■■ date du début du IV^e s. Un fragment de velin employé à consolider le papyrus contient Daniel I, 17-18 d'après Théodoret et serait également de la première moitié du IV^e ■■

Il est donc très probable que ce Ms. est contemporain des Mss. Vaticans et Sinaitiques.

1. *Le Deutéronome*. Le papyrus vient compléter très heureusement les fragments sahidiques de ce livre connus jusqu'à présent et qui n'étaient que des *membra disiecta* perdus dans ■■ multiples collections ; les quelques lacunes que présente le Ms. seront bientôt comblées par la publication des Mss. coptes de M. P. Morgan qui contiennent notamment le texte complet du Deutéronome.

Analysant les principales variantes, l'éditeur estime que l'omission de certains mots ou versets doit s'expliquer par le fait qu'ils manquaient dans l'original grec, vu que deux Mss. onclaux (A et F) cités dans l'*apparatus* de l'édition de Swete n'ont pas non plus ces passages ; M. B. aurait peut-être pu étendre cette explication, tout au moins par manière de conjecture, à quelques autres omissions qu'il est trop porté à attribuer à la négligence du copiste ou du traducteur copte. « If we assume that our text is ■■ independent translation from the Greek, the only explanation of such omission possible is that the translator forgot to translate certain words and passages ».

C'est parler trop catégoriquement, car il est tout aussi possible que le traducteur ait eu sous les yeux un texte grec que nous ne connaissons plus et qui présentait ■■ omissions.

En plus de ces omissions où le copte est en concordance avec A et F, il suit encore le texte de ■■ deux Mss. dans de nombreuses leçons.

2. *Jonas*. On ■■ possédait également que des fragments ■■ ce livre ; le nouveau Ms. contient le texte complet à l'exception de quelques versets,

(1) cf. *Revue d'Histoire Ecclésiastique* t. XIII, juillet 1912, p. 407.

et concorde généralement avec le texte grec reçu; dans quelques variantes de peu d'importance il suit cependant A et Q.

3. *Actes*. Ce qui donne un prix inestimable ■ ■ document, c'est qu'il contient le texte complet des Actes des Apôtres.

M. B. estime que tout le papyrus a été écrit par la même main (1); comme le copiste s'est montré dans les deux premiers livres très attentif, que d'autre part, les omissions et fautes de transcriptions sont très nombreuses dans les Actes, l'éditeur croit qu'elles sont dues au mauvais état de l'archétype copte dont s'est servi le copiste pour les Actes.

M. B. a comparé son texte avec une transcription que M. Horner avait faite d'un Ms. d'Oxford du XII-XIII s. et il constate que le nombre des petites variantes est considérable, cependant le texte est relativement ferme pour les leçons principales. Celles-ci ■ ■ sont pas discutées, ■ ■ M. B. renvoie pour quelques-unes d'entr'elles au *Novum Testamentum Graece* du Prof. Souter; et pour nous édifier sur le caractère du texte — du papyrus, M. Kenyon a dressé dans l'Introduction pp. LXVII-LXIII, le tableau comparatif des leçons du copte et du grec dans les 60 passages des Actes, étudiés par le Prof. Sanday dans ses « *Appendices ad Novum Testamentum Stephanicum* ».

Mais une question capitale et qu'on ■ ■ laissé au lecteur le soin de résoudre est de savoir ■ ■ laquelle des deux recensions se rattache ■ ■ texte copte des Actes; est-ce au texte oriental ■ ■ ou au texte occidental ?

De façon générale, on peut dire que le texte copte des Actes représente le texte oriental ■ ■ et ■ ■ comporte pas les développements de la recension β excepté dans quelques passages dont voici les principaux :

Ch. I, 2 *usque ad diem quo ascendit, praecipiens apostolis suis in Spiritu Sancto praedicare evangelium, illos quos elegit*. C'est la lecture qu'avait proposée Belser (2) et à laquelle on reprochait de n'être appuyée par aucun témoin — 5. *usque ad Pentecostem*. — VIII, 1. *qui morabantur in Jerusalem* — X, 41. [*per*] *quadraginta dies* — XV, 20. *et quod non velint ut adveniat [ipsis] hoc non faciant* — 29. *et quod non vultis ut vobis adveniat non facile* — 34. *visum est Silas remanere in hoc loco* — XXVIII, 16. *centurio dedit ligatos duci exercitus*.

Le texte des Actes présente donc au point de vue de la recension occidentale à peu près la même physionomie que celui des Évangiles tel que

(1) Nous n'acceptons cette conclusion que sous bénéfice d'inventaire, car à en juger d'après les planches que contient l'édition, ce scribe, ■ ■ dû être bien capricieux, ■ ■ il serait fort étonnant que le début de Jonas (Pl. IV) fut de la même ■ ■ que le Deutéronome et les Actes.

(2) cf. H. COPPIERES, *De Historia Testus Apostolorum*, p. 129, note 1. Louvain 1902.

l'a caractérisé le Dr Horner à la fin de son III^e volume et d'où il concluait que cette version pouvait remonter environ à l'an 200 (1).

Quant à l'édition elle-même, elle pourrait donner lieu à bien des remarques de détail; l'éditeur semble avoir été plusieurs fois distrait: *Quandoque bonus*, . . . Par exemple, il signale p. XXXI-XXXVII comme fautes de copistes, des variantes bien connues: *neceaiy* peut très bien s'écrire pour *neceaiy*, *atromc* pour *atramcc* suivant que l'on fait la contraction ou qu'on laisse la forme analytique; on rencontre indifféremment dans les Mss. *maia* et *maia*, *qagruq* et *qatq* etc.; il en est de même des formes *net* ou *nte*, *not* ou *nte* à propos desquelles M. Budge remarque (p. XXXVII): « the verb *nte* or *nte*, ■ spelt wrongly throughout » et il accumule les exemples. Il n'y a donc aucune raison de considérer comme fautives les formes: *netoiy*, *atromc*, *maia*, *net* et *not*; c'est à tort également que *twatne* (*surge*) est corrigé trois fois en *tworn nt*.

Actes XIII, 35, Bl. ■ met une note à *qn na ma* pour nous avertir que « the coptic has no equivalent for *iv trépe* ». « Thou shalt make thyself ■ governor » et « they shall not themselves lords », sont des traductions bien alambiquées de *anapapycw* et de *uuarpmoai*.

Actes 1, 8, la transcription porte *twama* alors que la planche témoigne clairement que le copiste a écrit *twamaia*.

Il est difficile de fixer des règles strictes pour la séparation des mots en copte et l'on bénéficie d'une certaine latitude. Mais M. B. semble décidément abuser de ■ permission, il s'écarte sans raison apparente de toutes les traditions, et en tout cas, la coupure a *tpa trānpomai*, *naa wpmo* qui revient souvent est évidemment inadmissible.

Il est aussi regrettable que M. B. n'ait pas cru devoir ajouter en marge de ■ textes, un appareil critique comprenant au moins les variantes des autres Mss. ou fragments déjà publiés, et qu'il n'ait pas rassemblé pour ■ quatre livres toute la « coptic evidence ». C'est été un service fort apprécié de tous ceux qui doivent actuellement recourir à une foule de publications disparates, chaque fois qu'ils veulent étudier le texte sahidique de la Bible.

Cette publication des conservateurs du British Museum vient très heureusement confirmer la thèse de ceux qui défendaient la haute antiquité de la version copte-sahidique, vu que le codex en papyrus date au plus tard du milieu du IV^e s. et que l'éditeur le considère comme ayant déjà été copié sur un archétype copte.

On peut voir dans le dernier chapitre de l'Introduction quels sont les

(1) HORNER. *The Coptic Version of the New Testament* p. 398-399. Oxford 1921.

principaux arguments externes qui tendent à établir que les Saintes Ecritures furent traduites très tôt en égyptien. Les preuves internes ne manquent pas ■ plus ; sans ■ sur celle que M. Horner tirait de l'étude du texte des Evangiles, ni sur le système par trop conjectural de M. Hoskier (1), disons seulement qu'une des plus convaincantes et sur laquelle M. B. aurait pu insister davantage est encore celle qu'apporta ■ 1880 le P. Clasca. En effet, dans la préface du II^e volume de ses *Fragmenta copto-sahidica*, il a établi le caractère incontestablement préorigénien de certains textes de l'A. T. ce qui obligeait à reculer la version à une date au moins aussi ancienne que celle que le papyrus de Londres permet de lui assigner.

Les « *Coptic Biblical Texts* » ont donc une valeur très considérable qu'augmentent encore les nombreuses planches qu'il y ■ insérées ; pour peu que nous ayons encore quelques textes de l'importance de ceux-ci et de ceux que publiait récemment Sr H. Thompson (2), ■ pourra bientôt songer ■ préparer une édition critique de la version sahidique de l'Ancien Testament.

L. DIEU.

* * *

Mélanges de la Faculté Orientale. V. Fasc. 1. Leipzig, Harrassowitz, 1911.

Le *Muséon* a eu l'occasion de signaler au fur et à mesure de leur apparition, chacune des trois premières années des MFO. Aujourd'hui, c'est le tome V que nous sommes amené à présenter à nos lecteurs, ou, plutôt, c'en est le « fascicule I », le seul qui nous soit parvenu à l'heure où nous traçons ces lignes. Il porte la date de 1911 et constitue ■ respectable in-8° de 456 pages, enrichi de planches, de cartes et de nombreuses photographies. Le contenu ■ est aussi varié que solidement scientifique. L'histoire, l'exégèse biblique, la linguistique y ont chacune leur part, et la part de chacune est belle, abondante.

C'est le P. Lammens qui représente principalement l'histoire. ■ poursuit ici son étude détaillée du *Califat de Yazid I^{er}*, le second souverain de la dynastie des Omayyades. Dans un large tableau, déjà amorcé antérieurement, ■ retrace, après les débuts du nouveau règne, les intrigues des

(1) H. C. HOSKIER. *Concerning the date of the Bohairic Version*. Londres 1911.

(2) Sir HERBERT THOMPSON. *The Coptic (Sahidic) Version of Certain Books of the Old Testament (From a papyrus in the British Museum)*. Oxford 1908. Id. *A Coptic Palimpsest (Joshua, Judges, Ruth, Judith, Esther, in the Sahidic dialect)*. Oxford 1911.

Iraqains et les agissements de Hosain; les péripéties de la bataille de Karbalâ, où Hosain trouva la mort; puis la rivalité des Ansârs et des Qorâsîtes, aboutissant à la bataille de Harra et à la prise de Médine (au sac de Médine, si nous en croyons les données traditionnelles); enfin le siège de la Mecque, qui n'est levé qu'à la nouvelle de la mort de Yazid. Tous ces événements et incidents sont exposés d'après les plus anciens chroniqueurs, que l'auteur connaît bien et qu'il a diligemment analysés. Mais parce que la plupart des documents sont fragmentaires et déparés par de regrettables lacunes, parce qu'en outre la légende et l'esprit de parti ont évidemment déformé beaucoup d'entre eux, leur utilisation ne va pas sans l'emploi d'une sévère critique et elle comporte, par-ci par-là, des conclusions plus ou moins conjecturales. Le P. Lammens ne dissimule nullement cet état de la question, et il n'a point reculé devant les obligations qui en découlent pour lui. Dans bien des cas, il ne lui a pas fallu moins que ■ longue accoutance avec ce milieu littéraire pour parvenir à démêler, parmi tant de traits contradictoires ou fantaisistes, le fil conducteur de la vraisemblance historique.

Encore un historien que le P. Chaine, puisqu'il nous raconte la fondation à Rome, au X^e siècle, et les vicissitudes du monastère *San Stefano dei Mori*. Son récit est d'autant plus intéressant qu'il nous fait connaître, avec l'introduction en Europe de quelques livres éthiopiens, les noms et les essais des premiers éthiopiens.

Plusieurs sciences auxiliaires de l'histoire trouveront également dans ce volume matière à enrichissement. C'est en partie à l'épigraphie, en partie à la géographie, ■ partie à l'archéologie que ressortissent les *Notes épigraphiques* de M. Noël Oiron sur des cachets et des bas-reliefs de Damas, d'Alep et d'Orfa; la relation d'un voyage d'exploration dans le *Taurus et ■ Cappadoce*, par les RR. PP. ■ Jerphanion et Jalabert; de nouvelles suggestions pour le déchiffrement de quelques *Inscriptions de Séleucie de Piérie*, par le P. Jalabert, ■ une petite thèse très fouillée du P. de Jerphanion contre l'identification de la ville d'Ibora, dans le Pont, avec Gazioura. Les arguments développés dans ce dernier travail méritent la plus sérieuse attention, non seulement à cause de leur valeur objective, mais aussi et ■ particulier parce qu'ils ébranlent fortement une opinion naguère encore fort répandue et que l'autorité des *Studia Pontica* (III) aurait pu transformer en dogme.

Par une trentaine de pages de *Notes critiques*, le P. Louis Cheikho complète cette excellente édition de la *Hamâsa de Buhturi* qui lui sera un nouveau titre de reconnaissance et de gloire dans le monde des arabisants.

La philologie sémitique générale bénéficiera des recherches du P. Paul Joüon sur les verbes actifs et statifs, à l'état déterminé de l'araméen, la double formation du futur. Qui dans les verbes à première gutturale, la formation et la flexion des noms ségolés, les formes sim-

ples de l'adjectif en hébreu et en arabe, etc. Suivent, du même auteur, quelques *Notes de lexicographie hébraïque* dans le genre de celles que le tome III des *Mélanges* nous a appris à apprécier. Très instructive aussi l'étude du P. H. Wilbers sur *Trois textes relatifs à l'agriculture* (Isaïe, XXVIII, 27, 28; Amos, II, 13 et IX, 9). Quant à l'exégèse du premier de ces passages, je me permettrai de hasarder une timide suggestion. Le P. Wilbers se croit obligé de supprimer la négation dans le dernier stique du v. 28, parce qu'il ■ trouve, pour l'expliquer, « aucune conjecture qui ■ satisfasse ». Il avoue du reste que cette nécessité constitue « une difficulté grave » contre son interprétation. Mais ne pourrait-on pas maintenir la négation comme opposant ■ mode le plus énergique de battage, par emploi du rouleau, le procédé, moins efficace et déclaré ici insuffisant, de broiement sous « les sabots » des bêtes de somme?

Dans ce « fascicule » des *Mélanges*, il n'est pas jusqu'aux articles bibliographiques de la fin qui ne révèlent une conscience et une compétence scientifiques remarquables. J'indique seulement, du P. Jalabert, à titre d'exemple, ■ appréciation des ouvrages de Dölger et de Morey sur l'origine et la portée du *Symbole du poisson* parmi les premiers chrétiens. ■ y a là un résumé complet de l'état actuel d'un problème très débattu et très digne de l'être.

J. FORST.



Le texte de Job

du Codex Alexandrinus

ET SES PRINCIPAUX TÉMOINS

Lorsqu'on étudie l'*apparatus criticus* du livre de Job dans l'édition des LXX de Swete (1), on remarque immédiatement le caractère particulier du texte contenu dans le ms. A. Il paraît appartenir à un type assez différent de celui des autres onciaux ; d'autre part, on ne le trouve pas appuyé par un groupe constant de minuscules, ni même de façon bien suivie par aucun d'entre eux ; d'où, la possibilité que ces variantes de A ne représentent qu'un texte assez isolé, peu répandu et constitué au hasard des transcriptions.

Cependant il n'en est pas ainsi, et nous pouvons faire la preuve de son unité et de sa diffusion, vu que nous le retrouvons avec une grande fermeté dans plusieurs témoins d'âge et d'origine divers. Nous sommes donc en présence d'une *recension*. C'est ce que nous essayerons d'établir dans un premier chapitre. Nous verrons ensuite

(1) H. BARCLAY SWETE, *The Old Testament in Greek according to the Septuagint*, Vol. III, Cambridge 1907.

s'il y a moyen de l'identifier ; enfin nous essayerons de dégager quelques unes de ses particularités.

CHAPITRE I. — UNITÉ DU TEXTE.

1. *Les témoins.* Nous parcourrons à cet effet trois commentaires sur Job qui donnent de nombreux extraits du texte biblique. Ce sont :

a) Un commentaire arrien anonyme sur les 3 premiers chapitres.

b) Le commentaire de Julien d'Halicarnasse.

c) L'*ἑρμηνεία* de St Jean Chrysostome.

Enfin, les notes marginales du *codex legionensis* et les citations des *ἑκκα ἀντίγραφα* utilisés par Olympiodore et apparentés au texte de A, nous renseigneront également sur la circulation de cette recension.

a) Le premier, dont nous ne possédons qu'une traduction latine, est imprimé dans Migne (1), sous le titre : *Anonymi in Job commentarius* ; il est distribué en trois livres et comprend le commentaire des chapitres I-III, 19. Cette œuvre a été longtemps considérée comme étant d'Origène, mais Daniel Huet dans ses *Origenianorum Appendix* (2) a établi le caractère apocryphe de cette attribution. Erasme l'attribuait, sans raison, à Maximin, et il n'y a pas non plus de motif de songer à Hilaire de Poitiers (3). Bref, on ne sait pas qui en est l'auteur ; il nous

(1) Migne, PG, t. XVII, col. 371-322.

(2) *Ibid.*, col. 1271-1276.

(3) La traduction est attribuée à Hilaire par le ms. *Padoitronensis* (cfr. MABILLON, *Itin. Italicum*, p. 208), mais cette attribution n'est guère vraisemblable. Peut-être s'expliquerait-elle par le fait que l'on savait qu'Hilaire avait traduit beaucoup d'œuvres d'Origène. Un copiste rencontrant la version de ce commentaire du Pseudo-Origène l'aura facilement considérée comme ■ travail du traducteur ordinaire.

suffit pour le moment de constater que c'est l'œuvre d'un Grec arien de l'école de Lucien (1).

b) Un second commentaire sur Job a également porté le nom d'Origène, et c'est à ce titre qu'on le trouve dans l'édition latine de ses œuvres publiée par Génébrard (2). La traduction de Perionius reprise par Génébrard avait été faite d'après un ms. grec de la *Bibliotheca Regia* (3) dont nous connaissons deux copies (4). En 1894, M. Usener (5) ■ reconnu que ce commentaire était de Julien d'Halicarnasse (6) le fondateur de la secte des Aphartodocètes. Perionius avait dans sa traduction inséré comme texte biblique le texte de la Vulgate, excepté là où celui de Julien s'écartait trop manifestement de celui de St Jérôme, il l'avait alors traduit lui-même du grec. Or, on constate tout de suite, à la lecture de cette traduction que le texte de Job cité par Julien devait se rapprocher très fort du type de A ; et de fait, la comparaison attentive du texte du ms. 454 de la Bibliothèque Nationale permet de relever une concordance qui se vérifie souvent jusque dans les moindres particularités.

c) Il existe à la Bibliothèque Laurentienne de Florence un commentaire sur Job attribué à St Jean Chrysostome ;

(1) Cfr. D. Huet, dans Migne, PG, t. XVII, col. 1273-1274, et A. HARNACK, *Geschichte der Alichristlichen Literatur bis Eusebius*, I Hälfte, p. 389 et 2 Hälfte, p. 529. Il date ce commentaire de l'année 400 environ.

(2) GILB. GENEBRARD, *Origenis adamanthi Magni... Opera omnia*, In-4^e, t. I, pp. 519-557. Paris, 1604.

(3) *Bibl. Nat. cod. gr. 454 anni 1448*.

(4) Vat. gr. 1518 et Berlin Philipp. 1406.

(5) Dr H. USENER, *Julian von Halikarnass*. (Beitrag zu. H. LIETZMANN, *Catenen*, p. 28-34.) Freiburg im B. 1897.

(6) Nous savons peu de chose ■ la vie de ■ personnage. D'abord évêque d'Halicarnasse ■ Carie, il fut, à cause de sa doctrine monophysite, chassé de ■ siège épiscopal par l'empereur Marcien et alla terminer ses jours à Alexandrie. Cfr O. BARDENHEWER, *Manuale di Patrologia*, Versione Italiana per ■ Dr Prof. A. Mercati, 3^e éd., t. III, p. 6. Rome, 1906.

il porte comme titre (1) : Τοῦ ἐν ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως εἰς τὸν μακαρίον Ἰωβ ὑπόμνημα ; la *Catena Graecorum Patrum in Job* qui remonte au moins au IX^e s. y a fait de nombreux emprunts ; enfin l'existence et l'origine chrysostomique de cette œuvre nous est attestée déjà à la fin du VI^e s. par la Version Syro-hexaplaire qui en reproduit en marge quelques passages. Ce commentaire est très bref ; à part les deux premiers chapitres où les explications sont plus amples, il se présente plutôt comme une suite de scolies que l'auteur intercale dans le texte du livre de Job sans s'astreindre à expliquer tous les versets ; parfois il néglige d'en citer l'un ■ l'autre, il lui arrive même d'omettre des chapitres presque entiers (2) ; cela ne rappelle guère la manière habituelle de Chrysostome, cependant cela n'est pas une raison pour lui dénier la paternité de ce petit commentaire, d'autant moins que les critères intrinsèques paraissent eux aussi favorables à l'authenticité de cette pièce (3).

Nous signalons les leçons de ce commentaire par le sigle Fl, l'absence du sigle à la suite d'une variante est l'indice que ce texte n'a pas été cité par Chrysostome. On constate dans les explications que Julien et Chrysostome donnent de certains versets, que le texte biblique commenté s'écarte du texte cité d'abord et contient des leçons qui se retrouvent dans des mss. d'un autre type. Lorsque les scolies représentent un texte manifestement différent du texte cité en premier lieu nous indiquons la leçon de ces

(1) Bibl. Laurent. Cod. 13. Plut. 9.

(2) Par exemple ch. XXVIII, 3^b-28 ; XXXIII, 23-XXXIV, 13 ; XXXVI, 28-XXXVII, 8.

(3) Pour l'authenticité de ce commentaire, voir l'article que nous avons publié dans la *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, t. XIII, 1912, p. 640-658 sous ■ titre : *Le commentaire de St Jean Chrysostome sur Job*.

scolies par le sigle [Schol. Par(is)] pour le commentaire de Julien et [Schol. Fl(orence)] pour celui de Chrysostome.

Dans la liste suivante, nous donnons les principales variantes du texte de Julien que nous avons choisi de préférence à celui de Chrysostome parce qu'il présente moins de lacunes. On trouvera en regard les leçons des principaux mss. onciaux telles que les donne l'édition de Swete et celles du ms. de Florence; le texte latin qui vient ensuite est celui de l'*Anonymus*, à part les premiers chapitres, pour lesquels le texte biblique est assez complet, on ne relève dans cette dernière source que de rares citations. Toutes les variantes du ch. I sont mentionnées, pour les chapitres suivants, nous nous sommes borné à un choix des leçons les plus typiques; nous n'avons pas visé à être complet mais à donner une impression aussi objective que possible. Au reste on trouvera le texte de Job cité par St Jean Chrysostome dans le commentaire de Florence que nous publierons prochainement.

I — 1 αμεμπτος δικαιος αληθινος θεοσεβής A Fl sine querela justus verax Dei cultor, αληθ. αμεμ. δικ. θεο; BS [Schol. Par.]

— 3 κημηλοι τρισχιλαιοι ... ονοι... πεντακισχιοι BS Fl τρισχιλαιοι ... πεντακισιοι A.

— 4 συμπορευομενοι BA συνπορευομενοι S. — υιοι αυτου] οι υιοι αυτου BASC^a Fl αυτου οι υιοι S*. — αλληλους] BASC^a Fl εαυτους S*. — εποικου] SC^a A Fl faciebant, εποιουσιν BS.

— 5 απεστειλεν] A απεστελλεν BS Fl. — προσεφερον δε θυσιας περι αυτων] A (nisi προσ. τε) Fl (nisi omittit δε) και προσεφ. περ. αυ. θυσιαν BS* hostiam, και προσεφ. περ. αυ. θυσιας SC^a, — κατα τον αριθμον αυτων] BASC^a Fl καθαρισμον S*. — υπερ των ψυχων] A Fl περι τ. ψυχ. BS. — καρδια] A διανοια BS Fl. — τον θεον] AS Fl θεον B. — ουτως εποικει] A Fl ουτ. συν επ. BS. — [ωβ πασαι τας ημερας] BS πασας τας ημ. [ωβ Fl om. [ωβ

A. — ημ. αυτων] A diebus vitae eorum, om. αυτων BS Fl.

— 6 και εγενετο ως η ημερα αυτη και ηλθον] A Fl quasi dies illa, και ως εγεν. η ημερα. αυ. και ιδου ηλθον BS. — εναντι κυριου] ενωπιον του κυριου BAS^a ενωπιον αυτου Fl ενωπ. του θεου S* ante Deum; *infra* ante Dominum. — μετ' αυτων περιελθων την γην και εμπεριπατησας την υπ' ουρανων] A Fl om. περιελθων ... ουρανων BS.

— 7 προς διαβολον] προς τον διαβ. A Fl τω διαβωλω BS.

— 8 θραποντος] A Fl παιδος BS. — ανθρωπος ομοιος αυτω] A Fl (nisi ομο. αυ. ανθ.) κατ' αυτον BS. — επι της γης] BA Fl — γης S. — αμεμπτος δικαιος αληθινος] AS^a Fl sine querela justus verax, om. δικιος BS*.

— ■ και ειπεν εναντιον του κυριου] BS (nisi εναντι) Fl om. και ειπεν et του A. — Ιωβ σεβεται τον θεον] A Job colit Deum, σεβεται Ιωβ τον κυριον BS Fl [Schol. Par. Ιωβ σεβ. τ. κυρ.]

— 10 τα εσωθεν] Fl τα εσω BAS. — τα παντα αυτου κυκλωθεν] τα εξωθεν παντων των οντων αυτου κυκλωθεν A (nisi αυτω) Fl τα εξω παντων των οντων αυτω κυλω BS (nisi αυτου).

— 11 ου μην δε αλλα] om. ου μ. δε BAS Fl^{id}. — η μην εις προσωπον Fl ει μην ε. πρ. BAS. — προσωπον σε] BAS^a Fl προσω. σου S*.

— 12 και ειπεν] A Fl τατε ειπεν BS. — αυτω] ABS^a Fl αυτου S*. — εν τη χειρι σου δεδωκα] A Fl dedi in manum tuam, διδωμι εν τ. χ. σ. BS. — απο προσωπου κυριου] A Fl παρα του κυρ. BS.

— 13 και εγενετο] A Fl και ην BS. — και οι υιοι] A Fl et filii, om. και BS. — Ιωβ] BS του Ιωβ A Fl. — θυγατρες αυτου] BAS^a Fl om. αυτου S*. — ησθιον και επινον] AS^a Fl manducabant et, om. ησθιον και BS*.

— 15 αιχμαλωτευουσιν] BA Fl αιχμαλωτευσαντες S. — επαταξαν εν στοματι μαχαιρας και εσωθεν εγω μονος και ηλθον] A Fl occiderunt in ore gladii et remansi ego solus et veni, απεκτειναν εν μαχαιραις σωθεις δε εγω μονος ηλθον BS. — αναγγειλαι Fl απαγγειλαι BAS.

— 16 αγγελος προς Ιωβ και ειπεν αυτω] A Fl αγγ. κ. ειπ. π. Ιωβ BS. — εκ του ουρανου επι την γην] A Fl om. επι την γην. BS el *Anonymus*. — κατεφαγεν τα προβατα] A Fl κατεκαυσεν τ. προβ. BS. — ποιμενας κατεκαυσεν] A π. κατεφαγεν BS^{ca} Fl π. κατεφ. λεξεν S*. — και εσωθην εγω μονος και ηλθον] A Fl σωθεις δε εγ. μ. ηλθον BS.

— 17 ετερος αγγελος ερχεται προς Ιωβ και λεγει αυτω] A Fl ηλθεν ετ. αγ. και ειπ. πρ. Ιωβ BS* (nisi om. προς Ιωβ, hab. S^{ca}). — αρχας] AS^{ca} Fl κεφαλας BS*. — τρεις] AS Fl γ B. — εν μαχαιραις] A Fl om. εν BS. — και εσωθην] A Fl εσωθην δε BS.

— 18 προς Ιωβ λεγων] A Fl λεγων τω Ιωβ BS. — παρα ■ υιω σου τω αδελφω] A (nisi του^{sic} υιω) in domo [filii tui] (1) fratris sui majoris, om. τω υιω σου BS Fl.

— 19 επηλθεν εκ] B ηλθεν απο A ηλθεν εκ Fl om. επηλθεν S* (hab. S^{ca}). — οικια σου] om. σου BAS Fl. — και εσωθην] A Fl εσωθην δε BS.

— 20 ουτως ακουσας Ιωβ ανστας] A Fl (nisi = Ιωβ) [audiens] (2) Job, av. Ιωβ et om. ακουσας BS. — ιματια αυτου] AS Fl αυτου B. — κεφαλης αυτου] AS^{ca} Fl om. αυτου BS*. — και κατεπασατο γην επι της κεφαλης αυτου] A aspersit terram super caput suum, om. totum BS Fl. — προσεκυνησεν τω κυριω] AS^{ca} Fl oravit ad Dominum, om. τω κυριω BS*.

— 21 απελευσμαι εκει] BA sub terram, om. εκει S^{ca} (restit. S l) Fl — αφειλτο] B^c Fl αφειλτο B* A = αφειλτο S* (om. α S¹). — και εγενετο] AS^{ca} Fl om. και BS*. — ευλογημενον απο του νυν και εως του αιωνος] ευλογημενον εις τους αιωνας A Fl [Schol. Par.]

(1) Les mots [filii tui] ne sont pas dans le texte cité, mais on voit clairement d'après le commentaire que l'*Anonymus* les lisait « Omnia denominas et filios et filias, et cibum et potum, et domum et fratrem et *filium tuum majorem* ».

(2) De même ici. [audiens] quoique ■ se trouvant pas dans le texte actuel que cite l'*Anonymus* se trouvait cependant dans le texte grec lu par lui à preuve : « Car dieux : *Audiens* Job. .. Ob hoc ergo dieit : haec *audiens* Job ».

benedictum in saecula, om. απο του νυν αιωνος νει εις τους αιωνας BS.

— 22 συμβεβηκασιν] BS A^a Fl. συμβεβησιν A* — ουχ ημαρτεν Iωβ] Fl ουχ ημαρ. Iωβ αυθεν A ουδεν ημ. Iωβ BS. — εναντι κυριου] A Fl εναντιον του κ. B εναντι κυρ. S. — ουδε εν ταις χειλεσιν αυτου] A Fl neque in labiis suis, om. totum BS.

II — 2 γην] A συμπασαν BS. — διαβολου] BS Σαταναν A [Satanam] (1). — 3 ανθρωπος ομοιος αυτω] A om. ομοιος αυ. BS. — αμεμπτos δικαιοs αληθινος θεοσεβης] A sine querela justus verax cultor Dei, ακακος αληθ. αμεμ. θεοσε. BS. — 6 διατηρησον] A Fl διαφυλαξον BS. — 8 ελαβεν Iωβ] A Fl om. Iωβ BS. — ινα αποξη τον ιγωρα αυτου] A Fl ινα τ. ιγ. ξη BS. — αυτος εκαθιστο] AS^{c-a} Fl ipse sedebat, om. αυτος BS*. — 9 πλανητις] A (-της) S^{c-a} Fl πλανωμενη BS*. — τοπου περιερχομενη] AS^{c-a} (sed leg. περιερχ. post οικιας) Fl om. περιερχομενη BS*. — 10 ινα τι ωσπερ] A Fl quare ut, om. ινα τι BS [Schol. Par.] (Dans l'exégèse de ce verset qu'il emprunte à Lucien, Julien le cite dans la forme : ινα τι ωσπερ ουτως ελαλησας — A). — 11 ιδιας πολεως] A Fl ιδ. χωρας BS. — προς αυτον του παρακαλεσαι αυτον] πρ. α. του παρακαλ. και επικεφασθε αυτον A om. τ. παρ. etc. BS Fl. — 12 γην επι τας κεφαλαις αυτων] A Fl super capita eorum, om. επι τ. κεφ. αυτ. BSC. — 13 ελαλησεν λογον] ελαλησεν προς αυτον λογον AC locutus est ad eum verbum, ελαλ. πρ. αυτον et om. λογ. Fl [Schol. Fl πρ. αυτ. λογον] om. προς αυτ. λογον BS.

III — 2 και απεκριθη Iωβ λεγων] A Fl om. και απακ. Iωβ BSC. — 4 ημερα] AS^{c-b} CF¹ η νυξ BS* — 6 ενιαυτων] A ενιαυτου BSC Fl — 12 εθλασα μητρε^{sic} μου] A Fl (nisi ambo. -τροs) om. μητροs μου BSC — 17 επαυσαν] A Fl εξεκαυσαν BSC. — 18 ουκ ηκουσαν] BSC Fl ουκει ηκ. A. — 19 ου δεδοικωs] AS^{c-b} Fl non timens, om. ου BSC [Schol. Par.] — 20 πικρια ψυχης] A Fl om. ψυχης BSC. — 23 αναπαυτις] AS^{c-a} Fl αναπαυμα SB* C. —

(1) « Superius sane illum diabolum appellat nunc vero Satanam ».

ανεπαυσις ου η οδός απεκριβη] A Fl om. ου η οδ. απεκριβη BSC.
— 24 μοι ηκει] AC Fl (nisi ηκει μοι) om. μοι BS.

IV — 3 ασθενουντων] A Fl. ασθενους BSC. — 12 ουδεν αν
τουτων των κακων απηνητησεν σοι] ουδεν αν σοι τουτων κακων απηνητη-
σεν BS ουδεν αν κακων τουτων συνητησε σοι Fl A (nisi τουτ. κακων
ετ. συνητ. μοι. — εξαισια εξαισιοι γαρ] A (nisi εξεσιοι) Fl om.
εξαισιοι γαρ BS. — 17 εναντι] A Fl εναντιον BS. — 19 εκ δε
τους] A Fl τους δε BS — εξ ου] A Fl εξ ων BS. — 20 εως] AS
Fl μεχρι B — 21 ετελευτησαν] A Fl εξηρανθησαν BS.

V — 4 εγενοντο^{1c}] εγενοντο A γενοντο BS Fl. — 5 εθερισαν]
A Fl συνηγαγον BS. — εξερεθησονται] A Fl (nisi εξαιρεθ.) εξαίρετοι
εσονται BS. — 7 εν κοπω γεννιεται] A Fl γενν. κοπω BS [Schol.
Par.] — γυπων] A Fl S^{ca} γυπος BS*. — 13 βουλας] A Fl βουλην
BS. — 17 κυριος επι της γης] A S^{ca} Fl om. επι της γης BS*.
— 19 ουχ αφεται σου] A Fl ου μη αφητ σου. BS. — 21. κρυψει σε
και ου φοβηθησθ ~~■~~ ταλειπωριας^{1c} οτι ελυσεται ταλειπωρια] χρ. σε
και ου φοβηθησθ απο κακων ερχομενων και ου φοβηθ. απο ταλαιπωρ.
οτι ελευ. ταλαιπ. A Fl (nisi φοβησθ 1°, επερχ., ουδε φοβηθ., σε
κρυψει και ου μη φοβηθης απο κακ. ερχ. (επερχ. S) et om. και ου φοβη.
απο ταλ. οτι. ελευ. ταλα. BS. — 22-24 ~~■~~ δε θηριων αγριων της
γης ου φοβηθησθ οτι προς τους λιθους της χωρας εξεις συνθηκην θηρες
γαρ αγριοι ειρηνευσουσι σοι ~~■~~ γνωση οτι εν ειρηνη το σκηνωμα σου
και η επισκοπη της ευπρεπειας σου και ου μη αμαρτης ειτα γνωσει
οτι ειρηνευσει σου ■ οικος etc.] απο δε θηρ. αγρ. της γης ου φοβη-
θηρες γαρ αγριοι ειρηνευσουσι σοι οτι μετα των λιθων του αγρου
η διαθηκη σου και τα θηρια του αγρου ειρηνευσει σοι και γνωση οτι
εν ειρηνη το σπερμα σου και επισκ. της ευπρ. σου και ου μη αμ. ειτα
γνωση οτι ειρηνευσει σου ο οικος. A et Fl (nisi απ. γαρ om. αγρι. et,
οτι μετα των λιθων αγρου... ειρηνευσει ~~■~~ leg. σκηνωμα) απο δε
θηρ. αγρ. (om. της γης) ου μη φοβηθης θηρ. γαρ αγρ. ειρηνευσ.
σοι ειτα γνωση οτι ειρηνευσει σου ■ οικος et om. alia BS.

VI — 7 φυχη] AS^{ca} Fl ευχη C οργη BS*. — 10 μοι η πολις
μου] A μου πολις BSC Fl — 12 χαλκαι] A Fl χαλκειαι BSC.
— 19 διορωντες αισχυνθητε] A Fl et (nisi -θηται) om. αισχυνθηται
BSC. — 20 αισχυνην οι ορωντες] Fl A om. οι ορωντες BSC —

20 ἀδικον ἐν κρίσει] AS^{ca} (nisi ambo -σι) Fl om. ἐν κρίσει BS^cC.

VII — 6 ελαφροτερος] B^{ab}Sc^a AC Fl ελαφρωτ. BS*. — δρομεως] AS^{ca} Fl λαλιας BS^cC. — 11 ανοιξω δε το στομα μου] A (nisi om. δε) Fl om. δε το στ. μου BS. — 20 σοι δυναμαι] AS Fl (nisi omnes δυν. σοι) δυνασμαι om. σοι B.

VIII — 21 αγαλλιασεως] A Fl εξομολογησεως BS.

IX — 3 μετ'αυτου] A Fl αυτω BS. — εκ χειλων] A Fl (1) εκ χιλιων BS [Schol. Fl.]. — 7 τω τλιω μη ανατελλειν και ουκ ανατελλει] A Fl om. μη ανατελλειν BS. — om. ν. 7^ο κπτα δε αγγ.... επενοησεν] A Fl hab. BS* pr. aster. Sc^a — 8 και περιπατων] B^{ab} A Fl om. και B^s. — 23 εξισιω απολουνται] Fl A om. απολουνται BS. — 25 ελαφροτερος] B^{ab} AS Fl ελαφρωτ. B*. — 31 στολη μου] A Fl om. μου BS. — 33 διελεγχων και διακρινων] A Fl ελεγχων κ. διακουων BS. — αμφοτ. δυειν δε μοι χρια] A Fl om. δυειν etc. BS. — 35 ου γαρ συνεπισταμαι εμαυτω αδικον] AS^{ca} (nisi ουτως συν.) Fl. ου γαρ αυτω (αυτω S*) συνεπιστ. et om. εμαυ. αδικον BS*.

X — 1 στενων επ'εμαυτω επαφησω τον θυμον μου τα δε ρηματα μου λαλησω] A Fl (nisi ambo επ'εμαυτον) στεν. επαφη. επ'αυτον τα ρηματα μου λαλησω om. τον θυμον BS. — 8 εποισαν με και επλασαν με] AS επλασαν με και εποιη. με B Fl. — 14 εκσεις] A (-σις) Fl πεποιηκας BSC. — 20 χρονος του βιου] A Fl βιος του χρονου BSC.

XI — 7 μη ιχνος] A Fl η ιχν. BSC — 11 αποπαν] A αποπα BSC Fl — 16 των κοπων σου] A τον κοπον om. σου BSC τον κοπον — Fl — 20 και σωτηρια αυτους απολειψει η γαρ ελπις αυτων απολειται ^{etc} οφθαλμοι δε ασβων τακησονται κατ'αυτω γαρ σοφια και δυναμις] A (nisi οι οφ.) Fl (nisi om. οι), σωτηρια δε αυτ. απολ. η γαρ ελπις αυτων απωλεια οφθαλμοι δε ασβων τακησονται om. κατ'αυτω γαρ σοφ. κ. δυν. BSC.

XII — 2 μη υμεις εστε ανθρωποι μονοι] A Fl ειτα υμεις εστε ανθρ. om. μονοι BSC. — 7 ειπη (?) αναγγειλη] A Fl ειπωσιν ...

(1) Une autre main a écrit en marge εκ χιλιων.

απαγγειλωσιν BS. — 11 ους] νους BAS Fl. — 12 σοφια ευρισκεται εν δε μικρω βιω] A Fl σοφια εν δε πολλω βιω om. ευρισκεται BS. — 14. ανθρωπου] A Fl ανθρωπων BS. — 17 βουλευτας] BS βουλευτας γης A Fl. — 23 πλανων εθνη και απολλυων αυτα κατασטרωνων] B^{ab} AS Fl om. πλανων εθ. κ. απολ. αυτα. B*.

XIII — 2 και γε νεωτερος υμων ουκ ομοι^{σις} ασυνετωτερος] A Fl (nisi υμ. ων et ambo ουκ ειμι) ο. ασυν. ειμι om. γε νεωτερος υμων BS. — 5 εις σοφικον] A Fl σοφια BS. — 8 καλως γε λαλουντες καλον] A Fl om. καλως γε λαλουντες BS. — 9 οδω αυτου] A Fl αυτω om. οδω BS. — 11 φοβος δε κυριου] A Fl φοβ. δε παρ' αυτου BS. — 14 χειρι μου] AS (nisi om. μου) Fl χειρι om. μου B. — 15 ελεγχω υμας] A Fl om. υμας BS. — 27 κωλυματι] BSC Fl κυκλωματι. A. — 28 οι παλαιουνται] A Fl ο παλαιουνται BSC.

XIV — 4 ουδε εις εαν και μιας ημερας γενηται ο βιος] A Fl (nisi ουδεις) αλλ' ουδεις εαν και μια ημερα ο βιος om. γενηται B (nisi ουδεις) SC. — ■ απ' εμου ■ ησυκασω και ευδοκησω τον βιον μου] A (nisi μου τον βιον) Fl απ' αυτου ινα ησυχαση και ευδοκησῃ τον βιον om. μου BSC. — 11 ποταμοι δε ερημωθησονται και ξηρανθησονται] ποταμοι δε ερημωθεντες ξηρανθησονται A Fl ποταμος δε ερημωθείς εξηρανθή BSC. — 12 αναστη και ου μοι εγερθή] B Fl (nisi ambo ου μη εξεγερθή). om. και ου μη εξεγερθή BSC. — 15 κλεσεις BSC καλ. με A Fl.

XV — 2 εμπλησιν] εμπλησει A Fl ενεπλησεν BSC [Schol. Fl. nisi ενεπ. δε με]. — 15 πιστευειν μεμψιν] A Fl (nisi ambo πιστευει μεμφις) om. μεμψιν BSC. — εναντιον αυτου αστρα δε ουκ αμεμπτα] A Fl om. αστρα δε ουκ αμ. BSC. — 20 ασεβων] A Fl ασεβους BSC. — 21 τοτε ηξει] A Fl om. τοτε BSC. — 22 σιδηρου καταπιπτει δε εις εξαληψιν] A (nisi -πιπτει) Fl (nisi -λειψιν) om. καταπ. δ. εκ εξαλ. BSC. — 27 αινος δε αυτου υβρις κυλισθη] A Fl om. αινος δε αυ. υβ. BSC. — 28 εκεινος ητοιμασεν] AS^a C^o Fl εκεινοι ητοιμασαν BS* C. — 35 πονον] A Fl δολον BSC.

XVI — 4 της εμης ψυχης] A Fl om. ψυχης BSC. — 10 πειρατηριον] A Fl (nisi ambo -ριων) πειρατων BSC. — 14 Ζωην] AS^a C^o Fl χολην BS* C. — 17 σκια θανατου] AS^a C^o Fl om. θανατου BS* C. — 23 ηκασι μου] ηκουσιν μοι A ηκασι μοι Fl om. μοι BSC.

XVII — 2 ποιησω] AS^{c-a} Fl ποιησας BS^{c-a} C. — 4 εκρυψαν] AC Fl εκρυψας BS. — 8 δικαιω γαρ ανομος επανεστη] A Fl (nisi παρανομ.) δικαιος δε επι παρανομω επανασταται BSC. — 11 δρομω] A βρομω BS^{c-a} Fl θρομω C^{1a}.

XVIII — 9 παγιδες κυκλωθεν] A Fl (nisi ambo κυκλοθεν) om. κυκλωθεν BSC. — ■ κατισχυουσιν επ'αυτον διψωντες] A Fl κατισχυσει επ'αυτον διψωντας BS. — 11 πολλων δε περι ποδας ελθαι] A Fl πολλοι δε περι ποδα αυτου ελθουσιν BS. — 13 ωραια^{sic}] BS Fl (nisi omnes ωραια) ωρια A. — 14 ανγκη και] A Fl om. και BS. — 15 σωματι] A Fl νυκτι BS. — κατασπαρησεται] A Fl κατασπαρησονται BS.

XIX — 2 καθελειτε] A (nisi -λειται) καθαιρειτε BS Fl. — 7 λαλω ονειδη] AS^{c-a} (nisi -δει) λαλησω εν ειδει^{sic} Fl γελω ονειδει BS*. — ■ επι δε ατρεπους^{sic} εμας] A Fl (nisi ambo ατραπους) επι προσωπον μου BS. — 15 γειτονες οικιοι θεραποντες θεραπαιναι εις αλλατριον ελογισαντο με] Fl γειτονες οικιοι θεραποντες θεραπενοι et om. alia A γειτονες οικιας θεραπαιναι τε μου et om. alia BS. — 16 θεραποντα εκαλεσα και ουχ υπηκουσεν] BS (nisi ambo θερ. μου) θεραποντας δε μου εκαλεσα και ουκ υπηκουσαν A Fl. — 19 οιδοτες] ιδοτες A ιδοντες BS Fl. — 20 οδυνας] A Fl οδουτιν BS. — 21 εγγισατε μοι ελεησατε με ω φιλοι] εγγισατε μοι ελεησατε ω φιλοι ελεησατε με A (nisi ελεησατε 1^o + με) Fl ελεησατε με ελεησατε με ω φιλοι et om. εγγισατε μοι BS. — 24 μολιβω η εν πετραις εγγρσφηται] B^{ab} AS Fl (nisi omnes. εγγλυφται) om. η εν πετ. εγγ. B*. — 26 αναστησει μου το σωμα] AS^{c-a} Fl αναστησαι το δερμα μου BS* pellem meam. — 27 οι οφθαλμοι] A Fl ■ οφθαλμος BS (nisi om. ο) C. — 29 οτι ουδαμου η ισχυς αυτων εστιν] A (nisi αυτ. η ισχ.) Fl (nisi αυτ. η ισχ. εστι) που εστιν αυτων η υλη BSC.

XX — 2 συνιεναι] AS^{c-a} Fl συνιετα BS*C. — 3 εντροπης μου] BS*C εντρ. σου AS^{c-a} Fl. — 14 γαστρι αυτου και πονος A Fl om. και πονος BSC. — 15 εφεμ. εκ κοιλις αυτου] A Fl om. εκ κοιλιας αυτου BSC. — αγγελος θανατου] A Fl angelus mortis, ομ. θανατου BSC. — 16 θηλασειαν] BSC (nisi omnes -πειν) θηλασει A Fl. — 18 σχοιη δε πλουτον] A Fl om. σχοιη δε BSC. —

19 αδυνατων] AS^c AC Fl δυνατων BS*. — 20 δια τουτο ουκ εστι] A (nisi εστι) S^c.^a (nisi εστιν) Fl εστιν et om. δια τουτο BS*. — υπαρχουσιν αυτου ουδε ανησει — τα αγαθα] A Fl om. αυτου ουδε αγαθα sed hab. ουκ ανη αγαθα in vers. seq. post βρωμασιν αυτου BSC. — 23 ριψαι] AS* (nisi ρειψ.) Fl A νιψαι BC. — 25 αστρα δε εν δικταις αυτου περιπατησαιεν] B (nisi -σαισαν) SC (nisi ambo δικτη et -σαισαν) ανδρα δε εν δι. αυ. μη περιπατησαι A Fl (nisi -σαισαν). — 26 ασβεστον] AS^c.^a ms Fl ακουστον BS^c.^a C ακουστον S*.

XXI — 3 βασιτατε] A Fl αρατε BSC. — ειτα μη μου καταγελαστε] A (nisi -γελαται) ινα μη μου καταγελατε Fl ειτ' ου καταγελαστε μου BS (nisi -σατε) C. — 5 στομα] A Fl σιαγονι BSC. — 11 προσπειζη αυτοις] A Fl (nisi ambo -πειζει) προσπειζουσιν om. αυτοις BSC. — 14 λαγει δε ασβεθης] A Fl (nisi ambo ο ασ.) om. ασβεθης BSC. — 16 ου καθαρα] A ουκ εφορα BSC Fl (Schol. Par.) — 22 σφους AC Fl φονους BS. — 23 απροσυνης] AS^c.^a C Fl απλοσυνης BS*. — 26 ομοθυμαδον δε αυτου οι υιοι] AS^c.^a ms (sed leg. οι υι. α. post κοιμ.) Fl (nisi omnes οι υι. αυτ.) om. αυτου οι υιοι BS* C. — εκαλυφεν εν τη γη] A Fl (nisi ambo επι γης) om. εν τη γη BSC.

XXII — 8 εκοιμισας] Fl (nisi -ησας) εκοιμισας A ωκισας BSC. προσωπα] AS^c.^a C προσωπον BS*. — πτωχους επι γης] A Fl πτχ. επι της γ. S^c.^a C τους επι τ. γ. τ. επ. τ. γης et om. πτωχους B.

XXIII — 5 ρηματα] AS^c.^a Fl ιαματα BS*. — 8 εαν γαρ και πορευθω εις τα πρωτα ουκ ετι ειμι] A (nisi om. και) εαν γ. πορ. ουκ ετι ειμι εις τα πρ. Fl εις γαρ πρωτα πορευσομαι και ουκ ετι ειμι BS. — 12 παρελθω ινα μη αποθανω] A Fl om. ινα μη αποθανω BS.

XXIV — 5 πραξει] AS (nisi πραξιν) Fl ταξιν B. — 5-6 αγρον γαρ προ ωρας ουκ αυτων οντα εθερισαν ηδυνηθη δε αυτω αρτος εις νεωτερος] A (nisi om. γαρ) Fl (nisi ηδυνθη αυτων αρτος om. γαρ) ηδυνθη αυτων αρτ. εις νεωτ. αγρον προ ωρ. ουκ αυτ. οντα εθερισαν BS (nisi εις νεωτ. αρτος). — 21 ουκ επαικτειραν] A Fl ουκ ευ επαιτησεν BSC. — ουδε αγυναιον] A και αγυναιον BS* ουδε γυναιον Fl και γυναιον S^c.^a C. — ελεησας] ελεησαν A Fl ελεησεν BSC. — 22 κατεσ-

τραψαν] A Fl κατεστρεφεν BSC. — 24 χλη] A Fl μολεχη BSC.

XXV — 4 γυναικος ουρανος ου καθαρως = λεγων τω ηλιω και ουκ ανατελλει] A (nisi ανος) Fl (nisi ambo ηλιω μη ανατελλειν και ...) om. ουρανος ου καθ ... ανατελλει BSC. — 5 ουκ αμαρπτα] A Fl ου καθαρα BSC.

XXVII — 2 κυριος] ASC Fl θεος B. — 4 ου μη λαλησει] A Fl μη λαλησειν BSC. — τα χειλη] BSC Fl το στομα A. — 5 κακιον] S ακακιαν BAC Fl. — 12 παντες υμεις ευρακατε] A (nisi ευρακ.) Fl παντες οιδατε om. υμεις BSC. — δια τι δε] A διατε Fl οτι BSC. — 14 προσαιτησουσιν οι δε περιοντες αυτων κακω θανατω τελευτησουσι] A Fl (nisi ambo -τησωσιν et -τησωσιν) προσαιτ. οι δε περι αυτου εν θανατω τελευτης. B^{ab msc}C (nisi om. εν) om. οι δε τελευτησουσι B^sS. — 18 αρχη η ο πλουτος αυτου] A Fl om. ο πλουτος αυτου BSC.

XXVIII — 4 οδους δικαιοσυνης] A οδον δικαιαν BSC. — 23 κυριος] AS^{a a c}C θεος BS*. — 25 παντα α] AS om. α BC. — εποιησεν δε ανεμων] AC om. εποίησεν δε BS. — και υδατων] A υδατ. τε S^{c a c}C υδατος om. και BS*.

XXIX — 4 κυριος] AS^{a a c}C Fl θεος BS*. — 18 ειπον] A ειπα BSC. — 19 επι τω] A Fl εν τ. BSC. — 23 λαλιαν προσεδεχοντο] A Fl om. προσεδεχοντο BSC. — 25 συνπαθης] A (nisi -παθεις) Fl (nisi συμκ.) παθεινους BSC.

XXX — 5 αγαθου οι και ριζας ξυλων εμασωντο υπο λιμου μεγαλου] B^{ab msc inf}AS (nisi λειμ.) Fl om. οι και ... μεγαλου B*. — 15 σωτηρια μου παρηλθε] A Fl om. παρηλθε BS. — 24 δεηθηναι] A Fl δεηθεις BS. — 30 μεμελαινεται] A Fl εσκοτωται BS. — απο καυματος συνεφρυγη] A Fl συνεφρυγησαν S^{c c} om. συνεφρυγη BS*. — 31 ει ε^c πενθος η κιθαρα μου] A Fl (nisi ambo εις πενθ.) εις παθος μου η κιθαρα BS.

XXXI — 3 ουαι και] A Fl om. και BS. — 11 ακαθεκτο ε^c] Fl (nisi -θεκτος) ακαθετος A ακατασχετος BSC. — 12 εκ παντων των μελων] εκ παντ. των μερων A Fl επι παντ. τ. μερων BS^cC (λερων fort pro μερων S^{c c}). — 17 μετεδωκα ορφανω εξ αυτου] S^{c a c}C (nisi ambo ορφ. μετεδ.) Fl ορφαν. μετεδωκα et om. εξ αυτου BS*. — 23 φοβος ... κυριου] ASC Fl om. κυριου B. — 29 εχθρου]

A Fl εχθρων BSC. — ειπον] ει ειπον A Fl ειπεν BSC. — ευγε ευγε AC Fl om. ευγε 2^{do} BS. — 36 επ' ωμοις] BSC ει επ'ωμ. A. — ως στεφανον] A om. ως BSC. — 37 χρεοφιλ. μου] A om. μου BSC.

XXXII — 2 ο του Βουζη] ■ τ Βουζι A Fl ο Βουζειτης BSC (nisi -ζιτης). — Παμ.] A Παμ BS Αραμ C Fl. — 8 και ουχ ουτως αλλα] A Fl om. και ουχ ουτως BSC. — παντοκρατορος] BAS Fl pr. παρα κυριου C. — 11 ερω γαρ υμων ακουοντων] AS^cC Fl om. ερω γαρ BS*. — ακουοντων ιδου ηκουσα τους λογους υμων ενωτισαμην μεχρι συνεσεως υμων] A Fl (nisi ηνωτισαμην) om. ιδου ηκουσα ... συνεσεως υμων BSC. — 19 γεμων δεδεμενος και ζειων] γεμων δεδεμενος et om. και ζειων A Fl ζειων δεδεμενος BSC. — δεδεμενος κατερρηγως] A Fl (nisi ambo και κατερ.) ερρηγως et om. δεδεμενος και BSC. [infra XXVIII, 2, fol. 120^v. Julian. leg. ζειων δεδεμενος et δεδεμενος και κατερ.] — 22 προσωπον] AS Fl προσωπα BC.

XXXIII — 5 και στη. συ] A Fl om. και et συ BSC. — 13 διαι καισυνης] AS^cC δικης BS* Fl. — εν παντι ρηματι] A Fl παν ρημα BSC. — 17 απο πτωματος] BSC απο αδικιας πτωμ. A Fl. — 23 εξ αυτων] A Fl om. εξ BSC. — 26 ευζεται] A (nisi -ξετε) ευξαμενος BSC. — καθαρω] AS^cC ιλαρω BS*. — δικ. αυτου] A om. αυτου BSC. — 31 Υπολαβων δε Ελιους λεγει ακουσατε μου σοφοι επισταμενοι ενωτιζεσθε το καλον οτι ειρηκεν ιδου ταυτα παντα εργαται ο ισχυρος οδους τρεις μετα ανδρος του επιστρεψε ψυχην αυτου εκ διαφθορας εως φωτισαι αυτον εν φωτι ζωντων προσεχε Ιωβ και ακουσον κορευσον etc.] A (nisi ενωτιζεσθαι, ειρηκ. Ιωβ, οδ. τρεις, επιστρεψαι, του φωτι αυτω om. εως) habet solum τρεις μετα ανδρος του επιστρεψαι την ψυχην αυτου Fl om. Υπολαβων Ελιους φωτι ζωντων et dein leg. ενωτιζου Ιωβ και ακουε μου κωφ. BSC.

(1) Il manque ici dans le ms. de Florence un feuillet qui commençait le cahier 26. on en voit encore l'onglet dans le ms., ■ fol. ■ porte bien la numérotation 26 mais elle a dû être ajoutée ultérieurement; d'ailleurs l'épîsimon qui revient une fois dans la numérotation précédente est écrit différemment.

XXXIV — 2 ἐνωτιζέσθε το καλον] AS^{c-a}C om. το καλον BS^{*}. — 3 νους δοκιμαζει λογους] A ους λογ. δοκιμ. BSC. — 17 ει δε συ ουκ οικει] A {nisi σοι} Fl {nisi οικη} ιδε = om. ουκ οικει B {nisi ει δε} SC. (1) — 18 ασεβεστατος] S^{c-a} ασεβεστατοι A ασεβεστατοις S^{*} ασεβεστατε BC. — 22 εστι τοπος και ουκ εστι σκια θανατου] (1) εσται τοπος om. και ουκ ... θανατου BAS^{*}C {nisi εστιν S^{c-a}C}.

XXXV. — 3 η ερεις τι ποιησω αμαρτων] AS^{c-a}C om. totum BS^{*}.

XXXVI. — ■ ασεβων] AS^{c-a} ασεβη BS^{*}. — 18 ηξει] A εσται BS. — αδικιαις] BS αδικειας A. — 19 αλλα φυλαξει μη πραξει ανομα και παντας] A {nisi πραξης} om. usque και BS. — 21^a αλλα φυλαξει μη πραξης ατοπα] B {nisi πρ. αδικα} S^{c-o} om. totum AS^{*}. — 30 αυτην] AS αυτον B. — τοξον] A {nisi το τ.} η ωδη BS^{*} ηδω S^{c-a} adnot τοξον S^{c-a} με ωρηδον S^{c-o} vid. — 33 φιλοις] φιλον BS^{*}C φιλος A^a vid S^{c-a} — κυριου] κυριος BASC.

XXXVII — 1 υπερ ταυτης] A om. υπερ BS. — 11 καταπλη-
τε^{sic}] καταπλησσει AS^{c-a} καταπλασσει BS^{*}C. — 12 διαστραφει] BAC
διαστραφει S. — εν τοις κατωτατω θεις] A εν θεαβουλαβωθ εις BC
εθατο βουλαθεις S^{*} ενθα εβουλετο θεις S^{c-a}. — 13 ευρησει αυτον]
BSC om. totum A. — 17 γης απο νωτου] S^{c-a}C {nisi νωτου} om.
απο νωτου BAS^{*} Fl.

XXXVIII — 4 ησθας οτε εθεμελιωσα] A Fl {nisi ambo ησθα}
ης εν τω θεμελιουν με BSC. — 6 στυλοι] A κρικοι BSC Fl. — 7
αγγελιοι μου και υμνησαν] A om. και υμνησαν BSC Fl. — 8 εμενυτο]
A Fl {nisi εμαινυτο} εμαιμασθεν BS {nisi -μαξεν} C {nisi -με-
μασεν} — αυτης] ASC Fl αυτη B — εκπορευομενη] BSC εξεπορευετο
A Fl. — 11 ειπον] A Fl ειπα BSC. — 14 γης πηλον] C γην πηλ.
BAS om. γης Fl. — 16 τηγην] BS Fl γην AC. — 28 συνοχας
και βωλους] A Fl om. συνοχας και BS. — 31 Πλειαδος εγγως]
A Fl om. εγγως BS. — 36 σοφιας επιστημην] A Fl om. σοφιας

(1) Cette leçon du commentaire de Julien est appuyée par la paraphrase qu'il en donne; ουκ ουν ουκ αποκρυφει τις τοπος τους πατρις ουτε αδης αυτον επικαασει; le texte revient encore dans la même teneur dans une citation du chapitre XXXVIII, 2 fol. 118^r.

BS. — 38 κυκλον λιθοις] κυβον λιθοις A Fl λιθω κυβον BS [Schol. Par. κυβον δε ωσπερ λιθω επιτεθεισθαι τον ουρανον].

XXXIX — 1-3 εφυλαξας δε ωδινας ελαφων κριθμησας δε αυτων μηνας τοκετου ωδινας ^{sic} δε αυτων εξελυσας εξετρεψας δε αυτων τα παιδια εξω φοβου η εγνωσ ^{sic} καιρον τοκετου τραγελαφων εν πετρα ωδινας δε αυτων εξαποστείλας] A (nisi ωδινας 1^o, πληρεις τρκ., ελυσας, ανευ φοβ., εγνωσ, τραγ. πετρας et εξαποστειλεις) id. ac A sed solum usque φοβου Fl (nisi πληρης) ει εγνωσ καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας εφυλαξας δε ωδινας ελαφων κριθμησας δε μηνας αυτων πληρης τοκετου ωδινας δε αυτων ελυσας, εξετρεψας δε αυτων τα παιδια εξω φοβου ωδινας αυτων εξαποστειλεις BS (nisi αυτων μηνας πληρεις, ωδινας 3^o δε, εξαποστειλεις S* -τελεις S^c). — 9 ατραπολος μονοκαιρος] A (nisi -τελος -κερωσ) μονοκερωσ om. ατραπ. BS. — 11 και επαφησ.] A επαφησ. δε BS. — 12 και εισοισει] A εισοισει δε BS. — 13 τερπομενων νησσα] τερ. νεελασα AS^c om. νησσα BS*. — ασια και νησσα ελαλησαν] A om. ελαλησαν BS. — 22 βελει] AS^c βασιλει BS*. — 25 λεγει] BS ερει A Fl. — κραυγη εκπορευεται] A om. εκπορευεται BS. — 34 ελεγχομενος υπο κυριου] A Fl (nisi υπο του θεου) ελεγχων κυριον BS.

XL — 3 μηδε οιου] A Fl οiai δε om. μηδε BS. (nisi οιη). — 6 παντα] A παν BS. — 12 ωσπερ σχοινιω ^{sic} συμπλεκται] A (nisi σχοινια) om. ωσπ. σχοινια BS. — 13 χαλκαι] A χαλκειαι BS. — 27 σωματι αυτου και μηκει γινεσθω] AS^c om. και μηκ. γιν. BS*.

XLI — 1 ουχ εωρακας αυτον ουδε] AS^c om^{id} (nisi omnes eor. om. ουχ eor. αυτ. BS*. — 6 χαλκαι] AS χαλκειαι B χαλκειαι C. 18 ωσπερ αχυρον] AS^a (nisi ambo -χυρα) om. ωσπερ BS*C. — 19 ως χορτον] AC om. ως BS.

XLII — 7 δυο φιλοι] ASC duo amici, om. δυο B. — 8 ουδεν αληθεσ] ουδεν αγαθον A αληθεσ om. ουδεν BSC. — 15 θυγατρας ■■ τους υιους του Ιωβ] Ιωβ θυγατ. κ. τ. υιους αυτου A θυγ. Ιωβ om. ■■ τους υιους αυτου BSC. — 16 εκατον εβδομηκοντα οκτω ^{sic}] (1)

(1) Comme le verset 16^e est omis dans le ms., on peut supposer que la lecture εβδομηκοντα οκτω est due à l'omission par homoioteleuton de τα δε παντα στη εξησεν διακοσια τεσσαρακοντα, ce qui a ■■ pour conséquence de rattacher οκτω à εβδομηκοντα.

εκατον εβδομηκ. οπ. οκτω BASC. — 17^a Βαλακ ο του Σεπορ] Βαλ. ο τ. Σεπορ A¹⁰ Βαλ. ο τ. Βεωρ BC Βαλ. ■ τ. Βαιωρ S. — 17^a Ελιφατς ο θεμακων βασιλευς υιος Σοφαρ των υιων Ησαι] Ελιφας υιος Σωφαν ■ Ησ. υιων θαιμ. βασιλ. A Ελιφας των Πσ. υι. θαιμ. βασιλ. οπ. υιος Σοφαρ BS (nisi -φαζ) C (nisi Ελι.) — Βαλδαδ υιος Αμων ες [του χοβαρ] (1) του Σαυχιτου του τυραννου] Βαλδας υιος Αμων του χοβαρ του Αυχειτου τυραννου A Βαλδαδ ■ Σαυχαιων τυραννος οπ. υιος Αμων του χοβαρ BSC. — Σοφαρ ο Μιναιως βασιλευς θαιμαν υιος Ελιφατς ηγεμων της Ιδουμαϊας ουτος ερμηνευεται ■ της Συριακης βιβλου εν μεν γη κατοικων τη Αυσιτιδι επι των οριων του Εφρατου προσηρχεν δε το ονομα αυτω Ιωβ ην δε ο πατηρ αυτου Ζαρεθ εν ■ ανατολων ηλιου] A (nisi Μιναιων, Ελιφατς, ονο. αυτ. Ιωβαβ, εφ ανατ.) Σοφαρ ■ Μιναιων βασιλευς et οπ. seq. BS (nisi Σωφ.) C.

Il nous paraît clair que nous avons dans les 3 commentaires, 3 témoins d'un même texte qu'ils représentent avec une fermeté et un accord aussi complets que possible; et surtout cet accord se maintient pour ce que j'appellerais les variantes les plus représentatives et spécifiques de ce texte. Il y ■ sans doute des divergences, mais on ne peut s'attendre à moins de la part de sources aussi diverses d'âge et de milieu; de Chrysostome à Julien il y a plus d'un siècle et l'*Anonymus* que l'on date du IV^e s. est arien.

On aura de plus remarqué l'accord des commentaires avec A dans les passages les plus caractéristiques; on y trouve souvent avec A, le correcteur de S, S^{ca}; tandis que S est généralement d'accord avec B. Ce qu'il y a de plus remarquable, c'est la concordance des commentaires et de A, même dans plusieurs passages où A est absolument

(1) Les mots [του χοβαρ] ne se lisent pas actuellement dans le texte de la citation, mais ils auront probablement été oubliés par le copiste, car le commentaire de ce verset les suppose: Βαλδαδ ος ην και αυτος υιος του χοβαρ.

seul et n'est suivi par aucun des minuscules collationnés par Holmes et Parsons, c'est le cas notamment pour :

Ch. I — 12 δέδωκα. VII — 11 ανοίξω το στόμα μου. VIII — 21 αγαλλιάσας. IX — 33 δειν δε μοι χρις. XII — 12 μακρῶ βιω. XIII — 9 προσεθήσεσθε ὁδῶ. — 15 ἐλεῶ ὑμᾶς. — 28 οἱ παλαιούνται. XIV — 11 ποταμοί. — 12 οὐ μὴ ἐξεγερθῇ. XV — 15 πστρα οὐκ ἀμεμπτα. — 21 τότε ἤξει. — 35 πονον. XVI — 10 πειρατηριων. XVII — ■ δίκαιῳ γὰρ ἀνομος ἐπανεστη. XVIII — 9 παγίδες κυκλοθεν καὶ κατισχυσουσιν ἐπ' αὐτον διψῶντες. — 15 ἐν σώματι etc. etc.

On en compte environ 40 jusqu'au ch. XXX. Dans toutes ces variantes, nous constatons chaque fois l'accord de nos divers témoins; elles appartiennent donc bien au texte de ce type; cependant A n'y est suivi par aucun des mss. minuscules notés par Holmes et Parsons, ce qui tendrait à établir que A serait non seulement le ms. le plus ancien de ce texte, mais aussi le plus fidèle.

A partir du ch. XXX — où commence le cod. Venetus (Holmes Parsons 23) — A est assez constamment suivi par ce ms. et sur les variantes que nous avons recueillies pour ces 12 derniers chapitres, on trouve une trentaine de fois le groupement A 23; ce ms. est de loin le plus près de A; parmi les autres minuscules, on remarque aussi, comme se rapprochant le plus de A, 249 et 254 quoique avec beaucoup d'hésitation; les 55, 68, 106, 261 semblent avoir subi aussi l'influence de ce texte bien que à un degré moindre.

Les mss. 23, 68, 106 sont classés comme représentant dans certains livres au moins, la recension d'Hésychius (1), et quant au 55, Rahlfs (2) estime qu'il contient pour les

(1) Cf. H. B. SWETE, *Introduction to the Old Testament in Greek*, 2^e édit., p. 108 et 182.

(2) *Der Text des Septuaginta Psalters*, p. 235. (Septuaginta-Studien, 2. Heft Göttingen 1901).

Psaumes un texte également hésychien. D'autre part, dans d'autres leçons où A est accompagné par la masse des minuscules, on remarque que l'un ou l'autre de ces rares mss. sont aussi, dans ces autres leçons, presque les seuls à adopter le texte de B, par ex. : VI, 7 *αργη* B, 68, 249, 254; XXII, ■ om. *πρωτους* B, 68, 106, 249; XXXI, 17 om. *εξ αυτου* B, 68; XLII, 16 om. *εκτω* B, 68, 254. Le 68 surtout semble suivre ■ assez fidèlement. Serions-nous ici devant un groupe qui était primitivement du type BS et qui aurait été partiellement retouché d'après le type A ? C'est possible.

d) Nous retrouvons un texte de Job du type A ailleurs encore que dans les commentaires que nous avons mentionnés. Et tout d'abord, en marge du fameux ms. de St-Isidore de Léon en Espagne.

Ce ms. latin, datant de l'année 960 et connu sous le nom de « *codex gothicus legionensis* », contient la version hiéronymienne de quelques livres de l'Ancien Testament ; en marge de cette version se trouvent de nombreuses notes latines précédées du lemme « in graeco » (1). Ces notes ont été en partie publiées par Vercellone (2) d'après une copie défectueuse de l'année 1587 (Vat. lat. 4859) (3). Le R. P. De Bruyne, qui en prépare une édition d'après le texte original, ■ bien voulu nous communiquer la transcription des variantes du livre de Job jusqu'ici encore inédites ; c'est d'après cette copie que nous les citerons (4).

(1) BERGER, *Histoire de la Vulgate*, p. 384.

(2) VERCELLONE, *Variae lectiones vulgatae latinae Bibliorum* (1884).

(3) BERGER, *Notices et extraits des mss. de la Bibliothèque Nat. et autres bibliothèques*, t. 34, 2, p. 134-136.

(4) Nous n'avons pas à nous occuper ici de l'âge ■ ■ variantes, ni de leur pré-lucianisme (a). Toutefois pour la question de l'origine grecque ou

(a) RAHLFS : *Lucians Rezension der Königsbücher* p. 159-160 (Septuaginta-Studien, 3. Heft).

S. Berger (1) avait déjà remarqué la grande affinité de ces notes marginales avec les variantes caractéristiques du Cod. Alexandrinus. « L'ancienne version repose à peu près exactement sur le même texte grec que nous retrouvons dans le Codex Alexandrinus. Bien souvent ce ms. est le seul témoin des leçons de notre ancienne traduction ».

Lui-même avait déjà publié à titre de spécimen quelques extraits des notes du livre de Job (2). Voici un relevé des principales variantes de ce ms. au point de vue du texte grec.

I, 5 hostias] θυσίας ASC^a θυσίαν BS*. — III, 17 mitigaverunt] επαύσαν A εξαύσαν BSC. — 18 non audierunt] ουκ ηκούσαν BSC ουκ — ηκ. A. — IV, 19 relinque autem] εα δε A om εα BS. — ex quibus] εξ ων BS εξ ου A. — V, 4 fuerunt] εγενοντο A γενοντο BS. — 7 in labore nascitur] εν κοπω γεννηται A γεννεται κοπω BS. — vulturum] γυπων ASC^a γυπος BS*. —

latine de ■ variantes, sur laquelle il semble actuellement difficile de se prononcer (a), nous croyons intéressant de signaler la note de Job VI, 7 : « in graeco bromon autem video escas meas — alibi foetidas video escas meas. » Les notes de Job, au moins, étant précédées de la mention « in graeco » il sembla naturel de comprendre *alibi* comme équivalent à « in alio graeco », formule qui se retrouve, par exemple, dans II Rois IV, 39, 42 et IX, 33. De plus « foetidas [enim] video escas meas » est la leçon que donne la traduction de Jérôme faite sur le grec ce qui rend encore plus vraisemblable l'interprétation de *alibi* = *in alio graeco*. Or si nous admettons cette interprétation de *alibi*, ■ aurions la preuve que l'annotateur prenait ses variantes dans une version latine et non pas immédiatement dans ■ ms. grec. En effet, ces deux traductions représentent le même texte grec βρόμον γάρ ὅπου τὰ σκῆρα μου. Si l'annotateur lisait le grec, il n'y avait pas de raison ■ donner ici une double traduction, tandis que le doublet ■ comprend très bien si l'on suppose qu'il avait sous les yeux deux traductions latines faites d'après le grec, l'une où le mot βρόμον était simplement transcrit en latin, comme cela arrive fréquemment dans les autres notes, et l'autre où le latin donnait une traduction proprement dite = foetidas.

[a] Buxenr., *The Old Latin and the Itala* p. 9-10 et 34 (Texts and ■ IV, 3).

(1) *Notices et extraits* t. 34, 2, p. 137.

(2) *Ibid.*, p. 135 sv.

17 super terram] ἐπὶ τῆς γῆς AS^{c-a} om. BS*. — 24 *In graeco autem additus est hic versus* :: deinde cognoscēs quoniam pax erit domus tuae, diēta autem tabernaculi tui non peccabit] Vide textum gr. p. 9. — VI, 7 anima] ψυχή AS^{c-a} σφγή BS* εὐχή C. — 10 mihi civitas mea] μοι ἡ πόλις μου A μου πόλις BSC. — VII, 6 cursore] δρομῶς AS^{c-a} λαλίας BS*C. — IX, 3 cum eo] μετ' αὐτοῦ A αὐτῷ BS. — 8 et ambulans] καὶ περιπατῶν B^{ab}A om. καὶ B*S. — 33 cognoscens] διακρινῶν A διακινῶν BS. — X, 14 dimittas] εἰσὶς A πεποιήσας BSC. — XI, 11 iniqua] ἀτοπα BSC ἀτοπον A. — XII, 17 decuriones terrae] βουλευτὰς γῆς A om. γῆς BS. — XIII, 2 junior vestri cum sim] γὰρ νεώτερος ὑμῶν A om. totum BS. — 5 in sapientia] εἰς σοφίαν A om. εἰς BS. — 11 domini] κυρίου A παρ' αὐτοῦ BS. — 15 arguam vos] ἐλεγξω ὑμᾶς A om. ὑμᾶς BS. — 27 prohibitionē] κωλυματι BSC κυκλωματι A. — 28 qui veterascunt] οἱ παλαιούνται A ■ παλαιούνται BSC. — XIV, 5 fiet vita] γενήσεται ὁ βίος A om. γενήσεται BSC. — 6 ■ me ut quiescam] ἀπέμου ἵνα ησυχάσω A ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ησυχάσῃ BSC. — benignes] εὐδοκῆσθαι BSC εὐδοκῆσω A. — 15 vocabis me] A om. με BSC. — XV, 20 impiorum] ἀσεβῶν A ἀσεβούς BSC. — 22 decadet autem in delatione] καταπίπτει δὲ εἰς ἐξάλειψιν A om. totum BSC. — XVII, 8 justo enim injustus surrexit] δίκαιον γὰρ παρανομὸς ἐπανεστῆ A δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανομῷ ἐπανεστῆται BSC. — 11 in factorem] ἐν βρομῷ BS^{c-a} ἐν δρομῷ A. — XVIII, 9 laquei in circuitu et infortentur super eum sitientes] παγίδες κυκλοθεῖν ■ κατισχύουσιν ἐπ' αὐτὸν διψῶντες A παγ. κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας om. κυκλοθεῖν BSC. — 13 amara] ὠμῖα A ὠραία BSC. — XIX, 24 aut in petris insculpi] ἢ ἐν πετρῇς ἐγγλυφῆναι B^{ab}SA om. totum B*C. — 26 cutem] δερμα BS*C σῶμα AS^{c-a}. — 29 quia nulla eorum ibi virtus est] ὅτι οὐδαμῶς αὐτῶν ἡ ἰσχύς ἐστίν A πού αὐτῶν ἡ ὕλη ἐστίν] BSC. — XX, 14 et dolor] καὶ πόνος A om. totum BSC. — 15 ex utero ejus] ἐκ κοιλίας αὐτοῦ A om. totum BSC. — nuntius mortis] ἀγγέλός θανάτου A om. θανάτου BSC. — 18 mammet] θηλάσει A θηλάσειεν

BSC. — 18 habeat autem divitias] σχολη δε πλ. A om. σχολη
 δε BSC. — XXI, 23 stultitiae] προσουνης AS^cC απλοσυνης
 BS*. — XXII, 8 personas] προσωπα AS^cC προσωπων BS*. —
 dormire fecisti] κοι(ι)μισας A ωκισας BSC. — XXIV, 21 sterilem
 enim non sunt miserti nec caelibem miserti sunt] στειραν γαρ
 ουκ εποικτειραν ουδε αγυναιον ηλεασεν A στειραν δε ουκ ευ εποικτησεν
 και αγυναιον ουκ ελεησεν BSC (nisi SC γαρ pro δε et S^c-a C γυναιον).
 — 22 everterunt] κατεστρεψαν A κατεστρεψεν BSC. — 24 herba]
 χλοη A μολοχη BSC. — XXVII, 5 militiam (malitiam ?)]
 κακιαν S ακακιαν BAC. — 12 quare autem] δια τι δε A οτι BSC.
 — 18 divitiae ejus] ο πλουτος αυτου A om. totum BSC. —
 XXIX, 19 super] επι A εν BSC. — 25 communis] συνπαθεις A
 παθεινους BSC. — XXX, 24 rogare] δεηθηναι A δεηθεις BS. —
 XXXI, 3 vae et] ουαι και A om. και BS. — 12 ex] εκ A επι
 BSC. — 29 inimici] εχθρου A εχθρων BSC. — et si dixi in
 corde meo euge, euge] ει ειπον τη καρδια μου ευγε ευγε A και ειπεν
 η καρδια μου ευγε ευγε BSC (nisi om. ευγε 2^o BS). — 36 si super]
 τι επ' A om. ει BSC. — sicut coronam] ως στεφανον A om. ως
 BSC. — 37 a debitore meo] παρα χρεοφιλου μου A om. μου
 BSC. — 19 plenus ligatus] γεμων δεδεμενος A Zeων δεδεμ. BSC.
 — ligatus et disruptus] δεδεμενος και καταρρηγως A ερρηγως om.
 δεδεμ. και BSC. — 22 personam] προσωπον AS προσωπα BC —
 XXXIII, 5 sta tu] στηθει συ A om. συ BSC. — 13 in omni
 verbo] εν παντι ρηματι A παν ρημα BSC. — 17 injustitia ruinae]
 αδικιας πτωματος A om. αδικιας BSC. — 23 unus ex eis] εις εξ
 αυτων A εις αυτων BSC. — 26 orabit] ευξετε (pro ευξεται ?) A
 ευξαμενος BS^cC (nisi S^c-a -νου). — puro] καθαρω AS^c-a C ιαρω
 BS* — homini justitiam suam] ανθρωπω την δικαιοσυνην αυτου
 A ανθρωποις δικαιοσυνην om. αυτου BSC. — XXXVI, 18 veniet]
 ηξει A εσται BS. — injustitiis] αδικiais BS αδικειας A. —
 19 sed custodi ne agas iniqua] αλλα φυλαξαι μη πραξης ανομα
 A om. totum BSC. — 32 de eo] περι αυτου A^{τι} S^c-a πε. αυτης
 BA^s S^c C. — 33 domini judicium] κυριος κτισεις BSC κυριος
 κτησεις A. — XXXVII, 1 pro ista] υπερ ταυτης A om. υπερ

BSC. — 12 pervertit] διαστρεφει S διαστρεφει BAC. — in obscuris ponens opera] εν ταις κατωτατω θεις εργα A εν θεωβουλαθω εις BC εθετο βουλαθεις S* ενθα εβουλετο θεις S^{c.a.}. — 18 invenies eum] ευρησει αυτον BSC om. totum A. — XXXVIII, 8 columnae] στυλοι A κρικοι BSC. — 8 fremeret] εμαιμασσαν BSC εμεουτο A. — et de ventre] και εκ κοιλιας A om. και BSC. — matris suae] μητρος αυτης ASU μη. αυτη B. — prodiret] εξεπορευετο A εκπορευομενη BSC. — 13 et excutere] και εκτιναζει A om. και BSC. — 14 terrae lutum] γης πηλον C γην πηλον BAS. — 16 fontem] πηγην BS γην AC. — XXXIX, 3 enutristi autem patus sine timore, aut cognovisti tempus partus capreolarum petrae] εξηλρεψας δε αυτων παιδια ανευ φοβου η εγνωσ καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας A om. η εγνωσ καιρ. τοκ. τραγ. πετ. BS et hab. illud in v. 1. — 13 neales] νεελασσα AS^{c.c.} om. BS*. — loquuntur] ελαλησαν A om. BS.

Naturellement, il y a de rares variantes sauvages; le contraire serait beaucoup plus étonnant, l'une ou l'autre se retrouve dans certains minuscules; mais il est incontestable que le texte latin de ces notes serre le texte de A de très près, et on constate l'accord des commentaires de Julien, de Chrysostome et du *cod. legionensis*, pour quelques-unes des variantes caractéristiques du texte de A, même lorsque A n'y est suivi que par l'un ou l'autre ms. minuscule; signalons notamment: XIII, 2 = A, 249; XV, 22 = A, 249; XVII, 8 = A; XX, 15^{1 et 2} = A, 254; XXXIX, 13² = A, 23, phénomène qui confirme la fermeté de ce texte.

Certaines leçons données par ces notes marginales, quoique ne ■ retrouvant pas dans A, sont cependant appuyées par les commentaires, ce qui tendrait à prouver que dans ces cas A, n'a pas le texte recensioñnel, mais que ses leçons sont plutôt dues à des erreurs ou des corrections de copistes.

XIII, 27 prohibitiones] κωλυματι BSC Par Fl κυκλωματι A.
 — XXXVI, 33 amicis suis] φιλοις αυτου Par φιλον BSC φιλος
 A*¹⁰Sc.^a. — domini iudicium] κυριου κτισις Par κυριος κτησις
 BS κυριος κτησεις A. — XXXVIII, 14 terrae lutum] γης πηλον
 CPar γην πηλον BAS. — 16 super fontem] επι πηλην BS Par
 Fl επι γην AC.

c) Il nous reste enfin à examiner un dernier témoin de ce texte, le diacre Olympiodore.

Dans la *Catena in Job* (1) attribuée à Nicetas d'Héraclée, on lit de nombreux fragments d'un commentaire d'Olympiodore. Olympiodore était un diacre d'Alexandrie qui fut ordonné par Jean de Nikiou et vivait donc au début du VI^e s. (2).

La *Catena in Job* a dû être très répandue, comme en témoignent les nombreux manuscrits catalogués par MM. Karo et Lietzmann (3) ; ils ■ répartissent en deux recensions se subdivisant en familles. Deux éditions en ont été faites : l'une en latin par P. Comitulus (4), l'autre en grec-latin par P. Jung ; toutes deux sont basées sur des mss. de la seconde recension. La comparaison de l'édition de P. Jung avec le Vat. gr. 749 qui appartient à la première recension et est de loin le plus ancien, nous met

(1) P. JUNIUS, *Catena sanctorum Patrum in Job auctore Niceta metropolitae Heraclensi* etc. Ex typographia Regio in-4°. Londres 1633.

Nicetas qui vécut au XI^e s. fut tout ■ plus l'auteur de la seconde recension, car il existe un ms. de la première recension (Vat. gr. 749) qui est au plus tard du IX^e s.

(2) Nous le savons par une note du ■ Barberini V. 45 qui contient un commentaire d'Olympiodore ■ Jérémie. Ce commentaire, encore inédit, mentionne de nombreuses leçons hexaplaïres que Montfaucon a déjà recueillies. Cf. MIONN, PG, t. XCIII, col. 11-12.

(3) G. KARO et J. LIETZMANN, *Catenarum Graecarum Catalogus*, p. 87-89. (Aus den Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1902, Heft 1, 3 et 5).

(4) P. P. COMITULUS, *Catena in Beatissimum Job*, Venise 1587.

fort en défiance quant à l'exactitude des mss. suivis par P. Jung, car une foule d'extraits attribués dans l'édition de Londres à un seul Père, sont répartis entre plusieurs auteurs par le Vat. gr. 749 ; d'ailleurs, les lemmata des mss. de P. Jung ne nous laissent aucun doute sur le caractère composite de leurs textes. Nous y lisons, en effet, Πολυχρονίου καὶ Χρυσοστόμου ; Χρυσοστόμου, Ὀλυμπιοδώρου καὶ Πολυχρονίου etc. Ce genre de lemmata ne se rencontre jamais dans le Vat. gr. 749 ; l'autorité de ce dernier témoin est donc prépondérante et nous considérons comme anonymes tous les fragments qui se retrouvent dans les deux éditions de la *Catena*, mais qui ne sont pas immédiatement précédés d'un lemme.

Dans un certain nombre de scolies, Olympiodore, tout en transcrivant et commentant son texte de Job, mentionne des variantes d'autres manuscrits ; il introduit ce texte parallèle par la formule ἑτερα βιβλία ἔχει, ou ἄλλα τῶν ἀντιγράφων ἔχει.

Nous avons collationné dans l'édition de P. Jung toutes les scolies contenant ce genre de citations et, en les comparant avec le Vat. gr. 749, nous avons constaté que deux de ces extraits attribués par l'édition de Comitoloſus à Polychronius n° 6, et à Chrysostome n° 19, sont, au contraire, mis par le Vat. gr. 749 sous le nom d'Olympiodore ; deux de ces citations de textes parallèles, n°s 7 et 10, qui se lisent dans le Vat. gr. 749 ne se retrouvent pas dans les éditions ; et après un examen plus attentif, on en relèverait peut-être encore d'autres ; les n°s 5, 16, 17, 18 ne portent de suscription que dans le Vat. gr. 749.

Or, chose frappante, sur un total de 23 textes doubles et divergents signalés par Olympiodore, 9 fois au moins (1)

(1) Si l'on attribue à Olympiodore les fragments anonymes ou douteux, la proportion s'élève.

le texte dont il se sert et qu'il considère comme le texte courant (1) est celui de B et celui des ἄλλα ἀντίγραφα se retrouve dans A ; trois fois seulement Olympiodore suit un texte identique à A, tandis que celui des mss. qu'il donne en parallèle représente le texte de B.

Le texte des mss. qu'il ne recevait pas, mais que cependant il connaissait et utilisait, paraît donc avoir été fortement influencé par celui du type que nous avons analysé ; cela prouve que les textes n'étaient pas aussi localisés qu'on pourrait le croire, mais qu'ils circulaient et que le mélange a dû ■ faire assez tôt.

N° 1. III — 17 Ἐπειδὴ δὲ ἕτερα βιβλία ἔχει, ἐκεῖ ἀπεβίβει εἰς ἑκάστην θυμὸν ὁργῆς αὐτῷ νοήσεις ὅτι ... (= BSC επαυσαν A) *Vat. gr.* 749 om., *P. Jung* p. 130 et *Comitolus* p. 147 — OLYMPIODORI.

2. — 23 Τινὰ δὲ τῶν βιβλίων ἐν τῷ μεταξὺ ταῦτε, θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυσις καὶ τοῦ, συνέλπεισε γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ, ἔχουσι καὶ τοῦτον τὸν στίχον, οὗ ἡ ὁδὸς ἀπεκρύβη ἀπ' αὐτοῦ (= A om. totum BSC.) (N. B. BS*^c leg. ἀναπαυμα, AS^{c-a} ἀναπαυσις sic Olympiod. pluries). *Vat. gr.* 749 fol. 37 et *P. Jung* p. 134 — OLYMPIODORI, *Comitolus* p. 150 (Anonymus).

3. XII — 11 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων ἀντὶ τοῦ, οὗς, νοῦν ἔχουσιν (omnes leg. νους nisi Par = οὗς) *Vat. gr.* 749 om., *P. Jung* p. 252 et *Comitolus* p. 246 — CHRYSOSTOMI et OLYMPIODORI (2).

(1) Il déclare lui-même expressément avoir des ■ qu'il suivait de préférence. C'est ■ propos du commentaire du ch. XXXII, 11. Οἱ δὲ ἕτεροι ἐρμηνεύουσι οὕτως ἐκδεσώκασι : Ἰδοὺ ἐξεδεσάμην ... κατὰ μὲν οὖν ταύτην τὴν ἐκδοσιν καὶ τὰ ἕτερα τῶν ἀντιγράφων.... κατὰ δὲ τὰ παρ' ἡμῖν ἀντίγραφα ὁ νοῦς οὕτως. (Migne, PG, t. XCIII, col. 343)

(2) Ce fragment ■ se trouve pas dans le ms. de Florence, et n'a pas été identifié par Haldacher comme étant de Chrysostome ; nous le considérons donc comme appartenant à Olympiodore. (cf. HALDACHER, *Chrysostomus-Fragmente*, dans *Χρυσοστομικά*, t. I, p. 217-234.)

4. XIV — 6 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων ἔχουσι, ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ ἵνα
ῥησυχάσω καὶ εὐδοκήσω τὸν βίον μου ὥσπερ μισθωτός (= A
ῥησυχασή και ευδοκησῇ BSC) *Vat. gr.* 749 fol. 97 et
Comitolus p. 264 — CHRYSOSTOMI (1), *P. Jung* f. 275
— OLYMPIODORI.
5. XVI — 8 Ἔτερα δὲ ἀντίγραφα ἐπελάβατό μου ἔχει (επελαβου
omnes) *Vat. gr.* 749 f. 110 — OLYMPIODORI, *P. Jung*
p. 303 et *Comitolus* p. 287 (Anonymus).
6. — 17 Ἄλλα δὲ ἀντίγραφα σικὴν θανάτου ἔχουσιν (= AS^{c.2} om.
θανάτου BS^{*C}) *Vat. gr.* 749 fol. 112 — OLYMPIODORI,
P. Jung p. 307 (Anonymus) *Comitolus* p. 290 —
POLYCHRONII.
7. XVII — 4 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων ἔχει ὅτι καρδίαν αὐτῶν
ἐκρυψας (= BS ἐκρυψαν AC) *Vat. gr.* 749 fol. 114 —
OLYMPIODORI, *P. Jung* et *Comitolus* om.
8. XVIII — 11 Ἔτερα δὲ ἀντίγραφα οὕτως ἔχουσι : πολλῶν δὲ
περὶ πόδας εἶθι ἐν λιμῶ στενῶ (= A nisi om. εν; πολλοὶ δὲ
περὶ ποδα αὐτου ελθουσαν εν λιμ. στ. BS) *Vat. gr.* 749
fol. 117 et *Comitolus* p. 303 — OLYMPIODORI, *P. Jung*
p. 322 (Anonymus).
9. — 15 Ἔτερα δὲ ἀντίγραφα ἀντὶ τοῦ, ἐν νυκτὶ αὐτοῦ, ἐν σώματι
αὐτοῦ ἔχουσι (= A εν νυκ. αυτ. BS) *Vat. gr.* 749
fol. 118 *P. Jung* p. 324 et *Comitolus* p. 304 — OLYM-
PIODORI.
10. XX — 2 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων καὶ συνίετε ἔχει (= BS^{*C}
συνιεναι AS^{c.2}) *Vat. gr.* 749 fol. 127 — OLYMPIODORI,
P. Jung et *Comitolus* om.
11. — 3 Ἄλλα ἀντίγραφα ἔχει παιδείαν ἐντροπῆς τοῦ (= AS^{c.2}
εντρ. μου BS^{*C}) *Vat. gr.* 749 fol. 127 et *Comitolus*
p. 331 — OLYMPIODORI, *P. Jung* om.
12. — 25 Ἔτερα δὲ ἀντίγραφα, μὴ περιπατήσασαν ἔχει (μὴ
περικατηοχι A περιπατησασαν om. μη BSC) *Vat. gr.* 749

(1) Ce fragment ne se lit pas dans le commentaire de Chrysostome sur Job.

fol. 131 *P. Jung* p. 355 et *Comitolus* p. 329 — OLYMPIODORI.

13. XXII — ■ Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων ἀντὶ τοῦ, ἔκτισας, ἐκοίμησας ἔχει (= εχομισας A ωκισας BSC.) *Vat. gr.* 749 fol. 140 et *Comitolus* p. 350 — OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 379 (Anonymus).
14. XXIV — 24 Ἐτερα δὲ τῶν ἀντιγράφων ἀντὶ τοῦ, ὥσπερ μολόχη, ὥσπερ χλόη ἔχουσιν (= A μολοχη BSC) *Vat. gr.* 749 om., *P. Jung* p. 404 et *Comitolus* p. 379 (Anonymus)(1).
15. XXXII — 11 Ἐτερα ἀντίγραφα μετὰ τὸ, ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἔχει καὶ τούτους τοὺς στίχους : ἰδοὺ ἤκουσα τοὺς λόγους ὑμῶν, ἠνωτισάμην ἀχρὶ συνέσεως ὑμῶν (= A om. totum BSC) *Vat. gr.* 749 fol. 182 et *Comitolus* p. 438 — OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 488 (Anonymus).
16. XXXVI — 26 Τινὰ δὲ τῶν ἀντιγράφων, ἀριθμὸς ὁδῶν ἔχει (αριθμος ετων BASC) *Vat. gr.* 749 fol. 203 — OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 528 et *Comitolus* p. 467 (Anonymus).
17. — 30 Ἐτερα δὲ ἀντίγραφα ἀντὶ τοῦ, ἡδῶ, τόξον ἔχουσι (= A Scams ὡδη BS* ἡδω Sc^a) *Vat. gr.* 749 fol. 204 — OLYMPIODORI (2), *P. Jung* p. 525 et *Comitolus* p. 468 (Anonymus).
18. — 33 Ἐτερα ἀντίγραφα κυρίου κτῆσις ἔχουσι (= Par. κυριος κτ. BSC κυριος κτησεις A) *Vat. gr.* 749 fol. 204 — OLYMPIODORI, *P. Jung* p. 526 et *Comitolus* p. 469 (Anonymus).
19. XXXVII — 5 Le *Vat. gr.* 749 fol. 206 avec C, place ici les versets : ὦραν εἴθετο κτήνεσιν ἀπὸ σόματος,

(1) Ce fragment pas plus que les nos 20, 23 n'est attribué par ■■■■ des ■■■■ consultés; comme ■ n'y ■ guère parmi les Pères utilisés dans la *Catena in Job* qu'Olympiodore qui fasse ce genre de rapprochements, ces textes lui appartiennent probablement.

(2) Le dernier nom est celui d'Olympiodore; toutefois il y a un blanc qui précède immédiatement ce texte. Comme en général tous les extraits du *Vat. gr.* 749 sont attribués, il est probable qu'il y a eu ici omission accidentelle de τοῦ αὐτοῦ ou même d'un autre lemme.

et il les lit après θαυμάσια tandis que BAS Par. et Fl les placent ■ ch. XXXVI, 28^{a-b}. Le ms. gr. 749 met ensuite sous le nom d'Olympiodore la note suivante : Οὗτοι οἱ ὠβελησμένοι οἱ ᾧ ἐν τισὶν ἀντιγράφοις ὁπίσω κεῖνται πρὸ ᾧ στίχων μετὰ δὲ τὸ, ἐσκόλασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βρωτῶν, ὡς καὶ ἐν τοῖς τετράπλοις Ὀριγένοους ἠύραμεν. Au ch. XXXVI, 28^{a-b} le *Vat. gr.* 749 fol. 203 lit déjà : Ὀλυμπιοδώρου : Οὗτοι οἱ ᾧ οὐ κεῖνται ἐν τῷ ἑβραϊκῷ διὸ καὶ ὠβελίσθησαν, ἐν τισὶ δὲ ἀντιγράφοις ἐνταῦθα κεῖνται : ὥραν ἔθετο σώματος.

Comitolus p. 477 intercale ces 4 versets dans le ch. XXXVII et ne donne que la 1^e note : Οὗτοι οἱ ὠβελησμένοι qu'il attribue à Chrysostome ; mais cette attribution est probablement fautive, d'autant plus qu'on ne retrouve pas ce fragment dans le ms. de Florence. *P. Jung* ne contient ni le texte biblique ni la note.

20. XXXVII — 11 Ἔτερα δὲ ἀντίγραφα ἀντὶ τοῦ, καταπλάσσει, καταπλήσσει ἔχουσι. (= *ASc^a* καταπλάσσει *BS^cC*) *Vat. gr.* 749 om., *P. Jung* p. 530 et *Comitolus* p. 474 (Anonymus).
21. — 12 Ἔτερα δὲ ἀντίγραφα αὐτως ἔχει : ἐν τοῖς κατωτάτω θείαις ἔργα αὐτοῦ (= *A* ἐν θεσβουλαθῶ εἰς ερ. αὐτ. BC cf. supra.) *Vat. gr.* 749 fol. 207 et *Comitolus* p. 474 — *OLYMPIODORI*, *P. Jung* p. 531 (Anonymus).
22. XXXVIII — 8 Τινὰ μέντοι τῶν ἀντιγράφων ἀντὶ τοῦ, ὅτε ἐμαίμασσαν, ὅτε ἐμαῖοῦτο ἔχει (= εἰς αὐτοῦ *A* ἐμαίμασσαν *BS^cC*) *Vat. gr.* 749 om., *Comitolus* p. 485 — *CHRYSTOSTOMI* (1). *P. Jung* p. 543 (Anonymus).
23. XXXIX — 22 καθ' ἑτερα δὲ τῶν ἀντιγράφων : συναντῶν βασιλεῖ καταγελᾶ (= *BSC* βελεῖ *ASc^c*) *Vat. gr.* om. *P. Jung* p. 562 et *Comitolus* p. 500 (Anonymus).

(1) Ce texte ■ se trouve pas non plus dans le commentaire de Chrysostome.

Ces divers rapprochements, suffisent croyons-nous, à établir que nous avons dans le *cod. Alexandrinus* un texte de Job relativement très ferme et très répandu; en d'autres termes, que nous sommes probablement en présence de l'une des grandes recensions.

Peut-on arriver à identifier cette recension avec quelque vraisemblance? c'est la question à laquelle nous voudrions maintenant essayer de répondre.

CHAPITRE II.

LE TEXTE DU COD. A EST-IL LUCIANIQUE?

Dans les *Prolegomena* à son édition de l'Ancien Testament faite d'après le *Codex Alexandrinus* (1), Grabe avait cru reconnaître dans le texte de Job du *cod. A.* la recension de Lucien. Il avait, en effet, remarqué qu'en plus des additions hexaplaïres, ce ms. présente des variantes qui ne se retrouvent ni dans les autres mss., ni chez les anciens Pères (2). Comparant ces variantes avec les citations des PP. Alexandrins, il n'y trouva pas de parenté; ce ne devait donc pas être le texte d'Hésychius, d'où l'hypothèse que le *cod. A.* représentait la recension de Lucien; et cette hypothèse devint pour lui une certitude lorsqu'il eut constaté l'accord des variantes de A. avec les citations de St Jean Chrysostome.

(1) ΤΗΣ ΠΑΛΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ *Tom. A' = cod. Alexandrino* ed. J. E. GRABE, Londres 1709.

(2) Ceterum liber Jobi non modo origenianis supplementis in ms. Alexandrino perinde ut in reliquis editis ac manuscriptis, quos vidi codicibus est auctus, sed in eo etiam commata ac verba quaedam hinc inde sunt mutata; adeo ut primaevum τὸν ἡλικονem haud puram nobis dederit codicis Alexandrini scriba. Id quod non solum ex collatione cum dicta hexapla editionis versione, sed et allegationibus quibusdam priscorum Patrum perspicitur, quorum unum eundemque antiquissimum modo adducam Clementem Romanum etc. Op. cit. c. I, § 7.

C'était peut-être conclure un peu vite. En effet, il n'avait pas vu le texte des autres PP. d'Antioche ; quant à St-J. Chrysostome, les citations qu'il en avait vues étaient relativement fort peu nombreuses ; elles ne sont pas toujours constantes et Grabe lui-même reconnaît que parfois elles se rapprochent plus du type de l'Edition Romaine que de A (1).

Toutefois, nous croyons qu'il avait vu juste et que la comparaison avec les documents que nous avons analysés plus haut ne peut que confirmer son hypothèse.

1. Tout d'abord l'*Anonymus*. C'est celui qui est le moins bien déterminé et identifié, mais nous en savons assez pour le considérer comme représentant probablement le texte de Lucien. Le nom de Lucien était très célèbre chez les Ariens qui aimaient à s'appeler *συλλουκιανισται* (2) ; on peut donc s'attendre assez naturellement à rencontrer dans un ouvrage nettement arien la recension du martyr Lucien ; et de fait, nous y lisons un passage que nous croyons utile de reproduire et d'où il appert que l'auteur était plein de vénération pour Lucien, et par conséquent, la présomption que le texte grec suivi était celui qu'il avait révisé n'est pas dénuée de fondement.

L'*Anonymus* voit en Job le type des martyrs, dont il rappelle les souffrances, et après en avoir fait un éloge général, il a pour Lucien une mention toute spéciale :

(1) Sont, fateor, alia quædam Jobi commata a Chrysostomo juxta Romanæ Editionis tenorem ab Alexandrino diversum hinc inde allegata ; sed ex his nihil aliud colligere licet quam utroque eum exemplari usum : id quod jam in uno atque altero loco recitato observavimus. Op. cit. ibidem § 8. L'Edition Sixtine de 1587 à laquelle Grabe fait ici allusion était basée sur le cod. B.

(2) H. B. SWETE, *Introduction*, p. 85 et A. HARNACK, *Geschichte der Aelchrist. Litteratur*, 2. Hälfte, p. 527 suiv.

■ Ob hoc rasis (Job) testa, ut sanctorum martyrum demonstraret figuram, qui post universas plagas atque dolores, post universa supplicia atque tormenta, rasi atque ungulis confossi sunt pro augmento dolorum omnium. Sic et beatus Job post nimios dolores qui in corpore erant, extra corpus testa rasis sua vulnera, ut omnibus Deum timentibus patientiae atque tolerantiae in perpetuo traderet formam : ut omnes dolores atque plagas sive in corpore sive extra corpus, sive detrimenti atque languoris cum gratiarum actionibus sustinentes accipiant ■ Deo aeternae gloriae remunerationem atque immarcescibilem coronarum expectent retributionem a Deo. Quod autem secundum ipsam historiam testis lacerati atque pernecati fuerint sancti martyres, manifestum est atque irrefutabile. Nam post universa tormenta recludentes eos in carceres, et testas pollinas in eis sternentes, et per quatuor partes eos impii ipsi extendentes crudeli morte eos pernecebant. Ita consummatus est beatus atque gloriosus Lucianus, lucidus vita, lucidus et fide, lucidus etiam tolerantiae consummatione. Ob hoc enim Lucianus cognominatus est, tanquam lucidus, aut proprio lumine sibi fulgens, aut aliis lucens. Hic namque beatus duodecim diebus supra testas pollinas extensus, tertia decima die est consummatus, aliique innumeri sancti martyres eodem modo mortem transeuntes consummati sunt. Horum omnium typum gerens Job, accepit testam ut raderet etc. (1) ».

(1) Migne, PG, t. XVII, col. 470-471.

Il semble à première vue que ■ texte n'est pas traduit du grec ; le jeu de mots Lucianus — lucidus paraît, en effet, dénoter un rédacteur latin ; pour des raisons similaires, Erasme avait rejeté l'origine grecque de l'*Anonymus*, mais D. Huet n'accepte pas cette conclusion (α), principale-

(α) Migne, PG, t. XVII, col. 1274.

2. Julien, qui fut évêque d'Halicarnasse en Asie-Mineure, se présente aussi, naturellement, comme devant employer le texte biblique reçu dans ces milieux. En de multiples endroits, il mentionne l'opinion des Syri (1), témoignant par là qu'il ■ fait l'écho de leur tradition exégétique, et surtout, il avoue en termes exprs avoir recueilli sur un point d'exégèse l'enseignement du martyr Lucien. C'est à propos de l'explication de Job II 9-10; après avoir lui-même interprété le passage il ajoute :

« Accepi etiam aliam intelligentiam a sanctis viris de beati Job uxore, quam Luciani martyris, cui Christus carus fuit esse dicebant eumque oblivione obruendam non judicavi. Dicebant illi, ut beatus Lucianus explanans dicebat, hominem Dei Job » etc. (2).

Toutefois, il y a une autre hypothèse possible, c'est que Julien ait composé son commentaire à Alexandrie et ■ soit servi à cette fin du texte égyptien. L'incertitude que l'on pourrait éprouver de ce chef est cependant notablement atténuée par le fait de la concordance avec le texte des autres documents.

ment ■ cause de l'assertion formelle du prologue (a) qu'il est difficile d'écarter, et il explique par des licences de traduction les textes sur lesquels Erasme s'était basé. Le texte que nous venons de citer peut très bien avoir eu ■ original grec, le verbe λευκαίω, par exemple, a un radical assez ressemblant à λευκαρός pour que ■ rédacteur grec se soit permis d'interpréter λευκαίος = λευρός, mot que le traducteur latin ■ pu rendre par lucidus. Ce serait un cas d'étymologie fantaisiste qui serait loin d'être isolé, surtout à cette époque.

(a) MONE, op. t. XVII, col. 371-372. - Haec a nobis ideo praemissa sunt, quia cogovimus vel potius legimus hunc qui in manibus est beati Job librum, aliquos de Graeco in Latinum non Latine vertisse sermones, ■ quia valde satis ab interpretis ■ discreparant etc. -

(1) Cf. USNER, *Aus Julian von Halikarnass* dans *Rheinisches Museum für Philologie*, N. S. LV (1900) p. 322-323.

(2) C'est à tort que Harnack rapporte ce texte ■ l'*Anonymus in Job* qui contient l'autre témoignage sur le martyr Lucien. (Cf. *Geschichte der altchristl. Literatur*, 2. Hälfte p. 529.

3. Quant à St Jean Chrysostome, il est généralement considéré comme l'un des meilleurs représentants du texte biblique de Lucien, si bien que si l'authenticité de l'ἐκμυστία εἰς τὸν μακάριον Ἰωβ était définitivement établie, la question du caractère lucianique de A serait à peu près tranchée.

Je dis : à peu près ; car il resterait encore une hypothèse, c'est que nous ayons dans les manuscrits de Chrysostome et de Julien des textes bibliques qu'eux n'ont jamais lus, en d'autres termes, que le texte biblique ait une histoire indépendante de celle du commentaire qui l'encadre.

Et ce n'est pas là une hypothèse métaphysique ; cela arrivait fréquemment dans les chaînes (1). M. D. Serruys (2) a constaté un fait analogue pour un texte de St Cyrille d'Alexandrie et nous avons relevé dans la liste des principales variantes de Job, plusieurs leçons où il est clair que Julien et Chrysostome ont commenté parfois des textes que l'on retrouve dans des manuscrits autres que ceux qui ont fourni le texte cité. Les citations ont-elles donc été systématiquement revues ? La seule façon de résoudre le problème est de parcourir attentivement toutes les scolies pour voir si le désaccord est profond et général. Mais ici, nouvelle difficulté, car il arrive fréquemment, surtout chez Chrysostome, qu'une longue citation ne soit commentée que par une scolie très brève, et même là où l'explication est plus développée, elle peut n'infirmer ni ne confirmer le texte d'abord cité.

Cependant on peut relever un certain nombre de passages où Julien commente un texte évidemment de même

(1) Cf. HANZ LIETZMANN, *Catenen*, p. 10. Fribourg-en-Br. 1897.

(2) D. SERRUYS, Un « codex » sur papyrus de St Cyrille d'Alexandrie, dans *Revue de Philologie*, 1910, p. 101-117 « entre l'époque de notre papyrus (VI^e s.) et l'époque byzantine, les citations de notre auteur ont été fortement rajeunies ».

aspect que celui du cod. A. Plusieurs d'entre eux appartiennent même aux variantes distinctives de A. Ce sont notamment I, 21 εις τους αιωνας; XIX, 33 δειν δε μοι χρια; XI, 20 παρ' αὐτω σοφια και δυναμις; et surtout le doublet de XXXIII, 31 υπολαβων δε Ελιους λεγει ακουσατε μου etc... et à la fin du livre XLII, 17^e θαιμαν υιος Ελιφαζ ηγεμων της Ιδουμαιας etc.

Quoique moins fréquentes chez Chrysostome, on trouve aussi des confirmations positives de variantes remarquables.

I, 1 l'ordre des épithètes αρεμπος, δικαιος, αληθινος est gardé dans le commentaire, de même I, 12 δεδωκα; I, 21 εις τους αιωνας; II, 6 δικτηρησον; XII, 12 σοφια ευρισκεται; XIII, 2 γε νεωτερος υμων; XIX, 8 ατραπους.

Il est donc certain que dans un certain nombre de cas au moins le texte de Julien et de Chrysostome étaient du même type que celui du cod. A.

Pour l'explication des divergences de leçons, deux hypothèses sont possibles; ou bien les scribes auront plus ou moins déformé le texte qu'ils copiaient et cela probablement sous l'influence d'un texte qui leur était plus familier; ou bien, les auteurs eux-mêmes se seront servis d'exemplaires appartenant à des familles diverses; c'est à cette dernière explication que Grabe a eu recours pour expliquer les divergences des citations de Job, qu'il avait relevées dans les œuvres de Chrysostome.

Ce phénomène ■ constate encore ailleurs, notamment dans le commentaire de Chrysostome sur Isaïe (1) et chez

(1) En voici un cas curieux: Dans Isaïe I 29 BASQ^t lisent ■ somme και ησχυνθησαν επι τοις κηκοις = επεθυμησαν, tandis que Q^{ms} lit ■ ησχυνθησαν επι τοις γλυπτοις αυτων επ' οις αυτοι εποιησαν. Or dans deux citations du même verset, Chrysostome reproduit successivement les deux leçons (cf. MIONN PG, t. LVI, col. 26).

Théodoret (1) ; il demanderait d'être observé de plus près.

4. Il nous reste encore à dire un mot du lucianisme des notes marginales du *cod. legionensis* ; à strictement parler, comme nous n'avons pas de raisons a priori de considérer ces notes comme représentant le texte de Lucien, leur caractère lucianique ne peut s'inférer que de la concordance de ce texte avec les témoins que nous pouvons, pour d'autres raisons, considérer comme tels, et le fait de savoir si elles appartiennent à cette recension dépend donc du bien fondé des raisons que nous avons apportées en faveur du caractère lucianique du texte de A.

Cependant nous trouvons ici même une confirmation indépendante de cette hypothèse ; en effet, pour les Rois, ces notes représentent incontestablement le texte de Lucien ; Vercellone (2) l'avait déjà remarqué et Rahlfs (3) s'est prononcé catégoriquement dans ce sens. Le fait de trouver à la base cette de version, un texte bien identifié pour un des livres qu'elle contient, nous autorise non pas à conclure, mais à présumer que nous aurons le même texte dans les livres voisins. De plus, S. Berger (4) considère ces notes comme des extraits d'une ancienne version latine antérieure à St Jérôme que ce dernier aurait mise

(1) Cf. E. GROSSE-BRAUCKMANN, *Der Psaltertext bei Theodoret*, (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens der königl. Gesell. der Wiss. zu Göttingen. Heft 3.) In-8°, p. 71-100 Berlin, Weidmann 1911 « Le texte commenté par l'évêque de Cyr n'est pas toujours celui qu'on lit dans les éditions imprimées, ni même dans ses meilleurs manuscrits. » *Revue Biblique*, N. S., 9^e Année, avril 1912, p. 314.

(2) VERCELLONE, *Variae lectiones vulgatae latinae Bibliorum*, vol. II p. 436.

(3) A. RAHLFS, *Lucians Rezension der Königsbücher*, p. 158. (Septuaginta-Studien, 3. Heft) « Die am Rande dieser Handschrift angeführten Lesarten gehen trotz vieler Freiheiten und Ungenauigkeiten der Übersetzung in der Hauptsache ganz unverkennbar auf L. zurück ».

(4) *Notices et Extraits des mss. de la Bibl. Nat.*, t. 34, 2, p. 137.

à la base de sa traduction; si l'on préfère cette opinion à celle de Burkitt (1) — d'après laquelle, ces notes ne représenteraient pas une ancienne version, mais auraient été traduites directement du grec par l'annotateur — il faut assez naturellement s'attendre à y trouver des coïncidences avec le texte de Lucien, car on sait que l'élément lucianique n'est pas rare dans l'Ancienne Latine (2).

Il y a là, en tout cas, des concordances et des coïncidences (3) très curieuses, qui s'expliquent très bien dans l'hypothèse qu'avait émise Grabe et d'après laquelle le cod. A contiendrait la recension lucianique du livre de Job.

CHAPITRE III.

CARACTÈRE DE LA RECENSION.

Il n'entre pas dans nos intentions d'analyser maintenant par le menu les particularités de cette recension, telle qu'on la retrouve dans le livre de Job; nous avons cependant constaté certains faits que nous exposons brièvement, à l'effet de voir si les traits que nous y relevons concordent avec ceux que nous savons par ailleurs être propres à Lucien.

1. Lucien s'est servi pour le livre de Job, du texte hexaplaire, soit que les mss. dont il disposait aient déjà comporté les additions hexaplares, soit que lui-même les y ait introduites. Il est, ■ effet, relativement aisé de reconstituer le texte anteorigénien du livre de Job et de déterminer les versets qu'Origène introduisit dans le texte

(1) *The Old Latin and the Itala*, p. 10 et 34.

(2) Cf. SWETE, *Introduction*, p. 93.

(3) Remarquons aussi que Sc-a qui suit assez fidèlement A, représente dans les Psaumes la recension lucianique (RAHLFS, *Der Text des Septuag.* Psalt. p. 57.)

primitif des LXX (1) ; or nous retrouvons tous ces versets dans les témoins du texte lucianique et, sauf de rares exceptions, ces versets ont la même teneur dans le texte A que dans le groupe BS. Dans les Psaumes (2), le texte de Lucien est également hexaplaire, tandis que dans le livre des Rois (3), il a conservé un texte grec préhexaplaire.

2. Si nous faisons abstraction de ces versets hexaplarisés, quelle est la relation du texte de Lucien avec le texte primitif ?

Les citations des Pères des premiers siècles ne sont malheureusement pas nombreuses et pour Clément d'Alexandrie nous n'avons pas sous la main le travail de M. O. Stählin (4). Le moyen le plus facile est de comparer le texte de Lucien avec la version copte-sahidique qui, nous ayant conservé le texte préhexaplaire, doit refléter assez fidèlement la physionomie du texte égyptien des LXX avant Origène.

Peut-être qu'alors déjà le texte courant en Egypte était différent du texte primitif des LXX, mais c'est là un problème qu'il est pour le moment impossible d'élucider. En supposant provisoirement et hypothétiquement que le texte préhexaplaire des LXX ait été conservé relativement pur, nous arrivons par comparaison, à ce résultat, que dans de multiples leçons, la recension de A nous a gardé un texte plus voisin de l'original que ne l'est le texte de BS.

(1) Cf. BEER, *Textkritische Studien zum Buche Job*, ZATW. 1896 p. 297-314 ; 1897 p. 97-122 ; 1898 p. 257-286. *Id.* *Der Text des Buches Hiob*, Marburg 1897.

(2) A. RAHLFS, *Der Text des Septuaginta Psalters*, p. 231.

(3) A. RAHLFS, *Lucians Recension des Königsbücher*, p. 290 : L's Grundlage ist ein alter vorhexaplarischer G. Text.

(4) O. STÄHLIN, *Clément Alex. und die Septuaginta*, Nürnberg 1901.

Il suffira pour s'en convaincre de parcourir le tableau suivant (1) :

- I — 6 περιελθων την γην και εμπεριπατησας την υψουραν Α Fl Par = αριτε πραδ ερμοοше ηρικτγ om. totum BS.
 II — 9 περιερχομενη AS^a Fl Par = εινητ om. περιερχ. BS*.
 — 12 επι τας κεφαλαις αυτων Α Fl Par = εχνη τεταπε om. totum BSC.
 III — 24 μοι ηκει AC Fl Par = ει και om. μοι BS.
 VI — 7 η ψυχη AS^a Fl Par = τεψτχη οργη BS* αυχη C.
 VII — 20 σοι πραξαι AS Fl Par = ρ και om. σοι B.
 IX — 3 χιλων Α Fl Par = ηερεποτοτ χιλων BS. — 7 μη αναστει Α Fl Par = μηρηα om. μη αναστει BS. — om. κατα δε αγγελων αυτου σχολιον τι επενοησεν Α Fl Par Sahid.; leg. hunc vers. BS. — 31 στολη μου Α Fl Par = ταστολη om. μου BS.
 X — 20 χρονος του βιου μου Α Fl Par = ηεστοοειω μπαδρε ο βιος του χρονου μου BSC.
 XI — 7 μη Α Fl Par = μη η BSC. — 16 των κοπων σου Α Fl Par = ηηεοεισε τον κοπον om. σου BSC.
 XIII — 14 εν χειρην μου AS (nisi om. μου) Fl Par = ρη κασιε εν χειρι B. — 28 οι παλαιουνται Α Fl Par = και εψαποριτε ο παλαιουται BSC.
 XV — 21 τοτε ηξει Α Fl Par = τοτε ηνα om. τοτε BSC. — 28 εσινος AS^a Fl Par = ηη εσινος BS* C.
 XVII — 2 ποιησω AS^c Fl Par = κταϊρ ποιησας BS^c C.
 XVIII — 14 αναγκη και Α Fl Par = μη om. και BSC.
 XIX — 24 η εν πετραις εγγλυφηναι ASB^{a, b} = η ηεσηττωτοτ ρη οηπετρα om. totum B. — 27 οι οφθαλμοι Α Fl Par = καβαλ ο οφθαλμος BSC
 XX — 19 αδυνατων AS^c C Fl Par = ησωε δυνατων BS*. — 25 μη περιπατησαι Α Fl = ηηε μοοωше om. μη BSC Par

(1) Pour le texte copte-sahidique de Job, consulter A. CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, t. II, p. I svv., Rome 1889.

— 26 αβρεστον AS^{c.a}mg Fl Par — εμεζωγμ ακαυστον
BS^{c.a}G.

XXI — 3 βασισατε A Fl Par — χει ερωτη αρατε BSC.

XXIII — 8 αν γαρ περυσίω Α. Fl Par = ερυσανπώρ εις
γαρ ... περυσισομαι = BS (1).

XXIV — 5 πράξει AS Pl Par (nisi πράξιν) = ἀπεργῶν ταῖν
BC.

XXVII — 2 ο κύριος ASC Fl Par — πχρσις ο θεός Β.

XXVIII — 23 ο κυρίως AS^αC Fl Παγ = πλοεῖς + θεός BS*.

XXIX — 4 ο κυριος AS^{c.3}C Fl Par — ηξεοις ο θεος BS*.

XXX — 31 ως πύθος A Fl Par — ετώνη ως πύθος BSC.

XXXI — 23 κυρίων ASC FI Par — ~~μνηστεύε~~ οἰκ. κυρίων B.

XXXII — 2 Παρ Α Παρ — γραμ (2) Παρ. ΒΣ Απαμ. C Fl.

— 11 ερω γαρ υμων ASC⁸C Fl Par = *†*μαρτυρε γαρ
om. ερω γαρ BS*. — 19 γεμων A Fl Par = *εμνηρ* Ζων
BSC Par.

XXXIII — 13 εν πορτυ Α Fl Par = 0H KJH παρ ΟΠ. εν BSC.

XXXIV — 2 εναντιόθετε το καλόν ASC^{ac} Fl Par — ημετέραν
επιτηδεύουσι οπ. το καλόν BS*.

XXXV — 3 η ερις τι ποιησω κμαρτων AS^c AC f1 Par = π
εκλαζουοc же от не панове ктамадз om. totum
BS*

XXXVI — 18 ηξει A Par = κητ̄ εστι BS. — 19 αλλα
 φυλαξει μη πραξης ανομα A Par = αλλα γαρ̄εξ μηρειρε
 κητεμευσε om. totum sed legunt in v. 21 BS (3).

XXXVIII — 31 Πλειάδος εἰως A Fl Par = ἀνεῖμε ...
ΠΤΩΜΜΟΥΘ ou. εἰως BS.

XXXIX — 1 om. εἰ ἔγνω; καίρου τοῦτου τραγελῶν πετρᾶς A
Fl Par: Sab. etiam om.: leg. hunc vers. BS.

(1) Le cod. sahid. IC également préorigénien, suit ici BS et lit : $\epsilon\kappa\alpha\nu\omega\omega$.

(2) Ciasca lit. *пугаман* mais le dernier n se rapporte probablement au mot suivant *тэхора ктаѣитис*, il est donc préférable de lire : *пугама ктаѣора ктаѣитис*.

(3) Nous croyons que cette traduction *metempsychose* représente plutôt la leçon *avoma* (A); mais [] le copte omet les versets 19^e, 20, 21^e et 22^a. Il est cependant difficile [] dire [] quel verset ce stiche était rattaché.

XL — 27 και μεχρι γινεσθω ASC^a Par = εταπρεφωτ εγωπε om. totum BS*.

XLI. — 1 ουχ ερακας αυτον ASC^aC Par = απενκατ εροφ om totum BS*. — 18 ωσπερ αχ. ASC^a Par (nisi -ρον) = κee om. ωσπερ BS*C. — 19 ως χορ. AC Par = κee om. ως BS.

XLII — 7 δυο φιλοι ASC Par = ψδαρ κκατ om. δυο B. — 16 τεσσαρακοντα οκτω ASC^aC Par (?) — ρμεψμκη om. οκτω BS*.

Dans Clément Romain (1), on relève aussi des leçons communes à ce Père et au texte du type A.

IV — 17 εναντι κυριου] AS Fl Par εναντιον του κυριου B. — 19 εκ δε οι] A Fl Par (nisi omnes τους) τους δε om. εκ BS. — 20 εως] AS Fl Par μεχρι B. — 21 ετελευτησαν] A Fl Par εξηρανθησαν BS.

V — 19 ουχ αφεται σου] A Fl Par ου μη αφηται σου BS (nisi σου αφητ.).

Nous nous bornons pour le moment à la comparaison avec le texte de ce seul Père.

Il est assez évident, semble-t-il, que dans bien des leçons le texte de Lucien doit avoir gardé un texte plus ancien que celui de BS.

3. Lucien a-t-il, dans Job, fait des corrections d'après l'hébreu ?

Il est incontestable que son texte, dans plusieurs leçons, se rapproche plus de l'hébreu que celui du groupe BS; et cela, dans des passages où le copte-sahidique est d'accord avec BS, c'est-à-dire que ces leçons de Lucien ne sont probablement pas celles du texte primitif des LXX.

(1) *Opera Patrum Apostolicorum*, ed. F. X. FUNK, t. I, pp. 60 sqq., Tubingue, 1887.

I. — 15 εν στοματι μαχαιρας A — לִפְיִי-חֶרֶב (εν μαχαιραις BS).

II. — 8 και αυτος εκαθητο A — וְהוּא יָשָׁב (om. αυτος BS).

— 13 προς αυτον λογον A = לֹא יָדַבֵּר (om totum BS).

III. — 4 η ημερα εκεινη A = הַיּוֹם הַהוּא (η νυξ εκεινη BS).

— 23 ου η οδος απεκρουθη A = אֲשֶׁר-הָרַבּוּ-סַדְדֵיָהּ (om. totum BS).

V — 21 וְלֹא תִירָא סִשְׁתִּיר בִּי יְבוּא : déjà traduit par le verset και ου μη φοβηθης απο κακων ερχομενων recoit dans le type A, outre cette première version qui est conservée, une seconde traduction qui serre le texte de plus près : και ου φοβηθης απο ταλαιπωριας οτι ελευσεται ταλαιπωρια. Le copte n'a pas ce doublet, il a lu seulement la première version.

— 22 De même וְהִתְחַיֵּיתִי אֶחָד est traduit dans les mss. du type ■ et dans le copte par θηριων αγριων. Lucien y ajoute τις γης qui rend plus matériellement l'hébreu.

— 25 וְהָיָה בְרִיטָה בְּרִיטָה בְּרִיטָה n'est lu que par le groupe A qui retraduit en outre les versets 23-24, sauf à conserver la première traduction et à créer ainsi un nouveau doublet. Voici en effet le texte de A : θηρες γαρ αγριοι ειρηνευσουσιν σοι οτι μετα των λιθων του αγρου η διαθηκη σου και τα θηρια του αγρου ειρηνευσει σοι και γινωσι οτι εν ειρηνη το σπερμα σου και απασχοπη της ευπρεπειας σου και ου μη αμαρτης, ειτα γινωσι οτι ειρηνευσει σου ο οικος η δε διακτα' της σκηνης σου ου μη αμαρτη. Julien d'Halicarnasse a, à peu près, le même texte sauf qu'il omet και τα θηρια του αγρου ειρηνευσει σοι, c'est-à-dire le stiche où le doublet est le plus évident; il a en plus avec Fl, une autre variante importante : au lieu de σπερμα, ils lisent σκηνωμα ce qui est probablement la leçon originale. La leçon σπερμα du cod. A a été sans doute introduite sous l'influence du mot σπερμα qui arrive au verset suivant.

Clément Romain cite tout au long les versets V, 22-24.

XIX — 24 ἡ ἐν πετραις ἐγγλυφῆναι.

XXVII — 14 οἱ δὲ περισσώτεροι σου ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν.

XXX — 5 οἱ καὶ ῥιζαὶ ξύλων ἐμασώντο ὑπο λίμου μεγάλου.

XXXII — 11 ἐγὼ γὰρ.

XXXV — 3 ἡ ἐρεῖς τί ποιήσω ἁμαρτιῶν.

XL — 32 καὶ μήκετι γινέσθω.

XLi — 1 οὐχ ὁρακας αὐτόν.

XLII — 7 δύο φίλ.

4. Dans d'autres versets très nombreux, les additions ajoutées par Lucien ne se retrouvent pas dans l'hébreu, mais elles ont pour but d'expliquer, de compléter la pensée ou l'expression.

Et ce souci se manifeste de diverses façons, soit en déterminant ou répétant le sujet, soit en ajoutant le pronom possessif, souvent omis dans le groupe BS, ou un verbe, une circonstance, une détermination attendue naturellement et qui précise la pensée. Par exemple :

I — 16 Πῦρ ἐπέσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [+ ἐπὶ τὴν γῆν]. — 18 παρὰ [+ τῷ υἱῷ σου] τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν etc. — 20 οὕτως [+ ἀκουσας] Ἰωβ ἀνέστας etc.

V — 17 ἐν ἡλεῖξεν ὁ κύριος [+ ἐπὶ τῆς γῆς].

VI — 29 καθίστατε δὴ καὶ μὴ ἐν ἀδικῶν [+ ἐν κρίσει].

IX — 35 οὐ γὰρ οὕτω συνεπιστάμαι [+ ἐμαυτῷ ἀδικῶν].

XII — ■ Ἔτι υμεῖς ἐστὲ ἄνθρωποι [+ μόνοι].

XIII — ■ υμεῖς δὲ αὐτοὶ κρίνεται γενέσθε [+ καλῶς γὰρ λαλοῦντες].

XV — 27 [+ αἶνος δὲ αὐτοῦ ὑβρις].

XX — 15 ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξέλκυσει αὐτὸν ἀγγέλως [+ θανάτου].

XXI — 26 ὁμοθυμαδὸν δὲ [+ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ].

Nous pourrions prolonger cette liste de beaucoup; mais ces quelques exemples suffiront à faire reconnaître ici encore la manière de Lucien (1).

(1) Cf. RAHLES, *Lucians Rezension des Königsbücher*, p. 180 et 222. « Änderungen zur Erleichterung des Verständnisses » et *Der Text des Septuag.-Psal.*, p. 231. Note 2.

5. Se rattachant à cette même catégorie de corrections, on peut signaler toute une série de leçons où l'on voit clairement que le correcteur s'est laissé influencer par des textes parallèles.

Par exemple :

I — 20 διερρηξεν τα ιματια αυτου, και εκειρατο την κομην της κεφαλης [+ αυτου και καταπασατο γην επι της κεφαλης αυτου]. Ce dernier membre ne ■ lit ni dans l'hébreu, ni dans le copte, ni dans le groupe BS, mais le texte hébreu suivi par le copte et par A, comporte au II, 12: ρηξαντες εκαστος την εαυτου στολην και καταπασαιμενοι γην επι τας κεφαλαις αυτων, d'où il semble bien que le correcteur de I, 20 aura tiré son stiche supplémentaire.

■ — 21 ειη το ονομα κυριου ευλογημενον [+ εις τους αιωνας]. εις τους αιωνας ne se rencontre que dans le texte lucianique. Le correcteur avait entendu trop souvent la même formule mais complétée par εις τους αιωνας pour résister à l'envie de l'ajouter ici; cf. Daniel III, 57 suivants. Dans le texte cité par Julien, l'addition se présente dans la forme qu'elle a notamment au Ps. 112 ειη το ονομα κυριου ευλογημενον ■ του νυν και εως του αιωνος, mais dans le scolie de ce verset il reprend la forme εις τους αιωνας.

— 22 ουχ ημαρτεν Ιωβ ουδεν αναντα κυριον [+ ουδε εν τοις χειλεσιν αυτου]. Ce membre omis par le texte original aura été ajouté sous l'influence du texte similaire du ch. II, 10 qui le comporte : ουχ ημαρτεν Ιωβ ουδε εν τοις χειλεσιν αυτου ενκαντιον του θεου.

II — 11 παρεγενοντο εκαστος εκ της ιδιας πολεις προς αυτον [+ του παρακαλεσαι και επικεφασθαι αυτον] = emprunt fait à la fin du même verset : Ελειφας... βελδασ... Σωφαρ παρεγενοντο προς αυτον ομοθυμαδον του παρακαλεσαι και επικεφασθαι αυτον.

VII — 6 βιος μου εστιν ελαφροτερος δρομειως = le texte grec

primitif portait λαλιας à preuve la leçon du sahidique ; λαλιας aura été remplacé par δρομεως sous l'influence du IX, 25 : ο δε βιος μου εστιν ελαφροτερος δρομεως.

IX — 33 [+ δειν δε μοι χρια] απαλλαξτω απ'εμου την ραβδον αυτου και ο φοβος αυτου μη με στραβειτω. Or au ch. XIII, 20, Job exprime de nouveau la même pensée : δειν δε μοι χρια, τοτε απο του προσωπου σου ου κριβησμαι την χειρα σου αποσχου απ'εμου και ο φοβος σου μη με καταπλησσειτω. Ce cas est aussi clair que possible, le verset δειν δε μοι χρια ■ été évidemment répété en tête de IX, 33 pour la simple raison qu'on le trouvait au ch. XIII devant des versets similaires.

XI — 20 οφθαλμοι δε ασεβων ταχυσονται [+ παρ'αυτω γαρ σοφια και δυναμις]. Ce verset qui forme comme la conclusion de ■ paragraphe est exactement le v. 13^a du chapitre suivant.

XII — 15 εν πολλω χρονω σοφια [+ ευρισκεται]. Influence probable de XXVIII où ■ lit deux fois (v. 12 et 20) : η δε σοφια ποθεν ευρεθη.

XIII — 2 και [+ γε νεωτερος υμων] ουκ ειμι ασυνετωτερος à rapprocher de XXXII, 6 où Eliu dit : Νεωτερος μεν ειμι εν χρονω, υμεις δε εστε πρεσβυτεροι, et de XV, 10.

XV — 14-15 Ο ουρανος δε ■ καθαρος εναντιον αυτου [+ αστρα δε ουκ αμεμπτα] εκ δε εβδελυγμενος και ακαθαρτος ανηρ παινων αδικιαν ισx ποτω. Il semble bien que l'addition αστρα δε ουκ αμεμπτα soit inspirée du ch. XXV, 5 où le même verset se rencontre dans un contexte semblable αστρα δε ουκ αμεμπτα εναντιον αυτου, εκ δε, πας ανθρωπος σαπρια και υιος ανθρωπου σκοληξ. D'autre part, au même ch. XXV, au verset immédiatement précédent, on lit un développement évidemment emprunté à IX, 7 où la même idée avait déjà été exprimée : XXV, 4^b εν. η τις αν αποκαθαρισαι εαυτον γεννητος γυναικος [+ ουδ' ανθρωπος ου καθαρος ο λεγων τω τλιω μη ανατελλειν και ουκ ανατελλει] 5 σεληνην δε συντασσει και ουκ επιφανσει αστρα δε ■

αμερικτα etc. ; le v. 5^a lui aura sans doute rappelé IX, 7 ο λεγων τω ηλιω μη ανατελλειν και ουκ ανατελλει κατα δε αστρων κατασφραγιζει dont il aura reproduit le premier sticbe comme développement de XXV, 5^a.

Notons encore l'apostrophe à Job qui se trouve à la fin du premier discours d'Elia XXXIII, 31-33 et auquel le correcteur ■ jugé bon d'adjoindre un petit prologue. Or cette addition est composée en grande partie d'éléments qui se lisent dans les ch. XXXIII et XXXIV.

XXXIII — 30 ινα η φυχη αυτου εν φωτι αινη αυτον [+ Υπελαβων δε Ελιους λεγει ακουσατε μου σοφοι επισταμενοι ενωτιζεσθαι το καλον (= XXXIV, 1 et 2) οτι ειρηκεν Ιωβ ιδου ταυτα παντα εργαται ο ισχυρος οδους τρεις μετα ανδρος. (= XXXIII, 29) του επιστρεφαι φυχην αυτου εκ διαφθορας του φωτισαι αυτω εν φωτι ζωντων. Ce dernier verset est une nouvelle traduction du v. 30 dont Lucien avait déjà, du reste, inséré une première version après le verset 29.

Ces exemples que nous pourrions également multiplier suffiront, je crois, à mettre en lumière le procédé suivi dans le remaniement du texte, et qui est semblable à celui que Rablfs (1) avait signalé pour le livre des Rois.

6. Enfin parmi les corrections purement grammaticales, on constate : 1^o une préférence du recenseur pour la construction τὰ ζῶα τρέχει c'est-à-dire : le pluriel neutre régissant un verbe ■ singulier, tandis que le groupe BS ne distingue guère le pluriel neutre des autres pluriels :

XII, 7 αλλα δη επερωτησεν τετραποδα εαν σοι ειπη (ειπωσιν BS) πετεινα τε ουρανου εαν σοι αναγγελη (απαγγελωσιν BS) etc. Il y a un certain nombre de ces corrections, mais il reste encore des exceptions, p. ex. XVI, 23 ετη δε αριθμητα ηκουσιν μοι = A (ηκασιν = BSC) etc.

(1) Cf. *Lucians Rezension* p. 174 et 250.

2° Les formes non contractes χαλκειαι de VI, 12; XL, 15; XLI, 6 sont remplacées dans A par les formes contractes χαλκαι; de même παν (acc. sing.) est remplacé par la forme plus régulière παντα : XL, 6 παντα δε υβριστην A (παν BS). A remplace ελαφροτερος par la forme plus correcte ελαφροτερος VII, 6 et IX, 28 (1).

3° Le recenseur semble aussi avoir voulu corriger l'emploi indiscret de la particule δε qu'il remplace parfois dans le second membre du verset par και.

P. ex. XXXIX, 11 πεποιθας δε επι' αυτω οτι πολλη η ισχυς αυτου και επαφησεις αυτω τα εργα σου = (επαφησεις δε BS).

— 12 πιστευσεις δε οτι αποδωσει τον σπορον και εισοισι σου την αλωνα (εισοισι δε BS) etc. etc.

Ce genre de corrections qui dénote une tendance atticisme, cadre bien avec ce que Rahlfs a relevé dans le texte lucianique du livre des Rois : « Diese Änderungen sind grossenteils durch die Zeitströmung des Attizismus hervorgerufen. Aber Lucian ist keineswegs strenger Attizist, er hätte sonst sehr viel mehr ändern müssen, als er getan hat » (2).

4° Une tendance à remplacer le singulier collectif par le pluriel. P. ex. III, 6 εις ημερας ενιαυτων (ενιαυτου BSC).

V, 13 βουλας δε πολυπλοκων (βουλην δε BS).

XI, 9 μετρων A Fl Par (μετρου BSC).

XIV, 8 πατρας A Fl Par (πετρα BSC).

Parfois cependant le phénomène contraire se produit, c'est à dire que le correcteur met au singulier collectif un pluriel du groupe BS, p. ex. XII, 14 εν κλειστη κατα ανθρωπου (κατα ανθρωπων BS). Mais ces cas sont beaucoup plus rares; au ch. XII, 14 le singulier a peut-être été substitué au pluriel à cause d'une correction d'après

(1) Cf. J. THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek*, vol. I, p. 172 svv. et 182.

(2) *Lucians Rezension*, p. 281. Voir aussi O. PROCKSON, *Studien zur Geschichte der Septuaginta. Die Propheten*, p. 87.

l'hébreu qui a le singulier; d'ailleurs la correction s'imposait parfois dans le sens du singulier, p. ex. XV, 28 α εναυος ητοιμασεν αλλοι etc. BSC ont ici un pluriel tout à fait anormal, car immédiatement avant et après ce verset, il est question du méchant et toujours au singulier.

5° Chaque fois que le correcteur ■ rencontré ειπα il l'a remplacé par l'aoriste second ειπον, p. ex. i XXIX, 18 ειπον δε η ηλικια μου etc. (ειπα de BSC). XXXVIII, 11 ειπον δε αυτη μεχρι τωτου etc. (ειπα de BSC).

Cette préférence pour l'aoriste 2^d ειπον au lieu de ειπα se rencontre également chez Lucien (1).

Il ne serait pas sans intérêt de poursuivre par le menu cette analyse des caractères internes de la recension de Job, dont A est un des principaux témoins, mais les simples indications que nous avons données et les quelques rapprochements que nous avons faits suffisent à établir également de ce côté une présomption, que nous croyons fondée, en faveur du caractère lucianique de cette recension.

Nous pouvons donc résumer comme suit les conclusions auxquelles nous sommes arrivé.

1) Contrairement à ce que l'on pourrait croire à première vue, le texte de Job du *cod. Alexandrinus* a été très répandu et se retrouve avec les mêmes leçons caractéristiques dans plusieurs témoins d'âge et d'origine divers, c'est-à-dire : dans l'*Anonymus in Job*, les commentaires de Julien d'Halicarnasse et de Chrysostome, les variantes marginales du *cod. legionensis* et, partiellement au moins, dans les *επερα αντιγραφη* cités par Olympiodore.

2) Ce texte est très probablement la recension de Lucien, et cela à cause de la qualité des écrivains chez lesquels nous le retrouvons (2).

(1) *Lucians Recension*, p. 177.

(2) Les citations de Theodoret — qui est avec St J Chrysostome le meilleur représentant du texte lucianique — sont ici trop peu nombreuses

3) Quelques particularités de la recension que nous avons sommairement indiquées, à savoir, corrections d'après l'hébreu, doublets, remaniements d'après des passages parallèles, corrections destinées à éclaircir le sens ou compléter la phrase, tendances à l'atticisme, ces particularités, dis-je, cadrent bien avec ce que nous savons par ailleurs de la nature de la recension de Lucien et confirment par conséquent le caractère lucianique du texte de Job contenu dans le ms. A.

4) Les variantes marginales latines du *cod. legionensis* représentent donc pour le livre de Job également un texte grec lucianique.

Pendant que notre article était à l'impression, M. l'abbé Tisserant a publié un fragment important d'un ms. grec de Job (1). C'est une partie du n° 36 du fonds de Sainte-Croix à Jérusalem ; il est entièrement palimpseste, l'écriture inférieure — qui contient la copie de Job — est en belle onciale penchée et peut dater du VIII^e s. Sachant que j'avais sur le métier une étude du texte des LXX de Job, M. Tisserant a voulu me laisser le sujet intact et s'est abstenu de discuter la question textuelle ; c'est là un geste

pour nous permettre un contrôle efficace ; cependant il y en a quelques-unes qui sont du type A.

I — 1 om. τις] A, legunt reliqui. — 10 τα εσωθεν και τα εξωθεν] cf. p. 228.

IX — 8 επι θαλασσης ως επι εδαφους] A Fl Par, ως επ'εδαφους επι θαλασσης BS.

X — 8 εποισαν ■ και επλασαν με] cf. p. 232. — 10 επηρας] A Fl Par εστρωσας BSC. — 11 εντρας με] A Fl Par με εντρας BSC.

XII — 12 σοφια ευρισκεται] cf. p. 233 — μακρυ και πολλω βιω est une combinaison des leçons des deux groupes A et B.

XXVII — 3 ριν] ScacC Par ρημασιν Aa ρινι BS* Fl. — 4 ου μη λαλησει το στομα μου αδικα] A cf. p. 236, Fl et Par cum ■ leg. ανομα.

XXXVIII — 7 εν φωνη] A om. ■ BSC ■ Par ?

XL — 3 δικαως αναφανης] A αναφαν. δικ. BS Fl Par.

On y constate même 4 fois l'accord de Theodoret et de A, ■ où ce dernier n'est pas suivi par les autres témoins du texte lucianique.

(1) Un manuscrit palimpseste de Job dans *Revue Biblique*, p. 481-603, octobre 1912.

d'extrême courtoisie pour lequel je le prie d'agréer mes vifs remerciements.

Le texte de ce nouveau ms. est en général du même type que A; il y a donc lieu de le classer parmi les témoins de la recension lucianique; toutefois, il semble l'avoir quelque peu déflorée.

En effet, parmi les omissions qu'il présente vis-à-vis de A et que signale M. T., trois correspondent à des additions du groupe A Fl Par, qui ne se retrouvent pas dans BS; ce sont celles que nous avons signalées: ch. II, 12, 13 et III, 2. Il faut aussi y ajouter la variante du ch. XV, 13 où A Fl Par lisent μεμψις (-φιν Par) après πιστευει, le ms. de Jérusalem omet μεμψις avec BSC.

Parmi les leçons de A que M. T. appelle fautives et qui sont inconnues à son fragment, il y a deux additions qui sont probablement recensionnelles; car pour I, 6, A est appuyé par Fl et Par et pour II, 14, il est suivi partiellement par Par. Cela fait donc un total de 6 additions notables de A, qui appartiennent au texte original de la recension de Lucien et que le ms. de Sainte-Croix ne connaît pas.

Enfin, parmi les autres variantes de traduction où le palimpseste suit B, il y en a plusieurs où A est encore suivi par les autres témoins lucianiques.

Notamment: II, 11 παλως A Fl Par χωρας B.

III, 21 θεσχυρον A Fl Par θεσχυρους B.

IX, 3 χειλων A Fl Par χιλιων B.

Il semble donc bien que ce fragment ne constitue pour la recension lucianique qu'un témoin de second ordre.

L. DIEU.

ERRATA.

P. 225, note 6, ■ lieu de Marcien, lire: Julien.

P. 231, IV, 17, lire: εναντι κυριου] AS Fl εναντιον του κυριου B.

P. 232, VI, 29 lire: (nist ambo -σι).

LES
MANUSCRITS COPTES-SAHIDIQUES
DU « MONASTÈRE BLANC »

RECHERCHES SUR LES FRAGMENTS COMPLÉMENTAIRES
DE LA COLLECTION BORGIA.

II. LES FRAGMENTS DES ÉVANGILES (1).

Pour nos recherches sur les fragments des Évangiles, nous avons trouvé un guide précieux dans le trop modeste

(1) Les *Recherches sur les fragments de l'Ancien Testament* ont paru dans le *Muséon* de 1911. N. S. Vol. XII, fasc. 2-3. Aux fragments complémentaires de Borgia, mentionnés dans ce travail, il y a lieu d'ajouter les suivants :

BORGIA I : un feuillet de la collection privée du D^r Sobhy, du Caire (communiqué par M. G. Horner), $\overline{q\bar{v}}-\overline{q\bar{a}}$, Gen. XXVII, 31-46. La pagination $\overline{q\bar{v}}-\overline{q\bar{a}}$ correspond à celle de Borgia I dont le f^o $\overline{p\bar{a}}-\overline{p\bar{b}}$, Gen. XXIX, 25-XXX, 11^a est séparé de notre fragment par 46 versets, équivalant à trois feuillets de notre manuscrit.

BORGIA III : a) British Museum, Or. 6954 (collection de fragments provenant des récents travaux de restauration du « Monastère Blanc »), n^o 82, Gen. XXVII, 22-25, 28-30, sans pagination (même écriture, mêmes majuscules, même ponctuation que Borgia III) ; b) Naples, Borgia GCLXIX, cinq feuillets cotés $\overline{w\bar{v}}-\overline{q\bar{b}}$, Gen. XXXI, 33-XXXIV, 25 publiés par Ciasca, T. I, p. 27-37 (mêmes ressemblances).

BORGIA IV : Paris 130^e f^o 137, Deut. XXI, 5-12, 13-15, publié par M. von Lemm, *Sahidische Bibelfragmente*, III, *litt.* L, signalé à notre attention par M. Wessely, *Deutsche Literaturzeitung*, 1912, n^o 19, p. 1172. C'est ■

éditeur de la *Coptic Version of the New Testament in the southern dialect otherwise called sahidic and thebaic*. Vol. I-III. *The Gospels*. Oxford, 1911 [Rev. G. Horner]. Le *Register of the Fragments*, annexé au Vol. III, constitue, en effet, un important essai de classement, d'après l'ancienneté et les affinités paléographiques des fragments. Une autre annexe, les *Notes on the Fragments of Mss.*,

feuillet biblique égaré dans un volume catalogué sous le titre : *Œuvres de Shenoudi*; il correspond, pour l'écriture et les dimensions, aux feuillets de Borgia IV; on y rencontre des signes de lecture identiques à ceux de Leyde, Ins. 1, *Deut.* XVII, 5-14, fragment déjà identifié avec celui du Vatican.

BORGIA : VI a) Un feuillet récemment acquis par M. Pierpont Morgan (communiqué par M. Hyvernat) *Lev.* XV, 1-23^a; il précède immédiatement le f° $\overline{\alpha\alpha}$ - $\overline{\alpha}$ de Borgia VI, dont il reproduit toutes les caractéristiques; la pagination $\overline{\alpha\gamma}$ - $\overline{\alpha\delta}$ ■ disparu; b) Strasbourg 27, feuillet fragmentaire, *Num.* XIV, 14-17, 34-37 (non catalogué, soigneusement signalé par M. Cram et communiqué par M. Spiegelberg); il faisait suite à Vienne K 9849, *Num.* XIII, 23-XIV, 13, fragment déjà assimilé à Borgia VI.

BORGIA : XIV un feuillet de la collection Pierpont Morgan (communiqué par M. Hyvernat) *Jud.* I, 1-15 avec lacunes, (même écriture négligée, mêmes accents, mêmes espaces ■■ ponctuation).

BORGIA XV : six feuillets de la Bibliothèque Laurentienne de Florence, $\overline{\alpha\gamma}$ - $\overline{\alpha\delta}$, I *Reg.* XVIII, 28-XXII, 7, publiés par Clusca, *Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*. T. I, pp. XII-XVI. La ressemblance très frappante de ces feuillets avec Borgia XV n'a pas été remarquée par le savant éditeur ■ la collection Vaticane; elle nous ■ été signalée par M. Léon Dieu, qui a eu l'obligeance de nous procurer une photographie du fragment; une lacune de 14 versets, correspondant à un feuillet, le sépare du f° $\overline{\alpha\alpha}$ - $\overline{\alpha\beta}$, I *Reg.* XXII, 21^b-XXIII, 14 de Borgia XV.

BORGIA XXVIII : deux fragments du British Museum, Or. 6934 (voir plus haut) n° 83, *Jerem.* IV, 9-10; 14-16, et n° 93, *Jerem.* LI, 7-9; 22-24. (même écriture négligée que Borgia XXVII; comparer notamment les lettres α , κ , p, les ligatures, les traits prolongés dans les marges).

Les « additions et corrections » ■ notre première partie doivent, en outre, être complétées ■■ suit : p. 109, l. 3 avant la fin, p. 149 l. 6 et l. pénult., au lieu de XXIV, 38, lire XXV, 38; p. 118, l. 17, au lieu de XV, 7^b, lire XVI, 7^b; p. 118, l. 7, et p. 150, l. 82, au lieu de 19, lire 12; p. 118, note, ajouter : cf., pour *Tobit* IV, 7^b-16, *Gaselee Journal of Theological Studies*, T. XI, p. 253 suiv.; p. 133, l. 3, après : p. 31-33, ajouter : et par Winstedt, *Journal of Theological Studies*, X, p. 239; p. 138, l. 5, au lieu de 2, lire 42; p. 150, l. 7, au lieu de 19, lire 9; p. 152, l. 16, ■■ lieu de 16^b, lire 6^b.

nous renseigne, en outre, sur l'âge approximatif et sur quelques caractéristiques de chaque groupe du *Register*.

L'auteur reconnaît, toutefois, que ces essais d'identification de feuillets et de fragments épars laissent subsister bien des doutes, et, malgré tout le soin qu'on y apporte, nous exposent à maintes méprises : « although no pains have been spared in identifying widely scattered leaves and pieces of leaves, some of them which are separated in the Register may belong to the same volume, while others united under a single number really form part of different volumes » (Col. III, p. 377).

Il n'était donc point superflu de reprendre l'examen détaillé des identifications qui ont présidé à la confection du *Register*, et d'en établir la probabilité ou la certitude, par une plus ample description des fragments. Presque toujours, souvent par un travail indépendant, nous sommes arrivé aux mêmes résultats que l'éminent Docteur d'Oxford, et nous considérons la plupart de ses groupements comme définitivement établis. Parfois, il est vrai, il nous a fallu rectifier certains détails du *Register* ; ■■ corrections portaient, pour la plupart des cas, sur des erreurs de plume ou des confusions de chiffres, défectuosités que même les travailleurs les plus consciencieux ne sauraient éviter complètement dans ce genre de travaux ; parfois aussi, mais rarement, nous avons eu devoir modifier les groupements proposés par M. Horner.

Des fragments nouvellement découverts ou récemment mis à la disposition du public nous ont permis de compléter dans une assez large mesure (plus de 60 feuillets) les listes du savant éditeur des *Evangelia Sahidica* ; ils proviennent a) de la grande collection de Vienne (1),

(1) Wessely, *Studien zur Paläographie und Papyruskunde*. Grie-

b) d'un groupe de feuillets acquis au Caire par M. Pierpont Morgan, communiqués par M. Hyvernat.

Eu égard au but spécial de notre travail (voir notre introduction aux Recherches sur les fragments de l'Ancien Testament), nous limitons, pour le moment, nos observations aux feuillets complémentaires de la collection Borgia. Elle comprend, pour les Evangiles, les numéros XXXIII-LXXXVII et CCLXXI de Zoega. Les manuscrits, conservés au Vatican à l'exception des numéros XLVI et CCLXXI, qui sont à Naples, ont été décrits avec soin par Zoega, dans son catalogue, et par le P. Balestri, dans son Introduction aux *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani. III Novum Testamentum. Romae 1904*. C'est à ces deux sources que nous avons emprunté notre description du fonds Borgia, nous réservant de la compléter par quelques notes prises directement sur les fragments du Vatican.

BORGIA XXXIII. Deux feuillets dont la pagination est perdue. Dimensions : parchemin, 30×26^{cm} ; texte $26-27,9 \times 20,5^{cm}$; lignes 30; deux colonnes (1).

Ecriture droite, assez grêle, claire et régulière; les traits des lettres μ et π se prolongent à la fin des lignes;

chische und Koptische Texte theologischen Inhalts. XI et XII. Leipzig, 1911, 1912. L'auteur a eu la gracieuse attention de nous adresser son dernier volume aussitôt après sa publication; c'est également par son obligeante entremise que nous avons obtenu la photographie des manuscrits.

(1) Pour le contenu des fragments, voir, ci-dessous, la liste donnée par M. Horner, et, à la fin du travail, notre tableau synoptique des fragments coordonnés.

Tous les fragments mentionnés dans cette étude, à l'exception des documents de Vienne et des f^o de la collection Pierpont Morgan, ont été reproduits par M. Horner, *op. cit.* soit dans le texte même, soit dans les variantes de l'*apparatus criticus*. Nous venons de signaler, dans notre introduction, la publication du fonds Borgia, par le P. Balestri.

lettres marginales et ornements en noir, rouge, vert et jaune (1); ponctuation noir et rouge, sauf dans un seul cas où le rouge apparaît seul; points rouges dans le ϕ; la semivoyelle est marquée tantôt par un point tantôt par un trait courbe ou horizontal; quelques accents sur les voyelles, tréma sur l'ι; guillemets pour les citations de l'Ancien Testament; en marge, les numéros des sections α, E, ρ.

Horner. *Register of the Fragments*, n° 416 : « VATICAN 33 ff. 2... *Matthew* I 22-23, II, III 4-11 (2) Ghizeh 4 II, 34 VII 43-24, 26-29, VIII 1-31. STRASSBURG 104 XXI 30, 31, 45, 46. CAIRO (Patriarchate) ff. 57, 67 XXV 38-46, XXVI 1-15 f. 10, XXVII 32-45, 47-57 » (3).

Id. *Notes on the Fragments*, p. 383 : « 416, ⲙⲁⲧⲁⲧⲁ ⲙⲁⲥⲥⲉⲟⲣ, section marks and numbers, small writing, XII » (4).

Les deux feuillets de Ghizeh ont perdu leur pagination; ils ont des ornements polychromes identiques à ceux du Vatican; leçons ⲓ-ⲓⲬ (*Catalogue général des Antiquités Egyptiennes du Musée du Caire*. T. IV, Coptic Monuments, by W. E. Crum; n° 8002).

Strasbourg 104 n'est qu'un débris de feuillet ayant la même écriture, les mêmes accents et les mêmes points rouges et noirs que Borgia XXXIII.

Les n° 57 et 67 du Caire désignent le recto et le verso d'un même feuillet; le n° 57 est côté ⲡⲁ; le f° 40, formé de deux morceaux qui se juxtaposent, n'a plus sa pagination. On lit les chiffres des sections ⲓⲬ à *Matth.* XXVI, 6 et

(1) Balestri ne mentionne que le noir et le rouge.

(2) Zoega ne mentionne que *Matth.* I, 22-III, 8.

(3) Nous conservons la ponctuation de l'édition d'Oxford.

(4) Le chiffre romain marque l'âge approximatif du manuscrit. Balestri : « saec. XI vel XII, »

αη à *Matth.* XXVII, 57; l'écriture, les ornements et les marques des sections sont de la même main que le manuscrit du Vatican.

Les chiffres des sections du fragment du Caire nous ont permis de rattacher au même manuscrit le feuillet, récemment publié, de Vienne K 9136 (Wessely, op. cit. XI, n° 108) dont l'écriture est celle du groupe Borgia XXXIII; il a perdu sa pagination, mais il porte la marque des sections $\overline{\kappa\epsilon}\overline{\zeta\alpha}$ pour *Matth.* XXIV, 42-XXV, 19, ce qui nous donne $\overline{\zeta\alpha}$ pour le feuillet perdu qui le sépare de Caire 57. Dans les deux fragments, on voit, sous le chiffre primitif, le même chiffre tracé en caractères plus petits.

BORGIA XXXIV. Un feuillet paginé $\overline{\iota\gamma}$ - $\overline{\iota\delta}$. Dimensions : parchemin, 23,3 × 19,5^{cm}; texte, 20,2 × 15-15,5^{cm}; lignes 27-28; deux colonnes.

Écriture grasse et arrondie, assez irrégulière; nombreuses lettres marginales de petites dimensions, sans ornements, ni polychromie, mais surmontées du signe \div . La semivoyelle est marquée par un trait plus ou moins prolongé, la fin des principales divisions par le signe $:-$; en dehors de ce cas, la ponctuation est remplacée par un simple espace; quelques points sur les voyelles; tréma sur l'i. La page $\overline{\iota\gamma}$ porte, à gauche, le chiffre $\overline{\kappa}$ commençant le second quaternion.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 117 : « CAIRO (Patriarchate) 36, 28 *Matthew* III 7-13, 15, 16, IV 4, 6 VATICAN 34... *Matthew* IV 23-25, V 1-14 NAPLES 271 ff. 2 ll. 26, 27 V 24-35, VI 11-23 BRITISH MUSEUM, 63 Or. 3579 B f. 4 ll. 22-24 IX 18-28 ».

Id. Notes, p. 383 : « 117 section marks, XII ».

Le commencement de Borgia XXXIV n'est séparé que par

un seul feuillet, $\overline{\text{ie-}\overline{\text{ie}}}$, des petits fragments du Caire ; un autre feuillet perdu, $\overline{\text{ie-}\overline{\text{a}}}$, devrait se placer entre le fragment du Vatican (*Matth.* IV. 23-V, 14) et le n° 271 de Naples, (*Matth.* V, 24 sqq.) coté $\overline{\text{ka-}\overline{\text{ab}}}$, $\overline{\text{at-}\overline{\text{ni}}}$. Celui-ci correspond au n° CCLXXI de Zoega, qui le classe, p. 621, parmi les *inserenda*, avec la mention : « post N. XXXV ». C'est à raison du contenu que cette place lui est assignée, car il ne saurait appartenir au Ms. XXXV qui va de *Matth.* V, 22-VII, 16.

L'identification des feuillets de Rome et de Naples nous paraît à tous égards justifiée ; outre l'accord frappant des textes et de la pagination, elle a pour elle la similitude du format et de l'écriture ; de part et d'autre, aussi, le signe : apparaît dans les marges et des espaces libres remplacent la ponctuation.

Les mêmes ressemblances paléographiques se retrouvent dans les feuillets du British Museum ; en outre, les chiffres de la pagination $\overline{\text{me-}\overline{\text{me}}}$ sont entourés des ornements très caractéristiques des fragments Borgia. Un écart assez sensible se constate, il est vrai, entre le nombre des lignes du feuillet du Vatican (26-27) et celui du feuillet de Londres (22-24) ; mais il y a lieu de remarquer que le scribe se montre très inconstant dans le tracé de ses lignes, et que déjà dans les fragments de Naples, il descend de 27 lignes à 25.

BORGIA XXXV. Deux feuillets déchirés, sans pagination. Dimensions : parchemin, 33,9 × 25,8^{cm} ; texte 31,5-32 × 23,5^{cm} ; lignes 40-42 ; deux colonnes.

Écriture fine et serrée, très distincte ; traces de corrections ; lettres marginales petites ou de moyenne grandeur ; ornements polychromes noir, rouge, vert. La ponc-

tuation est marquée par un ou plusieurs points, l'accentuation des consonnes ou des voyelles par un trait bref ou un point; parfois un point, jamais de tréma sur l'i. Des guillemets polychromes accompagnent le texte de l'oraison dominicale.

Horner, *Reg. of the fragm.*, n° 118 : « BRITISH MUSEUM 60 Or. 3579 B. f. 1 *Matthew* III 1-4, 10-13 VATICAN 35 ff. 2... V 22-37, 40-45, VI 2-33 VII 1-3, 7-16 Paris 132.2 f. 72 XVII 27, XVIII 1-4, 9, 10, 12 f. 70 Luke IV 22-26 » (1).

Id. Notes, p. 383 : « 118, section marks, XII ».

Le feuillet du British Museum est un petit fragment de la même écriture grêle; on y retrouve les guillemets de Borgia XXXV pour les citations. M. Crum (catal. 60) signale l'accentuation des voyelles formant à elles seules une syllabe.

Les f° 70 et 72 de Paris 132² sont aussi de petits fragments de la même main que les précédents; ils sont placés à rebours dans le volume, le verso ayant été pris pour le recto, ce que nous aurons à constater plus d'une fois pour les feuillets fragmentaires de Paris.

Nous sommes d'avis qu'il faut rattacher au même groupe les feuillets de Paris classés par M. Horner sous le n° 128 (Vol. III, p. 356) : Paris 129¹, f° 17 et 6; 129³ f° 98.

Les f° 17 et 6 sont deux morceaux d'un même feuillet; le premier comprend *Luc.* II, 48-III, 1, 7-8, 13-17, 22-27, le second, *Luc.* III, 4-7, 13-16, le tout avec de petites lacunes dues à l'état fragmentaire du parchemin. Les deux morceaux ont été insérés à rebours dans le volume de la Bibliothèque Nationale.

(1) Lire : *Luc.* III, 30-34, IV 1, 3-5, 15-18, 22-26, ■■■■ lacunes.

Ce feuillet devait précéder Paris 132^e f° 70 (voir plus haut).

Le feuillet 129^b, 98 est de 42-43 lignes, comme Borgia XXXV; il contient *Luc.* XIII, 14-35, XIV, 1-16.

L'écriture de ces fragments est la même que celle de notre groupe; on y retrouve le point unique sur l'i, ainsi que certains ornements polychromes qui distinguent le manuscrit du Vatican.

BORGIA XXXVI. Trois feuillets paginés 17-18. Dimensions: parchemin, 33,1 × 26,7^{cm}; texte, 27 × 20,5^{cm}; lignes 33; deux colonnes.

Onciale arrondie, aux traits fermes et assez gras; majuscules de moyenne grandeur, accompagnées parfois d'ornements rouge, jaune et vert. La semivoyelle est marquée par un trait allongé; quelques voyelles ont un accent circonflexe ^, lequel remplace, en certains endroits, le tréma sur l'i; celui-ci est parfois omis; un trait oblique apparaît çà et là, à la fin des mots. La ponctuation est marquée par un ou deux points suivis d'un espace libre. Les mots *notre* et *noie* sont tracés à l'encre rouge; à la fin des lignes, les lettres *α*, *μ*, *ν* se prolongent souvent dans les marges par un trait recourbé.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 55: « VATICAN 36... *Matthew* VI, 19-34 (1), VII, VIII, 1-4. PARIS 129.5 f. 97 *Mark* XII 35-44, XIII, 1-7 PARIS 78 ff. 2, 3 XIII 7-37, XIV 1-5 ».

Id. *Notes*, p. 380: « 55, section numbers, X ».

Le f° 97 de Paris 129^b a perdu sa pagination, mais on peut la rétablir [p^{97a}-p^{97b}] à l'aide du second fragment de Paris (78 f^o 2 et 3) qui fait suite au premier et qui a conservé

(1) Livre VI, 9-34.

ses cotes : $\overline{\rho\sigma\alpha}-\overline{\rho\sigma\alpha}$ (1). Les chiffres de la pagination ont les encadrements très caractéristiques de Borgia XXXVI; la similitude est, d'ailleurs, parfaite entre les feuillets de Paris et ceux du Vatican.

Ces divers fragments ont le tracé des lignes fortement apparent.

Dans les manuscrits Borgia que nous avons examinés jusqu'ici, chaque ligne à la pointe sèche, là où elle est encore visible, correspond à une ligne d'écriture; dans d'autres manuscrits, comme nous l'a fait observer M. Hyvernât, une ligne à la pointe sèche sert à deux lignes d'écriture, la première de celles-ci étant suspendue à la ligne supérieure, la seconde reposant sur la ligne inférieure,

BORGIA XXXVII. Cinq feuillets paginés $\overline{\iota\theta}-\overline{\kappa\eta}$. Dimensions : parchemin $32,7 \times 25,7^{cm}$; texte $26,5 \times 20,5^{cm}$; lignes 27-30; deux colonnes.

Écriture irrégulière et peu soignée; nombreuses lettres marginales très ornées et rehaussées de rouge, de jaune et de vert; figures grossières d'oiseaux etc. La semivoyelle est marquée par un trait, la fin de certains mots par un trait bref ou un accent circonflexe; tréma sur l'i, sauf pour le mot $\overline{\iota\epsilon}$. La ponctuation est souvent remplacée par un espace libre; parfois les paragraphes se terminent par un double point; des guillemets rouge et noir accompagnent les citations de l'A. T. Les chiffres des sections vont de $\overline{\epsilon}$ à $\overline{\iota\theta}$. Balestri, Tab. 1.

(1) Il est curieux de noter que ces deux fragments sont arrivés à Paris à de longues années d'intervalle; le vol. 78 fait partie de l'ancien fonds et porte les annotations d'Amédée Peyron; tandis que les vol. 129 etc., proviennent de la trouvaille de M. Maspero en 1883.

Horner. *Reg. of the Fragm.*, n° 71 : « VATICAN 87 ff. 5 Matthew VII, 7-20, VIII, IX, X 1-12 PARIS 129.5 ff. 81-87 coll. 2 ll. 28-33, 26 × 20 XI 13-30, XII 1-46, 48-50, XIII, XIV 1-31 f. 107 XIV 31-36, XV 1-20 ff. 126, 127, XXI 9-12, 14-18, 21-23, 28-30 (1) f. 130, XXI 32-34, 37-41 f. 163, XXVII 50-53, 55-66, XXVIII 1-4 ».

Id. Notes, p. 381 : « 71 coloured ornament roughly drawn, XIII » (2).

Les f° 81-87 de Paris sont cotés $\overline{\alpha\tau}$ - $\overline{m\epsilon}$ et contiennent les sections $[\overline{\alpha^b}]$ - $\overline{\alpha\zeta}$. Quatre pages perdues séparent le fragment du Vatican de celui de Paris ; ce sont les pages $\overline{\alpha\theta}$ - $\overline{\alpha\epsilon}$, avec *Matth.* X 13-XI, 12, fin de la section $\overline{\alpha\theta}$ et commencement de la section $\overline{\alpha}$. On retrouve dans ces feuillets 81-87 toutes les caractéristiques du manuscrit de Rome, dont ils ont certainement fait partie : polychromie, ornements, ponctuation etc. Il en est de même des autres fragments de Paris : f° 107, paginé $\overline{m\zeta}$ - $\overline{m\eta}$, section $\overline{\alpha\eta}$ faisant suite au f° 87 ; f° 126, 127, deux fragments d'un même feuillet où l'on retrouve les marginales de Borgia XXXVII (sections $\overline{m\zeta}$ - $\overline{m\eta}$) ; f° 130 partie inférieure d'un feuillet faisant suite au précédent (section $\overline{\alpha}$) ; f° 163, paginé $\overline{q\zeta}$ - $\overline{q\eta}$ (section $\overline{g\alpha}$).

BORGIA XXXVIII. Quatre feuillets paginés $\overline{\alpha\theta}$ - $\overline{\alpha}$; $\overline{\pi\epsilon}$ - $\overline{\pi\eta}$. Dimensions : parchemin 30,5 × 26^{cm} ; texte, 23,1 × 18,5^{cm} ; lignes 32 ; deux colonnes.

Onciale arrondie, assez inégale pour la dimension des

(1) Lire plutôt XXI, 9-12, 13b-17, 19-25a, avec lacunes ; les versets 28-30 manquent.

(2) Plus vraisemblable que Balestri (p. XV et Tab. 1) : «  X ».

lettres; grandes et petites marginales; ornements et figures d'oiseaux, rouge, jaune et vert (1); un trait mince remplace la semivoyelle; quelques voyelles ont un trait oblique; le tréma sur l'i fait défaut çà et là; la ponctuation est uniformément marquée par un gros point, affectant plutôt la forme carrée. Le tracé des lignes à la pointe sèche est fortement apparent. Balestri, Tab. 2.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 50 : « PARIS 129.4 f. 3 *Matthew* I 1-19 f. 6, III 1-5, 5-7, 9, 10, 13-15 VATICAN 38... VIII 32-34, IX 1-15 BRITISH MUSEUM 68 Or. 3379 ■ ff. 11-14 XIII, 8-38, XIV 1-18 PARIS 129.5 ff. 99, 100 XIV 18-36, XV 1-19. PARIS 129.5 ff. 112, 113, XVIII 29-31, 34, 35, XIX 1, 5-22 PARIS 78 ff. 55, 56 XIX 22-30, XX 1-26 VATICAN 38 XXI 11-46, XXII 1-13 BRITISH MUSEUM 68 XXIII 17-20, 23-25 PARIS 129.7 f. 73 *Mark* II 7-9, 11-13, 15, 16, 18, 19 LEYDEN 49 III 30-35, IV 1-15 PARIS 129.6 f. 7 IV 15-28 VATICAN 50 X 46-52 XI 1-25, 27-33, XII, XIII, 1-28 (2) BOBOLIAN Copt. g 3 ll. 4, (7 × 7,5) XVI 14-20 (3) Luke I 1 ».

Id. Notes, p. 380 : « 50, elaborate coloured ornament at the quires with vase and combined forms and interlacing work ... has the remains of the heading of Luke written in an uniform hand. Before this came the ordinary long ending of Mark which contributes two letters to the imperfect text of the sixteenth chapter and supplies

(1) Balestri, p. XVI, moins exactement : « apposito quandoque ornamento colore rubro vel croceo, aut figura avis colore rubro ».

(2) *Sic*. C'est évidemment par suite d'une confusion que le Vatican 50 se trouve mêlé à ce groupe, avec lequel il n'a rien de commun. Plus loin, M. Horner le rattache, avec raison, au groupe 86.

(3) Lire XVI, 8.

negative evidence against the shorter ending as alternative » (1).

Le f° 3 de Paris 129⁴, légèrement détérioré, a perdu sa pagination, de même que le fragment du f° 6 ; on y retrouve les majuscules et les ornements de Borgia XXXVIII dont ils reproduisent l'écriture.

Les f° 11-14 de British 68, paginés $\overline{\text{M}\Theta}$ - $\overline{\text{N}\Xi}$ (*Matth.* XIII, 8-XIV, 18) précèdent immédiatement les f° 99, 100 de Paris 129⁵, paginés $\overline{\text{N}\zeta}$ - $[\overline{\text{Z}}]$ (*Matth.* XIV, 18-XV, 9). Leur parenté avec ceux de Paris avait été entrevue par M. Crum qui les décrit en termes analogues à ceux dont nous nous sommes servi pour les fragments du Vatican : « ... written in thick, somewhat irregular characters... There are enlarged initials, accompanied by scrolls or birds, in bright red, green and yellow... Perhaps from the same MS ■ the leaf published in the *Méms. de la Miss. archéol. franç.* 1, 369, wich begins at XIV, 18 ».

Les fragments 112 et 113 de Paris 129⁵ ont perdu leur pagination ; par le texte (*Matth.* XVIII, 29 ... XIX, 22), ils se rattachent directement aux f° 55-56 de Paris 78 (2) (*Matth.* XIX, 22-XX, 26). Ces derniers sont cotés $\overline{\text{O}\zeta}$ - $\overline{\text{N}}$, d'où il résulte que les f° 112 et 113 de Paris 129⁵ portaient les chiffres $\overline{\text{O}\Xi}$ - $\overline{\text{O}\Xi}$. Un seul feuillet perdu, $\overline{\text{N}\Delta}$ - $\overline{\text{N}\Delta}$. (*Matth.* XX, 27-XXI, 10) sépare le fragment de Paris 78 des f° $\overline{\text{N}\Xi}$ - $\overline{\text{N}\Xi}$ de Borgia XXXVIII, contenant *Matth.* XXI, 11-XXII, 13 ; vient ensuite, à quelque distance, la seconde

(1) Voir note précédente et, ci-dessous, ■ observations sur le contenu du fragment Bodleian, g 3.

(2) Voir Borgia XXXVI, notre note sur les fragments de Paris 78 ; par leurs multiples attaches avec les manuscrits retrouvés dans le « Monastère blanc », il est démontré que, pour l'ensemble, ils proviennent du même fonds.

partie de British 68 (Or. 3579, B f. 15), feuillet fragmentaire sans pagination, avec *Matth.* XXIII, 17-20, 23-25.

Le f° 73 de Paris 129¹. (*Marc.* II 7-9, 11-15, 15, 16, 18, 19) est également fragmentaire, mais il a conservé sa pagination $\overline{\text{pre-pr}}$; comme il est en tout semblable aux fragments de S. Mathieu, c'est à juste titre que M. Horner le rattache, de même que les fragments suivants, au groupe que nous venons de décrire. Tous sont manifestement de la même main, et il résulte de la pagination que notre manuscrit débutait par le texte de S. Mathieu.

Les f°s Leyden 49 (*Marc.* III, 30-IV, 15 $\overline{\text{pme-pmz}}$) et Paris 129^{6,7} (*Marc.* IV, 15-28, $\overline{\text{pme-pme}}$) = suivent pour le texte comme pour la pagination.

Le fragment de Bodleian g 3 ne contient que quatre lignes, dont les dernières sont très fragmentaires. Le recto contient *Marc.* XVI, 8, le verso porte l'inscription de S. Luc. avec une partie du 1^{er} verset. La mention XVI 14-20, (Horner *loc. cit.*, n° 50) doit être attribuée à un lapsus, comme le prouvent déjà le nombre de lignes (4) et les dimensions (7 × 7,5) assignés au fragment dans le même passage de M. Horner. Celui-ci, d'ailleurs, dans l'édition du texte de S. Marc, ne renvoie à notre fragment que pour *Marc.* XVI, 8 (T. I, p. 634).

BORGIA XXXIX. Onze feuillets paginés $\overline{\text{κζ-λζ}}$, $\overline{\text{λε-κδ}}$ (1). Dimensions : parchemin, 34,9 × 28,6 cm.; texte, 27 × 19,5 cm.; lignes 32; deux colonnes.

Grosse onciale, plus régulière que celle de Borgia XXXVIII; quelques initiales de petite dimension; de

(1) Cette pagination, déjà donnée par Zoega p. 161, est plus récente que le texte; les chiffres, tracés à l'encre, n'apparaissent qu'au verso; plus tard, on les a inscrites au crayon, au recto comme au verso.

rares majuscules ornées discrètement. La semivoyelle est marquée par un trait fluët, la fin des phrases par un espace libre et un point. Quelques voyelles ont un trait arrondi ou un accent circonflexe; habituellement on lit le tréma sur l'i, parfois un trait. Les marques des sections $\overline{\alpha}-\overline{\alpha\alpha}$ sont d'une écriture grossière et postérieure à celle du texte. Balestri, Tab. 3.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 52 « PARIS 129.4 f. 25 coll. 2 II, 32, 24,5 \times 18,5 Matthew VIII, 3-20 VATICAN 39 IX 38, X, XI 1-23, XII 31-46 (1), 48-50, XIII, XIV, XV 1-5 BODLEIAN (Woide 2) ff. 5 XVI 21-28, XVII 1-20, 21-27, XVIII, 1-10, (2-33, XIX 1-12 BAPTIST Museum 75, Or. 5379 B ff. 24-27 XX 34, XXI, XXII 1-15. PARIS 129.4 f. 34 Mark II 9, 10, 13-20.

Id. Notes, p. 380 : « 52 section numbers were added by later hand, one may be original, IX (2) ».

Le f° 25 de Paris a perdu sa pagination; on y voit un α majuscule identique à celui du spécimen de Borgia XXXIX donné par Balestri, Tab. 3.

Cette majuscule apparaît également dans les feuillets de la Bodléienne, Woide 2. Comme ceux du Vatican et ceux du British Museum, ils portent une pagination d'une écriture plus récente, marquée seulement au verso, et ont les chiffres des sections tracés d'une main grossière. Les pages, comme les leçons, se suivent normalement dans les divers fragments (3) : Bodleian, pages $[\overline{\alpha\alpha}]-\overline{\alpha\alpha}$

(1) Le v. 47 est omis.

(2) Cette date paraît préférable à celle donnée par Balestri : « s. X ».

(3) Lorsque les fragments ■ sont séparés que par un court intervalle, il est aisé d'établir l'accord entre les lacunes du texte et celles de la pagination, ■ calculant le nombre des feuillets manquants d'après l'espace occupé par leur contenu dans l'édition d'Oxford. Prenons pour exemple nos fragments de la Bodléienne et du Musée Britannique. Dans le groupe

(*Matth.* XVI, 24-XIX, 12), leçons $\overline{\alpha\alpha}-\overline{\mu}$; British Museum (1), pages $[\overline{\sigma\epsilon}]-\overline{\pi\delta}$; (*Matth.* XX, 34-XXII, 15), leçons $\overline{\mu\epsilon}-\overline{\eta\delta}$.

La collection de Vienne nous donne toute une série de feuillets que nous croyons pouvoir rattacher avec certitude au même manuscrit que les précédents. Ce sont les feuillets correspondant aux n^{os} 106 et 110 de la récente publication de M. Wessely (*op. cit.* XI). Ils ont, pour la pagination et les chiffres des sections, les particularités que nous venons de relever dans les fragments de Londres et ne sont séparés de ceux-ci que par un feuillet perdu, $\overline{\pi\epsilon}-\overline{\eta\alpha}$, (*Matth.* XXII, 16-34). Le premier fragment de Vienne, Wessely n^o 106, K 9070 est coté, en effet, $[\overline{\pi\epsilon}]-\overline{\pi\epsilon}$, avec *Matth.* XXII, 35-XXIII, 10; un seul feuillet perdu le sépare, à son tour, du second fragment de Vienne, Wessely n^o 110, K 9024, 9033-9037, six feuillets paginés $\overline{\pi\epsilon}-\overline{p}$ (2) contenant *Matth.* XXIII, 27-XXV, 41.

Les deux fragments de Vienne, ont 32 lignes, sauf le f^o 9024 qui en compte 33, au *recto* comme au *verso*. La concordance de la pagination est confirmée par celle des chiffres des sections : Brit., $\overline{\mu\epsilon}-\overline{\eta\delta}$; Vienne K 9070, ... (3) $\overline{\eta\epsilon}$, K 9024, 9033-9037, $\overline{\eta\zeta}$, $\overline{\eta\eta}$, $\overline{\eta\theta}$, $[\overline{\zeta}]$, $\overline{\zeta\alpha}$.

Borgia XXXIX la moyenne d'une page manuscrite correspond à 20 lignes du texte imprimé de M. Horner; le contenu des feuillets qui séparent Bodleian, Woide 2 de British 76 (*Matth.* XIX, 12^b-XX, 34^a) y représente 119 lignes; il équivaut donc à 6 pages du manuscrit, ce qui répond exactement ■ données de nos deux fragments : $\overline{\pi\epsilon}-\overline{\zeta\alpha}$ (Bodl.), $\overline{\zeta\epsilon}-\overline{\sigma\alpha}$ (trois feuillets manquants), $\overline{\sigma\epsilon}-\overline{\eta\delta}$ (Brit.). Nous avons eu recours à ce calcul chaque fois qu'il paraissait utile de faire la contre épreuve des identifications basées sur la ressemblance des manuscrits.

(1) Déjà identifié par M. Crum, *Cat. Add.*, p. 517.

(2) On ■ lit que les chiffres du *verso* $\overline{\zeta}$, $\overline{\zeta\alpha}$, $\overline{\zeta\beta}$, $\overline{\zeta\gamma}$, $\overline{\zeta\delta}$; le dernier feuillet, fragmentaire, a perdu sa pagination $\overline{\zeta\epsilon}-\overline{p}$.

(3) La première colonne du feuillet, déchiré verticalement, a presque totalement disparu.

Au point de vue paléographique, les n^{os} 106 et 110 (Wessely) de Vienne s'accordent entre eux, comme avec les divers fragments que nous venons de décrire.

Le f^o 34 de Paris 129¹ est un petit fragment de S. Marc, de la même écriture que les autres feuillets du groupe Borgia XXXIX.

BORGIA XL. Deux feuillets légèrement mutilés du bas, plus un petit fragment (1). Les feuillets sont paginés $\overline{28-29}$, $\overline{29-30}$ et contiennent respectivement *Matth.* XV, 28-39, XVI, 1, 2, 4-7 ; XVII, 10-20, 22-27 ; le petit fragment vient se placer entre les deux, avec *Matth.* XVI, 22-23, XVII, 5. Dimensions : parchemin, 32,5 × 26 cm. ; texte, 28,5 × 20 cm. ; lignes 34 ; deux colonnes.

Onciale arrondie ; quelques initiales, tantôt petites, tantôt de moyenne grandeur, à l'encre noire, accompagnées d'ornements, parmi lesquels une figure d'oiseau aux couleurs rouge, jaune et vert. La semivoyelle est marquée par un trait fin, légèrement accentué vers la gauche ; quelques accents graves (ligne courbe) à la fin des mots ; tréma sur l'i ; ponctuation en noir, consistant en un simple point ; les lignes à la pointe sèche très apparentes. Balestri : « Sæc. X ».

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n^o 63, ne mentionne que les deux feuillets $\overline{28-29}$, $\overline{29-30}$ du Vatican.

Nous sommes d'avis qu'il faut rattacher à Borgia XL : a) le groupe Horner 42, comprenant les f^{os} 129¹, 22, 35, 36, 37, 78 de la Bibliothèque Nationale et le n^o 63 du

(1) « Una cum hoc fragmento reperitur fragmentulum eiusdem scripturae et membranae, partem folii superiorem repraesentans. Eius dimensiones sunt 8 × 9 cm. » Balestri, *op. cit.*, p. XVIII. Voir *ibidem* le texte de ce petit fragment qui n'est pas mentionné par Zoega.

British Museum ; b) Vienne K 9144 (Wessely XI, n° 96). Cette identification nous a été suggérée à la fois par les feuillets de Paris, de Londres et de Vienne ; nous les avons comparés séparément, et à plusieurs semaines d'intervalle, avec les feuillets du Vatican. Les fragments se ressemblent sous tous rapports : même écriture (1), mêmes initiales, mêmes ornements aux mêmes couleurs, mêmes accents, et, pour les feuillets conservés intégralement, même nombre de lignes et même encadrement des chiffres de la pagination. Paris 129^f f. 22, coté $\overline{\text{K}\gamma}$ - $\overline{\text{K}\kappa}$, contient *Matth.* VIII, 11-18 (*recto*) et 20-27 (*verso*, peu lisible) ; le f° K 9144 de Vienne, *Matth.* VIII, 28^b-IX, 10 [$\overline{\text{K}\sigma}$ - $\overline{\text{K}}$], le rattache à Paris 129^f, f°s 35, 36, deux morceaux d'un même feuillet [$\overline{\text{K}\lambda}$ - $\overline{\text{K}\mu}$] *Matth.* IX, 11, 14, 15, 18, 22-27 (avec lacunes) ; celui-ci n'est séparé que par un feuillet [$\overline{\text{K}\nu}$ - $\overline{\text{K}\xi}$] de British 65, Or. 5579 B f. 6, coté $\overline{\text{K}\epsilon}$ - $\overline{\text{K}\zeta}$, *Matth.* X, 12-21. Viennent ensuite, Paris 129^f f° 78, $\overline{\text{K}\theta}$ - $\overline{\text{K}}$, fragment de la seconde colonne, *Matth.* XI, 3-11 (avec lacunes) et Paris 129^f f° 37, *Matth.* XI, 18, 21-26, fragment (inséré à rebours) d'un feuillet qui devait faire suite à Paris 129^f f° 78.

BORGIA XLI. Trois feuillets paginés $\overline{\text{K}\tau}$ - $\overline{\text{K}\pi}$. Dimensions : parchemin, 32,2 × 27,3 cm. ; texte, 28 × 20,5 — ; lignes 31-34 ; deux colonnes. Contiennent *Matth.* XVI, 19-XVIII, 10, 12-19.

Écriture négligée et grossière ; quelques petites initiales, grandes lettres marginales très ornées, le tout relevé de rouge, jaune et vert. L'accentuation est marquée tantôt par un trait horizontal, tantôt par une ligne courbe ; elle

(1) Comparer surtout les lettres e, r, m, p ; le premier jambage du m est régulièrement plus court que le second.

affecte également certaines voyelles et certaines finales ; l'ι est habituellement surmonté d'un tréma, parfois, d'un trait ; chiffres des sections $\overline{\lambda\alpha}$ - $\overline{\lambda\eta}$. Balestri, Tab. 4.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, isole ces feuillets sous le n° 119. *Id. Notes*, p. 583 : « section numbers, XII » (1).

Nous ne leur avons pas trouvé de fragments similaires.

BORGIA XLII. Six feuillets paginés $\overline{\gamma\tau}$ - $\overline{\delta\epsilon}$ (2). Dimensions : parchemin, 27-26,5 × 18-21 cm ; texte, 21 × 15,5-16,5 cm ; lignes 34 ; deux colonnes.

Belle onciale ; α, μ, ρ angulaires ; quelques lettres, de même dimension que le texte, sont accompagnées d'ornements à l'encre noire ; les sections sont spécialement indiquées par un τ aux formes variées : « in margine occurrit τ varie modificatum » (Balestri). Un trait fin et allongé marque la semivoyelle ; on rencontre aussi des accents sur quelques voyelles et à la fin des mots ; l'ι porte habituellement ■ tréma, parfois un petit trait. Les lignes à la pointe sèche se distinguent nettement, avec un pointillé très apparent entre les deux colonnes ; cette dernière particularité ne se retrouve, pour notre collection, que dans le groupe Borgia LXVII. Balestri, Tab. 5.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 8 ; ■ BOBLEIAN (Woide 1) ff. 4 coll. 2 (punctures between coll.) ll. 34, 21 × 16 *Matthew* I, II, III, IV 1-5 PARIS 129.9 f. 64 IV 3-5 (3) PARIS 129.4 ff. 10-12 IV 5-9, 12-15, 17, 18, 21. PARIS 129.9 f. 64 IV 21-25 PARIS 129.4 f. 11 IV 21-23 f. 12 24-25 f. 11

(1) Balestri, ■ XII vel XIII.

(2) Le feuillet qui suit la page $\overline{\gamma\tau}$ (et non $\overline{\gamma\alpha}$, comme le porte par erreur l'édition de Balestri, p. XIX) n'a pas de pagination au recto ; au verso, il porte le chiffre $\overline{\gamma\tau}$; les feuillets suivants sont numérotés $\overline{\delta}$ -■ etc.

(3) Dans l'énumération des fragments de Paris, il s'est glissé de légères erreurs ; nous les rectifions dans la description du manuscrit.

25, V 1-4 f. 12 4-8 f. 11 8-12 f. 12 12, 13 f. 11 13-15 f. 12 16-18 STRASSBURG 99 VIII 28, 29, 33, 34, IX 4, 8, 9 BRITISH MUSEUM 64 Or. 3579 ■ f. (1) X 10-17, 19-26 VATICAN 42 ff. XVI 24-28, XVII, XVIII, XIX, XX 1-7 PARIS 129.5 ff. 134-141 XXIV 7-51, XXV, XXVI 1-64. PARIS LOUVRE 106.10 (Revillout 114) Mark V 41-43, VI 1-13 PARIS 129.6 ff. 16-20, 22, VI 14-56, VII, VIII 1-31 BRITISH MUSEUM Or. 6954 (Formerly Cairo 11) XII 24, 25, 27, 28 PARIS 129.7 f. 16 Luke III 37-38, IV 1-12, 14-17 PARIS 129.7 ff. 36-43 VI 35-49, VII, VIII, IX 1-10, 129.9 f. 78 John IV 18-35 ».

Id. Notes, p. 378 : « 8, page numbers, ruling punctu-
— between the columns, four forms of section mark
varying from a simple horizontal line to elaborate colour-
less ornament, the horizontal lines of letters project into
the margin, initials not larger than text are half marginal,
VII. » (2)

L'important fragment de la Bodléienne est coté [α]-α ;
du même format, du même nombre de lignes que le
manuscrit du Vatican, il en reproduit tous les caractères
distinctifs, tels qu'on vient de les décrire. Ces caractères,
on les retrouve dans les autres feuillets du groupe Horner
8 ; le manuscrit doit avoir contenu les quatre évangiles.

Les f^{os} Paris 129⁴, 10 et 129⁵, 64 sont deux morceaux
d'un même feuillet ; il en est de même des f^{os} 129⁴, 11
et 12.

Comme ces divers fragments sont très détériorés et s'en-
chevêtrent les uns dans les autres, on ne saurait déter-
miner adéquatement leur contenu respectif. Sous cette
réserve, on peut reconstituer comme suit le texte des deux

(1) Lire f. 5 ; *idem*, Vatican 42, lire ff. 6.

(2) Balestri : « s. VI vel VII ».

feuillet : a) premier feuillet : *Matth.* IV, 3-5^a (129ⁱ f^o 10 recto, 1^{re} col.), 5^b-6^a (129^o f^o 64, placé à rebours dans le volume, recto); 7-9 (129ⁱ f^o 10, recto, 2^e col.); 12^b-15^a, 17, 18, 19^a (*id.* verso); 20, 21^a (129^o f^o 64 verso); b) second feuillet : IV, 21^b-23 (129ⁱ f^o 11, recto, 1^{re} col.); 24-25^a (*id.* f^o 12, recto, 1^{re} col.); 25^b-V, 4^a (*id.* f^o 11, recto, 2^e col.); 4^b-8^a (*id.* f^o 12, recto, 2^e col.); 8^b-12^a (*id.* f. 11, verso, 1^{re} col.) 12^b-13^a (*id.* f^o 12, verso, 1^{re} col.); 13^b-15^a (*id.* f^o 11, verso, 2^e col.); 16-18 (*id.* f^o 12, verso, 2^e col.).

Ces deux feuillets font suite à ceux de la Bodléienne et ont dû être paginés $\overline{\text{e}}-\overline{\text{h}}$.

Strassburg 99 et British Museum 64 sont deux fragments : le premier, sans pagination, contient à peine quelques morceaux de versets, mais il a conservé, dans la marge, l'ornement caractéristique de certaines divisions ; dans le feuillet de Londres, $\overline{\text{Xc}}-\overline{\text{Xa}}$, on voit le τ des sections dont parle Balestri ; il avait déjà été assimilé à ceux du Vatican par Crum, *Catal. Add.* p. 517.

Les f^{os} 134-141 de Paris 129^s (*Matth.* XXIV, 7-XXVI, 64) $\overline{\text{qa}}-\overline{\text{pe}}$, le f^o de Paris Louvre 106.10 (*Marc.* V, 41-VI, 13) $\overline{\text{pmh}}-\overline{\text{pmt}}$, les f^{os} 16-20, 22 de Paris 129^o (*Marc.* VI, 14-VIII, 31) $\overline{\text{pma}}-\overline{\text{pne}}$, continuation du fragment du Louvre, ont, tous, les chiffres pairs au recto et les chiffres impairs au verso. Cette anomalie s'explique par l'erreur que nous avons relevée à propos des f^{os} $\overline{\text{ze}}$ sqq. du Vatican. Elle se retrouve dans Vienne K 9095 (Wessely XII, n^o 123) et confirme la parenté de ce fragment avec Borgia XLII ; Vienne K 9095, en tout semblable aux autres feuillets du groupe, est coté $\overline{\text{pni}}-\overline{\text{pne}}$, avec *Marc.* XIV, 57-XV, 1.

Au même manuscrit appartient Vienne K 9075 (Wessely XII, n^o 125) *Marc.* XVI, 8-20 ; le chiffre de la pagina-

tion a été arraché ; mais le feuillet porte, à l'angle droit du verso, la note $\overline{\text{iv}}$, fin du quaternion. Si la pagination était régulière, il devrait être coté $\overline{\text{cv}}$, mais nous avons constaté qu'elle présente des anomalies.

Le petit fragment du British Museum Or. 6954 n'a pas de pagination, mais il a l'écriture, les ornements et les accents de notre groupe.

Une nouvelle numérotation commence avec S. Luc et S. Jean ; elle redevient normale : Paris 129^r f° 16 (*Luc.* III, 37-IV, 12, 14-17), $\overline{\text{iv}}-\overline{\text{v}}$, f°s 36-43 (*Luc.* VI, 35-IX, 40) $\overline{\text{xv}}-\overline{\text{xv}}$, 129^v f° 78 (*Jo.* IV, 18-55) $\overline{\text{p. m. c.}}-\overline{\text{p. m. c.}}$. Ces fragments de S. Luc et de S. Jean ont le même nombre de lignes, la même écriture, le même pointillé, les mêmes ornements et les mêmes signes des sections que les fragments de S. Matthieu et de S. Marc.

Les caractéristiques du groupe, notamment le pointillé de la marge intérieure, se retrouvent, en outre, dans Vienne K 9245 (Wessely XI n° 69) $\overline{\text{p. o. c.}}-\overline{\text{p. o. c.}}$ *Jo.* IX 15-30^a, et K 9076 (Wessely XII, n° 125) $\overline{\text{p. o. c.}}-\overline{\text{p. o. c.}}$ *Jo.* IX, 30^b-X, 6.

M. Wessely (*loc. cit.*) rappelle que, d'après les notes du Prof. Krall, Vienne K 9076 se trouvait joint à Vienne K 9075, c.-à-d. au feuillet de *Marc.* XVI, 8-20, que nous avons déjà rattaché aux autres fragments de ■ groupe.

BORGIA XLIII. Seize feuillets paginés $\overline{\text{iv}}-\overline{\text{v}}$, $\overline{\text{v}}-\overline{\text{v}}$, $\overline{\text{v}}-\overline{\text{v}}$ (1). Dimensions : parchemin, 31-33 × 26-28 mm ; texte, 26-27 × 21 mm ; lignes 28-52 ; deux colonnes.

Écriture grêle, serrée, vulgaire et mal alignée ; quelques petites initiales, mieux soignées que les lettres du texte ; majuscules rehaussées de rouge ; ornements gros-

(1) Les chiffres $\overline{\text{v}}$ et $\overline{\text{v}}$ ont disparu. Zoega, $\overline{\text{v}}-\overline{\text{v}}$

siers noir et rouge ; le trait central de l'e se prolonge considérablement à la fin des lignes ; la semivoyelle est marquée par un trait ; pas de tréma sur l'i. Au bas des pages, quelques notes semicursives (cf. Balestri, *op. cit.* p. XIX-XX). Inscriptions μαϩεεϩ , μαϩαιϩε , μαϩηϩε , au recto et au verso ; quelques lacunes au f° 5.

BORGIA LXI. Trois feuillets paginés $\overline{\text{pqy}}\text{-}\overline{\text{c}}$; $\overline{\text{cr}}\text{-}\overline{\text{ca}}$. Dimensions : parchemin, 31,6 \times 23,9 cm. ; texte, 26 \times 20,5 mm. ; lignes 30-33 ; deux colonnes.

Écriture rappelant la main de Borgia XLIII ; lettres marginales et Φ initial rehaussés de rouge ; ornements polychromes ; çà et là, le trait central de l'e se prolonge dans la marge de la seconde colonne ; le trait de la semivoyelle est souvent remplacé par un point ; pas de tréma sur l'i. Inscription $\text{πρ}α\text{τα}$, $\text{λοτ}η\text{ρα}$; notes marginales.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 114 « VATICAN 43.....
Matth. XVIII 16-35, XIX 1-24, XXV 21-46, XXVI 1-23
Mark ■ 13-24, 26-28, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX 1-17
 PARIS 129.7 f. 2 *Luke* I 1-5, 18-21 ff. 29-34, V 10-39, VI, VII, VIII 1-7 f. 58 7-26 VATICAN 61 ff. 3 XIII, XIV, 1-11, XV, 1-25 PARIS 129.8 ff. 103-112 XVI 18-31, XVII 1-34 (1), 36, 37, XVIII 1-24, 26-43, XIX, XX, XXI, XXII 1-6 BODLEIAN (Woide 6) ff. 6 XXII 6, 71, XXIII 1-16, 18-56, XXIV 1-33, 35-41. CHELTENHAM (Phillips 22,6 Fenwick)
John III 22-26, 29-31, 36, IV, 1, 6-9 PARIS 129.9 f. 91 VI 26-46 ».

Id., *Notes*, p. 382, donne le recensement des titres et des notes marginales et attribue le ms. au XIII^e siècle (2).

M. Horner classe dans une catégorie spéciale (n° 134) « Paris 129.4 f. 14 coll. 2 li. 30, 31, 26 \times 19,5, *Matthew*

(1) XVII, 35^b et XVIII, 25 sont omis par *homocoteleuton*.

(2) Balestri : « B. XII », Vatican 61, lire XIV, 1-10.

V 11, 12 (1), 15-28, 129.5 f. 106, XIII 31-41, 43-48, 51-54 f. 159, XXVII 27-56, 129.6 f. 23 *Mark* XI 3-13, 15-17, 21-23, 27 ». *Id.*, p. 383 : « 134, section marks, *mappe* on both pages, XIV. »

Nous avons comparé chacun de ces feuillets à ceux de Borgia XLIII et nous sommes arrivé à la conclusion qu'ils ont appartenu au même manuscrit. Ils sont de la même écriture et concordent pour le nombre des lignes ; 129⁵ f° 159 et 129⁶ f° 23 portent le nom de l'évangéliste au *recto* comme au *verso* (2). En outre, la pagination $\overline{\pi\tau}-\overline{\pi\alpha}$ de Paris 159⁵ f° 159, *Matth.* XXVII, 27-56, s'accorde avec la pagination $\overline{\sigma\tau}-\overline{\sigma\epsilon}$ de Borgia XLIII, *Matth.* XXV, 21-XXVI, 23. Le texte de *Matth.* XXVI, 24-XXVII, 26 occupe, en effet, 187 lignes de l'édition d'Oxford ; la moyenne des feuillets de notre manuscrit représentant environ 60 lignes de la même édition, il ■ résulte que le texte qui sépare le fragment de Rome de celui de Paris équivaut à trois feuillets, soit les f°s $\overline{\sigma\gamma}-\overline{\pi\delta}$.

Au même manuscrit appartient manifestement Vienne K9 125 (Wessely XI, n° 92) coté [ē]-ē, *Matth.* II, 22-IV, 3 avec lacunes. Il n'a pas de titre, mais la marge supérieure du *verso* porte une croix enlacée, avec une figure d'oiseau ; il n'est séparé de Paris 129⁴ f° 14, $\overline{\sigma}-\overline{\iota}$, que par *Matth.* IV, 6-V, 10, équivalant à un feuillet du manuscrit, ou 60 lignes du texte de Horner.

Nous considérons aussi comme solidement établie la parenté de Borgia LXI avec les divers fragments de S. Luc et de S. Jean compris dans la liste de Horner 114 ; il faut y ajouter Vienne K 9158, 9167, 9084, 9083, 9137 (Wessely XII, nos 130, 129, 138, XI nos 64, 65).

(1) Lire V, 9-12.

(2) Paris 129⁴ f° 14 n'a pas d'inscription ; 129⁵ f° 106 est fragmentaire du haut.

Le f° 2 de Paris 129^r, *Luc.* I 1-5, 18-21, a perdu sa pagination; c'est un fragment avec des initiales et des ornements jaune et rouge rappelant ceux de Borgia LXI; un seul feuillet le sépare de Vienne K 9138 $\overline{\text{pm}\overline{\text{z}}-\text{pm}\overline{\text{h}}}$ *Luc.* I, 51-II, 4, lequel porte, comme Borgia XLI, l'inscription $\overline{\text{m}\overline{\text{a}}\text{ta}}$ (*verso*) $\overline{\text{a}}\text{o}\overline{\text{t}}\overline{\text{h}}\overline{\text{a}}\text{c}$ (*recto*); Vienne K 9167, *Luc.* III, 6-9^a, 10^b-15^a, 16-19^a, 21^b-25, a perdu quelques lignes de la partie supérieure du feuillet, ainsi que la pagination. Ces deux feuillets de Vienne ont des ornements tout pareils à ceux du manuscrit du Vatican. Les mêmes ornements caractéristiques se retrouvent dans l'important fragment de Paris 129^r f°s 29-34, 58, suite de feuillets paginés $\overline{\text{p}\overline{\text{z}}\overline{\text{a}}-\text{p}\overline{\text{o}}\overline{\text{a}}}$, *Luc.* V, 10-VIII, 26^a; il est complété par Vienne K 9084, $\overline{\text{p}\overline{\text{o}}\overline{\text{e}}-\text{p}\overline{\text{o}}\overline{\text{e}}}$, *Luc.* VIII, 26^b-47.

L'ornementation est moins abondante dans Paris 129^s f°s 105-112 $\overline{\text{c}\overline{\text{z}}-\text{c}\overline{\text{h}}\overline{\text{h}}}$ *Luc.* XVI, 18-XXII, 6; on y rencontre cependant de grandes marginales identiques à celles de Borgia LXI (voir p. ex. Δ et \equiv dans Borgia p. $\overline{\text{p}\overline{\text{q}}\overline{\text{z}}}$ et Paris p. $\overline{\text{c}\overline{\text{z}}}$, $\overline{\text{c}\overline{\text{h}}\overline{\text{h}}}$). Les feuillets de la Bodléienne (Woide 6) $\overline{\text{c}\overline{\text{h}}\overline{\text{h}}-\text{c}\overline{\text{h}}\overline{\text{h}}}$, *Luc.* XXII, 6-XXIV, 41, font suite à Paris 129^s, f°s 105-112; ils commencent un nouveau cahier $\overline{\text{h}}\overline{\text{h}}$ et l'on y voit apparaître de nombreux signes de lecture $\overline{\text{h}}\overline{\text{h}}$, qu'on ne retrouve pas dans les feuillets antérieurs, pas même dans ceux de Paris dont le fragment d'Oxford est la continuation; par contre, ils reviennent dans le fragment de S. Jean, Paris 129^s, f° 91, $\overline{\text{c}\overline{\text{h}}\overline{\text{h}}-\text{c}\overline{\text{h}}\overline{\text{h}}}$ *Jo.* VI, 24-46, qui clôture le groupe Horner 114. Ils apparaissent aussi dans Vienne K 9083, 9137. Ces deux feuillets, cotés $\overline{\text{c}\overline{\text{z}}\overline{\text{r}}-\text{c}\overline{\text{z}}\overline{\text{r}}}$, *Jo.* VII, 23-52, VIII, 12-23, ne sont séparés que par quatre pages de Paris 129^s f° 91 et sont manifestement de la même écriture.

La parenté des fragments de S. Matthieu et de S. Marc avec Borgia XLIII, et celle des fragments de S. Luc et de

S. Jean avec Borgia LXI étant admise, il nous reste à examiner si, conformément au classement de M. Horner, les deux manuscrits du Vatican doivent être attribués à un même codex.

Malgré la ressemblance des écritures, cette identification présente quelques difficultés. Dans Borgia XLIII, on compte 28-32 lignes, l'inscription $\mu\alpha\theta\alpha\iota\omicron\varsigma, \mu\alpha\rho\omicron\varsigma$ figure au *recto* et au *verso* de la feuille, l'e ■ presque toujours le trait central projeté dans la marge ; sauf p. $\overline{\text{pi}}$, le Φ prend une forme angulaire ; le Δ et le α descendent habituellement sous la ligne ; la couleur rouge apparaît seule dans les ornements. Dans Borgia LXI, qui ■ 30-33 lignes, le titre $\lambda\omicron\gamma\eta\alpha\varsigma$ alterne avec l'inscription $\mu\alpha\tau\alpha$, la boucle de l'a est moins allongée, le trait prolongé de l'e ne s'observe qu'en un petit nombre d'endroits, le Φ prend une forme arrondie ; sauf d'assez rares exceptions, le Δ et α demeurent dans l'alignement ; à la couleur rouge des ornements se mêlent parfois le jaune et le vert ; contrairement à ce qui s'observe dans Borgia XLIII, la ponctuation, les traits et la pagination sont rehaussés de rouge.

L'objection tirée de ces divergences perd quelque peu de sa valeur quand on tient compte des compléments respectifs des deux manuscrits du Vatican. Ces compléments trahissent, en effet, une certaine inconstance de la part du copiste et, en même temps, ils se présentent avec des traits communs qui tendent à rapprocher les deux groupes. De part et d'autre, le titre des évangiles fait défaut dans certains fragments (cf. Paris 129¹ f^o 14, Vienne K 9125, Bodléienne Woide 6). La croix enlacée de Vienne K 9125 (groupe Borgia XLIII) revient à certaines pages de Bodleian Woide 6 et dans Vienne K 9083, 9137, (groupe Borgia LXI), mais ne ■ retrouve dans aucun des

autres fragments. Paris 129⁷ f^{os} 29-34 (Borgia LXI) se rapproche de Borgia XLIII par le nombre des lignes qui varie de 28 à 31 ; l'e au trait prolongé y revient plus rarement que dans Borgia XLIII, mais plus souvent qu'à certaines pages de Borgia LXI ; à côté du ϣ de Borgia LXI, Paris 129⁸ f^o 107, 129⁹ f^o 91, et Bodléienne Woide 6 p. cr̄a en donnent un autre d'une forme quelque peu différente ; la couleur verte ■ montre dans Paris 129⁷ f^{os} 29-34, le jaune et le vert dans 129⁷ f^o 2, le rouge et le vert dans 159⁸ f^{os} 105-112, tous du groupe Borgia LXI ; mais 129⁹ f^o 91, du même groupe, n'a plus que la couleur rouge de Borgia XLIII et celui-ci a des pages entières, p̄, p̄a, p̄z, p̄e, dont les majuscules ne sont plus même rehaussées de rouge.

D'autre part, une figure caractéristique de Borgia XLIII, p. p̄ia, l'alpha majuscule avec l'esquisse de la face humaine, reparait dans Paris 129⁷ f^o 29 et dans Vienne K 9158, l'un et l'autre du groupe Borgia LXI.

Enfin, il y a lieu de noter que, d'après les données de la pagination, les fragments de Borgia LXI ont fait partie d'un manuscrit contenant les quatre évangiles et qu'en réunissant les deux groupes, on ne constate aucun désaccord entre la numérotation et le texte.

Nous concluons de l'ensemble de ces observations que l'on pourrait, à la rigueur, expliquer par l'incurie ou l'inconstance du scribe les divergences entre les deux fragments du Vatican et que l'identification proposée par M. Horner conserve quelque probabilité.

BORGIA XLIV. Deux feuillets paginés z̄e-z̄n. Dimensions : parchemin, 31,5-32,8 × 26 cm. ; texte, 26-27 × 19 cm. ; lignes 32-33.

Ecriture droite et serrée, assez régulière; lettres marginales grandes et moyennes ornées de rouge et parfois de rouge et de jaune; çà et là, des points rouges à l'intérieur des Φ ; des guillemets rouge et noir accompagnent les citations; dans les marges, en rouge, le signe :. Les accents sont marqués tantôt par un trait, tantôt par un point; l'emploi du tréma sur l'i est inconstant. Certaines lettres, surtout l'v et le æ, se projettent dans les marges supérieures. Balestri, Tab. 6.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 80 : « PARIS 129.4 f. 5 Matthew III 1-3, 6, 7 f. 15, VI 23-32, VII 2-4, 8-13 f. 80, XI 16-30, XII 1-4 VATICAN 44..... XX 25-34, XXI 1-31 PARIS 129.5 f. 131 XXI 31-33, 45-46, XXII 3-5 BRITISH MUSEUM 76 Or. 3579 B ff. 28-30 ll. 32, 33, 34 XXII 9-46, XXIII 1-12, 14-37 BERLIN MUSEUM P. 8120 (n° 172) Luke VII 23-25, 29-31 ».

Id., Notes, p. 381 : « 80 section marks, section numbers and tituli, XI. »

Paris 129⁴ f° 5 est un petit fragment détérioré; il a des lettres marginales, noir et rouge, en tout semblables à celles de Borgia. Comme dans le f° 1 du Vatican, l'encre a disparu, en certains endroits : « scriptura 1^a fol. est aliquantulum evanescens ob atramenti decisionem » (Balestri, p. XX). Le f° 15, également fragmentaire, a le † caractéristique de Borgia XLIV; le f° 80 a perdu sa pagination; on y retrouve l'Δ et le Ϸ majuscules communs à notre groupe. Paris 129⁵ f° 131, partie supérieure de la première colonne avec quelques restes de la seconde, est la continuation de Borgia XLIV p. ζκ, et devait avoir la cote ζα-δ. Une déchirure pareille à celle du f° 131 de Paris 129⁵ a fait disparaître la pagination des f°s 28-30 de British 76; ceux-ci faisaient suite à ce même feuillet et

devaient porter les chiffres $\overline{\sigma\alpha}$ - $\overline{\sigma\epsilon}$. Le fragment de Berlin Mus. P. 8129 ne représente plus que la partie inférieure de la première colonne (14 lignes); sa parenté avec Borgia XLIV se reconnaît aux initiales, aux traits généraux de l'écriture, aux ornements et aux signes de lecture.

BORGIA XLV. Deux feuillets paginés $\overline{\sigma\tau}$ - $\overline{\sigma\epsilon}$ (1). Dimensions : parchemin, 29.4×22.5 cm.; texte, 23.5×17.5 cm.; ll. 29-32; deux colonnes.

Écriture droite peu régulière; lettres marginales grandes et moyennes, relevées de rouge, de même que les astérisques des citations, les signes de lecture et la ponctuation, sauf quelques endroits où le rouge est omis; çà et là, de la couleur jaune; presque partout un point rouge et un point jaune à l'intérieur du Φ . L'accentuation, « somewhat too frequent », comme le note M. Crum à propos de British 70, est marquée tantôt par un petit trait, tantôt par ■ point; le point remplace le tréma sur l'i. Balestri, Tab. 7.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 82 « BRITISH MUSEUM 70 Or. 3579 B f. 19 Matthew XV 13-32 PARIS 129.5 f. 114 coll. 2 ll. 30-33, 22.5×16 XIX 13-30, XX 1-4 VATICAN 43 XXII 6-46, XXIII 1-10 PARIS 129.5 f. 153 XXIV 74, 75, XXVII 1-23 f. 162, XXVIII 4-20 ».

Id., Notes, p. 381 : « XI ».

Le fragment du British Museum (2), paginé $\overline{\kappa\alpha}$ - $\overline{\kappa\epsilon}$, ■ perdu une partie de la première colonne, de là, la divergence entre le contenu indiqué par M. Horner et celui que donne M. Crum (catal. 70) : « S. Matthew XV, 19-24,

(1) Balestri, p. XX : « pagg. $\overline{\sigma\tau}$ - $\overline{\sigma\epsilon}$; pagg. $\overline{\sigma\epsilon}$ - $\overline{\sigma\epsilon}$ antea erant $\overline{\sigma\tau}$ - $\overline{\sigma\alpha}$, postea a 2a m. emendatae ». Zoega, p. 181 : « $\overline{\sigma\tau}$ - $\overline{\sigma\epsilon}$ ».

(2) Déjà identifié avec Borgia XLV par ■ Crum, *Add.* p. 517.

26-29 and parts of verses preceding and follow these ». L'identité de ce feuillet avec le fragment de Borgia ne saurait être douteuse; cf. les lettres marginales, les ornements, les formes du p, du h, etc. Il est suivi de près par le f° 114 de Paris 129^s, paginé $\overline{2r-2a}$, avec *Matth.* XIX, 13-XX, 4. Entre ce feuillet et ceux du Vatican, il faut intercaler le fragment de Vienne, K 9154 (Wessely XI, n° 105). En tout semblable aux autres fragments du groupe Horner 82, il contient *Matth.* XX, 26-XXI, 13 et porte la pagination $\overline{2e}$, rectifié en $\overline{23}$, (sic) $\overline{2e}$. C'est le chiffre rectifié $\overline{23}(\overline{2n})$ (1) qui permet de raccorder ce fragment au f° 114 de Paris, coté, $\overline{2r-2a}$, et séparé du feuillet de Vienne par *Matth.* XX, 4-25, soit un feuillet [$\overline{2e-2e}$].

Paris 129^s f° 153 a une forte déchirure à droite; le f° 162 porte la pagination $\overline{pa-pa}$ avec des traces d'une encre plus récente, rappelant les retouches des feuillets du Vatican et de Vienne.

BORGIA XLVI (Naples). Six feuillets de grand format, paginés $\overline{oa-ne}$; $\overline{ca-e-cae}$; $\overline{re-re}$. Dimensions: parchemin, 36,4 × 28 cm.; texte, 26 × 19 cm.; lignes 31-34; deux colonnes.

Écriture droite, mince, nette et régulière; quelques lettres marginales de petite dimension relevées d'un petit ornement noir et rouge. Les numéros des sections $\overline{ny-ne}$ sont d'une écriture grossière et plus récente; les signes de lecture \div , noir et rouge, sont également d'une main grossière. La semivoyelle est marquée par un trait; quel-

(1) A rapprocher des rectifications signalées par Balestri pour les feuillets du Vatican; $\overline{2e}$ correspondait à l' \overline{e} du quaternion, place à gauche.

ques accents à la fin des mots; le tréma sur l'i est parfois remplacé par un accent circonflexe. Les titres des évangiles sont marqués en abrégé au verso; p. 7ē, au dessus de la 1^e colonne, 8ē, d'une main plus récente; p. 7ē, au dessus de la marge latérale de la 2^e colonne, 1ē d'une écriture ancienne. Les lignes tracées à la pointe sèche sont très apparentes. Balestri, Tab. 8.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 70 « PARIS 129.4 f. 16 Matthew V 6-11, 14-17, 19-21, 25-25, 129.5 f. 116 V 31-33, 129.4 f. 29 coll. 2 ll. 30, 32, 24.8 × 18.5 IX 13-35 f. 31 IX 33-38, X 1-13, BODLEIAN (Woide 3) XVII 16-20, 22-27, XVIII 1-8 VENICE OF. 192.1 ff. 4 XVIII, 28-33, XIX, XX, XXI 1-13 NAPLES 46 ff. 6 XXIII 15-39, XXIV, XXV 1-19 PARIS 129.5 f. 160 XXVII 10-13, 29-31, 129.7 f. 74 Luke X, 38, 42, XI, 1, 2, 5-7, 129.8 f. 99 XIII 10, 11, 13-31 NAPLES 46 XVII 7-34 John VIII 54-59, IX 1-18 BODLEIAN Copt. g. 3 John XI 27-29, 32-34 ».

Id. Notes, p. 381 « 70, μαθ, λον, ιωαν written in upper margin, section marks and numbers, slight ornament faintly coloured X. »

L'identité des divers fragments de Paris avec le groupe XLVI est manifeste : écriture, ornements, signes des sections, tout correspond à la description que nous avons donnée du manuscrit du Vatican.

Les f^{os} 16 de Paris 129^a et 116 de 129^b sont deux fragments sans pagination; le premier a les signes de lecture de Borgia XLVI; le second, qui devait se rattacher au précédent, est très détérioré, et n'a conservé son texte qu'au recto, *Matth.* V, 31-33.

Paris 129^a f^{os} 29 et 31 sont deux feuillets dont les textes se suivent. Le f^o 29, sans pagination, porte le chiffre de la leçon 13; le catalogue manuscrit de Paris

attribue au f° 31 la pagination $\overline{\kappa\epsilon}-\overline{\kappa\epsilon}$; c'est $\overline{\lambda\epsilon}-\overline{\lambda\epsilon}$ qu'il faut lire ; le λ apparaît très clairement au *verso* ; au *recto*, il est surmonté d'un petit trait qui, à première vue, lui donne l'apparence du κ ; en réalité, ce trait fait partie des ornements qui encadrent le chiffre. Notre lecture est confirmée par le f° 29 qui a perdu sa pagination, mais a conservé, à l'angle gauche du *recto* (1), le chiffre $\overline{\tau}$, indiquant le commencement du troisième quaternion ; normalement, ce chiffre devrait correspondre à la page 33 ($16 \times 2 + 1$), ce qui nous donne $\overline{\lambda\tau}-\overline{\lambda\tau}$ pour le f° 29, et, par conséquent $\overline{\lambda\epsilon}-\overline{\lambda\epsilon}$ pour le f° 31, qui en est la continuation. Le f° 29 a été restauré, du côté intérieur, au moyen d'une bande de parchemin portant des traces d'une belle onciale archaïque ; nous avons fait la même constatation pour le fragment de Venise (v. ci-dessous).

Le feuillet de la Bodléienne (Woide 3) est coté $\overline{\eta\theta}-\overline{\zeta}$, avec les leçons $\overline{\lambda\epsilon}-\overline{\lambda\zeta}$; un seul feuillet le sépare de ceux de Venise, en tout semblables aux précédents, et restaurés comme le f° 29 de Paris 129⁴. Ce sont quatre feuillets paginés $\overline{\zeta\tau}-\overline{\delta}$, avec les leçons $\overline{\mu}-\overline{\mu\epsilon}$.

Mingarelli, *Aegyptiorum codicum reliquiae*, p. VI sqq. donne une description détaillée et très soignée du manuscrit. Toutefois, p. XII, il s'est trompé dans la lecture des sections. Il a pris le chiffre μ , grossièrement tracé et rappelant l' υ grec actuel, pour un τ , auquel il donne comme valeur 90. La lecture μ ■ saurait être douteuse, et elle est confirmée par les sections $\overline{\eta\zeta}-\overline{\eta\theta}$ de Naples 46 qui suit à quatre feuillets de distance. Paris 129³ f° 160 n'est qu'un fragment, représentant la partie supérieure gauche d'un feuillet.

(1) Le *verso*, dans le vol. 129⁴, où le feuillet se trouve placé à rebours.

Il résulte des données de la pagination que notre codex contenait les quatre évangiles. Un représentant de l'évangile de S. Marc nous est fourni par Vienne K 9042 (Wessely XII, n° 128), $\overline{\text{p}\alpha\gamma\text{-p}\alpha\eta}$, Marc. VII, 24-VIII, 9, sections $\overline{\text{n-}\alpha\alpha}$.

Deux autres feuillets, K 9043, 9044, classés également par M. Wessely sous le numéro 128, appartiennent au même manuscrit ; ils sont cotés $\overline{\text{p}\alpha\gamma\text{-p}\eta}$, avec Luc. III, 11-IV, 21 ; le f° K 9043, quelque peu détérioré, ne donne pas de chiffre de section ; le f° K 9044 a la section $\overline{\gamma}$. Ces trois feuillets de Vienne ont l'écriture, la manière de paginer, les titres des évangiles et les signes de lecture de notre groupe. La pagination des deux derniers s'accorde avec celle de Paris 129^r, f° 74 (fragmentaire) $\overline{\text{c}\alpha\alpha\text{-c}\alpha\delta}$, Luc. X, 38 sqq ; cinq feuillets (1) séparent ce fragment de Paris 129^r f° 99, coté $\overline{\text{c}\alpha\tau\text{-c}\alpha\lambda}$, avec les chiffres des sections $\overline{\text{m}\alpha\text{-}\alpha\alpha}$. Vient ensuite, après une nouvelle lacune de dix pages ($\overline{\text{c}\alpha\epsilon\text{-c}\alpha\lambda}$), la seconde partie de Borgia XLVI, avec le fragment de S. Luc ; enfin, la troisième partie, Jo. VIII, 54-IX, 18, cotée $\overline{\tau\alpha\text{-}\tau\epsilon}$, et suivie d'assez près du petit fragment, très détérioré, de Bodleian (copte ■ 3), Jo. XI, 27-29, 32-34. Notre codex avait donc une pagination continue pour les quatre évangiles. Dans d'autres manuscrits, en assez grand nombre, la numérotation recommence avec S. Luc.

BORGIA XLVII. Trois feuillets avec la pagination $\overline{\alpha\alpha\text{-}\alpha\epsilon}$ (2) ; Dimensions : f° 1, parchemin, 30 × 24,5 cm ;

(1) Pour la détermination du nombre des feuillets manquants, voir notre note sur les fragments de Borgia XXXIX.

(2) Les trois premières pages ont seules conservé leurs cotes.

texte, 26,4 × 19,5 cm.; f^{os} 2 et 3 (réunis), parchemin, 33 × 26 cm., texte 28 × 20,5 cm.; lignes, 37; deux colonnes.

Bonne onciale, quelque peu irrégulière, avec une tendance marquée à rapetisser les lettres vers l'extrémité des lignes; petites initiales, sans ornements ni couleurs. La semivoyelle est marquée par un trait; çà et là, un accent à la fin des mots; l'emploi du tréma sur l'i n'est pas absolument constant. Les lignes à la pointe sèche sont très apparentes. Balestri, Tab. 9.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 51: « PARIS 129.4 f. 15 Matthew V 16-32 f. 18, VI 6, 7, 13, 14, 18, 19, 22-24 CAIRO (Patriarchate) f. 21 XI 13-17, 20-22 f. 32 XI 8-11, 24-27 PARIS 129.5 f. 143 XXIV 15-21, 24-28, 30-32, 33-38 VATICAN 47 ff. 3 XXV 41-46, XXVI 1-67 PARIS 129.5 f. 165 XXVIII 5-20 subscription Mark I 1-6, 129.6 f. 14. V 13-38, 129.7 f. 64 V 18-59 (1), 129.6 f. 33 XIV 41, 42, 47-49, 54-56, 60-62 ».

Id. Notes, p. 380: « 51, X (2). »

Les f^{os} 13 et 18 de Paris 129⁴ sont fragmentaires, et ne sont séparés l'un de l'autre que par un seul feuillet manquant; le f^o 18 a conservé sa pagination 1ē-1ē, ce qui nous donne les chiffres 1ā-1ē pour le f^o 13; celui-ci a 37 lignes, comme Borgia XLVII (sauf à la 1^{re} col. du recto, qui en a 38); dans les deux fragments, de même que dans le ms. du Vatican, les lettres vont en diminuant vers la fin des lignes. Les n^{os} 21 et 32 du Caire représentent respectivement le recto et le verso d'un même feuillet dont la partie supérieure a disparu; ce qui en

(1) Voir, ci-dessous, nos observations sur le contenu de Cairo Patriarchate f^o ■ et 32, et de Paris 129⁴ f^o 14 et 129⁷ f^o 64.

(2) Balestri: « s. VIII ».

reste, contient (avec lacunes) *Matth.* XI, 8-11, 13-17, 20-22, 24-27. Ce feuillet prend place entre deux fragments nouvellement mis au jour. Le premier, paginé $\overline{\text{K}}\overline{3}$ - $\overline{\text{K}}\overline{\text{H}}$, comprend *Matth.* X, 2-23 ; c'est Vienne K 9030 (Wessely. XI, n° 97) ; un seul feuillet manquant, *Matth.* X, 26-XI, 7 (?) (1), $\overline{\text{K}}\overline{6}$ $\overline{\text{K}}$, le sépare du f° du Caire qui devait être coté $\overline{\text{K}}\overline{\Delta}$ - $\overline{\text{K}}\overline{\Delta}$. Le second fragment, vient d'être acquis par M. Pierpont Morgan ; il est composé de quatre feuillets, sans pagination, contenant *Matth.* XI, 27^b-XIII, 33^a (avec lacunes) ; d'une écriture identique à celle de notre groupe, et du même format, ces feuillets font suite au f° du Caire (2) *Matth.* XI 8-27 [$\overline{\text{K}}\overline{\Delta}$ - $\overline{\text{K}}\overline{\Delta}$] et doivent correspondre aux pages $\overline{\text{K}}\overline{6}$ - $\overline{\text{K}}$ du manuscrit. Cette donnée ■ confirme par ce qu'il nous reste encore de la pagination presque totalement disparue des feuillets Morgan ; on lit, en effet, au verso du premier feuillet, le chiffre ... $\overline{\Delta}$ ($\overline{\text{K}}\overline{\Delta}$), et au verso du troisième, le chiffre ... $\overline{\text{H}}$ ($\overline{\text{K}}\overline{\text{H}}$).

Le f° 145 de Paris 129^b, fragmentaire, *Matth.* XXIV, 15-38 (avec lacunes) est séparé par une cinquantaine de versets, soit deux feuillets, du commencement de Borgia XLVII, *Matth.*, XXV, 41, $\overline{\text{H}}\overline{\Delta}$, et doit avoir porté la cote $\overline{\text{O}}\overline{6}$ - $\overline{\text{O}}\overline{E}$. Il est en tout semblable au manuscrit du Vatican. Il en est de même des feuillets suivants par lesquels nous passons des fragments de S. Matthieu à ceux de S. Marc. Paris 129^b f. 163 est paginé $\overline{\text{Q}}\overline{6}$ - $\overline{\text{Q}}\overline{\Delta}$ (au lieu de $\overline{\text{Q}}\overline{6}$ - $\overline{\text{Q}}\overline{\Delta}$, du catalogue manuscrit de Paris). Paris 129^b f° 14, sans pagination, et 129^b f° 64 sont deux fragments qui se complètent. Le feuillet ainsi reconstitué contient : *Marc* V,

(1) Le commencement du feuillet du Caire ayant disparu, on ne saurait déterminer exactement la fin du feuillet manquant.

(2) Caire 32 *exif* et $\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}$; Morgan *incip.* $\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$.

13-39, soit *Marc. V* 13-18^a, 19^b-24, 26^b-31^a, 32^b-38 pour 129^a f° 14, et *Marc V*, 18^b-19^a, 25-26^a, 31^b-32^a, 39 pour 129^a f° 64, bande inférieure du feuillet. Paris 129^a f° 33 est un autre fragment d'un feuillet dont il ne reste plus que les deux derniers versets de chaque colonne.

BORGIA XLVIII. Deux feuillets paginés $\overline{\rho\lambda\alpha}-\overline{\rho\lambda\alpha}$. Dimensions : parchemin, 28.3 × 24.3^{cm.} ; texte, 21.8 × 17^{cm.} ; lignes 32 ; deux colonnes.

Jolie onciale ; quelques initiales, de petite ou de moyenne dimension, accompagnées d'un ornement élégamment tracé ; pas de polychromie ; à la fin des lignes, les mots s'achèvent souvent en caractères plus petits ; dans ce cas, le trait central de l' ω s'élève ■ dessus des branches latérales. La semivoyelle est marquée par un trait horizontal ou par une ligne courbe ; la courbe se rencontre aussi, sous forme d'accent grave, à la fin des mots ; le tréma sur l' i fait parfois défaut, parfois aussi il est remplacé par un trait. La ponctuation est marquée par un ou deux points ; on distingue nettement le tracé des lignes à la pointe sèche.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 39. « BRITISH MUSEUM 67 Or. 3579 ■ ff. 9, 10 coll. 2 ll. 32, 20.9 × 16.2 *Matthew XII* 40, 41, *XIII* 1-3, 5-8, 11, 12, 15, 18-20 PARIS 129.5 f. 105 *XIV* 27-36, *XV* 1-11 f. 120, *XX* 8-11, 13-15, 17-19, 21, 22 f. 123, *XX* 24-31, 33, 34, *XXI* 1, 2, 4-6 f. 124 *XXI* 8-12, 19-21 f. 128 *XXI* 21-24, 30-32 VATICAN 48 *XXVII* 45-66, *XXVIII*, 1-10 ».

Id. Notes, omis.

Des deux feuillets du British Museum 67 il ne reste que la partie supérieure, sans pagination ; on y retrouve les ornements et l'écriture de Borgia (notamment la

caractéristique de la lettre ω à la fin des lignes); les mêmes particularités se rencontrent dans les fragments de Paris.

Paris 129^s f° 103 est conservé en entier, mais a perdu sa pagination; il a les lettres marginales et les petits ornements noirs propres ■ groupe. Entre ce feuillet et Paris 129^s f. 120, viennent ■ placer Vienne ■ 9062 et K 9063 (Wessely XI, n° 102) cotés $\overline{\omega\epsilon}-\overline{\omega\epsilon}$, $\overline{\omega\epsilon}-\overline{n}$, contenant respectivement *Matth.* XVII, 24-XVIII, 12 (avec omission du v. 11); XVIII, 26-XIX, 8. Ils correspondent en tout à la description du fragment Borgia, et ne sont séparés que par deux feuillets [$\overline{n\alpha}-\overline{n\alpha}$] du f° 120 de Paris. Ce feuillet, qui est fragmentaire, doit effectivement avoir eu la cote $\overline{n\epsilon}-\overline{n\epsilon}$, car, d'autre part, il se rattache directement ■ f° 123 qui a la pagination $\overline{n\gamma}-\overline{n\kappa}$ (au *recto*, en surcharge, κ , d'une écriture récente). Le f° 124 est déchiré dans le sens vertical; il n'en reste plus que la colonne de gauche; il en est de même du f° 128 qui est la continuation du f° 124. Ces deux feuillets faisaient suite au f° 123, avec la pagination [$\overline{n\phi}-\overline{q\epsilon}$].

BORGIA XLIX. Deux feuillets paginés $\overline{n\epsilon}-\overline{n\alpha}$; $\overline{\iota\epsilon}-\overline{n}$ (sic pour $\overline{n\phi}-\overline{n}$), (1). Dimensions: parchemin, 34.4 × 26^{cm}; texte, 29 × 20.5^{cm}; lignes 40; deux colonnes.

Écriture fine et droite, négligemment tracée; initiales grandes et moyennes, accompagnées d'ornements assez grossiers; polychromie rouge et jaune; un trait noir et rouge sur l'abréviation $\overline{\iota\epsilon}$; souvent un trait noir, parfois deux points rouges sur l' ι ; points rouges dans le ϕ . À part quelques points à peine perceptibles, on ne

(1) Zoega: « $\overline{n\phi}-\overline{n}$, perperam scripto $\overline{\iota\epsilon}-\overline{n}$ »; item Balestri p. XXIII.

voit guère de traces de la semivoyelle ; la ponctuation est en rouge. Les traits des lettres π , λ , μ , ■ prolongent dans les marges latérales ; au commencement de la ligne, la 1^{re} courbe du μ se relève ; à la première ligne des colonnes, les branches de l' σ , renforcées de rouge, se projettent parfois dans la marge supérieure ; parfois elles restent dans l'alignement. Les pp. $\overline{\pi\sigma}$ et $\overline{\pi\epsilon}$ portent le signe \div en rouge ; la p. $\overline{\lambda}$, une croix à l'encre noire. Les citations de l'Ancien Testament sont annoncées par un seul guillemet. Titres : recto $\overline{\mu\alpha\rho\sigma}$; verso $\overline{\pi\rho\alpha\tau\alpha}$.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 110 : = BERLIN 1605 f. 4 coll. 2 ll. 40, 28 3×19.7 Matthew II 4-23, III 1-9 PARIS 129.4 f. 30 IX 25-38, X 1-19. 129.5 f. 119 XX 16-34, XXI 1-2, 5-10 VATICAN 49 ff. 2 Mark V 19-43 (1), VI 1-3, 36, VII 1-26 PARIS 129.8 101 Luke XIV 3-34, XV 1-2 f. 156, XXIII 1-16, 18-32, 35-39 CAIRO (Patriarchate) John VIII 48-59, IX 17 VENICE Op. 192.2 ff. 6 IX 17-41, X, XI, XII, XIII 1 PARIS 129.10 ff. 186-188 XVIII 5-40, XIX 1-40 ».

Id. Notes, p. 382 : = 110, $\overline{\pi\rho\alpha\tau\alpha}$ (2) $\overline{\mu\alpha\theta\epsilon\omicron\varsigma}$, $\overline{\mu\alpha\rho\sigma}$, $\overline{\lambda\omicron\gamma\eta\alpha\varsigma}$, $\overline{\iota\omega\alpha\eta\eta\iota\varsigma}$, liturgical notes, section marks, many errors occur, and the half-vowel sign is rarely used, XII. »

Le feuillet de Berlin, 40 ll., sans pagination, répond à la description que nous avons donnée de Borgia XLIX ; on y lit les chiffres des sections $\overline{\xi}$ et $\overline{\tau}$, surmontés d'un double trait rouge. Les f^{os} Paris 129⁴ f^o 30, 40 ll., et 129⁵ f^o 119 sont quelque peu détériorés et ont perdu leur pagination ; on y reconnaît l'écriture, les ornements, la polychromie des feuillets du Vatican. Les principales caractéristiques de notre groupe (forme du μ initial, manière de ponctuer,

(1) Lire : 20-43.

(2) Voir nos observations, ci-dessous.

absence d'accents, etc.) se retrouvent aussi dans Vienne K 9431 (Wessely XII, n° 157) $\overline{\text{re}}-\overline{\text{r}}$, Luc. VI, 46-VII, 24; 40-41 ll.; il en est de même de Paris 129^s f° 101 qui n'a plus conservé que le $\overline{\text{z}}$ de sa pagination, et dont le nombre de lignes monte à 42 et 43; le f° 156, sans numérotation, donne 41-44 lignes; le fragment du Caire précède immédiatement les six feuillets de Venise, numérotés $\overline{\text{re}}-\overline{\text{a}}$ et contenant Jo. IX, 17-XIII, 1; 40 ll.; 159 versets, équivalant à six feuillets, séparent le fragment de Venise de Paris 129¹⁰ f°s 186-188 paginés $\overline{\text{re}}-[\overline{\text{nn}}]$; 40 ll. Borgia XLIX, Cairo-Venise, Paris 129¹⁰ f°s 186-188 portent les titres $\overline{\text{nkata}}$, *verso*, $\overline{\text{maproc}}$, $\overline{\text{ioannnc}}$, *recto*; Berlin, Vienne, Paris 129^s f° 101, $\overline{\text{nkata}}$ *verso* $\overline{\text{maeoc}}$, $\overline{\text{nosrac}}$, *recto*; les titres des autres feuillets ont disparu ou sont d'une lecture incertaine. Les quatre évangiles avaient une pagination distincte, et, peut-être, ne formaient-ils pas un seul et même volume. Il nous semble toutefois établi que les divers fragments sont bien de la même main.

BORGIA L. Huit feuillets correspondant aux pages $\overline{\text{pa}}-\overline{\text{pn}}$; $\overline{\text{civ}}-\overline{\text{cn}}$ (1). Dimensions: parchemin, 33 × 25,7^{cm.}; texte, 27,4 × 19,3^{cm.}; lignes 37-39; deux colonnes.

Écriture droite et serrée, aux traits assez gras; grandes et petites initiales, avec de légers ornements rehaussés de rouge et parfois de jaune; ponctuation tantôt noire, tantôt rouge, parfois suivie d'un espace; le rouge accompagne également, çà et là, le signe de l'abréviation et celui de la semivoyelle; celui-ci fait souvent défaut; le tréma sur l'i

(1) Les numéros n'apparaissent qu'au *recto*; le f° $\overline{\text{civ}}$, qui est encore adhérent au f° $\overline{\text{civ}}$, a perdu sa pagination.

est parfois omis ; dans les marges, on lit les notes des sections $\overline{\text{ΑΒ-ΜΑ}}$, pour le fragment de S. Marc, et $\overline{\text{ΙΘ-ΚΕ}}$, pour celui de S. Jean ; quelques signes de lecture. Titres $\overline{\text{ΠΡΑΤΑ}}$ (recto), $\overline{\text{ΜΑΡΟC}}$ (verso). Balestri, Tab. 10.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 86 : « VATICAN 50 ff. 4 Mark X 46-52, XI 1-25, 27-33, XII 1-44, XIII 1-28 PARIS 132.2 f. 134, 135 XIV 1, 2, 6-9, 11-13, 129.7 f. 15 Luke III, 29-32, 36, IV 1-22 ff. 18-23 coll. 2 II, 37-40, 23.5 × 18.5 IV 23-44, V, VI, VII 1-26, 28, 29, 31-35, 40-50 ; VIII 1-8, 13, 14 CAIRO (Patriarchate) 66 VIII 17-20, 24-35, 39-41 VATICAN 50 ff. 4 John VII 29-52 VIII 12-59, IX 1-41 ».

Id. Notes, p. 381 : « 86 $\overline{\text{ΠΡΑΤΑ ΚΩΔΙΚΟΤ}}$, section numbers, XI. »

Les fragments Paris 132.2 f^{os} 134 et 135 sont d'une écriture onciale toute différente de celle de Borgia L et ne sauraient appartenir au même manuscrit. Par contre, Paris 129⁷ f^o 15, fragment, sans pagination, et f^{os} 18-23, cotés $\overline{\text{ΠΛΑ-ΡΜΕ}}$, précédant Caire 66, reproduisent tous les caractères des feuillets du Vatican ; une parfaite ressemblance existe également entre ces derniers et Vienne K 9116 (Wessely XII, n° 145) *Luc.* XX, 33-37, 42-47, XXI, 4-8, 11-16 : même écriture, même manière d'accentuer et de ponctuer, mêmes signes de lecture, même perforation, très apparente, des marges extérieures.

BORGIA LI. Quatre feuillets paginés $\overline{\text{ΠΟΑ-ΡΟΗ}}$ (1). Dimen-

(1) Balestri p. XXV : « Pag. $\overline{\text{ΠΟΤ}}$, sup. 1^{re} col. est $\overline{\text{ΙC}}$, prior littera videtur esse r , sed potest esse tractus alterius litterae, cum membrana immediate ante illam exciderit ». A l'angle droit de la page précédente, $\overline{\text{ΠΟΕ}}$, on lit clairement, sous la feuille qui a servi à la restauration du parchemin. ■ nombre $\overline{\text{ΙΕ}}$; c'est le chiffre marquant ■ fin du 12^e cahier. La lecture $\overline{\text{ΙC}}$ est donc certaine pour la page $\overline{\text{ΠΟΤ}}$, la première du cahier suivant. D'après

sions : parchemin, $33,1 \times 26,7$ — ; texte, $29 \times 22^{\text{cm}}$; lignes 34, 35 (1) ; deux colonnes. Contiennent *Marc. X*, 46-XI, 25, 27-XII, 40.

Borgia LXVI. Un feuillet paginé $\overline{\tau\epsilon-\tau\epsilon}$ (2). Dimensions : parchemin, $33,4 \times 27,7^{\text{cm}}$; texte, $28 \times 21^{\text{cm}}$; lignes 32 ; deux colonnes. Contient *Luc. XXII*, 55-XXIII, 3. Balestri, Tab. 22.

C'est avec raison que M. Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 130, rattache ces deux fragments à un seul manuscrit. Ils ont la même écriture, assez ferme, mais épaisse et grossière ; le même mélange d'a à boucle arrondie et d'a à angle aigu (cette dernière forme, plus rare dans Borgia LXVI) ; la même manière d'encadrer de traits multiples le chiffre de la pagination ; la même ligne rouge au dessus des lettres marginales ; les mêmes traits allongés pour la semivoyelle. Les couleurs des ornements ont en partie disparu de Borgia LXVI, qui est plus endommagé. Les chiffres de la pagination et ceux des quaternions indiquent que les deux fragments faisaient partie d'un évangélaire complet. Dans Borgia LI, p. $\overline{\rho\sigma\alpha}$, à côté d'un oiseau polychromé, on lit en marge : $\overline{\tau\kappa\alpha\rho\alpha\theta\lambda\eta\iota\mu\mu\alpha\kappa\epsilon\lambda\sigma\sigma\eta\epsilon}$; p. $\overline{\rho\sigma\epsilon}$: $\epsilon\tau\eta\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \eta\tau\alpha\ \overline{\kappa\epsilon\alpha\alpha\alpha\sigma\tau\eta\kappa\iota\omicron\varsigma\ \eta\tau\chi\mu\omicron\varsigma}$; Horner, p. 383 : $\alpha\eta\omicron\tau\gamma$.

ces données, ■ semblerait, à première vue, que la moyenne des cahiers ait été inférieure à 16 pages, la fin du 12^e quaternion devant correspondre normalement à la page $\overline{\rho\chi\delta}$ ($16 \times 12 = 192$). Voir notre explication, note 2.

(1) Balestri, p. XXIV : li. 35.

(2) La page $\overline{\tau\epsilon}$ porte, à gauche, ■ chiffre $\overline{\kappa\alpha}$ marquant le commencement du 21^e cahier ; il nous donne, comme pour Borgia LI, une moyenne inférieure à celle de 16 pages par cahier ($16 \times 20 = 320 \overline{\tau\epsilon}$). Toutefois, comme dans l'un et l'autre fragment, l'écart total est exactement de 16 pages, il faut supposer que le scribe a sauté un chiffre dans la notation des cahiers : $12 (\overline{\alpha\delta}) \times 16 = 192$ soit $178 (\overline{\rho\sigma\epsilon}) + 16$ (Borgia LI) ; $20 (\overline{\alpha}) \times 16 = 320$ soit $304 (\overline{\tau\alpha})$, page finissant le 20^e cahier + 16 (Borgia LXVI). Cette coïncidence fournit un nouvel argument ■ faveur de l'identification des deux manuscrits du Vatican.

Balestri : « saec. XII vel XIII » ; Horner, p. 383 : « 130, XIII. ».

Nous avons retrouvé la grosse écriture de Borgia LI, LXVI dans Vienne K 9786 (Wessely XII, n° 131), feuillet détérioré, sans pagination, contenant *Luc IX*, 19-53.

BORGIA LII. Deux feuillets paginés $\overline{\text{pn}\gamma}$ - $\overline{\text{pn}\mu}$, [$\overline{\text{pn}\epsilon}$ - $\overline{\text{pn}\zeta}$] (1)
Dimensions : parchemin, 26,7 × 21,1 cm ; texte, 23,5 × 17,5 cm ; lignes 30 ; deux colonnes.

Belle écriture arrondie, mais quelque peu irrégulière pour la dimension des caractères, ceux-ci ayant une tendance à diminuer vers la fin des lignes ; lettres marginales de moyenne dimension ; çà et là, un petit ornement à l'encre noire, parfois surchargé de rouge ; le commencement de *Marc. XV*, 21 a été repassé à l'encre rouge ; la semivoyelle est marquée par un trait fuyant, la ponctuation, par un ou plusieurs points aux combinaisons variées ; quelques accents à la fin des mots ; tréma sur l'ι. *Marc. XV* a les numéros des sections $\overline{\alpha}$, $\overline{\tau}$, $\overline{\xi}$, $\overline{\theta}$, suivis du mot $\mu\eta\gamma\epsilon\sigma\sigma\tau$ d'une écriture plus grossière ; deux fois, la leçon est marquée, dans le texte et dans la marge, par une croix tracée d'une main plus récente ; la p. $\overline{\text{pn}\gamma}$ porte, dans la marge centrale, le signe τ. On distingue nettement le tracé des lignes à la pointe sèche.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 66 : « VATICAN 52. *Mark XIV* 60-72 ; *XV* 1-19, 21-23, 25-27, 29, 30, 32-34 ».

Id. Notes., p. 380 : « 66, liturgical indications by later hand, X. »

Il est très probable que Vienne K 9021, 9022 (Wessely, XII, n° 118), deux fragments d'un seul feuillet, *Marc. X*, 29-42, appartient au même manuscrit ; il a l'écriture et

(1) Le second feuillet est fragmentaire.

les accents, la ponctuation et le genre d'ornements de Borgia LII; les colonnes ont la même largeur; et, en tenant compte des lacunes, on peut leur attribuer le même nombre de lignes (27 dans l'état actuel, avec une lacune équivalant à 5 lignes).

Le petit fragment de Vienne K 9569 (Wessely XI, n° 104) *Matth.* XVIII, 28-30, 32, XIX, 1, 5-8 (avec de fortes lacunes pour la seconde colonne), a la même écriture et les mêmes accents. On distingue dans la marge supérieure du *recto* le chiffre 7; placé à l'angle gauche, il devrait indiquer le commencement du 7^e quaternion et correspondre normalement à la page 47; mais, étant donné le contenu des colonnes, cette cote est trop élevée pour *Matth.* XVIII, 28. Il y a donc lieu de croire que, dans ce codex, comme dans d'autres manuscrits, il s'est produit quelque irrégularité dans la notation ou la composition des cahiers. (Voir, p. ex., dans notre première partie, nos observations à propos de Borgia XXVIII et ci-dessus, nos remarques sur les quaternions de Borgia LI, LXVI; cf. aussi Borgia LVIII, LIX et LX).

Nous croyons avoir retrouvé d'autres fragments de Borgia LII dans le groupe Horner 38, comprenant: British Museum 62 Or. 5579 B f° 3 $\overline{\alpha\alpha}$ - $\overline{\alpha\kappa}$, *Matth.* IX, 2-16; Paris 129^s f° 93 (retourné), $\overline{\kappa\epsilon}$ - $\overline{\kappa\zeta}$, *Matth.* XIII, 37-46, 49, 50, f° 104, sans pagination, *Matth.* XIV, 28-36, XV, 1-11, f° 109, fragment, *Matth.* XV, 34, 35, XVI, 11-13.

L'écriture de ces feuillets est identique à celle du groupe précédent avec lequel ils s'accordent pour le nombre des lignes. De plus, dans le fragment de Londres, les premiers mots de *Matth.* IX, 13 ont été repassés à l'encre rouge, tout comme le début de *Marc.* XV, 21, dans le

second feuillet de Rome; Paris 129^s f^o 104, *recto*, a, dans la marge intérieure, un ornement identique à celui de Borgia $\overline{\text{pnz}}$ et, au bas de la page, le signe d'abréviation doublé d'un trait rouge, ce qui est une des caractéristiques du manuscrit du Vatican.

BORGIA LIII. Un feuillet palimpseste, sans pagination. Dimensions : parchemin, 26,6 × 19,2 cm.; texte, 24 × 16,8 cm.; lignes : *recto*, 23 et 24 ; *verso*, 24 et 5 ; deux colonnes.

Écriture fort négligée ; ponctuation en rouge ; la semi-voyelle est régulièrement marquée ; certaines voyelles, notamment l'*i*, sont surmontées d'un point. Balestri, Tab. 11, 12,

Le second texte se termine au milieu de la dernière colonne ; c'est une copie, prise hâtivement, du commencement de S. Luc (*Luc. I, 1-15*). Balestri, p. XXVI : « saec. IX, vel X pro scriptura anteriori, XIII pro altera ; ... character primigenius haud facilis lectu est. »

BORGIA LIV. Six feuillets paginés $\overline{\text{v}}$ - $\overline{\text{ix}}$. Dimensions : parchemin, 28 × 20 cm.; texte, 22,5 × 16 cm.; lignes 27 ; deux colonnes.

Écriture assez régulière, aux traits uniformément épais ; lettres marginales moyennes et grandes initiales lourdement ornées ; figures d'oiseaux becquetant des rameaux ; polychromie rouge, brun, jaune, bleu ; gros traits d'abréviation doublés d'une ligne rouge ; la semi-voyelle marquée par un trait ou par un point ; un point sur quelques voyelles, et parfois sur l'*i*, rarement un tréma ; points rouges dans le Φ ; ponctuation variée, tantôt noire, tantôt noire et rouge. Quelques passages sont

marqués d'un pointillé jaune et rouge, p. ex. le *Magnificat* et le *Benedictus*; les numéros des sections α, β... ζ, d'une main plus récente, sont grossièrement tracés; titres ΠΑΤΑ (verso), ΛΟΤΡΑC (recto). Balestri, Tab. 13.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 89. « VATICAN 54 Luke I 15-80, II 1-41 PARIS 129.7 ff. 80-85 X 39-42, XI, XII 1-37, 129.8 f. 93 XII 37-52 f. 93 XII, 53-59, XIII 1-9; BERLIN 1603 f. 6 XIV 3-18 MANCHESTER (Crawford Copt. 1) ff. 5 XVII 18-35, 37, XVIII, XIX 1-29 ».

Id. Notes, p. 381 : « 89 ΠΑΤΑ ΛΟΤΡΑC, later section numbers, tituli at foot of page without section numbers, ethe σε ηψληλ XI. » (1)

Entre les fragments du Vatican et ceux de Paris, il y a lieu d'insérer Vienne K 9150, 9151 (Wessely XII, n° 135), Λε-μδ, Luc VI, 49-VII, 26, dont la parenté avec Borgia LIV se reconnaît, entre autres, à la forme arrondie de certains ε, à la manière de marquer les chiffres des pages et des leçons, aux signes de lecture, aux titres et inscriptions.

Les feuillets dispersés dans les vol. 129⁷ et 129⁸ de Paris forment un tout continu : Luc. X, 39-XIII, 9 avec les cotes 83-84 (f° 80-85), 85-86 (f° 93), 87-88 (f° 95). Leur identité avec les fragments de Borgia est manifeste : ils reproduisent l'écriture, les ornements, la polychromie très variée, les oiseaux aux attitudes caractéristiques, l'accentuation et la ponctuation, le pointillé des citations et les titres.

Ce groupe est suivi de près du feuillet de Berlin 1603 f° 6, πζ-πη, Luc. XIV, 3-18, séparé de Paris f° 95, 87-88, par Luc. XIII, 10-XIV, 2, soit deux feuillets, et de

(1) Balestri : « saec. XI vel XII ».

Manchester Copt. 1, $\overline{p\alpha-p\tau}$, *Luc.* XVII, 18 sqq., (1) par *Luc.* XIV, 19-XVII, 17, équivalant, d'après la moyenne des pages, à six feuillets du manuscrit; un de ces six feuillets est représenté par Vienne K 9127 (Wessely XII, n° 142) *Luc.* XVI, 1-14, où l'on retrouve l'écriture (notamment l' τ sans tréma, le α , le φ et certains ■ arrondis), les signes de lecture et le nombre des lignes de Borgia LIV; le feuillet a perdu ses titres et sa pagination, mais il porte à droite, au verso, le chiffre 8 qui marque la fin du sixième quaternion et devrait correspondre normalement à la page $6 \times 16 = \overline{q\epsilon}$; cette pagination s'accorde avec celle des fragments de Berlin et de Manchester.

BORGIA LV. Un feuillet sans pagination. Dimensions : parchemin, $32,3 \times 25$ cm; texte, $28,2 \times 20$ cm; lignes 41; deux colonnes.

Beau manuscrit; α , μ , τ à formes arrondies avec mélange des formes angulaires pour l' α et l' τ ; quelques petites marginales; ornements sobres, finement dessinés à l'encre noire. La semivoyelle est marquée par un trait parfois légèrement recourbé; ce trait se voit aussi aux dessus de quelques voyelles; tréma sur l' τ ; un ou plusieurs points, aux combinaisons variées, pour la ponctuation.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 18 : « BRITISH MUSEUM 73, 3379 B f. 22 coll. 2 ll. 41, 28.2×18.5 Matthew XIX 17-24, XX 8-17 PARIS 129.5 f. 125 XXI 12-37 f. 133 XXII 21-27, XXIII 5-11 BRITISH MUSEUM 73 f. 23 XXIII 19-22, 27, 28 (2) XXIV 1, 2 PARIS f. 144 XXIV 34-51, XXV 1-20

(1) Crum, *Catal.* 13 : « Script. that of Balestri, Tab. 13 ».

(2) Ajouter, avec Crum (*Catal.*) : 34, 35, 39.

PARIS 129.7 f. 28 *Mark* II 12-18, III 4-10 LEYDEN 51 VII 50-57, VIII 1-26 VATICAN 55 *Luke* I 32-74 ».

Id. Notes, p. 378 : « 18, large page, initials small and clear of text, delicate colourless ornament, IX (1). »

Les divers fragments de Londres, de Paris et de Leyden ont toutes les particularités que nous avons mises en relief dans notre description du feuillet du Vatican ; la ressemblance des ornements est frappante et révèle évidemment la même main. Pour autant que leur état de conservation permet d'en juger, les feuillets ont 41 lignes, sauf Paris 129^s f^o 125 qui en a 43.

Une base de comparaison nous fait défaut, c'est la pagination : elle a uniformément disparu des fragments. Le f^o 28 de Paris 129.7 (*Marc.* II, 12 ... III, 10) a toutefois conservé, au verso, à droite, le chiffre $\bar{\epsilon}$, marquant la fin du cinquième cahier, et qui devrait correspondre normalement à la page $\bar{\pi}$ ($16 \times 5 = 80$) ; on peut en conclure que le manuscrit comprenait au moins les évangiles de S. Matthieu et de S. Marc.

BORGIA LVI. Deux feuillets paginés $\bar{3}-\bar{1}$ (2). Dimensions : parchemin, $52,8 \times 26,1$ cm ; texte, 28×20 cm ; lignes 34 ; deux colonnes.

Jolie écriture arrondie, très nette, mais pas absolument régulière ; lettres marginales petites ou moyennes, sans couleurs ni ornements. La semivoyelle est marquée par un léger trait horizontal, rarement par un accent circonflexe ; quelques traits courbes à la fin des mots ou sur certaines voyelles ; le tréma sur l'i est parfois omis ;

(1) Préférable à Balestri, p. XXVII : « Saec. X vel XI ».

(2) Sic Zoega, p. 183. Dans l'état actuel du manuscrit, seul, le chiffre $\bar{\pi}$ se lit au verso du premier feuillet ; cf. Balestri, p. XXVII.

punctuation variée; lignes à la pointe sèche très distinctes. Dans les marges, on lit les n^{os} des sections $\bar{\alpha}$, $\bar{\beta}$, $\bar{\gamma}$, $\bar{\delta}$, d'une écriture plus récente.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 57 : ■ VATICAN 56 Luke II 1-49 (1) BRIT. M. 99 Or. 3579 B f. 52 coll. 2 ll. 34, 28 × 19.3 XXIII 30-33 PARIS 129.9 f. 50 John I 25-45 ff. 38-61 I 45-51, II, III, IV 1-19, 129.10 f. 138 IV 20-42 f. 118, VIII 25-44 BRIT. M. 107 Or. 3579 ■ f. 60 IX 7-27 PETERSBURG (Golenischeff) X 8-29 BRIT. M. 107 f. 61 X 29-42, XI 1-10, f. 62 XI 37-57 PARIS f. 179 XVI 22-33, XVII 1-8, f. 197 XX 19-27 ».

Id. Notes, p. 380 : « 57, section numbers by a later hand, X. »

Entre le fragment du Vatican et celui de Londres, il faut placer probablement Vienne K 9082 (Wessely XI, n° 99), sans pagination; Luc. X, 13-32, sections $\overline{\alpha\epsilon}$ - $\overline{\alpha\zeta}$, et Vienne K 9018, 9019 (Wessely XII, n° 144), coté $\overline{\eta\epsilon}$ - $\overline{\eta\zeta}$, Luc XIX, 40-XX 39^a, sections $\overline{\zeta\theta}$, $[\overline{\theta}]$, $\overline{\theta\alpha}$.

Brit. M. 99, sans pagination, a les sections $\overline{\eta\alpha}$, $\overline{\eta\beta}$.

Dans les feuillets de Vienne et dans celui de Londres, les chiffres des sections sont tracés négligemment, tout comme dans notre manuscrit du Vatican dont ils ont, l'un et l'autre, les onciales, les majuscules et les accents. Ils comptent 34 lignes, à l'exception de K 9082 qui en a 35 au verso.

Les caractéristiques de Borgia LVI apparaissent également dans les fragments suivants de Paris, Londres et S. Pétersbourg. Ils ■ rapportent, il est vrai, à l'évangile de S. Jean ; mais il résulte de la pagination qu'ils appar-

(1) Balestri, p. XXVIII : « Luc. I, 80-II, 1-49. » Le texte commence, en effet, à Luc. I, 80^b : $\overline{\psi\alpha}$ $\overline{\pi\epsilon\rho\sigma\sigma}$ $\overline{\mu\eta\alpha\chi\epsilon\tau\omega\kappa\eta}$ $\overline{\epsilon\theta\iota\sigma\lambda}$ $\overline{\mu\eta\mu\eta\lambda}$.

tenaient à un codex commençant par S. Luc. Paris 129^o f° 50, $\overline{\text{p}\alpha\alpha}-\overline{\text{p}\alpha\alpha}$; f° 58-61, $\overline{\text{p}\alpha\alpha}-\overline{\text{p}\alpha\alpha}$; 129^o f° 138, $\overline{\text{p}\alpha\alpha}-\overline{\text{p}\alpha\alpha}$, nous donnent ■■ texte continu : Jo. I, 23-IV, 42. Les pages $\overline{\text{p}\alpha\alpha}$, $\overline{\text{p}\alpha\alpha}$, $\overline{\text{p}\alpha\alpha}$ ont de légers ornements qu'on ne retrouve ni dans les autres feuillets de la série de Paris, ni dans aucun des divers fragments de notre groupe, à l'exception de Vienne K 9082.

Nous croyons devoir placer ici Vienne K 9017 (Wessely XI, n° 66), sans pagination (1), Jo. VII, 23-45, qui rappelle Borgia LVI par l'écriture, les accents, l'omission assez fréquente du tréma sur l'i, et qui compte 34 lignes, comme le manuscrit du Vatican.

Paris 129^o f° 118 a perdu sa pagination, mais il porte le chiffre de la section $\overline{\text{r}\alpha\alpha}$, et d'autre part, il n'est séparé que par un feuillet (Jo. VIII, 43-IX, 6) de British 107 qui ■ les sections $\overline{\text{r}\alpha\alpha}$, $\overline{\text{r}\alpha\alpha}$ et dont la première page est cotée $\overline{\text{p}\alpha\alpha}$.

Les feuillets de Londres réunis par M. Crum sous le n° 107 forment, avec celui de S. Pétersbourg, une nouvelle série (Jo. IX, 7-XI, 57), à laquelle il ne manque que deux feuillets pour être complète : Brit. 107 f° 60, $\overline{\text{p}\alpha\alpha}-\overline{\text{p}\alpha\alpha}$, Jo. IX, 7-27; Pétersb., $\overline{\text{p}\alpha\alpha}-\overline{\text{p}\alpha\alpha}$, X, 8-29; Brit. 107 f° 61, $\overline{\text{p}\alpha\alpha}-\overline{\text{p}\alpha\alpha}$, X, 20-XI, 10; Brit. 107 f° 62, $\overline{\text{p}\alpha\alpha}-\overline{\text{p}\alpha\alpha}$, XI, 57-57. M. Crum écrit au sujet de l'identité de ces derniers fragments : « for Dr von Lemm's palaeographical estimate, I would regard the leaf in the *Bulletin* N. S. I (XXXIII) p. 263 as part of the same Ms. » (Cat. n° 107). British 107 a les divisions $\overline{\text{r}\alpha\alpha}$, $\overline{\text{r}\alpha\alpha}$.

Les f° 179 et 197 de Paris 129^o sont paginés respecti-

(1) On n'y voit aucun chiffre des sections; mais la partie antérieure de la première colonne du verso a été arrachée, jusqu'à la ligne 22.

vement $\overline{\rho\alpha\tau}-\overline{\rho\alpha\zeta}$, $\overline{\rho\alpha\zeta}-\overline{\rho\alpha\kappa}$, avec des écarts qui correspondent aux intervalles du texte Jo. XVI, 22-XVII, 8; XX, 19-27; du f° 197 il ne reste plus guère que la colonne de droite.

BONGIA LVII. Deux feuillets paginés [$\overline{\rho\alpha}-\overline{\rho\alpha}$], $\overline{\rho\epsilon}-\overline{\rho\epsilon}$ (1). Dimensions : parchemin, 34,1 × 26,2 cm.; texte, 29,5 × 23 cm.; lignes 37-39, 43-44; deux colonnes.

Écriture fine aux lignes serrées; traces de rétouche; lettres marginales grandes et moyennes, aux ornements noir, rouge et jaune (2); la semivoyelle est notée par un trait allongé; la ponctuation par un point, ou par ■ double point suivi d'un trait; tréma sur l's; quelques accents sur les voyelles et à la fin des mots; un pointillé rouge marque les citations; en tête des pages: $\lambda\omicron\tau\kappa\alpha\varsigma$, *recto*; $\mu\alpha\tau\alpha$, *verso*; notes marginales. Balestri, Tab. 14.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 73 : = PARIS 129.5 f. 108 coll. 2 ll. 47-42, (s) 28.5 × 21.8 much corrected *Matthew* XV 16-39, XVI, 1, 2, 4-19, 152.2 ff. 73, 74 XXII 9-11 [44-46] (s), 129.5 f. 142 XXIV 3-11, 16-25, 27-32, 34-41 *BODLEIAN* (Woide 4) XXV 54-46, XXVI 1-26 *BRITISH MUSEUM* 80 Or. 3579 B ff. 35, 36 *Mark* I 45, II, III 1-11 (s), VIII 31-38, IX 1-35 *Venice Or.* 192 XVII bis XI 20-33, XII, XIII, XIV, XV 1-22 *VATICAN* 57 ff. 2 *Luke* ■ 5-38, IV 1-39 PARIS 129.7 f. 57 VIII 4-12, 14-21, 25-27, 30-37 f. 63 VIII 18-21, 27-29, 132.2 f. 117, XIV 10-12,

(1) Zoega, p. 183 : « Folia duo solito maiora, paginae $\overline{\rho\alpha}-\overline{\rho\epsilon}$ ». Dans l'état actuel, le manuscrit n'a plus que la pagination du second feuillet.

(2) Balestri, p. XXVIII : « Rubro vel simul nigro colore ».

(3) Au *recto*, ll. 47, 48; au *verso*, 41, 43; par le *verso* il ■ rapproche du contenu des autres feuillets du groupe (ll. 38-44. cf. Vat., ■ 37-44, Bodl., ll. 39-43, Brit., ll. 39-44).

(4) Voir notre note sur ce fragment.

(5) Lire 12.

XV 4-6, 129.8 f. 129 XVIII 21-43, XIX 1-22 CAIRO (Patriarchate) *John* VI 71, VII 1-5, 10-16, 21-26. Paris 129.10 f. 125 VIII 33-42, IX 2-11 f. 178, XV 5-27, XVI 17 ».

Id. Notes, p. 381 : « 75 πηατα on one page, μαρμαρον μαρκος λοτπας ιωαννης on the other respectively, systematically corrected throughout, titulus *Matth.* XXVI ερθε παντεςτιςιον ' concerning the mystery ', small writing on large page, ruling for every two lines ... X. » (1)

Le f° 108 de Paris 129^s, sans pagination, a les mêmes accents, les mêmes inscriptions et les mêmes traces de retouche que notre manuscrit du Vatican.

Paris 132^s f°s 75-74 ne représente qu'un feuillet contenant au *recto* *Matth.* XXII, 9-11, au *verso*, 44-46 (2) ; 129^s f° 142 est un fragment, sans pagination, manifestement de la même main que les précédents et que les divers feuillets, souvent très fragmentaires, du groupe Horner 73. Une des caractéristiques du manuscrit est le π dont les branches s'accrochent à la lettre suivante.

Bodleian (Woide 4) qui suit à un feuillet d'intervalle (3) Paris 129^s f° 142, a également perdu ses cotes, mais son identité avec Borgia LVII se reconnaît à de multiples indices : remaniements, inscriptions, ornements, etc.

British 80 (4) et Venise Or. 192 XVII^{bis} représentent les fragments de S. Marc dans ce codex qui comprenait les quatre évangiles avec une pagination con-

(1) Le tracé des lignes ■ disparu de Borgia LVII. Voir nos observations ■ propos de Borgia XXXVI.

(2) Le contenu du *verso* n'est pas mentionné par M. Horner dans ■ *Register* ; il y renvoie toutefois dans les notes du texte, t. I, p. 254.

(3) Le fragment perdu contenait *Matth.* XXIV, 42-XXV, 33, ■ qui répond au contenu d'un feuillet de ce groupe dans l'édition de M. Horner, soit un peu plus de 90 lignes du texte imprimé.

(4) Déjà identifié avec Borgia LVII par M. Crum, *Add.* p. 517.

tinne. British 80, f° 35, a perdu sa numérotation ; mais le f° 36, *Marc.* VIII, 31 sqq., est coté $\overline{\alpha\epsilon}-\overline{\pi}$ et porte, au verso, la marque du quaternion $\overline{\epsilon}$ ($5 \times 16 = \overline{\pi}$) ; il a les titres signalés plus haut $\alpha\alpha\pi\alpha\alpha$, recto, $\pi\alpha\alpha\alpha$, verso ; dans ces fragments de Londres, comme dans ceux de Venise on remarque de nombreux remaniements : « Many lines have been remarkably altered, probably at two different periods ». Crum, Cat.

Les fragments de S. Luc nous sont conservés dans Borgia LVII et dans les volumes 129⁷, 129⁸, 132² de Paris.

Les feuillets du Vatican, *Luc.* III, 3-IV, 19, ont la pagination $\overline{\rho\tau}-\overline{\rho\epsilon}$, chiffre qui, à première vue, semble peu élevé pour un volume qui contenait déjà S. Matthieu et S. Marc ; mais nous avons déjà signalé les dimensions considérables du manuscrit et la gracilité de l'écriture, qui permettent au scribe de condenser en un seul feuillet un texte correspondant à plus de 90 lignes de l'édition de M. Horner.

Paris 129⁷ f° 57 et 65 (ce dernier, inséré à rebours) ne sont que deux morceaux d'un feuillet, déchiré verticalement ; il a perdu sa pagination, de même que le f° 117 de 132², petit fragment (inséré à rebours) facile à identifier à cause des particularités de l'écriture (voir, ci-dessous, Vienne K 9088, dont il est le complément). Le f° 129 de Paris 129⁸ est coté $\overline{\rho\lambda\alpha}-\overline{\rho\mu}$ pour *Luc* XVIII, 21-XIX, 22, ce qui répond aux données générales du manuscrit ; il a l'inscription $\pi\alpha\alpha\alpha \lambda\alpha\tau\tau\alpha\alpha$ et les titres $\epsilon\tau\tau\epsilon$ etc. signalés pour d'autres feuillets ; lignes 38-40.

Le f° du Caire et le f° 125 de Paris 129¹⁰ sont de petits fragments de S. Jean, non numérotés. Paris 129¹⁰ f° 178 est mieux conservé, mais il a également perdu sa

pagination (1) ; les surcharges et les retouches trahissent, de prime-abord, sa parenté avec les autres feuillets du groupe ; suivant la moyenne de ceux-ci, il compte 39 à 42 lignes.

Une nouvelle série de fragments du même codex nous est fournie par Vienne K 9086-9089 (Wessely XII, n° 154). K 9086 contient *Matth.* VI, 16-23^a, 24^b-28, 30^b-VII, 4^a, 5^b-11 ; il est complété par K 9089 (2) : *Matth.* VI, 23^b-24^a ; 29^b-30^a ; VII, 4^b-5^a, 12 ; K 9087 contient *Luc.* VI, 32-VII, 16 ; K 9088, *Luc.* XIV, 6-12, 16-22, 26-32, XV, 1-6, avec quelques lacunes ; ces lacunes sont comblées en partie par le petit fragment de Paris 452¹ f° 117 déjà identifié avec notre groupe par M. Horner (voir plus haut).

Les feuillets de Vienne ont tous les caractères paléographiques de ce groupe ; dans les feuillets complets, les titres des évangiles sont encadrés d'ornements identiques à ceux de Borgia LVII ; la pagination a disparu.

BORGIA LVIII. Quatre feuillets paginés pm̄b-pm̄c. Dimensions : parchemin, 29,2 × 25,8 cm ; texte, 25 × 21 cm ; lignes 28-31 ; deux colonnes.

Écriture vulgaire, à l'alignement irrégulier ; lettres marginales grossières, peintes en rouge ; la semivoyelle est généralement omise ; un trait prolongé outre mesure marque les abréviations ; la fin des phrases est signalée par un espace libre, plutôt que par un point ; pas de tréma sur l'ι. Balestri, p. XXIX, signale comme chiffres des sections *Luc.* V, 12 h̄, 17 iv̄, 27 iz̄ ; VI, 6 iē, 12 iē, 20 iz̄ ; le chiffre h̄ est une erreur d'impression pour iz̄

(1) On lit toutefois à l'angle gauche du *recto*, le chiffre iv̄, commencement du 13^e cahier ; il devrait normalement correspondre à la page p̄q̄v (16 × 12 + 1).

(2) « Gehört zu Blatt I. » (9086), Wessely, p. 75.

qui se lit clairement dans le manuscrit ; nous n'avons plus retrouvé le $\overline{13}$ à *Luc.* VI, 20. Ces chiffres sont tracés en rouge, de même que le commencement des grandes divisions. A l'endroit où S. Luc fait le recensement des apôtres (VI, 14 sqq.), le signe : apparaît en marge, au commencement de chaque ligne. Balestri, Tab. 15.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 111 : « CAIRO (Patriarchate) 34 *Matthew* VIII, 17, 18, 22-25 PARIS 129.4 ff. 38-73 coll. 2 II. 26, 24,8 × 20,7 X 59-42, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, 1, 2, 4-28, XVII 1-20, 22-27, XVIII 1-10, 12-35, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, 1-12, 14-39, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, 1-54, 129.5 f. 164 XXVII 54-66, XXVIII, 1-8 VATICAN 58 ff. 4 *Luke* V 7-39, VI 1-48 PARIS 129.8 f. 150, XIX 3-26 ».

Id. Notes, p. 382 : « 111 section numbers and first lines of larger sections written in red, XII. »

Notre description de Borgia LVIII s'adapte parfaitement aux divers feuillets de la collection de Paris mentionnés ci-dessus, notamment en ce qui concerne le nombre des lignes et l'irrégularité de leur tracé, le chiffre et le commencement des grandes sections écrits en couleur rouge, l'absence presque complète de la semivoyelle, l'omission du tréma et les espaces libres remplaçant la ponctuation. Ces observations s'appliquent aussi bien à 129^a f° 150, fragment de S. Luc, sans pagination, qu'à 120^a f° 38-73, $\overline{\Lambda\Delta}$ - $\overline{\text{pre}}$ (1), *Matth.* X, 39-XXVII, 54^a et 129^a f° 164, $\overline{\text{pre}}$ - $\overline{\text{prj}}$, *Matth.* XXVII 54^b-XXVIII, 8, qui nous donnent un texte continu (2). Le feuillet 34 du Caire

(1) Le catalogue de Paris signale l'erreur du copiste qui a passé de la p. $\overline{\text{q}}$ à $\overline{\text{pi}}$ au lieu de $\overline{\text{p}}$.

(2) *Matth.* XVI, 2^b et 3, XVII, 21, XVIII, 11 sont omis ici, de même que dans un certain nombre de manuscrits grecs. Voir Horner aux endroits cités.

(Patriarchate) n'est qu'un fragment, sans pagination ; c'est le cas pour la plupart des feuillets de cette intéressante collection, mise au jour, il y a peu d'années, lors des travaux de restauration du « Monastère blanc ».

Entre Borgia LVIII et Paris 129^e f° 130, il faut placer Vienne K 9701 (Wessely, XI, n° 98) coté $\overline{\text{p}\gamma\text{h}}-\overline{\text{p}\gamma\text{e}}$, avec *Luc. X*, 12-33. Les nombres pairs marquent le *recto*, comme dans le fragment du Vatican et dans ceux de Paris ; la page $\overline{\text{p}\gamma\text{h}}$ porte, à gauche, le chiffre $\overline{\text{ia}}$, commencement du quaternion (1). Les premières lignes de *Luc. X*, 30 sont tracées en rouge, de même que le numéro $\overline{\text{X}\epsilon}$ de la section ; le tout est dans le style du groupe 111 de Horner.

BORGIA LIX. Douze feuillets paginés $\overline{\text{oa}}-\overline{\text{oe}}$, $\overline{\text{of}}-\overline{\text{og}}$, $\overline{\text{oh}}-\overline{\text{oe}}$, $\overline{\text{oh}}-\overline{\text{h}}$ (sic), $\overline{\text{ha}}-\overline{\text{he}}$, $\overline{\text{he}}-\overline{\text{ha}}$; $\overline{\text{pe}}-\overline{\text{pe}}$ (2). Dimensions : parchemin, f° 1-6 : 20,8 × 16,6^{cm} ; f° 9 : 20 × 16^{cm} ; les autres f° 5 : 18,6 × 15,7^{cm} ; texte, 16 × 12^{cm} ; lignes 21-24 ; une colonne.

Écriture grossière, dont les lignes irrégulières et ondoyantes tendent à monter de gauche à droite. Les lettres marginales, les signes d'abréviation, les traits de la semivoyelle, la ponctuation sont généralement surchargés de rouge ; chiffres des sections $\overline{\text{ah}}$, $\overline{\text{he}}$, $\overline{\text{A}}$, $\overline{\text{h}}$, $\overline{\text{ha}}$. Balestri, Tab. 16.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 129 : « PARIS 129.7

(1) Il devrait correspondre à la page $\overline{\text{p}\gamma\text{a}}$, soit un écart de 7 pages ; à rapprocher de la double anomalie déjà constatée dans la numérotation des pages : a) emploi du chiffre pair pour le *recto* ; b) substitution de $\overline{\text{pi}}$ à $\overline{\text{p}}$, dans le grand fragment de Paris.

(2) Les chiffres $\overline{\text{p}\gamma\text{h}}$, $\overline{\text{p}\gamma\text{a}}$, $\overline{\text{p}\gamma\text{e}}$ sont écrits d'une main plus récente, sur la partie restaurée ; cependant, à la page $\overline{\text{p}\gamma\text{a}}$, le chiffre primitif se voit encore clairement sur le nouveau parchemin.

f. 50 col. 1 ll. 19, 20; 15 × 11,5 *Luke* VII 7-15 f. 54, VIII 2-12 VATICAN 59 ff. 6 VIII 36-56, IX 1-41 CAIRO (Patriarchate) 33 XII 5-16 VATICAN 59 ff. 6 XII 39-59, XIII, XIV 1-9 Paris 129.8 f. 102 XIV 9-20 BRITISH MUSEUM 98 Or. 3579 ■ f. 51, XXII 13-18, 20-26 Paris 129.8 ff. 158, 159 XXIV 27-53 subscription 129.8 f. 94 *John* XII 48-50, XIII 1-8 ».

Id. Notes, p. 383 : « 129 section numbers, XIII ».

Le f° 50 de Paris 129⁷ est coté $\overline{\text{ny}}$ au recto; au verso, il porte, à l'angle gauche, $\overline{\text{ne}}$ et, au dessus des premières lettres du texte, $\overline{\text{nn}}$, ce qui nous rappelle les irrégularités du manuscrit du Vatican; il en a d'ailleurs les caractéristiques, notamment la couleur rouge des points et des traits.

Le f° 54 du même volume a la pagination $\overline{\text{zy}}$ ($\overline{\text{zn}}$) avec le chiffre de la section $\overline{\text{ra}}$; 22 versets (*Luc.* VIII, 13-35), équivalant à deux feuillets, séparent ce f° 54 du commencement de Borgia LIX; celui-ci, dont le chiffre pair du recto, $\overline{\text{za}}$, est évidemment anormal, devrait donc être coté $\overline{\text{ov}}$ - $\overline{\text{za}}$, comme le supposait déjà le P. Balestri, p. XXIX: « ($\overline{\text{za}}$ pro $\overline{\text{ov}}$ etc.) » et comme l'imprimait Zoega, p. 183 : « $\overline{\text{ov}}$ - $\overline{\text{za}}$ ». Le f° 53 du Caire vient se placer entre les deux fragments du Vatican et n'est séparé du second que par 22 versets (*Luc.* XII, 17-38) représentant deux feuillets (1); ce second fragment du Vatican précède immédiatement le f° 102 de Paris 129⁸, qui a perdu sa pagination et dont les premières lignes ont presque totalement disparu. Le f° de Londres (British 98),

(1) Nous n'avons pu nous procurer la photographie de ce feuillet, qui devrait avoir la pagination $\overline{\text{pe}}$ - $\overline{\text{pi}}$; ■ photographie de la plupart des autres fragments de la collection du Caire nous a été gracieusement communiquée par M. Horner.

avec *Luc. XXII, 13-26* (1), est numéroté $\overline{\text{p}\overline{\text{m}}\overline{\text{x}}}$ - $\overline{\text{p}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}}$, le chiffre pair occupant de nouveau le *recto*, comme dans les premiers feuillets de *Borgia* ; la parenté du feuillet avec ceux du Vatican se reconnaît, d'ailleurs, à la description qu'en donne M. Crum (Cat., 98) « a single leaf ... the text ... extending across the page is written in an uneven hand initials, stops and punctuation are painted over with red ; » ici, également, les lignes remontent vers la droite.

Deux chapitres, équivalant à une dizaine de feuillets, séparent *British 98* de *Paris 129^s f^{os} 138, 139*, dont la numérotation $\overline{\text{c}\overline{\text{y}}}$ - $\overline{\text{c}\overline{\text{n}}}$, $\overline{\text{c}\overline{\text{e}}}$ - $[\overline{\text{c}\overline{\text{i}}}]$ est redevenue régulière et qui contiennent la fin de *S. Luc (XXIV, 27-55)* avec la souscription $\overline{\text{p}\overline{\text{e}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{t}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}\overline{\text{l}}\overline{\text{i}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}}$ $\overline{\text{h}\overline{\text{r}}\overline{\text{a}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}}$ $\overline{\text{a}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{n}}\overline{\text{a}}\overline{\text{s}}$ $\overline{\text{a}}\overline{\text{q}}\overline{\text{u}}\overline{\text{a}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}$ $\overline{\text{e}}\overline{\text{b}}\overline{\text{o}}\overline{\text{l}}$. Le fragment de *Paris 129^s f^o 94, Jo. XII, 48-XIII, 8*, semblable aux précédents, prouve que la pagination ■ repris avec l'évangile de *S. Jean*. Dans cette pagination, on relève de nouveaux tâtonnements : elle a disparu du *recto*, mais au *verso* on lit, à gauche, $\overline{\text{p}\overline{\text{r}}}$? $\overline{\text{n}}$ (2) et, à côté, le chiffre $\overline{\text{q}\overline{\text{n}}}$; à droite $\frac{\text{n}}{\text{e}}$, marquant la fin du quaternion. Le premier chiffre, n ($8 \times 16 = 128$) répond exactement à la pagination $\overline{\text{p}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}}$; le second, e ($6 \times 16 = 96$) se rapproche, au contraire, de la cote $\overline{\text{q}\overline{\text{n}}}$.

BORGIA LX. Un feuillet paginé $\overline{\text{m}\overline{\text{e}}}$ - $\overline{\text{m}\overline{\text{e}}}$. Dimensions :

(1) D'après M. Horner : « XII, 13-18, 20-26 » ; le v. 19 n'est pas omis, mais il n'en reste que quelques vestiges, le manuscrit étant très détérioré à cet endroit.

Crum, *Add.* p. 517 : « From same Ms. as Zoega LIX ».

(2) Seules les lettres $\overline{\text{p}}$ et $\overline{\text{n}}$ apparaissent distinctement ; nous avons cru reconnaître le n dans celle du milieu. Le chiffre élevé des cotes provient de ce que les pages ne contiennent qu'une colonne, d'une vingtaine de lignes.

parchemin, 30,8 × 24,5^{cm.}; texte, 25 × 18,5^{cm.}; lignes 28-29; deux colonnes.

Écriture droite assez vulgaire; nombreuses initiales, grandes majuscules très ornées, aux couleurs rouge, jaune et vert foncé. Un trait bref marque la semivoyelle; nombreux accents graves à la fin des mots; points et accents sur les voyelles finales; tréma sur l'i, parfois remplacé par un point, parfois omis; ponctuation variée, marquée par des points ou par des traits; au *recto*, dans la marge supérieure: $\overline{\Lambda}$ et $\overline{\theta\epsilon}$ τοῖς κυρίως $\overline{\eta\iota\varsigma}$; au *verso*: $\overline{\Lambda\Lambda}$ et $\overline{\theta\epsilon}$ ηερρίτε; à l'angle gauche, *recto*, $\overline{\Delta}$, commencement du 4^e cahier (1). Balestri, Tab. 17.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 85: « PARIS 129.7 f. 7 coll. 2 ll. 30, 24 × 18 Luke II 15-33, 129.4 f. 20 VI 37-38, 40-43, 43-47, 49, [VII 1^a, 129.7 ff. 44-49] (2) VII [1^b-50], VIII, IX 1-5 VATICAN 60 IX 22-40 Leyden 54 IX 62, X 1-20 PARIS 129.8 f. 113 XV 29. XVI 1, 8 (3), 9, 13, 16, 17, 21, 22 f. 118, XV 16, 17, 21, 22, 27, 28, 31, 32 f. 120 XVII 10-54 CAMBRIDGE (Patriarchate) 51 XIX 44, 45 PARIS 129.9 f. 77 John IV 9-18, 20-28, 129.10 f. 161, XIII 20-36 ff. 168-172, XIV 21-31, XV, XVI 1-20, XVII 5-[XVIII] 15 f. 190 XVI 20-33, XVII 1-5 ff. 184, 185, XVIII 33-40, XIX 1-24 ». (4)

(1) Régulièrement, il devrait nous donner la page $\overline{\mu\epsilon}$, au lieu de $\overline{\mu\alpha}$ que porta le feuillet.

(2) Nous plaçons entre crochets les données omises dans le *Register*.

(3) Lire: f. 113, XVI, 8.

(4) Crum, *Add.* p. 517, note à propos du n° 86 de Londres (Or. 3579 B, f° 42), Marc. XIII, 17-20, 21-25: « from same Ms. as Zoega LX (Balestri Tab. 17) ». Cette identification n'est pas reproduite par M. Horner et elle nous semble difficile à établir. Le f° 86 de Londres est très fragmentaire: il n'en reste que les deux tiers de la seconde colonne et quelques lettres de la première; l'écriture offre une certaine ressemblance avec celle de Borgla, mais cette ressemblance n'est pas absolue, notamment pour les lettres α , ρ , τ , σ , η ; les initiales y sont moins nombreuses et l'encadrement de la pagination ($\overline{\mu\epsilon}$ - $\overline{\delta}$) paraît différent de celui du Vatican.

tion est presque entièrement effacée ; on croit y lire cependant, au *verso*, le chiffre $\overline{\epsilon}$. Le feuillet, d'après son contenu actuel, *Luc.* XV, 16 ... 32, devait précéder immédiatement le f° Paris 129^s, 113, Vienne K 9439 et contenir le texte de *Luc.* XV, 16-XVI, 4^a, avec la cote $\overline{\delta\epsilon}-\overline{\delta\epsilon}$. Ce même Paris 129^s f° 113, Vienne K 9439 n'était séparé que par un feuillet ($\overline{\delta\epsilon}-\overline{\pi}$) de Paris 129^s f° 120, *Luc.* XVIII, 10-34, $\overline{\pi\alpha}-\overline{\pi\delta}$ avec la leçon $\overline{\zeta}$.

Cairo Patriarchat 51 est un petit fragment dont nous n'avons pu vérifier l'identité.

Les fragments de S. Jean conservés à Paris indiquent que la numérotation des pages et celle des quaternions a été continuée pour le quatrième évangile.

Paris 129^s f° 77, fragmentaire, *Jo.* IV, 9-18, 20-28, a perdu sa pagination ; il a les lettres marginales, les accents et la ponctuation de notre groupe ; le f° 161 du volume 129¹⁰ est coté $\overline{\rho\sigma\tau}-\overline{\rho\sigma\chi}$, pour *Jo.* XIII, 20-36, avec la leçon $\overline{\lambda\tau}$. Il porte à droite, au *verso*, le chiffre $\overline{\tau\delta}$, fin du 12^e cahier, qui devrait correspondre à la page $\overline{\rho\chi\delta}$, soit une avance de 8 unités sur la cote $\overline{\rho\sigma\chi}$ du feuillet.

Paris 129¹⁰ f. 161 n'est séparé que par *Jo.* XIII, 37-XIV, 20, soit un feuillet, du groupe 168-172, dans lequel il faut introduire le f° 190 pour avoir un texte continu : f°s 168-170, $\overline{\rho\sigma\tau}-\overline{\rho\pi\delta}$, *Jo.* XIV, 24-XVI, 20^a ; f° 190 $\overline{\rho\pi\epsilon}-\overline{\rho\pi\chi}$, *Jo.* XVI, 20^b-XVII, 5^a ; f°s 171-172 $\overline{\rho\pi\epsilon}-\overline{\rho\pi\eta}$, *Jo.* XVII, 5^b-XVIII, 15 ; leçons [$\overline{\lambda\chi}$] $\overline{\lambda\epsilon}-\overline{\lambda\eta}$; il nous manque la page $\overline{\rho\pi\epsilon}-\overline{\rho\chi}$ pour relier cette série aux f°s 184, 185, $\overline{\rho\chi\alpha}-\overline{\rho\chi\chi}$, *Jo.* XVIII, 33-XIX, 24, leçon $\overline{\lambda\epsilon}$.

BORGIA LXI. Voir notes sur Borgia XLIII.

BORGIA LXII. Douze feuillets paginés $\overline{\rho\pi\epsilon}-\overline{\rho\lambda}$; $\overline{\rho\pi\alpha}-\overline{\rho\zeta\delta}$.

Dimensions : parchemin, 26 × 19,7 cm ; texte, 211 × 5 cm ; lignes 23-25 ; deux colonnes.

Grosse écriture, peu soignée et irrégulière dans le tracé des lettres, en particulier de l'e tantôt raide et droit, tantôt arrondi ; çà et là, de rares minuscules à l'encre noire et quelques grandes marginales, parfois rehaussées de rouge ; la semivoyelle est marquée par ■ trait ; souvent elle est pleinement écrite, surtout au commencement des mots : εντοϥ, εμμοϥ, εντετη, εμμμace etc. ; quelques accents à la fin des mots ; pas de tréma sur l'ι. La ponctuation est marquée par un point ou par un trait ; certaines lettres prolongent leurs traits, en les recourbant, à la fin des lignes ; au recto, λωηac (sic) ; au verso, πηατα ; un gros point placé devant chaque ligne met en relief le passage Luc. XIX, 8-9 ; pour les textes de l'Ancien Testament, le point affecte seulement la ligne qui précède la citation. Balestri, Tab. 18.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 90 : « PARIS 129.8 f. 97 Luke XIII 2-4, 6-14 VATICAN 62 ff. 12 ... XIV, XV, XVI 1-8 (1), XIX 5-48, XX 1-28. PARIS 129.8 ff. 142-145 XXIII 8-16, 18-56, XXIV 1-10 ».

Id. Notes p. 382 : « 90 πηατα λωηac, XI ».

Paris 129^s f. 97, qui présente une échancrure, à droite, et a perdu sa pagination, n'est séparé que par deux feuillets (2), Luc. XIII 15-35, de Borgia LXII, et devait être coté πηα-πηα ; les f^{os} 142-145 sont paginés πηα-πηα, chiffres encadrés de la même manière que ceux de Borgia. Tous ces feuillets ont, d'ailleurs, les diverses particularités que nous avons relevées dans le fragment du

(1) Plus exactement Balestri, p. XXXI : « 1-7 » ; les derniers mots sont : εννεοτα με κτοα πα οφ (XVI, 7^a).

(2) D'après la moyenne du texte imprimé ■ Horner.

Vatican : écriture vulgaire, absence de tréma sur l'i, la semivoyelle e : εκτα, ορεν, εμνη̄, εμνημα, etc.

Les traits caractéristiques de Borgia LXII se rencontrent également dans Paris 129° f. 72, classé à part, sous le n° 98, dans le *Register* de M. Horner, et contenant Jo. III, 4, 5, 13, 14 (1), 15, 16. Il a perdu son titre et sa pagination; on y retrouve le double type de l'e, les traits prolongés à la fin des lignes, et surtout, les formes ενσι, εμμος, ενρητ̄, ενστωκ̄, distinctives du groupe Horner 90.

BORGIA LXIII. Dix-huit feuillets dont les six premiers, paginés $\overline{\text{cno}}-\overline{\text{r}}$, contiennent *Luc.* XIX, 44-XXI, 37; les douze autres, paginés $\overline{\text{pia}}-\overline{\text{pkē}}$, $\overline{\text{pkē}}-\overline{\text{plē}}$, 1^{re} Jo., I, 2-V, 6, 8-15; 2^{de} Jo. 3-fin; 3^{de} Jo. en entier; *Jac.* I-II, 1 (2). Dimensions: parchemin, 22,7 × 17,7^{cm}; texte, 18 × 13^{cm}; lignes 30; deux colonnes.

(1) Jo. III, 14 omis dans l'énumération de Horner 98; le fragment contient — outre quelques restes peu lisibles des versets 6-12.

(2) La pagination des deux fragments est donnée ici d'après Zoega, p. 138, et Balestri, p. XXXII. Balestri écrit à ce sujet: « qualitas membranarum, earumque dimensiones et characteres satis superque monent omnia praefata folia unius eiusdemque codicis partes habendas esse. Modo supersunt notae cqq̄ f° 5^o (r.) et $\overline{\text{ak}}$ fol. 12^o (v.), utrum et quanam ante a fuerit littera incertum est, membrana eo loco iacera atque foedata. Quae vero a recentiori manu extant notae, incerte omnino sunt appositae ».

Voici la numérotation complète, telle qu'elle se présente dans l'état actuel du manuscrit: f° 1 recto, traces à peine visibles, verso $\overline{\text{piē}}$ récent; f° 2, $\overline{\text{piē}}-\overline{\text{pia}}$, *il.*; f° 3, $\overline{\text{piē}}-\overline{\text{piē}}$, *il.*, plus, recto $\overline{\text{cā}}$, ancien; f° 4, $\overline{\text{piē}}-\overline{\text{pia}}$, récent, plus, verso $\overline{\text{q}}$, ancien; f° 5, $\overline{\text{piē}}-\overline{\text{pa}}$, récent, plus, recto $\overline{\text{cā}}$, ancien; f° 6, $\overline{\text{pia}}-\overline{\text{pkē}}$, récent, (*Luc.* XIX, 44-XXI, 37, pour f° 1-6); f° 7-10, $\overline{\text{pia}}-\overline{\text{pin}}$, récent; f° 11, $\overline{\text{piē}}-\overline{\text{pia}}$ (*sic*) *il.*; f° 12, $\overline{\text{pkē}}-\overline{\text{pkē}}$, *il.*, plus, verso $\overline{\text{ak}}$, ancien; f° 13, $\overline{\text{pia}}-\overline{\text{pkē}}$ (*sic*) récent; f° 14, $\overline{\text{pkē}}-\overline{\text{pkē}}$ (*sic*) récent, (1^{re} Jo. I, 2-V, 6, 8-15 pour f° 7-14); f° 15, $\overline{\text{pia}}-\overline{\text{pkē}}$, récent; 2^{de} Jo. 5-3^{de} Jo. 10; (manque donc le f° précédent avec 1^{re} Jo. V, 15-2^{de} Jo. 4); f° 16, $\overline{\text{plē}}-\overline{\text{plē}}$, récent; f° 17 et 18, sans pagination, (3^{de} Jo. 11-Jac. II, 1).

La numérotation donnée par Zoega, sans la mention des chiffres récents,

Belle écriture avec α, μ et τ angulaires, (*venustissimi codicis fragmenta*, Zoega) mais pas absolument constante pour le tracé de certaines lettres, notamment du p et de l'r ; quelques marginales, les unes de la même dimension que le texte, les autres, un peu plus grandes ; ornements rouge et vert ; la semivoyelle est marquée par un trait accentué aux deux extrémités ; tantôt il se prolonge horizontalement, tantôt il se recourbe vers le haut ; accents graves à la fin des mots ; tréma sur l'r. Les souscriptions des épîtres sont encadrées d'un pointillé rouge et vert. Le tracé des lignes est très apparent. Balestri, Tab. 19.

Zoega est d'avis que le volume comprenait tout le Nouveau Testament ; on constate cependant que le p et le q des évangiles diffère assez sensiblement de ceux des épîtres. Nous n'examinerons ici, que les fragments des évangiles.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 9 : « PARIS 129. 4 ff. 74-77 coll. 2 ll. 30, 18.8 × 14 Matthew X 31-42, XI 1-30, XII 1 (1) [129.5] ff. 121, 122, XXI 33-35, 43-46, XXII 1, 2 STRASSBURG 256 XXIV 36-39, 42, 43, 45, 46 PARIS 129.5 ff. 145-152 XXIV 47-51, XXV, XXVI 1-47 CAIRO (Patriarchate) 17 XXVIII 12-15, 17-18, 20 and subser. BRITISH

est basée sur ce qui nous reste de la pagination ancienne. La cote cna-cq qu'il assigne ■ premier feuillet, nous mène, en effet, au chiffre ancien cqy pour le recto du f° 5 et celui-ci s'accorde avec les cotes cqe-v attribuées au f° 6 (fin du fragment de S. Luc).

Pour les fragments des épîtres catholiques, un seul vestige de la pagination nous est conservé, celui des dizaines et des unités : an précédé d'une lacune, pour le f° 12 verso. Comme Zoega ne signale ni lacunes, ni remaniements dans ■ pagination, nous sommes autorisés à croire qu'il a lu pan ; cela nous donne pa-pa pour f° 7-12 ; pa-pa pour f° 13, 14 (1^{re} Jo. I, 2.... V, 15, f° 7-14) ; pa-pa pour ■ feuillet perdu, (1^{re} Jo. V, 15-2^e Jo. 4), et pa-pa pour f° 15-18 (2^e Jo. 5-Jac. II, 1.).

(1) Lire plutôt XII, 4 ; les derniers versets sont peu distincts,

MUSEUM 78 Or. 3579 B ff. 31-32 *Mark* I 2-13, II 21-23, 25, 26, III 1, 2, 4, 5 PARIS 129.7 ff. 8-13 *Luke* III 4-38, IV, V 1-8 ff. 76-79 (1) XI 23-30 f? [77] 50-54, XII, 1-8 [129.8] f. 96 XII 8, 9, 11, 12, 15, 18, 19 LEYDEN 55 (2) XII 8-11, 13-14, 17, 18, 19-25, 27, 28, 31-36. PARIS [129.7] f? [78] 36-48 *Leyden* 55 (3) XII 48-59, XIII 1-3. PARIS 129.8 f. 158 XVI 10-19 VATICAN 63 XIX 44-48, XX, XXI 1-37. »

Id. Notes, p. 378 : « 9, page numbers, initial, small and clear of text, ornament of two kinds well and also roughly drawn and both coloured pink and green, VII. »

Les f^{os} 74-77 de Paris 129^a sont paginés $\overline{\text{na}}-\overline{\text{nd}}$, $\overline{\text{ne}}-\overline{\text{nd}}$, $\overline{\text{ne}}-\overline{\text{ne}}$, $\overline{\text{ny}}-\overline{\text{no}}$ (*sic*). Ces fragments, comme tous ceux que nous mentionnons dans la suite, sont de la même écriture que Borgia LXIII, sauf quelques variations pour le tracé de l' $\overline{\text{r}}$; ils ont les mêmes accents, caractérisés surtout par la double manière de marquer la semivoyelle; ils concordent également avec Borgia pour les dimensions relativement petites du format et le nombre des lignes.

Entre Paris 129^a f^{os} 74-77 et 129^b f^{os} 121-122 doivent ■ placer deux fragments nouvellement mis au jour; l'un, Vienne K 9090-9091 (Wessely XI, n° 101) est composé de deux feuillets trouvés réunis au moment de la découverte (« zusammen gefunden von Prof. Krall », Wessely, *loc. cit.*) et cotés $\overline{\text{n}}-\overline{\text{n}}[\overline{\text{a}}]$, *Matth.* XIV, 36-XV, 14; $\overline{\text{qa}}-\overline{\text{qf}}$ *Matth.* XVI, 23-XVII, 9^a; l'autre fragment, récemment acquis par M. Pierpont Morgan, se rattache immédiate-

(1) Lire 76 et 79; les f^{os} 77 et 78 correspondent ■ lacunes signalées par les points d'interrogation, que nous rencontrons dans la suite; nous les avons mis entre crochets, à leur place respective.

(2) Insinger, n° 13; f^{os} 1 et 2.

(3) Insinger, n° 13; f° 3.

ment au second feuillet de Vienne, avec la pagination $\overline{\text{q}\epsilon}\text{-}\overline{\text{q}\alpha}$, *Matth.* XVII, 9^b-20, avec lacunes ; l'un et l'autre ont le nombre de lignes, les accents, ainsi que les ornements de Borgia et des feuillets de Paris.

Il est à remarquer que le premier feuillet de Vienne porte le chiffre pair $\overline{\text{n}}$ au *recto* ; c'est la suite de l'anomalie constatée pour Paris 129^a f^o 77 *verso*, $\overline{\text{n}\epsilon}$ au lieu de $\overline{\text{n}\alpha}$; le scribe n'a pas tardé à corriger son erreur, puisque le second feuillet de Vienne a déjà la cote normale $\overline{\text{q}\alpha}\text{-}\overline{\text{q}\delta}$ de même que le fragment Pierpont Morgan, $\overline{\text{q}\epsilon}\text{-}\overline{\text{q}\alpha}$.

Les f^{os} 121-122 de Paris 129^a, paginés $\overline{\text{p}\iota\epsilon}\text{-}\overline{\text{p}\nu\delta}$, sont fragmentaires, de même que le feuillet Strasbourg 256, qui a perdu sa pagination ; celui-ci se termine à *Matth.* XXIV, 46 et précède immédiatement Paris 129^a f^{os} 143-152, $\overline{\text{p}\mu\epsilon}\text{-}\overline{\text{p}\nu\alpha}$, *Matth.* XXIV, 47-XXVI, 47.

Le fragment 47 du Caire (Patriarcat), morceaux d'un feuillet très détérioré, contient la fin de S. Matthieu, avec une souscription pareille à celles de Borgia.

M. Crum, *Add.* p. 517, rattache British 78 à Borgia LXVII plutôt qu'à notre codex LXIII : « probably same Ms as Zoega LXVII (Balestri Tab. 23). » L'écriture de Borgia LXIII et celle de Borgia LXVII se ressemblent, mais les lignes sont plus courtes et moins fournies dans le premier manuscrit (moyenne 7-9 lettres par ligne ; largeur du texte pour les deux colonnes, 13^{cm}) que dans le second (moyenne 11-12, parfois 14 lettres par ligne ; largeur du texte pour les deux colonnes, 19^{cm}). D'après cette donnée, c'est à Borgia LXIII et non à Borgia LXVII qu'il faut assimiler les deux feuillets de Londres. L'examen de la hauteur respective des colonnes donne les mêmes résultats. Des feuillets de Londres il ne reste que la partie inférieure, haute de 14^{cm} pour 25 lignes, proportions

qui répondent exactement à celles de Borgia LXIII ; dans le codex Borgia LXVII, au contraire, un fragment de 14 cm. de haut ne pourrait contenir plus de 21-22 lignes, là même où le texte est le plus serré. L'écriture de British 78, pareille à celle de Borgia LXIII, s'écarte aussi quelque peu, notamment pour l'ⲧ et le ϣ, de celle de Borgia LXVII ; enfin le pointillé de la marge centrale, propre à ce dernier manuscrit, fait défaut dans les fragments de Londres comme dans ceux de l'autre manuscrit du Vatican. Nous croyons donc qu'il y a lieu de maintenir la classification de M. Horner.

Les f^{os} 8-13 de Paris 129^r sont cotés pce-pnc, pne-pnn (sic, au lieu de pnē, à rapprocher de l'erreur signalée ci-dessus pour Paris 129^r f. 77) ; on peut en conclure qu'une nouvelle numérotation a été adoptée pour S. Marc et continuée pour S. Luc.

Paris 129^r f^{os} 76, 79, 77, 129^s f^o 96, Leyden 55 ; Paris 129^r f^o 78 nous donnent un texte suivi (avec de petites lacunes), allant de *Luc.* XI, 25-XIII, 3 : 129^r f^{os} 76 et 79, [cλe]-c[μ], cμα-c[μ]h, *Luc.* XI, 25-50^a ; f^o 77, cμr-cμx (50^b-XII, 8^a ; 129^s f^o 96, petit fragment, et Leyden 55 f^o 1 qu'il complète en partie [cμε-cμe], 8^b-22^a ; Leyden 55 f^o 2 [cμγ-cμh], 22^b-36^a ; Paris 129^r f^o 78, cμε-ch 36^b-48^a ; Leyden 55 f^o 3, cna-cnh (1) 48^b-XIII, 3.

(1) Les feuillets de Paris et de Leyden s'ajustent mot pour mot (Leyden f^o 2 écrit *Luc.* XII, 38^a : ⲛⲧⲉⲣⲛⲑⲉⲛ ⲛⲛⲣⲟⲩⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲧⲣⲱ ⲙⲁⲣ ; Paris 129^r f^o 78 inc. 36^b : ⲙⲟⲩⲉ ⲙⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲱⲗ, exit 48^a : ⲛⲛⲁ ⲛⲧⲁⲣⲧⲛⲁⲓ ; Leyden f^o 1 inc. 48^b : ⲛⲣⲟⲩⲱ ⲉⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲉⲁ ⲣⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲩⲟⲩⲧ) ; c'est pourquoi nous leur avons attribué les cotes correspondant à celles qui se lisent très nettement f^{os} 77 et 78. Les deux premiers feuillets de Leyden ont perdu leur pagination ; le dernier est coté ⲣⲁ-ⲣⲁ, (au lieu de cna-cnh) dans Pleyte et Boeser : *Manuscrite coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leyden. 1897.*

Le f° 138 de Paris 129^s, *Luc.* XVI, 10-19, est fragmentaire et en mauvais état, mais il a conservé en partie ■ pagination, $\overline{\text{c}\alpha\epsilon}$ - $\overline{\text{co}}$, qui correspond bien à la cote $\overline{\text{c}\pi\epsilon}$ de Borgia LXIII, *Luc.* XIX, 44.

BORGIA LXIV. Quinze feuillets paginés $\overline{\text{p}\pi\epsilon}$ - $\overline{\text{p}\lambda\gamma}$, $\overline{\text{p}\mu\epsilon}$ - $\overline{\text{p}\mu\alpha}$, $\overline{\text{p}\pi\epsilon}$ - $\overline{\text{p}\pi\alpha}$, $\overline{\text{p}\pi\gamma}$ - $\overline{\text{p}\gamma}$ (1), $\overline{\text{p}\gamma\epsilon}$ - $\overline{\text{po}\alpha}$; $\overline{\text{c}\epsilon}$ - $\overline{\text{c}\pi\epsilon}$, $\overline{\text{c}\pi\epsilon}$ - $\overline{\text{c}\pi}$. Dimensions : parchemin, 25,2 × 20 cm.; texte 18,7 × 14 cm.; lignes 30 ; deux colonnes.

Écriture arrondie, élégante et nette, mais dont les parties grasses sont tracées d'une plume épaisse ; petites marginales fréquemment accompagnées d'un léger ornement rose et vert ; un trait délicat marque la semivoyelle ; quelques accents à la fin des mots ; le tréma sur l'r est parfois omis, parfois remplacé par un petit trait ; des points ou des traits symétriquement combinés signalent le commencement de certaines leçons ; lignes à la pointe sèche très visibles.

Horner *Reg. of the Fragm.*, n° 44 : « PARIS 129.7 f. 68 coll. 2 ll. 30, 18.2 × 13.3 *Luke* IX, 8-21, 129.8 f. 91, XI 30-42 VATICAN 64 ff. 10 XX 10-47, XXI 1-24, XXII 32-42 (2), 45-49, XXIII 48-56, XXIV 1-7, 24-53 subscription *John* I 1-6, II 13-25, III 1-18 VATICAN 64 ff. 5 VIII 38-59, IX 1-28, X 2-16 PARIS 129.10 f. 166 XII 34-42, 44-46 f. 165 XII 47-50, XIII 1-4, 6-8 f. 180, XVI 2, 3, 5-11, 13 f. 201, XX 26-31, XXI 2, 4-7 ».

(1) Les chiffres $\overline{\text{p}\mu\epsilon}$ - $\overline{\text{p}\gamma}$, $\overline{\text{c}\pi\epsilon}$ - $\overline{\text{c}\pi\epsilon}$ et $\overline{\text{c}\pi\epsilon}$ sont d'une écriture plus récente. La plupart des feuillets tiennent ■ ensemble ; seuls, les feuillets 8-9, 11, 14-15 sont détachés du reste ; p. $\overline{\text{po}\epsilon}$. ■ chiffre $\overline{\text{ra}}$, fin du 11^e cahier, devrait correspondre à la page $\overline{\text{po}\epsilon}$.

Les chiffres ■ se lisaient probablement encore au temps de Zoega, qui donne, sans observations, la pagination actuelle.

(2) Les versets 43, 44, relatifs à la sueur de sang, sont omis dans le texte,

Id. Notes, p. 380 : « 41, ornament peculiar, coloured pink and green, page numbers with many small lines, elaborate coloured dotted lines at the end and beginning of the Gospels, but there seems no heading to John, VIII. »

Les fragments de Paris ont, tous, l'écriture et le petit ornement vert et rose, ainsi que les lignes très apparentes de Borgia ; pour autant que leur état de conservation permet d'en juger, ils en ont aussi les dimensions et le nombre de lignes. Seul, 129⁷ f° 68 a conservé sa pagination $\overline{\alpha\alpha}-\overline{\alpha\alpha}$ pour *Luc.* IX, 8-21 ; les f°s 166 et 165 sont insérés à rebours dans le vol. 129¹⁰ ; les f°s 180 et 201, très détériorés, ont de nombreuses lacunes.

A la liste dressée par M. Horner nous croyons devoir ajouter : 1° Vienne K 0048 (Wessely, XII, n° 133) $\overline{\alpha\alpha}-\overline{\alpha\alpha}$, *Luc.* IV, 40-V, 9, qui correspond à Borgia LXIV pour les dimensions très étroites des colonnes, le nombre des lignes, l'écriture (cf. ρ , τ , ϱ), les initiales et les ornements ; 2° Paris 132² f° 94, fragment de feuillet placé isolément sous le n° 62, dans le *Reg. of the Fragm.*, *Luc.* IX 23, 24, 26, 27, 29-31, 33, 34, avec lacunes ; il a tous les caractères paléographiques et l'ornement rose et vert de notre groupe ; à en juger par le contenu, il devait faire suite à Paris 129⁷ f° 68, avec la pagination [$\overline{\alpha\alpha}-\overline{\alpha\alpha}$].

BORGIA LXV. Vingt et un feuillets copto-grecs paginés $\overline{\alpha\alpha\theta}-\overline{\alpha\alpha\alpha}$; $\overline{\alpha\alpha\alpha}-\overline{\alpha\alpha\alpha}$, $\overline{\alpha\alpha\alpha}-\overline{\alpha\alpha\alpha}$ (1). Dimensions : parche-

(1) D'après Zoega, p. 184, $\overline{\alpha\alpha\alpha}$; on ne lit plus que $\overline{\alpha\alpha}$, au verso comme au recto. Il semble qu'à l'époque où le fonds Borgia fut confié au savant Dancos, les trois fragments fussent encore réunis ; tout au moins les considérât-on comme appartenant au même ms. : « fragmenta tria codicis perantiqui. Novum Testamentum, saltem quatuor Evangelia, tum graece, tum coptice complexi » *ibid.* Actuellement, les deux derniers fragments,

min, 23-25 × 19-21^{cm}; texte, 18-19 × 14-14,5^{cm}; lignes, 28-31; deux colonnes.

Belle onciale; dans les divers fragments, l'α et l'τ à forme angulaire sont mêlés à l'α et l'τ à forme arrondie; nulle part n'apparaît le α angulaire; petites marginales, tantôt rares, tantôt plus fréquentes (1); pas d'ornements ni de polychromie; à peine quelques traits signalant certains passages (v. Balestri, *loc. cit.*); la semi-voyelle est marquée par un trait délicat, tantôt horizontal, tantôt légèrement convexe; emploi irrégulier du tréma sur l'ι; quelques fois il apparaît sur l'τ; certaines cotes de la pagination sont effacées; les numéros 16-17 des cahiers ne sont pas d'accord avec la pagination laquelle, d'ailleurs, n'est pas toujours régulière; dans le 1^{er} fragment, le nombre impair se lit au recto; dans le 2^e et le 3^e, il se lit au verso. Balestri, Tab. 20 et 21.

Horner. *Reg. of the Fragm.*, n° β : « Paris 129.7 f. 53 coll. 2 ll. 26-29, 19 × 14 Luke VI 11-18, 129.8 ff. 121, 122, XVII 29-55, 56, 57, XVIII, 1, 2, 32-43 f. 140, XXI 25-31 VATICAN 65 XXII (2-42 (2), 45-71, XXIII (1-11 PARIS

contenant les textes de S. Jean, sont séparés du premier (S. Luc) et placés dans une garde spéciale. Balestri relève une certaine différence dans l'écriture des deux groupes, et renvoie aux deux *fac. sim.* de sa publication : « Characteres nonnulli a praecedentibus differunt »; ces différences nous paraissent pas très caractérisées et nous croyons, avec Zoega et M. Horner, que les trois fragments sont bien du même codex. Le fait n'est d'ailleurs pas directement contesté par le P. Balestri, qui donne d'intéressants détails sur l'état actuel du manuscrit et l'histoire du texte (pp. XXXIII-XXXV).

(1) Zoega : « litterae marginales nullae »; Balestri, p. XXXIII (1^{re} partie) : « littera marginalis rara admodum, saepe eiusdem ferè ac reliquae dimensionis »; p. XXXIV (2^e partie) : « litterae marginales reliquae aliquantulum maiores frequentes adsunt ». Horner, *Notes*, p. 379 : « initials ... appear in the Greek only »; on en voit cependant çà et là (p. 516, 71, 716, 716, 716, 716) dans le texte copte; elles dépassent légèrement les dimensions des autres caractères.

(2) Luc. XXII, 43, 44 (la sueur de sang) est omis dans le texte, de même que Luc. XVII, 36, et Jo. VII, 1-VIII, 11 (la femme adultère).

129.8 f. 157, XXIV 18, 19, 21-23 VATICAN 65 *John VI* 21-23, 25-58, [68-VII, 52, VIII, 12-23] (1). »

Id. Notes, p. 379 : « β, earlier and later forms, initials and section marks appear in the Greek only. » Balestri, *sæc. VI* ; Georgi, *sæc. IV, sic ?* ; Tischendorf et Gregory, *sæc. V* ; Franchi de Cavalieri und Lietzmann (*Spec. cod. Græc. Vatic.* Bonn, 1910), *sæc. V-VI* ; Kenyon (*Hand. to Crit. N. T.*, p. 96) : « Tischendorf, with more probability, to the fifth ». Voir aussi Heer, *Neue griech. sah. Fragm.* Oriens Christ., 1912, p. 19.

Paris 129⁷ f° 35, — pagination, a tous les caractères de Borgia LXV et des fragments suivants ; l'alpha angulaire n'y paraît qu'une fois.

Des f° 121, 122 de Paris 129⁸, seul, le f° 122 *verso*, porte clairement la cote $\overline{\alpha\alpha}$ (2).

La lacune (*Luc. XVIII, 2^b-32^a*) qui sépare ces fragments est comblée en partie par deux feuillets de la nouvelle collection Pierpont Morgan, manifestement du même groupe ; le premier fait suite à 129⁸ f° 121, avec *Luc. XVIII, 2^b-9*, et le second précède immédiatement 129⁸ f° 122, avec *Luc. XVIII, 24-32^a* (3). Ils ont perdu leur pagination [$\overline{\rho\varphi\alpha}-\overline{\rho\varphi\sigma}$, $\overline{\rho\varphi\eta}-\overline{\rho\varphi\theta}$].

Le f° 140 de Paris 129⁹ est mutilé du bas ; mais il se complète par le petit fragment 209 de Paris 129¹⁰ ; la

(1) Le passage placé entre crochets est omis dans le *Register*, mais l'auteur y — sous ■ n° 4 dans les notes du texte (t. III, p. 106-132). Le texte grec comprend : *Luc. XXII, 20-42* ; 45-XXIII, 20 ; *Jo. VI, 28-67* ; VII, 6-52 ; VIII, 12-31, pour le fragment Borgia.

(2) Nous avons déjà signalé la présence des chiffres impairs au *verso*, pour le 2^e et le 3^e fragment de Borgia LXV ; le scribe doit avoir rectifié ■ cote entre *Luc. XVIII, 42* et XXII, 12 (Borgia, p. $\overline{\alpha\alpha}$), probablement même entre *Luc. XVIII, 42* et XXI, 25 (Paris 129⁸ f° 140, p. $\overline{\alpha\alpha}$, voir ci-dessous).

(3) Pour avoir le texte complet, ■ manque *Luc. XVIII, 10-23*, équivalent, dans le texte imprimé de M. Horner, ■ deux feuillets de Borgia LXV.

pagination est en partie effacée : on distingue cependant encore, au *verso*, la lettre λ et la partie inférieure du delta, ce qui nous donnerait le chiffre $\overline{c\lambda\lambda}$, en correspondance parfaite avec la numérotation de Borgia LXV. En effet, une lacune (*Luc.* XXI, 32-38, XXII, 1-11) équivalant à deux feuillets ($\overline{c\lambda\epsilon}-\overline{c\lambda\eta}$), le sépare du premier fragment du Vatican qui débute par la cote $\overline{c\lambda\epsilon}$. D'après le *Register* de M. Horner (qui ne mentionne pas 129^{re} f° 209), Paris 129^{re} f° 140 contient *Luc* XXI, 25-31. Voici le contenu respectif des deux fragments pour le texte copte : 129^{re} f° 140 : XXI, 25-26, 28^b-31^a ; 129^{re} f° 209 : XXI, 27-28^a, 32.

Paris 129^{re} f° 157 est fragmentaire, sans pagination.

M. Horner classe sous le n° α : « Paris 129.9 [f. 49] coll. 2 ll. 29, 28, 18.2 \times (10.5) *John* I 16, 17, 19-23 f. 65, III 2-9 f. 76 IV 45-52 » ; cf. *Notes*, p. 379 : « α , this bilingual fragment has both earler and later forms, small initials partly in text with section mark. »

Ces feuillets nous ont paru, en tout, pareils à ceux du groupe β . Le f° 49, fragmentaire, est coté au *verso* $\overline{c\eta\lambda}$; le f° 76 (ll. 28-31) n'a plus sa pagination ; mais le f° 65 a conservé le chiffre $\overline{c\eta\gamma}$ du *recto* pour *Jo.* III, 2-9. D'après le calcul que nous avons fait sur le texte imprimé de Horner, l'intervalle qui sépare *Jo.* III, 9 de *Jo.* VI, 21 (commencement du fragment du Vatican) équivaut à 36 pages du manuscrit (1) ; la dernière page du fragment perdu devrait donc être cotée $\overline{c\eta\gamma} + 36 = \overline{\tau\lambda\lambda}$; ce chiffre correspondrait exactement à la pagination de

(1) *Jo.* III, 10-VI, 20 équivaut à 328 lignes du texte imprimé ; 18 lignes de ■ même texte correspondent à la moyenne d'un feuillet (partie copte) de Borgia LXV ($18 \times \blacksquare = 324$).

Borgia LXV, Jo. VI, 21, si celle-ci était régulière : $\overline{\tau\lambda\epsilon}$ au lieu du chiffre pair $\overline{\tau\lambda\alpha}$.

Borgia LXVI. Voir Borgia LI.

Borgia LXVII. Trois feuillets paginés $\overline{\epsilon\eta\alpha}$ - $\overline{\epsilon\eta\epsilon}$. Dimensions : parchemin $30,9 \times 24,5$ — ; texte, $24-25 \times 19$ cm.; lignes 37-38 ; deux colonnes.

Belle écriture dont les traits menues tendent toutefois à disparaître ; α , μ et τ de forme anglaise (1) ; de rares marginales, petites et moyennes, parfois relevées d'un léger ornement (2) ; la semivoyelle est marquée par ■ trait, tantôt bref, tantôt prolongé ; quelques accents à la fin des mots, parfois même sur l'i, qui perd alors le tréma. Les pages $\overline{\epsilon\eta\alpha}$ et $\overline{\epsilon\eta\epsilon}$ portent respectivement, à droite et à gauche, les chiffres $\overline{\iota\gamma}$ et $\overline{\iota\delta}$ des quaternions. La perforation du parchemin, pour le tracé des lignes, apparaît ici dans la marge du centre, entre les deux colonnes, alors que dans un grand nombre de manuscrits elle ne s'observe que dans les marges extérieures ; cf. notes Borgia XLII. Balestri Tab. 23.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 13 : « PARIS 129.4 f. 1 coll. 2 II. 37, 24.2×18.6 Matthew I 1-22, 129.4 f. 7 III 10-17, IV 1-13, 129.5 f. 95 XIII 41-58, XIV 1, 2 BRIT. M. 69 Or. 3379 B ff. 16-17 XV 11-39, XVI 1, 2, 4-12 BERLIN 1603 f. 4 (3) XIX 12-29 B. M. f. 18 XXI 6-23 CAIRO 35 XXIII 35-39, XXIV 1-5, 7-36, 37-43 BERLIN M. 8778 XXV

(1) L'a arrondi se rencontre parfois ■ la fin de la ligne.

(2) Balestri, p. XXXVI : « ornamentum non inueniendum viridi col. =

Nous n'avons retrouvé la couleur verte de ces ornements ni dans Borgia, ni dans les feuillets complémentaires de Paris. Zoega, p. 184 : « litterae marginales perrarae, magnitudine modicae colorumque fuco destitutae, cum capreolis ut plurimum exiguis atramento delineatis ».

(3) Lire f. 5.

20-39 Paris 129.6 f. 2 *Mark* I 30-34, 36-41, 44, 45, ■ 4-8, 129.4 f. 8 III 22-25 (1) 139.6 f. 5 IV 15, 16, 32-34 VATICAN 67 ff. 3 *Luke* XXIII 14-16, 17 (2) -56, XXIV 1-32 PARIS 129.9 f. 75 *John* IV 27-33, 40-50 ff. 80-85 IV 50-54, V, VI, VII 1-21, 120.10 f. 163 XIII 18, 19, 22-25, 29-31, 33-35 f. 192 XIX 20-22, 24, 33 (3) ».

Id. Notes, f° 378 : « 13 large page with numbers and intercolumnar punctures, initials rare but of two sizes, very elaborate colourless ornament, VIII. »

Le commencement de ce manuscrit, qui comprenait les quatre évangiles, nous est donné par Paris 129⁴ f° 1, paginé $\bar{\alpha}$ - $\bar{\epsilon}$, avec *Matth.* I, 1-22^a. Nous en avons retrouvé la suite dans le feuillet de Vienne K 9350 (Wessely XI, n° 91) *Matth.* I, 22^b-II, 15 (II. 37) ; il a les cotes $\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}$ accompagnées des traits multiples qui caractérisent la pagination de ce codex ; comme les autres fragments, il est perforé tout le long de la marge centrale.

Paris 129⁴ f° 7 a perdu sa numérotation ; de même que les précédents, et que Paris 129⁵ f° 95 et British Museum 69, il compte 37 lignes et porte, à côté des initiales, les petits ornements sans couleur, que nous avons relevés dans Borgia.

Paris 129⁵ f. 95, *Matth.* XIII, 41-XIV, 2, est coté $\bar{\alpha}$ - $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$; deux feuillets le séparent du premier fragment de Londres, numéroté $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ - $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$, *Matth.* XV, 41- XVI, 12 (4) : « There are enlarged initials, accompanied by scroll ornaments in ink. The ruling points are pricked in the central margins » (Crum, Catal.).

(1) Lire III, 22-25, 28-30 ; 35-IV 1, 8-10.

(2) Lire 18 ; le verset 17 est omis.

(3) Plus quelques vestiges des versets attenants.

(4) *Matth.* XVI, 3 est omis dans le texte.

Cette description peut s'appliquer également à Berlin Or. f° 1605, f. 5 paginé $\overline{\pi-\kappa\alpha}$; celui-ci n'est séparé que par deux feuillets du second fragment de Londres, paginé $\overline{\kappa\epsilon-\eta\zeta}$ (1), *Matth.* XXI, 6-23.

Les deux feuillets du Caire (Patriarcat 35) et le feuillet de Berlin M. 8778 n'ont plus leur pagination, mais ils présentent les particularités du groupe, notamment le pointillé dans la marge centrale.

S. Marc n'est représenté dans la liste de M. Horner que par trois feuillets fragmentaires, Paris 129^e f° 2, 129^e f° 8; 129^e f° 5, où l'on retrouve l'écriture et le pointillé de Borgia LXVII. Ils ont perdu leur pagination; seul, Paris 129^e f° 8, *Marc.* III, 22 sqq.; porte encore au verso le chiffre $\overline{\Lambda}$, précédé d'une lettre faiblement apparente où l'on croit distinguer le \overline{p} (2). Ce fragment, qui a les ornements de Borgia LXVII est complété, sauf quelques lacunes, par Vienne K 9005 (Wessely XII, n° 114), *Marc.* III, 26-28, 32-35; IV, 4-7, 11-14; le petit fragment de Paris 129^e f° 5, *Marc.* IV, 15, 16, 32-34, appartient ■ feuillet suivant, de même que Vienne K 9056 (Wessely XII, n° 115) *Marc.* IV 17-20; 23-25, 29-32, 36-38.

Vienne K 9052 et K 9005 ont été identifiés entre eux par M. Wessely.

Au même manuscrit appartiennent encore Vienne ■ 9041 (Wessely XII, n° 119), fragmentaire (3), *Marc.* VI, 4-7, 10-13, 15-18, 21-23, K 9096 (Wessely XII, n° 117) $\overline{\pi\alpha-\pi\beta}$, *Marc.* VI, 24-47 et K 9097 (Wessely XII, n° 117)

(1) Il est ■ remarquer que Paris 129^e f° 95, Brit. M. 69, f° 16-17, Berlin f° 1805 f. 5 et Brit. M. 69 f° 18 ont uniformément ■ chiffres pairs au recto.

(2) Lecture confirmée par Vienne ■ 9096, $\overline{\pi\alpha-\pi\beta}$, *Marc.* VI, 24-27; voir ci-dessous.

(3) Il n'a plus sa pagination; mais comme il précède immédiatement Vienne K 9096 on peut lui donner la cote $\overline{p\epsilon-\pi}$.

$\overline{\text{pre-p}}\lambda$, *Marc*, X, 44-XI, 11. Tous ces feuillets ont l'écriture et le pointillé central du groupe Borgia (1) ; l'inconstance du scribe dans le tracé des lettres α , μ , τ , que nous relèverons dans les fragments de S. Jean, s'observe déjà ici : K 9096 et 9097 ont les formes arrondies, tandis que le fragment K 9041, qui les précède immédiatement, a conservé la forme angulaire.

Paris 129^o f^o 75, *Jo.* IV, 27-33, 40-50^a, fragmentaire, et f^os 80-85, *Jo.* IV, 50^b-VII, 21, donnent un texte continu ; le premier n'a plus sa pagination, mais doit avoir eu la cote $\overline{\text{co}}\alpha$ - $\overline{\text{co}}\epsilon$, les f^os suivants (80-85) étant numérotés $\overline{\text{co}}\tau$ - $\overline{\text{co}}\lambda$. Tous ces feuillets, jusqu'à $\overline{\text{co}}\epsilon$ inclusivement, ont la forme angulaire pour α , μ , τ ; à la p. $\overline{\text{co}}\epsilon$, 1^{re} colonne, commence le mélange de la forme angulaire et de la forme arrondie ; celle-ci prévaut et se continue à partir de la ligne 25 de la même colonne ; pour le reste, l'écriture demeure la même.

La forme angulaire revient dans Paris 129^o f^o 103, mais n'apparaît plus dans le f^o 192, fragment de quelques lignes.

BORGIA LXVIII. Deux feuillets déchirés, sans pagination. Dimensions : parchemin, 33,8 × 24,9 cm ; texte, 29,5 × 22 — ; lignes 35-39 ; deux colonnes.

Écriture droite et grêle, dont les traits se prolongent fréquemment dans les marges intérieures et extérieures ; quelques initiales sans ornements ni couleurs ; la barre horizontale de la lettre π est placée très haut de manière à lui donner l'apparence du π ; le trait de la semivoyelle

(1) K 9096, 9097 ne sauraient être identifiés avec K 9021, ■■■■ (Wessely XII, p. 10) ; K ■■■■ termine, en effet, à *Marc*. X. 42^a, verset déjà compris dans K 9097 qui contient même la fin du verset 41 ; nous avons rattaché K 9021, 9022 ■ Borgia LII.

et le tréma sur l'i font souvent défaut ; le $\ddot{\iota}$ porte un point à l'angle droit supérieur ; p. 1, 1^{re} col., l. 14, $\overline{\text{netnucte}\overline{\text{re}}}$, avec un trait prolongé, pour $\overline{\text{netnuctete}}$; Balestri p. XXXVI : « s^{æc.} X ».

Le premier feuillet contient : Jo. VII, 35-52 ; VIII, 12-25 ; le second, Jo. X, 24-XI, 13. Le passage Jo. VII, 53-VIII, 11, (la femme adultère) est omis.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, classe ces feuillets sous le n° 69, sans fragments complémentaires.

Id. Notes, p. 381 : « 69, titulus at John XI ethe $\lambda\alpha\kappa\alpha\text{-}\rho\omicron\varsigma$ », précédé du chiffre α .

Borgia LXIX. Quatre feuillets dont le premier = perdu sa pagination, et les trois derniers sont cotés $\overline{\text{q}\overline{\text{g}}-\overline{\text{q}\overline{\text{h}}}}$; $\overline{\text{p}\overline{\alpha}}-\overline{\text{p}\overline{\alpha}}$. Dimensions : parchemin, 25,6 \times 19,1 cm. (f° 1) ; 23,5 \times 18,6 cm. (f°s 2-4) ; texte, 17,5 — 18,5 \times 13,5 cm. ; lignes 27-32 ; deux colonnes.

Écriture assez vulgaire et mal alignée ; grandes et petites marginales, parfois surmontées d'un trait rouge ; grands ornements, figures d'oiseaux, etc. rouge, vert et jaune ; au verso du premier feuillet, au-dessus du mot $\overline{\text{ic}}$, la face du Sauveur. Le trait de la semivoyelle est souvent omis ; l'i est dépourvu du tréma ; le Φ est habituellement orné de rouge. A la page $\overline{\text{p}\overline{\alpha}}$, certaines lettres se prolongent en traits grossiers dans la marge supérieure. Sections $\overline{\text{ra}}$, $\overline{\text{ke}}$, $\overline{\text{m}}$, $\overline{\text{ma}}$, $\overline{\text{me}}$, d'une écriture plus récente. Balestri, Tab. 24.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 93 : « PARIS 129.9 f. 93 John VI 35-37, 39-41, 44, 45, 48-51 VATICAN 69 ff. 4 ... VIII 23-33 (1), 37-39, XVIII 31-40, XIX 1-4, 17-42, XX 1, 2 ».

(1) Une partie du v. 35 et tout le v. 36 ont disparu.

Id. Notes, p. 382 : « 95 later section numbers, ornament of bright colour, and representations of animals, XI. »

La paléographie de Paris 129^o f^o 93, coté $\overline{\text{ac}}-\overline{\text{X}}$, rappelle à beaucoup d'égards celle de Borgia LXIX ; on y retrouve des ornements polychromes, rouge, vert, jaune et des dessins pareils à ceux que nous avons signalés. On y relève cependant de légères différences dans le tracé de certaines lettres, notamment de la lettre π ; de plus, le Φ du feuillet de Paris n'a pas la couleur rouge que nous venons de signaler dans Borgia LXIX ; cette omission, toutefois, peut s'expliquer par la négligence du copiste ; on trouve même un exemple d'un Φ sans couleur rouge dans Borgia LXIX, p. $\overline{\text{pa}}$, 2^e col. l. 7.

BORGIA LXX. Deux feuillet paginés $\overline{\text{pnc}}-\overline{\text{pnc}}$. Dimensions : parchemin, 30×24^{cm} ; texte, 25,5×19^{cm} ; lignes 28-30 ; deux colonnes.

Écriture assez grossière, rappelant quelque peu celle de Borgia LXIX, mais plus raide et plus serrée ; grandes et petites initiales, noir et rouge ; grands ornements, rouge, noir et jaune. La semivoyelle est marquée par un trait ; la ponctuation, par un ou plusieurs points, ou par deux points et un trait ; accents graves assez fréquents, à la fin des mots ; le tréma sur l'i parfois omis ; section $\overline{\text{ac}}$. Balestri, Tab. 25.

Horner, *Reg of the Fragm.*, n^o 97 : « CAIRO (Patriarchate) 40 John ■ 12-20, 23-26, ■ 1-6 VATICAN 70, ff. 2 IX 3-41, X ■ PARIS 129.10 f. 182 ll. 32,3 (1) XXIII 3-26. ■ *Id. Notes*, p. 382 : « 97 later section numbers, XI. »

(1) Lire 32, 33.

Le feuillet du Caire, fortement endommagé, a perdu sa pagination ; il reproduit l'écriture, les accents et la ponctuation de Borgia LXX. Cette ressemblance nous ne l'avons pas retrouvée dans Paris 129¹⁰ f. 182, paginé $\overline{c\zeta\epsilon}-\overline{c\zeta\zeta}$; ici, le Δ a constamment la boucle inférieure à forme angulaire, tandis qu'elle est arrondie dans les fragments de Rome et du Caire ; le Φ affecte des formes différentes dans les deux groupes ; Paris a des ornements rouges à la pagination, ce que l'on ne rencontre pas dans Borgia ; celui-ci a 28-30 lignes ; Paris, 32 à 33. Enfin, l'écart entre la numérotation des feuillets ($\overline{\rho\kappa\epsilon}-\overline{\rho\kappa\epsilon}$ Borgia, $\overline{c\zeta\epsilon}-\overline{c\zeta\zeta}$ Paris, soit cent et dix pages) dépasse sensiblement les proportions de la lacune du texte (Jo. X, 2-XVIII, 2).

BORGIA LXXI. Un feuillet paginé $\overline{m\epsilon}-\overline{m\epsilon}$, Dimensions : parchemin, 21,5 × 18^{cm} ; texte, 19 × 14^{cm} ; lignes 25 ; une colonne.

Grosse écriture droite ; quelques initiales de moyenne grandeur, sans ornements. La semivoyelle, parfois omise, est marquée tantôt par un trait plus ou moins recourbé, tantôt par un point ; la ponctuation, par ■ gros point souvent renforcé de rouge ; quelques accents ■ les voyelles ; le tréma sur l'i est souvent omis et, çà et là, remplacé par un trait. Balestri, Tab. 26.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 76 : « VATICAN, 71 John IX 11-27 PARIS 129.10 f. 127 X 26-34, 36-42, XI 1 f. 128 XII 24-39 ».

Id. Notes, p. 381 : « 76, X ».

Les f^{es} 127 et 128 de Paris 129¹⁰ sont fragmentaires et ont perdu leur pagination ; mais on y retrouve l'écriture, la ponctuation rouge et noire, ainsi que le format de Borgia LXXI.

Le f° 127 a conservé quelques mots de *Jo. X*, 25.

BORGIA LXXII. Un feuillet paginé $\overline{23-24}$ (1). Dimensions : parchemin, 23×18^{cm} ; texte, $19 \times 13,5^{cm}$; lignes 23-26; une colonne.

L'écriture ressemble à celle de Borgia LXXI; mais, selon la remarque de Balestri, elle est mieux soignée, plus arrondie et a les traits plus uniformes; on n'y voit ni lettres marginales, ni ornements; elle est réglée par des lignes à la pointe sèche; la semivoyelle, habituellement marquée par ■ point, fait souvent défaut; l'i porte tantôt un point, tantôt un trait, rarement un tréma; la ponctuation est parfois renforcée de rouge; il en est de même du Φ et des traits qui encadrent les chiffres de la pagination.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 75 : « Paris 129.9 f. 51 col. 1 II. 24 (2), 17.5×12 John I 25-36 BERLIN MUSEUM 8775 (n° 174) I 36-51, ■ 1-7 PARIS 129.9 f. 52 II 7-18 LEYDEN 60 ■ 27-36, IV 1, 2. BRITISH MUSEUM 106 Or. 3379 B f. 59 VIII 38-46 VATICAN 72 IX 12-22 PARIS 129.10 f. 150 XI 34-48 BRITISH M. 114 f. 71 XIX 18-27 PARIS f. 200 XXI 2-14 ».

Id. Notes, p. 381 : « 75, прѣта ѿоуаххис, X. »

Les f°s 51 et 52 de Paris 129^o, cotés respectivement [ε] (5)-ε̄, [iā]-iā, sont reliés l'un à l'autre par le fragment de Berlin, deux f°s cotés [ζ]-κ, [ϕ]-ī.

(1) *Sic* Zoega et Balestri; ■■ n'avons trouvé la pagination qu'au verso, $\overline{23}$.

(2) Lire : lignes 24 et 25.

(3) La pagination ancienne ne se lit qu'au verso; l'e du recto est d'une main plus récente; le recto du f° 52 ne porte pas de numéro; il en est de même de Berlin Mus. 8775, Paris 129¹⁰ f° 150 et 200; ce qui fait supposer que le manuscrit n'était coté qu'au verso.

Dans ces feuillets, de même que dans celui de Leyden 60 (sans pagination), on retrouve le format, l'écriture, les points, les traits rouges et l'accentuation du feuillet de Borgia ; on y rencontre, il est vrai, quelques initiales doublées de rouge, qui font défaut dans le spécimen du Vatican ; mais il faut remarquer que celui-ci ne comprend qu'un feuillet, et que, d'autre part, les initiales n'apparaissent ni au f° 32 verso, ni aux f°s 150 et 200 de Paris 129¹⁰, qui appartiennent manifestement au même manuscrit.

Les feuillets 106 et 114 de Londres ont perdu leur pagination ; on y retrouve tous les caractères mentionnés ci-dessus.

La liste de M. Horner doit se compléter par le fragment de Vienne K 9112 (Wessely XI, n° 72) (1), *Jo.* XI, 22-28, 30-34 ; le commencement du feuillet a disparu avec la pagination, mais la fin du texte, *Jo.* XI, 34^a, se rattache directement au f° 150 de Paris 129¹⁰, *Jo.* XI, 34^b-48. Ce f° 150 est coté $\overline{\text{m}}\overline{\text{c}}-\overline{\text{m}}\overline{\text{d}}$, ce qui donne $\overline{\text{m}}\overline{\text{a}}-\overline{\text{m}}\overline{\text{a}}$ pour le f° de Vienne ; le f° 200 de Paris 129¹⁰ est marqué $\overline{\text{p}}\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}-\overline{\text{p}}\overline{\text{m}}$; ces chiffres, comme ceux des autres feuillets non mutilés, sont accompagnés de traits rouges et noirs.

BORGIA LXXIII. Six feuillets dont le premier a perdu sa pagination et dont les autres, cotés au verso seulement, correspondent aux pages $\overline{\text{q}}\overline{\text{e}}-\overline{\text{p}}\overline{\text{h}}$. Dimensions : parchemin, 27,5 × 22 cm. ; texte, 22-24 × 18 cm. ; lignes 21-25 ; deux colonnes.

Feuillets palimpsestes, dont la seconde écriture, très grossière, est attribuée par Horner (*Notes*, p. 383) au

(1) Wessely XI, n° 62 porte également la cote K 9112 ; ce sont deux manuscrits distincts.

XIII^e, par Balestri, au XIII^e ou au XIV^e siècle ; le second texte comprend Jo. XII, 36-XIII, 2 ; XIX, 38-XXI, 23 ; on y trouve les chiffres des sections $\overline{\Lambda\Delta}$, $\overline{\mu\epsilon}$, $\overline{\mu\tau}$, $\overline{\mu\alpha}$. Le premier feuillet *recto* porte, au dessus de la première colonne, la lettre ε, le dernier feuillet *recto*, la lettre η, dans la marge supérieure ; elle ne sont pas surmontées d'un trait. Balestri, Tab. 27, 28.

Le texte primitif, du X^e siècle, concerne l'histoire du martyr et des miracles de S. Philothée. Il a été publié par Balestri, *op. cit.* p. XXIX sqq. ; cf. *Bessarione*, a. VII. Le texte biblique est classé dans le *Reg.* de M. Horner sous le n^o 132 ; nous n'en connaissons pas de feuillets complémentaires.

BORGIA LXXIV. Cinq feuillets paginés $\overline{\text{cne-cna}}$; $\overline{\text{cqe-cqf}}$; $\overline{\text{cqe-}\tau}$ (1). Dimensions : parchemin, 34 × 26 cm. ; texte, 29 × 21 — ; lignes 32-38 ; deux colonnes.

Onciale irrégulière, lestement tracée et mal alignée ; marginales petites ou moyennes assez nombreuses ; grandes majuscules, noir, rouge, jaune et vert, accompagnées d'ornements et de figures diverses, aux mêmes couleurs.

Le μ a partout la forme angulaire ; pour l' Δ et l' τ , la forme angulaire alterne avec la forme arrondie. La semi-voyelle, marquée par un trait, est parfois omise ; tréma sur l' ι ; titres en caractères rouges ; p. $\overline{\text{cne}}$, au bas de la page, $\overline{\text{na}\overline{\text{cno}}\overline{\text{c}}\overline{\text{f}}\overline{\text{c}}\overline{\text{w}}\overline{\text{u}}}$ ■ $\overline{\text{e}\overline{\text{x}}\overline{\text{i}}}$ $\overline{\text{o}\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}}$; p. $\overline{\text{cqe}}$, sous la 1^{re} colonne, $\overline{\text{e}\overline{\text{x}}\overline{\text{i}}}$ $\overline{\text{ta}\overline{\text{tr}}\overline{\text{i}}\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}}$ $\overline{\text{it}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{k}}\overline{\text{t}}\overline{\text{i}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}\overline{\text{t}}\overline{\text{i}}}$; p. $\overline{\text{cne}}$, entre les colonnes, $\overline{\text{ia}}$, puis, sous une figure humaine, $\overline{\text{e}\overline{\text{x}}\overline{\text{i}}}$ $\overline{\text{na}\overline{\text{tr}}\overline{\text{i}}\overline{\text{a}}\overline{\text{r}}\overline{\text{x}}\overline{\text{h}}\overline{\text{e}}}$ $\overline{\text{ce}\overline{\text{t}}\overline{\text{i}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{c}}}$ $\overline{\text{ia}}$; dans la marge supérieure du 2^e feuillet, $\overline{\text{ic}}$ $\overline{\text{x}}\overline{\text{c}}$; p. $\overline{\tau}$, à droite, le chiffre $\overline{\text{io}}$, fin du

(1) Sic Zoega et Balestri ; actuellement, les chiffres $\overline{\text{cna}}$, $\overline{\text{cqe}}$, $\overline{\text{cqa}}$ ne sont plus visibles.

quaternion et, au centre, α ιε χ ε ω, entremêlés d'ornements, rouge et noir. Balestri, Tab. 29.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 20 : BRITISH MUSEUM 85 Or. 3579 B f. 41 coll. 2 II. 37 27.5 × 20 Mark XII 30-44, XIII 1-7 BERLIN MUSEUM P. 8780 (n° 170) Luke I 22-24, 40-42 PARIS 129.7 ff. 26, 27 III 16-20, 35-38, IV 1-3, VII 30-34, 37-39 STRASSBURG 29 John I, 32-34, 38-40 PARIS 129.9 f. 90 VI 12-35 f. 101 VI 35, 36, f. 98 37-41, 132.2 f. 126 VI 42-47, 51-53 f. 101 (1) VI 54-56 f. 98 VI 57-61 f. 94 64-65, 68-71, VII 1, (2) 3-8, 12-17, 129.10 f. 103 VII 41-52, VIII 12-23 ff. 132-137, IX 7-41, X, XI 1-52 VATICAN 74 XII 38-50, XIII 1-31, XIV 29-31, XV, XVI 1-10, 29-33, XVII 1-15 PARIS 129.10 f. 183 XVIII 23-40, XIX 1, 2 BOULEIAN (Woide 8) ff. 4 XIX 2-42, XX 1-30 PARIS 129.10 f. 199 XXI 16-25 subscription ».

Id. Notes, p. 379 : « 20, rough imitation of the earlier writing, with coarse colouring, initials of three kinds, elaborate quire headings, liturgical notes and remains of a prayer in Greek beginning [πατον] πατωρ εν ο̄ν̄ι ο̄ς̄ and referring to καλῶν ἀμαρτωλῶν, probably of the twelfth or thirteenth century. At John VI is the titulus ε̄τ̄̄ε π̄ω̄ε̄ῑα ἀπ̄ω̄ν̄̄ « concerning the bread of the life, » at XI ε̄τ̄̄ε λαζαρος. At the end of John are Greek lections which suggest an earlier date than XII » (3).

Le f° British Museum 85, coté $\overline{\text{pre}}-\overline{\text{pn}}$, avait déjà été identifié par M. Crum, *Catal., Add.* p. 517 : « from same Ms as Zoega LXXIV » ; la description qu'il en donne (*Catal.* n° 85) correspond à celle du manuscrit de Rome.

(1) Lire 129.9 f° 101.

(2) Nous n'avons pas trouvé de traces du verset 1 ; d'autre part, le f° ■ a conservé ■ partie des versets 36 et 56.

(3) Balestri, p. XLIII : « Saec. X ».

Il est à remarquer toutefois que, dans le feuillet du British Museum, le μ a toujours la forme arrondie, l' Δ et l' τ également, sauf de rares exceptions. A ce fragment se rattache Vienne K 9002, 9003 (Wessely XII, n° 121) $\overline{\text{piv-pia}}$, $\overline{\text{pra-pra}}$, Marc. X, 47-XI, 48, XIII, 8-32; ce dernier feuillet fait suite à British 83, pour la pagination comme pour le texte; les feuillets de Vienne ont la paléographie de celui de Londres.

Dans les autres fragments groupés ici par M. Horner, on découvre, dans la mesure où la conservation des feuillets permet d'en juger, l'écriture de Borgia LXXIV avec le μ angulaire et les deux formes de l' Δ et de l' τ , la polychromie, les ornements, les inscriptions marginales à l'encre rouge et les autres particularités que nous avons signalées dans la description du manuscrit.

Le f° P. 8780 du Musée de Berlin, les f°s 26 et 27 de Paris 129^o ainsi que le f° 20 de Strasbourg sont très fragmentaires et n'ont plus de pagination. On y reconnaît cependant, dès le premier abord, l'onciale assez négligée du manuscrit du Vatican.

Paris 129^o f° 90 est détérioré dans la partie supérieure; mais on parvient encore à distinguer au recto le chiffre $\overline{\text{cne}}$ de la pagination, lequel s'accorde avec les données du f° 94 ($\overline{\text{cne-cz}}$ voir ci-dessous).

Paris 129^o f°s 101, 98 et 132^o f° 126 sont trois morceaux d'un même feuillet; les fragments se juxtaposent et les textes se complètent pour nous donner Jo. VI, 35^b-61^a (avec petites lacunes). Ce feuillet ($\overline{\text{enr-enr}}$) faisait suite à 129^o f° 90, Jo. VI, 12-35^a, et précédait immédiatement le f° 94 coté $\overline{\text{cne-cz}}$ avec Jo. VI, 61^b-65; 68-71, VII, 3-8; 12-17.

Le f° 103 de 129^o, Jo. VII, 41-VIII, 23 (avec omission

Le feuillet contient *Jo.* XII, 48-XIII, 17.

M. Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 49 ne rattache à ce fragment que « Paris 132.2 f° 58 *John* IV, 9, 10 ». *Jo.* IV, 9, 10 est le contenu du *verso* ; au *recto*, ce fragment, inséré à rebours, contient *Jo.* III, 28.

Nous y rattachons, en outre, Paris 129° f° 54-55, ε-η. *Jo.* I, 42-51, II, III, 1-4 et British Museum 109 (Catal. Crum) Or. 3579 ■ f. 64, déjà identifié avec Borgia LXXV par M. Crum (*Add.* p. 517), ⲙⲁ-ⲙⲉ, *Jo.* IX, 31-X, 10. Les feuillets de Paris, comme celui de Londres (1), ont l'écriture (cf. ⲁ, ⲉ, ⲙ, ⲛ), les accents, les initiales, la croix et les titres (2) de Borgia LXXV, ils en ont aussi les inscriptions marginales rouges et marquées du même pointillé ··· ; comme dans le fragment du Vatican, l'ⲉ prend souvent la forme arrondie au commencement de la ligne, l'ⲁ et le ⲁ prolongent leurs traits dans la marge, l'ⲛ est dépourvu du tréma ; les colonnes sont de 25-29 lignes dans les feuillets de Paris, de 27 lignes dans celui de Londres. Il n'y a point de disproportion entre les chiffres de la pagination ; ceux-ci nous montrent, d'autre part, que les divers feuillets ont appartenu à un codex dont la numérotation commençait avec l'évangile de S. Jean. Ces observations, en ce qui concerne l'écriture, la croix, les titres (3), et la pagination, s'appliquent également à Vienne K 9085 (Wessely XI, n° 61) ε-ⲁ, *Jo.* I, 24-26, 29-36, 38-40 ; c'est la moitié supérieure du feuillet qui précède immédiatement Paris 129° f° 54-55. Un autre feuillet de Vienne

(1) Ces deux fragments sont classés par M. Horner, sous le n° 99.

(2) Paris 129° f° 54 porte au *recto* ⲛⲁⲥ, au *verso* la croix ; f° 55, au *recto* la croix, au *verso* ⲛⲁⲁⲧⲁ ; British Museum 109, au *recto* la croix, au *verso* ⲛⲁⲁⲧⲁ.

(3) Au *recto* la croix, au *verso* ⲙⲁⲁ, à rapprocher de ⲛⲁⲥ de Paris 129° f. 54 *recto*, qui faisait suite ■ ■ feuillet.

appartient manifestement au même manuscrit ; c'est K 9111 (Wessely XI, n° 67), sans pagination, Jo. VIII, 16-34 ; il a, au recto, la croix et, au verso, l'inscription $\pi\kappa\alpha\tau\alpha$, comme Borgia LXXV dont il reproduit exactement les particularités paléographiques.

BORGIA LXXVI. Quinze feuillets paginés $\overline{\alpha\gamma}-\overline{\omicron\eta}$; $\overline{\pi\alpha}-\overline{\chi\eta}$ (1). Dimensions : parchemin, $27 \times 25,2$ cm. ; texte, $24,3 \times 16,5$ cm. ; lignes, 27-28 (2).

Grosse écriture droite ; nombreuses marginales, petites ou de moyenne grandeur, ornées de rouge. La semivoyelle est marquée habituellement par un trait, quelques fois par un point ; parfois elle est omise, comme aussi le tréma sur l' ; la ponctuation ordinaire est doublée d'un point rouge, placé à quelque distance ; la ponctuation aux points multiples est entièrement en noir ; sections, d'une écriture plus récente : $\overline{\lambda\delta}-\overline{\lambda\epsilon}$, $\overline{\lambda\zeta}-\overline{\pi\alpha}$; quaternions, $\overline{\epsilon}$, $\overline{\epsilon}$, $\overline{\zeta}$ (voir note ci-dessus). Balestri, Tab. 31.

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 95 : « PARIS 129.10 f° 147 John XI 10, 11, 26, 27 f. 203 XI 10, 11, 15, 16, 20-22, 26-28 f. 148 XI 31, 34-37, 40-42, 44-45 VATICAN 76 ff. 15 XIII 2-38, XIV, XV 1-20, XVI 10-33, XVII, XVIII, XIX 1-38. »

Id. Notes, p. 382 : « 95 ... later section numbers, XI ».

Paris 129¹⁰ f° 147 ne représente que l'angle gauche

(1) Balestri, ■. XLV ; Zoega, p. 185 : « paginarum numeri ■ primo folio avulsi, in reliquis $\overline{\alpha\gamma}-\overline{\omicron\eta}$; $\overline{\pi\alpha}-\overline{\chi\eta}$ ». Actuellement, tous les feuillets sont cotés, mais, pour un certain nombre de pages ($\overline{\alpha\gamma}$, $\overline{\alpha\delta}$, $\overline{\alpha\epsilon}$, $\overline{\alpha\zeta}$, $\overline{\alpha\eta}$, $\overline{\alpha\theta}$, $\overline{\alpha\iota}$, $\overline{\alpha\kappa}$, $\overline{\alpha\lambda}$, $\overline{\alpha\mu}$, $\overline{\alpha\nu}$, $\overline{\alpha\omega}$), la numérotation est récente : il ■ est de même, (pp. $\overline{\alpha\kappa}$, $\overline{\alpha\lambda}$) des chiffres $\overline{\alpha}$ du quaternion, lesquels ne s'accordent d'ailleurs ni avec les données de ■ pagination, ni avec les chiffres des quaternions $\overline{\epsilon}$ et $\overline{\zeta}$. Ceux-ci, d'écriture ancienne, confirment la numérotation des feuillets : $\overline{\epsilon}$, commencement du 6^e cahier, correspond à la page $\overline{\pi\alpha}$ ($16 \times 5 + 1 = 81$) et $\overline{\zeta}$, commencement du 7^e cahier, à la page $\overline{\chi\gamma}$ ($16 \times 6 + 1 = 97$).

(2) Les cinq premiers feuillets, fragmentaires, n'ont plus que 25 lignes ; les deux derniers présentent quelques petites lacunes.

supérieur d'un feuillet ; il ne contient que des versets fragmentaires, complétant ceux du f° 203, auquel il appartenait. Le f° 148 est également fragmentaire ; il faisait suite au feuillet 147, 203. Tous ont l'écriture et les marginales de Borgia.

Vienne K 9143 (Wessely XI, n° 70) $\overline{\text{мз-мн}}$, Jo. IX, 22-40, s'accorde à tous égards avec les fragments de Borgia ; il compte 27 à 28 lignes ; les majuscules sont accompagnées d'un ornement qui se voit aussi dans Borgia, p. $\overline{\text{не}}$; l'accentuation est marquée par un trait ou par un point ; le point simple de la ponctuation est doublé d'un point rouge ; autour des chiffres de la pagination, on retrouve les ornements de la numérotation primitive du manuscrit du Vatican. Enfin, les cotes $\overline{\text{мз-мн}}$ pour Jo. IX, 22-40, s'accordent avec les chiffres $\overline{\text{зз-зн}}$ pour Jo. XIII, 2 sqq. de Borgia LXXVI.

BORGIA LXXVII. Un feuillet paginé $\overline{\text{πε-πi}}$. Dimensions : parchemin, 24,2×15,7 cm. ; texte 21×7,5 cm. (1) ; lignes, recto 25, verso 23 ; une colonne.

Écriture droite, assez régulière, aux traits uniformément gras ; au recto, une petite marginale sans couleurs. La semivoyelle est marquée par un trait ; quelques points sur les voyelles ; la ponctuation finale est formée d'une combinaison de points et de traits ; le tréma sur l'i est parfois omis. Le feuillet se termine par la souscription $\overline{\text{κατα ιω[αννη]}}$. Balestri : « saec. XI circiter. »

Horner, *Reg. of the Fragm.*, n° 104 : « VATICAN 77..... John XXI, 18-25 (2) subscription ».

C'est un des rares fragments du fonds Borgia dont on n'ait pas trouvé de feuillets complémentaires.

(1) La partie inférieure a disparu avec quelques lignes des versets 22, 23.

(2) Cf. note 1.

COMPTES RENDUS.

UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH DE BEYROUTH (SYRIE). — *Mélanges de la Faculté orientale*, V, fasc. 2; in-8° des 316-LXII pages. Beyrouth, 1912.

Des deux fascicules que comprend le tome V des *Mélanges de la Faculté orientale*, le premier a été signalé dans une des dernières livraisons du *Muséon* (An. 1912, nouv. sér., vol. XIII, n° 2). Le second ne s'est pas fait attendre longtemps : il vient de paraître.

Comme volume, il l'emporte presque d'un tiers sur son aîné ; et il ne lui est pas inférieur pour la richesse et la variété du fond scientifique. Indiquons-en rapidement les principaux articles.

Voici d'abord le R. P. Paul Joüon, avec la suite de ses *Notes de Lexicographie hébraïque* et de ses *Notes de critique textuelle*. Ces deux recueils sont le fruit d'une analyse comparative, complète et personnelle, de tous les textes bibliques. Ils ne pourront désormais être ignorés de ceux qui voudront approfondir l'un ou l'autre des passages ou des vocables dont le savant religieux s'est occupé.

Les *Communications d'après des bibliothèques de Stamboul* (*Mitteilungen aus Stambuler Bibliotheken*), que nous présente M. O. Rescher, se rapportent à dix-sept collections distinctes, dont plusieurs sont la propriété de riches particuliers. Les arabisants y puiseront nombre d'indications utiles et introuvables ailleurs.

Dans son étude sur *Le texte original des Apophtegmes des Pères*, le R. P. M. Chaîne défend, contre M. Amélineau, la priorité de la rédaction grecque. Du petit ouvrage qu'il examine et qui

est connu aussi sous le titre latin de *Verba Patrum*, nous possédons le texte grec en cinq recensions différentes ; et celles-ci, par rapport à la disposition matérielle, ■ ramènent à trois types : alphabétique, logique, compilatoire. Or, quand on établit une concordance des passages offrant quelques ressemblances, soit de fond, soit de forme, les proportions sont telles qu'une source grecque s'impose. Le copte n'est qu'une traduction. Il est inutile d'ajouter qu'il s'agit du grec tel qu'il était parlé ■ Égypte, d'un grec, par conséquent, où les éléments coptes abondent, où l'on rencontre ■ outre quelques infiltrations de l'arabe.

Au R. P. L. Ronzevalle nous devons et un *Mémoire sur les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie* et ■ *Note sur les caritatifs en فُرْل et فُرْلَة dans l'arabe de Syrie*. Le *Mémoire* a été lu et écouté avec le plus vif intérêt au Congrès international des orientalistes, à Athènes, en 1912. La *Note* applique à la Syrie et met au point, à l'aide d'une belle liste d'exemples rassemblés récemment, des recherches publiées, en 1904, par A. Fischer sur « les diminutifs de tendresse » dans l'arabe d'Égypte.

Le R. P. Lammens continue à retracer l'histoire de Yazîd 1^{er}, mais en abordant le sujet sous un aspect nouveau. Jusqu'ici il a longuement exposé les faits extérieurs du califat. Désormais, c'est le souverain lui-même, c'est-à-dire sa personne et l'activité déployée par lui dans le gouvernement de ses états, qu'il se propose d'étudier principalement. Les documents directs et explicites faisant trop souvent défaut, il faudra utiliser les indices patiemment recueillis dans le vaste champ de la littérature contemporaine. La tâche sera donc avant tout tâche de fureteur et de glaneur, et l'on sait assez que ce double rôle n'est ni au-dessus des capacités ni en dehors des habitudes du P. Lammens. Mais elle est nécessairement lente à se faire, la gerbe qui se fait en glanant. De là cette note initiale, qui réclame un peu de répit en faveur du diligent historien : « La fin du *Califat de Yazîd 1^{er}*, annoncée pour le présent fascicule, est renvoyée au tome VI, à raison de l'abondance des documents mis à contribution par l'auteur, et pour ne pas retarder l'apparition de ce fascicule. »

Parmi les 120 pages, toutes bourrées de faits, dans lesquelles le R. P. Séb. Ronzevalle poursuit ses *Notes et études d'archéologie*

orientale, deux titres surtout me paraissent, vu leur importance, devoir retenir l'attention. En traitant de *L'aigle funéraire de Syrie*, il reprend en sous-œuvre une question examinée naguère par un spécialiste d'une incontestable compétence, M. F. Cumont. Avec beaucoup de modestie, il se défend, il est vrai, de vouloir faire autre chose qu'« apporter sur certains points des précisions critiques, . . . poser quelques points d'interrogation provisoires ». Mais, de fait, il semble bien, en versant de nouveaux éléments au débat, rendre plus que douteuse la thèse de « l'origine syrienne de l'aigle funéraire psychopompe d'époque romaine ». On trouve l'aigle gravé en tant de lieux, sur des monuments et au milieu d'accessoires si divers, qu'il apparaît assez clairement, parfois comme substitut emblématique du soleil, parfois avec une autre signification, et, plus souvent peut-être, comme simple détail décoratif. « L'universalité géographique du motif plastique, jointe à la multiplicité de son symbolisme originel et à la variété de son emploi funéraire dans les pays syriens, à l'époque romaine, interdisent, jusqu'à preuve évidente du contraire, de chercher dans les monuments d'un âge aussi récent la contre-partie archéologique des doctrines eschatologiques si brillamment étudiées par M. Cumont. » — Dans un autre chapitre, consacré à *La tablette hébraïque de Gézer*, cette inscription est mise sous nos yeux en trois reproductions, plus fidèles que toutes les précédentes et pouvant donc aider à de nouveaux essais de déchiffrement. Le P. Ronzevalle lui-même, en s'appuyant sur ces fac-similé, hasarde diverses conjectures originales qui méritent considération. Mais ses commentaires établissent surtout qu'aucune des interprétations proposées jusqu'à ce jour n'était satisfaisante. Accessoirement, il fait ressortir l'ancienneté de la tablette, qu'avec MM. Lidzbarski et Gray il croit être du VIII^e siècle, sinon du IX^e.

C'est encore le domaine de l'épigraphie, mais de l'épigraphie copte, qui bénéficiera d'un bon travail du R. P. Mallon, où, sous le titre de *Coptica*, l'auteur procède au dépouillement de quelques inscriptions, soit tumulaires, soit historiques.

Enfin, on aura quelque idée du contenu de ce fascicule et du profit que la science en retirera, quand nous aurons mentionné

encore les *Notes de géographie pontique*, du R. P. de Jerphanion, et, du R. P. Power, des *Additions, suggestions et rectifications aux poésies de Umayya B. Abi-s-Salt*, éditées naguère par M. Schulthess. La contribution du P. Power, qui a eu à sa disposition un manuscrit inconnu à l'éditeur, est rédigée en anglais, comme celle de M. O. Rescher est en allemand; et ainsi l'une et l'autre attestent une fois de plus que les *Mélanges* joignent à leurs autres mérites celui d'être une collection et une sorte de coopérative scientifique internationales.

J. FORGET.

* * *

The Messages of the Bible, edited by Frank K. Sanders and Charles F. Kent. Vol. II : *The Messages of the Poets*, by Nathaniel Schmidt, M. A., Professor of Semitic Languages and Literatures in Cornell University. In-12, XXIV-416 p. New York, Charles Scribner's Sons, 1911.

Réunis, les deux titres transcrits ci-dessus : celui du volume que nous avons sous les yeux et celui de la collection dont ce volume fait partie, sembleraient annoncer une étude embrassant tous les poètes bibliques. Il n'en est rien. Les *Psaumes* forment, dans les *Messages of the Bible*, la matière d'un tome à part, qui est le V^e; les oracles prophétiques, énoncés en prose ou en vers, sont traités dans les tomes I et II. Autant de parties dont M. N. Schmidt n'a pu ni voulu s'occuper. Pour lui donc, il concentre son attention sur *Job*, le *Cantique des cantiques* et ■■■ série de petits poèmes ou fragments poétiques, au nombre de trente, épars dans les livres de l'Ancien Testament, depuis le « chant de Lammech », Gen. IV, 23-24, jusqu'au « chant de la jeunesse et de la vieillesse », Eccles. XI, 7-XII, 7. On pense bien que, dans l'ensemble, c'est le livre de *Job* et le *Cantique des cantiques*, surtout le premier, qui réclament et obtiennent de loin la plus large place.

Pour la manière d'envisager et de présenter son sujet, M. Schmidt était, jusqu'à un certain point, lié par le plan même de la collection. Il ■■ loyalement rempli les promesses du pro-

pectus primitif ; il les a généreusement dépassées. On nous avait promis « de brèves introductions pour mettre le lecteur au courant du thème traité ». Ici, outre des « introductions » distinctes à chacune des trois sections principales du volume, où sont examinées les questions d'origine, de date, de but, d'analyse des idées, de valeur doctrinale et morale etc., nous trouvons une ample introduction générale sur la poésie hébraïque, c'est-à-dire sur ses éléments constitutifs, sur son histoire, dans la mesure où celle-ci nous est connue, sur celles de ses productions qui, intégralement ou fragmentairement, sont venues jusqu'à nous. L'auteur a essayé de la juger par comparaison avec la poésie des nations voisines. Il en caractérise brièvement et nettement le rythme, comme consistant non seulement dans ce parallélisme des membres de phrases que nous rencontrons aussi chez les Babyloniens et les Égyptiens, mais encore et principalement dans la mesure, dans la cadence métrique fondée sur l'accent naturel ou grammatical.

On nous avait également promis « une interprétation concise, vigoureuse et réaliste de la Bible, un commentaire à la fois original et populaire ». Originale, l'œuvre du M. Schmidt l'est assurément. Elle mérite ce qualificatif à plus d'un titre, et tout d'abord parce qu'elle est bien sortie du travail personnel de l'auteur et d'une étude attentive et immédiate du texte primitif ; mais elle le mérite aussi par l'allure nullement banale d'une traduction qui rend les vers hébraïques en vers anglais. Pareille entreprise suppose une habileté peu commune et exige évidemment un surcroît considérable de labeur. D'autre part, conduite maladroitement ou négligemment, elle pourrait aboutir à une interprétation soit trop approximative, trop paraphrastique, soit dépourvue d'aisance autant que d'élégance, soit présentant simultanément ces deux caractères. Hâtons-nous de dire, à l'honneur de M. Schmidt, qu'il a su se tenir à bonne distance de l'un et de l'autre de ■■ écueils. Ajoutons que des éclaircissements supplémentaires, sous forme de « sommaires », de « remarques », de « notes et d'appréciations » critiques et historiques, accompagnent nombreux sa traduction.

En revanche, il n'est peut-être pas resté toujours suffisamment « populaire », du moins pour le fond des idées. N'a-t-il pas notam-

ment abordé, çà et là, des problèmes que leur nature eût dû exclure de son cadre et qui, — tout cas, demanderaient des développements qui ne semblent pas avoir été prévus par les fondateurs des *Messages* ? Je le crains.

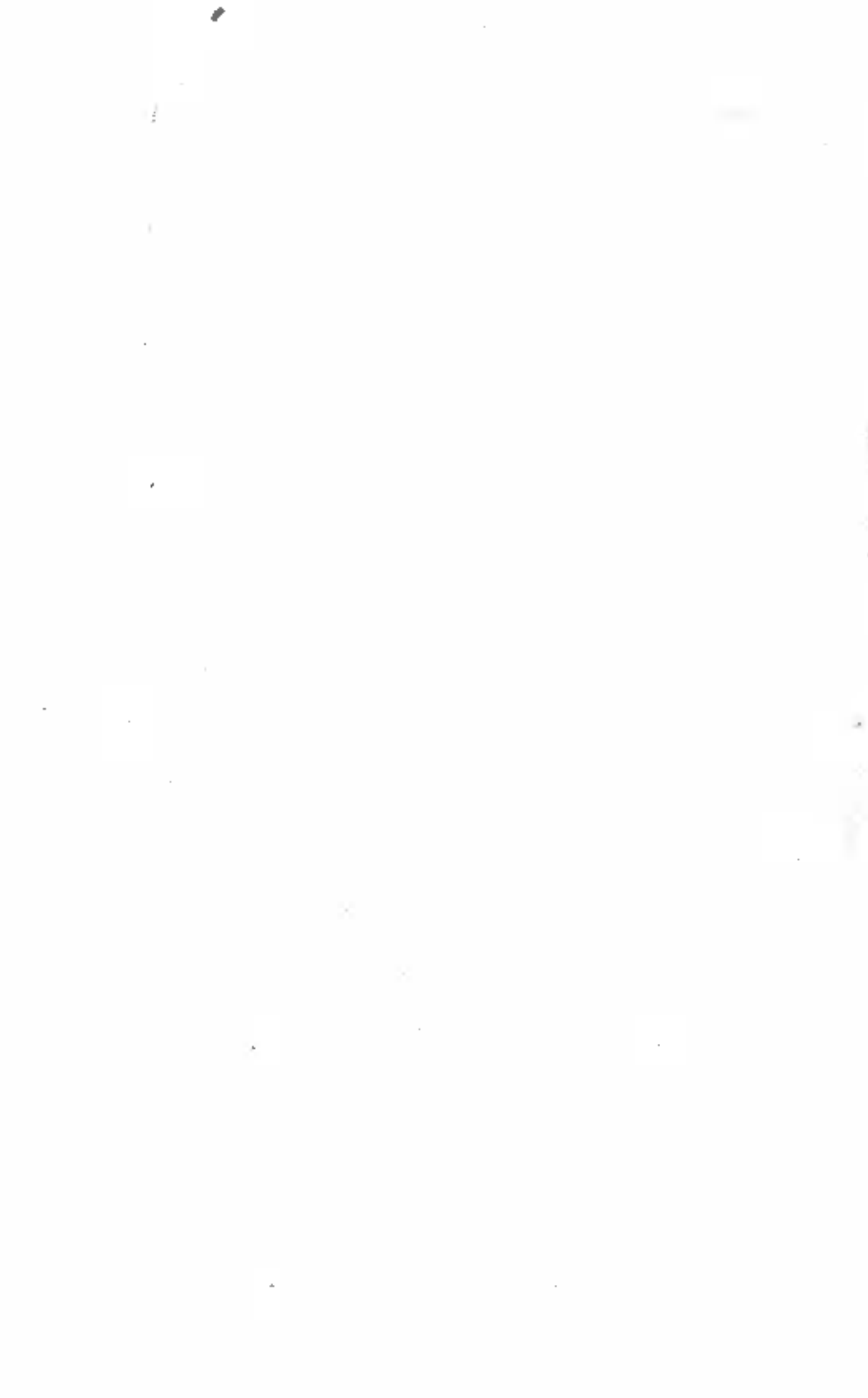
Passons sur la théorie qui voit dans le livre de Job un ouvrage de marqueterie composé de je ne sais combien de pièces de rapport. Laissons pareillement la question de savoir si le *Cantique des cantiques* pourrait être considéré comme une « anthologie », un recueil de petites pièces érotiques, dans le genre des fragments de Méléagre et de Philodème. Mais il est permis de trouver étrange et déplacé l'essai d'explication de la « valeur morale et religieuse » du *Cantique des cantiques*. Après en avoir exclu toute portée mystique ou allégorique, tout caractère d'épithalame, toute intention de recommander l'état du mariage et ses joies légitimes, M. Schmidt se trouve naturellement amené à des conclusions qu'il résume ainsi : « Ce n'est ni d'amour conjugal ni d'amour entre deux fiancés qu'il s'agit, mais de l'amour simplement, de l'amour de l'homme et de la femme. Chanter l'amour tout court, en célébrer élégamment les charmes, tel a été l'unique but de l'auteur Jusqu'à ce que la religion soit comprise comme un culte s'adressant à ce qu'il y a de plus élevé et pénétrant toutes les parties de la vie humaine ; jusqu'à ce que l'amour qui unit un homme et une femme dans une parfaite harmonie et un attachement complet soit reconnu comme chose si sacrée par essence qu'aucune institution humaine n'y puisse ajouter ou ôter quoi que ce soit ; jusqu'à ce que l'amour lui-même ait appris la manière de transporter avec soi quelque chose du riche patrimoine de la vie des sens dans les régions plus hautes de la vie de l'esprit, réel est le danger d'une conduite profanatrice qui sacrifierait ces objets délicats, en les livrant — soufle contaminant de la frivolité et du désordre ; et ainsi la théorie épithalamique peut bénéficier d'une certaine justification historique. Quand seront réalisés les progrès que nous venons d'énumérer, la portée religieuse de ces beaux chants d'amour ne sera plus mise en question. »

Il serait trop facile de souligner la double conception, absolument fantaisiste et condamnée par les faits, de la religion et de

la morale, qui est à la base de ces conclusions. Je me borne à remarquer que des considérations de ■ genre me paraissent loin d'être parfaitement *ad captum populi*. A plus forte raison semblerait-il malaisé d'y reconnaître le cachet d'une collection qui doit s'attacher aux « résultats définitifs d'une érudition sobre et réservée ». M. Schmidt lui-même ne prétendrait pas sans doute nous présenter toutes les idées qu'il vient de nous déduire comme certaines et définitivement acquises à la science. Aussi bien je ne puis m'empêcher de croire que son volume, si intéressant par plusieurs côtés, eût gagné à l'omission de semblables hors d'œuvre.

Quant aux doléances ou aux insinuations, produites encore à propos du *Cantique des cantiques*, contre la transposition dans le domaine de la piété des manières de concevoir et de parler employées tout d'abord pour rendre les transports de l'amour naturel, qu'il me suffise de signaler ces idées comme se rattachant à une thèse philosophique qu'un des compatriotes de l'auteur a vigoureusement réfutée et flétrie sous le nom de « matérialisme médical ». « Il faut bien, dit William James, que le langage humain se serve d'images empruntées à notre pauvre vie. L'organisme tout entier résonne et frémit toutes les fois que l'esprit, fortement remué, veut exprimer son émotion. »

J. FORGET.



ANNÉE 1912.

A. CARNOY. Aramati-Armatay, étude indo-iranienne	127
— — Restitutions de sons en indo-européen et en roman	187
L. DE LA VALLÉE POUSSIN. Vasubandhu. Viñśakakārikāprakaraṇa, Traité des vingt ślokaś, avec le commentaire de l'auteur	53
HIPPOLYTE DE LE HAYE, S. J. Les légendes de S. Eustache et de S. Christophe	91
L. DIEU. Nouveaux Fragments préhexaplaïres du livre de Job en copte sahidique	147
— — Le texte de Job du Codex Alexandrinus et ses principaux témoins	223
AD. HEBBELYNCK. Les manuscrits coptes-sahidiques du « Monastère blanc ». Recherches sur les fragments complémen- taires de la collection Borgia	275
LAWRENCE MILLS. Yasna XXIX in its sanskrit equivalents	1
A. ROUSSEL. Rāmāyaṇa. Etudes philologiques (An).	27
L. SUALI. Publications de l' <i>Asiatic Society of Bengal</i> (Bibliotheca Indica)	101
Note : Les sanctuaires et les jeux d'Olympe	121

COMPTES-RENDUS.

E. A. WALLIS BUDGE. Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt (L. DIEU)	216
E. MONTET. De l'état présent et de l'avenir de l'Islam (V. CH.).	126
A. L. M. NICOLAS. Essai sur le Chéikhisme : I. Chéikh Ahmed Lahçaci. — IV. La science de Dieu. — Le Chéikhisme, La Doctrine. — Seyyéd Ali Mohammed dit le Bab (VICTOR CHAUVIN)	125
Mélanges de la Faculté orientale (J. FORGET)	219, 369



"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26